叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 玛吉：一个街头女孩(maggie A Girl Of The Streets) 000001

2. 玛吉：一个街头女孩(maggie A Girl Of The Streets) 000002

3. 玛吉：一个街头女孩(maggie A Girl Of The Streets) 000003

4. 玛吉：一个街头女孩(maggie A Girl Of The Streets) 000004

5. 玛吉：一个街头女孩(maggie A Girl Of The Streets) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛吉：一个街头女孩(Maggie A Girl of the Streets)
第1/5页

['mægi]	: [ə; eɪ]	[gɜːl]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[striːts]
MAGGIE	**:** **A**	**GIRL**	**OF** **THE**	**STREETS**
玛吉	: 一个	女孩	的 这	街道

玛吉：一个街头女孩

[baɪ]
BY
经过

经过

['stiːvn]	[kreɪn]
STEPHEN	**CRANE**
斯蒂芬	起重机

斯蒂芬·克莱恩

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ]	['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]	['tʃæptə(r)] [θriː]	['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
Chapter **I**	**Chapter** **II**	**Chapter** **III**	**Chapter** **IV**
章 我	章 二	章 三、	章 第四

第一章 第二章 第三章 第四章

['tʃæptə(r)] [viː]	['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]	['tʃæptə(r)] [sevn]	['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
Chapter **V**	**Chapter** **VI**	**Chapter** **VII**	**Chapter** **VIII**
章 V	章 六年级	章 七	章 八

第五章 第六章 第七章 第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]	['tʃæptə(r)] [eks]	['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]	['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Chapter **IX**	**Chapter** **X**	**Chapter** **XI**	**Chapter** **XII**
章 第九章	章 X	章 十一	章 十二

第九章 第十章 第十一章 第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]	['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]	['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]	['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
Chapter **XIII**	**Chapter** **XIV**	**Chapter** **XV**	**Chapter** **XVI**
章 十三	章 十四	章 十五	章 十六

第十三章 第十四章 第十五章 第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]	['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]	['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
Chapter **XVII**	**Chapter** **XVIII**	**Chapter** **XIX**
章 十七	章 十八	章 十九

第十七章 第十八章 第十九章

['tʃæptə(r)] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

[ə; eɪ]	['veri]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	[stʊd]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[hiːp]	[ɒv; əv]	['græv(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['ɒnə(r)]	[ɒv; əv]	[rʌm]	['æli]	.
A	**very**	**little**	**boy**	**stood**	**upon**	**a**	**heap**	**of**	**gravel**	**for**	**the**	**honor**	**of**	**Rum**	**Alley**	**.**
一个	非常	小的	男生	站立	之上	一个	堆	的	碎石	为了	这	荣誉	的	朗姆酒	胡同	.

为了纪念朗姆酒巷，一个小男孩站在一堆碎石上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [stəʊnz] [æt; ət] ['haʊlɪŋ] ['ɜːtʃɪnz] [frɒm; frəm] ['dɛvəlz] [rəʊ] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

He	was	throwing	stones	at	howling	urchins	from	Devil's	Row	who	were
他	曾是	投掷	石头	在	嚎叫	海胆	从	魔鬼的	排	WHO	是

['sɜːklɪŋ] ['mædli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hiːp] [ænd; ənd] ['peltɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

circling	madly	about	the	heap	and	pelting	at	him	.
盘旋	疯狂地	关于	这	堆	和	投掷	在	他	.

他向一群来自魔鬼街的嚎叫的流浪儿扔石头，这些流浪儿疯狂地围着石堆转圈，并向他投掷石块。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfəntaɪl] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz]['lɪvɪd] [wɪð] ['fjʊəri] .

His	infantile	countenance	was	livid	with	fury	.
他的	婴儿	面容	曾是	铁青	和	愤怒	.

他稚嫩的脸上满是怒火。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [greɪt] , ['krɪmz(ə)n] [əʊθs] .

His	small	body	was	writhing	in	the	delivery	of	great	,	crimson	oaths	.
他的	小的	身体	曾是	扭动	在	这	送货	的	伟大的	,	赤红	誓言	.

他瘦小的身躯扭动着，口中吐出滔天怒吼的血淋淋的咒骂。

" [rʌn] , ['dʒɪmi] , [rʌn] !

"	Run	,	Jimmie	,	run	!
"	跑步	,	吉米	,	跑步	!

“快跑，吉米，快跑！”

[deɪl] [get] [je] , " [skriːmd] [ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [rʌm] ['æli] [tʃaɪld] .

Dey'll	get	yehs	,	"	screamed	a	retreating	Rum	Alley	child	.
他们会	得到	叶斯	,	"	尖叫	一个	撤退	朗姆酒	胡同	孩子	.

“他们会得到耶的！”一个从朗姆酒巷逃走的孩子尖叫道。

" [nɔː] , " [rɪ'spɒndɪd] ['dʒɪmi] [wɪð] [ə; eɪ]['væliənt][rɔː(r)] , " ['dɛsi] [mɪk] [kænt] [meɪk] [ˌem 'iː] [rʌn] .

"	Naw	,	"	responded	Jimmie	with	a	valiant	roar	,	"	dese	micks	can't	make	me	run	.
"	不	,	"	回应	吉米	和	一个	英勇	吼	,	"	这些	米克斯	不能	制作	我	跑步	.

“哼，”吉米英勇地吼道，“这些家伙可吓不倒我。”

" [haul] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [rɒθ] [went] [ʌp][frɒm; frəm] ['dɛvəlz] [rəʊ] [θrəʊt] .

"	Howls	of	renewed	wrath	went	up	from	Devil's	Row	throats	.
"	嚎叫	的	更新	愤怒	去	向上	从	魔鬼的	排	喉咙	.

“魔鬼街的喉咙里再次传来愤怒的嚎叫声。”

['tætəd] ['gæmin][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [ə'sɔːlt] [ɒn][ðə; ði]['grævə)l] [hiːp] .

Tattered	gamins	on	the	right	made	a	furious	assault	on	the	gravel	heap	.
破烂	游戏	在	这	正确的	制成	一个	狂怒	突击	在	这	碎石	堆	.

右边衣衫褴褛的孩子们对碎石堆发起猛烈攻击。

[ɒn] [ðeə(r)] [smɔːl] , [kən'vʌls] ['feɪsɪz] [ðeə(r)] [ʃɒn] [ðə; ði] [grɪnz] [ɒv; əv] [truː] [ə'sæsɪn] .

On	their	small	,	convulsed	faces	there	shone	the	grins	of	true	assassins	.
在	他们的	小的	,	抽搐	面孔	那里	闪耀	这	咧嘴笑	的	真的	刺客	.

在他们瘦小而扭曲的脸上，闪烁着真正刺客的笑容。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] , [ðeɪ] [θruː] [stəʊnz] [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ɪn] [ʃrɪl] ['kɔːrəs] .

As	they	charged	,	they	threw	stones	and	cursed	in	shrill	chorus	.
作为	他们	带电	,	他们	扔	石头	和	被诅咒的	在	尖锐	合唱	.

他们一边冲锋，一边投掷石块，并发出刺耳的咒骂声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [rʌm] ['æli] ['stʌmb(ə)ld] [prɪ'sɪpɪtətli] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

The	little	champion	of	Rum	Alley	stumbled	precipitately	down	the	other	side	.
这	小的	冠军	的	朗姆酒	胡同	踉跄	突然地	向下	这	其他	边	.

朗姆酒巷的小冠军跌跌撞撞地从另一边摔了下来。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [tuː; tə] [ʃredz] [ɪn][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] [gɒn] .

His	coat	had	been	torn	to	shreds	in	a	scuffle	,	and	his	hat	was	gone	.
他的	外套	有	到过	撕裂	到	碎屑	在	一个	扭打	,	和	他的	帽子	曾是	已消失	.

他的外套在扭打中被撕成了碎片，帽子也不见了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bruːzɪz] [ɒn] ['twenti] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

He	had	bruises	on	twenty	parts	of	his	body	,
他	有	瘀伤	在	二十	部分	的	他的	身体	,

他身上有二十处瘀伤，

[ænd; ənd] [blʌd] [wɒz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

and	blood	was	dripping	from	a	cut	in	his	head	.
和	血	曾是	滴落	从	一个	切	在	他的	头	.

他头部的一个伤口正在滴血。

[hɪz; ɪz] [wɒn] ['fiːtʃəz] [wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni] , [ɪn'seɪn] ['diːmən] .

His	wan	features	wore	a	look	of	a	tiny	,	insane	demon	.
他的	万	特征	穿着	一个	看	的	一个	微小的	,	疯狂的	恶魔	.

他面色苍白，看起来像个精神错乱的小恶魔。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] ['dɛvəlz] [rəʊ] [kləʊzd] [ɪn][ɒn][ðeə(r)][æn'tægənɪst] .

On	the	ground	,	children	from	Devil's	Row	closed	in	on	their	antagonist	.
在	这	地面	,	孩子们	从	魔鬼的	排	关闭	在	在	他们的	反派	.

地面上，来自魔鬼街的孩子们向他们的对手逼近。

[hiː; hi] ['krʊkɪd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [dɪ'fensɪvli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð] [kɜːrs] ['fjʊəri] .

He	crooked	his	left	arm	defensively	about	his	head	and	fought	with	cursing	fury	.
他	歪	他的	左边	手臂	防守	关于	他的	头	和	战斗	和	咒骂	愤怒	.

他左臂弯曲护住头部，一边咒骂一边愤怒地战斗。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ræn][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['dɒdʒɪŋ] , ['hɜːlɪŋ] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [ɪn]

The	little	boys	ran	to	and	fro	,	dodging	,	hurling	stones	and	swearing	in
这	小的	男孩们	跑	到	和	弗	,	躲避	,	投掷	石头	和	咒骂	在

[bɑː'bærɪk] ['trebl] .

barbaric	trebles	.
野蛮	高音	.

小男孩们跑来跑去，躲闪着，扔石头，用野蛮的三声童音咒骂着。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [haʊs] [ðæt] ['ʌp'rɪrd] [ɪts] [fɔːm] [frɒm; frəm][ə'mɪd]

From	a	window	of	an	apartment	house	that	upreared	its	form	from	amid
从	一个	窗户	的	一个	公寓	房子	那	竖立	它是	形式	从	之中

[skwɒt] ,

squat	,
蹲	,

从一栋从周围低矮建筑中拔地而起的公寓楼的窗户望出去，

['ɪgnərənt] ['steɪblz] , [ðeə(r)] [liːnd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['wʊmən] .

ignorant	stables	,	there	leaned	a	curious	woman	.
无知	马厩	,	那里	倾斜	一个	好奇的	女士	.

在愚昧的马厩里，倚着一位好奇的女子。

[sʌm; səm] ['læbɔːərz] , [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ə; eɪ] [skaʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɒk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ,

Some	laborers	,	unloading	a	scow	at	a	dock	at	the	river	,
一些	劳工	,	卸货	一个	平底驳船	在	一个	码头	在	这	河	,

一些工人在河边的码头上卸货，

[pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ] [faɪt] .

paused	for	a	moment	and	regarded	the	fight	.
暂停	为了	一个	片刻	和	认为	这	斗争	.

他停顿片刻，注视着这场战斗。

[ðə; ðɪ][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪv] ['tʌgbəʊt] [hʌŋ] ['leɪzɪli][tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] .

The	engineer	of	a	passive	tugboat	hung	lazily	to	a	railing	and	watched	.
这	工程师	的	一个	被动的	拖船	悬挂	懒洋洋	到	一个	栏杆	和	观看	.

一艘被动式拖船的工程师懒洋洋地挂在栏杆上观看。

['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] ,

Over	on	the	Island	,
超过	在	这	岛	,

岛上那边，

[ə; eɪ] [wɜːm] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [kən'vɪkts] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]

a	worm	of	yellow	convicts	came	from	the	shadow	of	a	building	and
一个	蠕虫	的	黄色的	罪犯	来了	从	这	阴影	的	一个	建筑	和

[krɔːl] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋk] .

crawled	slowly	along	the	river's	bank	.
爬行	缓慢地	沿着	这	河流的	银行	.

一群黄色的囚犯从建筑物的阴影中爬了出来，沿着河岸缓缓爬行。

[ə; eɪ] [stəʊn] [hæd; həd] [smæʃt] ['ɪntuː] ['dʒɪmiz] [maʊθ] .

A	stone	had	smashed	into	Jimmie's	mouth	.
一个	石头	有	粉碎	进入	吉米的	嘴	.

一块石头砸进了吉米的嘴里。

[blʌd] [wɒz; wəz] ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [ʃɜːt] .

Blood	was	bubbling	over	his	chin	and	down	upon	his	ragged	shirt	.
血	曾是	冒泡	超过	他的	下巴	和	向下	之上	他的	破烂不堪	衬衫	.

鲜血顺着他的下巴汩汩流淌，滴落在他破烂的衬衫上。

[tɪəz] [meɪd] ['fɜːrəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz][dɜːt] - [steɪnd] [tʃiːks] .

Tears	made	furrows	on	his	dirt	-	stained	cheeks	.
眼泪	制成	沟壑	在	他的	污垢	-	染色	脸颊	.

泪水在他沾满泥土的脸颊上划出深深的沟壑。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [legz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [tɜːn] [wiːk] , ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['bɒdi]

His	thin	legs	had	begun	to	tremble	and	turn	weak	,	causing	his	small	body
他的	薄的	腿	有	开始	到	颤抖	和	转动	虚弱的	,	导致	他的	小的	身体

[tuː; tə] [riːl] .

to	reel	.
到	卷轴	.

他那双瘦弱的双腿开始颤抖无力，导致他瘦小的身躯摇摇晃晃。

[hɪz; ɪz] ['rɔːrɪŋ] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]

His	roaring	curses	of	the	first	part	of	the	fight	had	changed	to	a
他的	咆哮	诅咒	的	这	第一的	部分	的	这	斗争	有	已更改	到	一个

['blæsfəməs] ['tʃætə(r)] .

blasphemous	chatter	.
亵渎神明	喋喋不休	.

战斗初期他咆哮的咒骂声变成了亵渎神明的喋喋不休。

[ɪn][ðə; ði] [jel] [ɒv; əv][ðə; ði] [hwɜːrl] [mɒb] [ɒv; əv] ['dɛvəlz] [rəʊ] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv]

In	the	yells	of	the	whirling	mob	of	Devil's	Row	children	there	were	notes	of
在	这	喊叫	的	这	旋转	暴民	的	魔鬼的	排	孩子们	那里	是	笔记	的

[dʒɔɪ] [laɪk] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['sævɪdʒri] .

joy	like	songs	of	triumphant	savagery	.
喜悦	喜欢	歌曲	的	凯	野蛮	.

在魔鬼街孩子们旋转的喧闹声中，夹杂着喜悦的音符，如同胜利的野蛮之歌。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [siːmd] [tuː; tə][lɪə(r)] ['gloʊtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃaɪldz] [feɪs] .

The	little	boys	seemed	to	leer	gloatingly	at	the	blood	upon	the	other	child's	face	.
这	小的	男孩们	似乎	到	斜视	沾沾自喜地	在	这	血	之上	这	其他	孩子的	脸	.

小男孩们似乎带着幸灾乐祸的笑容看着另一个孩子脸上的血迹。

[daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] [keɪm] ['bəʊstfəli] ['sɔːntə, 'sɑːn-][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] ,

Down	the	avenue	came	boastfully	sauntering	a	lad	of	sixteen	years	,
向下	这	大街	来了	自豪地	闲逛	一个	小伙子	的	十六	年	,

一个十六岁的少年趾高气扬地沿着大道走来，

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈkrɒnɪk] [snɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən][aɪˈdiːəl] [ˈmænhʊd] [ɔːlˈredi] [sæt][əˈpɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

although	the	chronic	sneer	of	an	ideal	manhood	already	sat	upon	his	lips	.
虽然	这	慢性的	冷笑	的	一个	理想的	男子气概	已经	卫星	之上	他的	嘴唇	.

尽管他嘴上早已挂着理想男子气概的惯常冷笑。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] [tɪpt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈtʃælɪndʒ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] .

His	hat	was	tipped	with	an	air	of	challenge	over	his	eye	.
他的	帽子	曾是	倾斜	和	一个	空气	的	挑战	超过	他的	眼睛	.

他微微抬起帽子，眼神中带着一丝挑衅。

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] [stʌmp] [wɒz; wəz] [ˈtɪltɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈæŋg(ə)l][ɒv; əv] [dɪˈfaɪəns] .

Between	his	teeth	,	a	cigar	stump	was	tilted	at	the	angle	of	defiance	.
之间	他的	牙齿	,	一个	雪茄	树桩	曾是	斜	在	这	角度	的	蔑视	.

他嘴里叼着一根雪茄头，倾斜着，带着挑衅的意味。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldəz] [wɪtʃ] [əˈpɔːld] [ðə; ðɪ][ˈtɪmɪd] .

He	walked	with	a	certain	swing	of	the	shoulders	which	appalled	the	timid	.
他	步行	和	一个	肯定	摇摆	的	这	肩膀	哪个	震惊	这	胆小	.

他走路时肩膀有种独特的摆动幅度，这让胆小的人感到害怕。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ˈəʊvə(r)][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈveɪkənt][lɒt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪvɪŋ] [bɔɪz] [frɒm; frəm]

He	glanced	over	into	the	vacant	lot	in	which	the	little	raving	boys	from
他	瞥了一眼	超过	进入	这	空缺	很多	在	哪个	这	小的	狂言	男孩们	从

['dɛvəlz] [rəʊ] [siːð] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɪəfl] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [rʌm] ['æli] .

Devil's	Row	seethed	about	the	shrieking	and	tearful	child	from	Rum	Alley	.
魔鬼的	排	沸腾	关于	这	尖叫	和	内牛满面	孩子	从	朗姆酒	胡同	.

他瞥了一眼空地，只见魔鬼街的几个小男孩正对着朗姆巷里那个尖叫哭泣的孩子怒气冲冲地叫嚷。

" [dʒiː] !

"	Gee	!
"	吉	!

“哎呀！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] [wɪð] [ˈɪntrəst] .

"	he	murmured	with	interest	.
"	他	低声说道	和	兴趣	.

他饶有兴致地低声说道。

" [ə; eɪ][skræp] .

"	A	scrap	.
"	一个	废料	.

一小块碎片。

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀！

" [hiː; hi] [strəʊd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɜːrs] [ˈsɜːk(ə)l] ,

"	He	strode	over	to	the	cursing	circle	,
"	他	大步走	超过	到	这	咒骂	圆圈	,

他大步走向咒骂圈，

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [diˈnəutid] [ðæt] [hiː; hi] [held] ['vɪktəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪsts] .

swinging	his	shoulders	in	a	manner	which	denoted	that	he	held	victory	in	his	fists	.
摇摆	他的	肩膀	在	一个	方式	哪个	表示	那	他	握住	胜利	在	他的	拳头	.

他耸了耸肩，仿佛胜利就在他手中。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	approached	at	the	back	of	one	of	the	most	deeply	engaged	of	the
他	接近	在	这	后退	的	一	的	这	最多	深	已订婚的	的	这

['dɛvəlz] [rəʊ] ['tʃɪldrən] .

Devil's	Row	children	.
魔鬼的	排	孩子们	.

他走到“魔鬼街”上一个最投入的孩子身后。

" [ɑː] , [wɒt] [deɪ] [hel] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Ah	,	what	deh	hell	,	"	he	said	,
"	啊	,	什么	德	地狱	,	"	他	说	,

“啊，这到底是怎么回事？”他说。

[ænd; ənd] [smət] [ðə; ði] ['diːpli] - [ɪn'geɪdʒd] [wʌn] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	smote	the	deeply	-	engaged	one	on	the	back	of	the	head	.
和	猛击	这	深	-	已订婚的	一	在	这	后退	的	这	头	.

然后狠狠地敲了一下那个全神贯注的人的后脑勺。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːs] , [trə'mendəs] [haʊl] .

The	little	boy	fell	to	the	ground	and	gave	a	hoarse	,	tremendous	howl	.
这	小的	男生	跌倒	到	这	地面	和	给予	一个	嘶哑	,	巨大的	嗥	.

小男孩跌倒在地，发出了一声嘶哑而凄厉的嚎叫。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] , ['evɪdəntli] , [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	scrambled	to	his	feet	,	and	perceiving	,	evidently	,	the	size	of	his
他	打乱	到	他的	脚	,	和	感知	,	显然	,	这	尺寸	的	他的

[ə'seɪlənt] ,

assailant	,
袭击者	,

他慌忙站起身，显然是察觉到了袭击者的体型，

[ræn] ['kwɪkli] [ɒf] , ['ʃaʊtɪŋ] [ə'lɑːmz] .

ran	quickly	off	,	shouting	alarms	.
跑	迅速地	离开	,	喊叫	警报	.

边跑边大声呼喊。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['dɛvəlz] [rəʊ] ['pɑːti] ['fɒləʊd] [hɪm] .

The	entire	Devil's	Row	party	followed	him	.
这	全部的	魔鬼的	排	派对	随后	他	.

整个“魔鬼街”帮派都跟着他走了。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [jeld] ['tɔːntɪŋ] [əʊθs] [æt; ət]

They	came	to	a	stand	a	short	distance	away	and	yelled	taunting	oaths	at
他们	来了	到	一个	站立	一个	短的	距离	离开	和	大喊	嘲讽	誓言	在

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['krɒnɪk] [snɪə(r)] .

the	boy	with	the	chronic	sneer	.
这	男生	和	这	慢性的	冷笑	.

他们走到不远处，对着那个总是面带冷笑的男孩大声辱骂。

[ðə; ði]['lætə(r)] , ['məʊməntrəli] , [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	latter	,	momentarily	,	paid	no	attention	to	them	.
这	后者	,	片刻	,	有薪酬的	不	注意力	到	他们	.

后者一时之间没有注意到他们。

" [wɒt] [deɪ] [hel] , ['dʒɪmi] ?

"	What	deh	hell	,	Jimmie	?
"	什么	德	地狱	,	吉米	?

“吉米，你到底在搞什么鬼？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['tʃæmpiən] .

"	he	asked	of	the	small	champion	.
"	他	问	的	这	小的	冠军	.

他问这位小冠军。

['dʒɪmi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [wet] ['fi:tʃəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
Jimmie wiped his blood - wet features with his sleeve .
吉米 擦拭 他的 血 - 湿的 特征 和 他的 袖子 .

吉米用袖子擦了擦脸上沾满血迹的地方。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dɪs] [weɪ] , [ˌpi:t] , [si:] !
" Well , it was dis way , Pete , see !
" 出色地 , 它 曾是 迪斯 方式 , 皮特 , 看 !

“好吧，事情就是这样，皮特，你看！”

[aɪ][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tɛ] [lɪk] [dæt] ['raɪli] [kɪd] [ænd; ənd] [deɪ] [ɔ:l] [pɪtʃt] [ɒn][ˌem 'i:] .
I was goin ' teh lick dat Riley kid and dey all pitched on me .
我 曾是 去 - teh 舔 数据 莱利 孩子 和 戴 全部 投球 在 我 .

我本来要去揍那个叫莱利的小孩，结果他们都来围攻我。

" [sʌm; səm] [rʌm] ['æli] ['tʃɪldrən] [naʊ] [keɪm] ['fɔ:wəd] .
" Some Rum Alley children now came forward .
" 一些 朗姆酒 胡同 孩子们 现在 来了 向前 .

“一些来自朗姆巷的孩子站了出来。”

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ˌveɪn'glɔ:riəs] [rɪ'mɑ:rks] [wɪð] ['dɛvəlz] [rəʊ] .
The party stood for a moment exchanging vainglorious remarks with Devil's Row .
这 派对 站立 为了 一个 片刻 交换 虚荣的 评论 和 魔鬼的 排 .

双方站了一会儿，与“魔鬼街”互相吹嘘着什么。

[ə; eɪ] [fju:] [stəʊnz] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [æt; ət] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz] , [ænd; ənd] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['tʃælɪndʒ]
A few stones were thrown at long distances , and words of challenge
一个 很少 石头 是 抛掷 在 长的 距离 , 和 字 的 挑战
[pɑ:st] [bɪ'twi:n] [smɔ:l] ['wɒrɪəz] .
passed between small warriors .
通过了 之间 小的 战士 .

几块石头被扔向远方，小战士们之间也互相发出挑战的言语。

[ðen] [ðə; ði] [rʌm] ['æli] [kən'tɪndʒənt] [tɜ:nd] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] [stri:t] .
Then the Rum Alley contingent turned slowly in the direction of their home street .
然后 这 朗姆酒 胡同 队伍 转向 缓慢地 在 这 方向 的 他们的 家 街道 .

然后，朗姆酒巷的那群人缓缓地朝着他们家所在的街道走去。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [gɪv] , [i:tʃ] [tu:; tə] [i:tʃ] , [dɪ'stɔ:tɪd] ['vɜ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .
They began to give , each to each , distorted versions of the fight .
他们 开始 到 给 , 每个 到 每个 , 扭曲 版本 的 这 斗争 .

他们开始互相讲述扭曲的战斗版本。

['kɔ:zɪz] [ɒv; əv] [rɪ'tri:t] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [keɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mægnɪfaɪd] .
Causes of retreat in particular cases were magnified .
原因 的 撤退 在 特别的 案例 是 放大 .

某些特定情况下导致退缩的原因被放大了。

[bləʊz] [delt] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'lɑ:dʒd] [tu:; tə] ['paʊə(r)] ,
Blows dealt in the fight were enlarged to catapultian power ,
打击 已处理 在 这 斗争 是 放大 到 弹射器 力量 ,

战斗中造成的打击威力被放大到如同投石机一般。

[ænd; ənd] [stəʊnz] [θrəʊn] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ledʒd] [tu:; tə][hæv; həv] ['hə:tl] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['ækjərəsi] .
and stones thrown were alleged to have hurtled with infinite accuracy .
和 石头 抛掷 是 据称 到 有 猛烈撞击 和 无限 准确性 .

据说投掷出去的石头精准无比。

['vælə(r)] [gru:] [strɒŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə][sweə(r)] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] .
Valor grew strong again , and the little boys began to swear with great spirit .
勇气 生长 强的 再次 , 和 这 小的 男孩们 开始 到 发誓 和 伟大的 精神 .

勇气再次涌上心头，小男孩们开始兴高采烈地咒骂起来。

" [ɑː] , [wiː; wi] - [kɪn] [lɪk] [deɪ] [hʌl] [dæm] [rəʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['swægərɪŋ] .
" Ah , we blokies kin lick deh hull damn Row , " said a child , swaggering .
" 啊 , 我们 - 亲属 舔 德 船体 该死 排 , " 说 一个 孩子 , 趾高气扬 .

“啊，我们这些家伙能舔干净那该死的船体，”一个孩子趾高气扬地说。

['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kʌt] [lɪps] .
Little Jimmie was striving to stanch the flow of blood from his cut lips .
小的 吉米 曾是 努力 到 立柱 这 流动 的 血 从 他的 切 嘴唇 .

小吉米正努力止住从嘴唇伤口流出的血。

['skaʊlɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
Scowling , he turned upon the speaker .
皱眉 , 他 转向 之上 这 扬声器 .

他皱着眉头，转向说话的人。

" [ɑː] , [weə(r)] [deɪ] [hel] [wɒz; wəz] [je] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['dɔɪɪn] - [ɔːl] [deɪ] ['faɪtɪn] ?
" Ah , where deh hell was yeh when I was doin ' all deh fightin ?
" 啊 , 在哪里 德 地狱 曾是 是的 什么时候 我 曾是 做 - 全部 德 战斗 ?

“啊，我打仗的时候你到底在哪儿？”

" [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [juːz] [kɪdz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['taɪəd] . "
" Youse kids makes me tired . "
" 尤瑟 孩子们 制作 我 疲劳的 . "

“你们这些孩子真让我累。”

" [ɑː] , [gəʊ] [ɑːn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌaːgju'mentətɪvli] .
" Ah , go ahn , " replied the other argumentatively .
" 啊 , 去 安 , " 回复 这 其他 争论地 .

“啊，去安，”另一个人争辩地回答道。

['dʒɪmi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['hevi] [kən'tempt] .
Jimmie replied with heavy contempt .
吉米 回复 和 重的 鄙视 .

吉米带着深深的轻蔑回应道。

" [ɑː] , [juːz] [kænt] [faɪt] , [bluː] ['bɪli] !
" Ah , youse can't fight , Blue Billie !
" 啊 , 有色 不能 斗争 , 蓝色的 比莉 !

“啊，你们打不过，蓝比利！”

[ai] [kɪn] [lɪk] [je] [wɪd] [wʌn] [hæn] - . "
I kin lick yeh wid one han ' . "
我 亲属 舔 是的 宽 一 汉 - . "

我一只手就能把你打趴下。

" [ɑː] , [gəʊ] [ɑːn] , " [rɪ'plaɪd] ['bɪli] [ə'gen] .
" Ah , go ahn , " replied Billie again .
" 啊 , 去 安 , " 回复 比莉 再次 .

“啊，去安，”比莉再次回答道。

" [ɑː] , " [sed] ['dʒɪmi] ['θretnɪŋli] .
" Ah , " said Jimmie threateningly .
" 啊 , " 说 吉米 威胁地 .

“啊，”吉米威胁道。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .
" Ah , " said the other in the same tone .
" 啊 , " 说 这 其他 在 这 相同的 语气 .

“啊，”另一个人用同样的语气说道。

[ðeɪ] [strʌk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [klintʃ] , [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒbl] [stəʊnz] .

They	struck	at	each	other	,	clinched	,	and	rolled	over	on	the	cobble	stones	.
他们	击	在	每个	其他	,	锁定	,	和	滚动	超过	在	这	鹅卵石	石头	.

他们互相攻击、纠缠，然后滚倒在鹅卵石路上。

" [smæʃ] - [ɪm] , ['dʒɪmi] , [kɪk] [deɪ] [dæm] [gʌts] [aʊt] [ɒv; əv] - [ɪm] , " [jeld] [ˌpiːt] ,

"	Smash	'	im	,	Jimmie	,	kick	deh	damn	guts	out	of	'	im	,	"	yelled	Pete	,
"	粉碎	-	我是	,	吉米	,	踢	德	该死	内脏	出去	的	-	我是	,	"	大喊	皮特	,

“揍扁他，吉米，把他肠子都踢出来！”皮特喊道。

[ðə; ði] [læd] [wɪð] [ðə; ði] ['krɒnɪk] [snɪə(r)] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

the	lad	with	the	chronic	sneer	,	in	tones	of	delight	.
这	小伙子	和	这	慢性的	冷笑	,	在	音调	的	喜	.

那个总是带着嘲讽笑容的男孩，用愉悦的语气说道。

[ðə; ði] [smɔːl] ['kɔmbətənt] ['paʊndɪd] [ænd; ənd] [kɪkt] , [skrætʃt] [ænd; ənd][tɔː(r)] .

The	small	combatants	pounded	and	kicked	,	scratched	and	tore	.
这	小的	战斗人员	猛击	和	踢	,	刮痕	和	撕裂	.

小战士们拳打脚踢，抓挠撕扯。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɜːsɪz] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][ðeə(r)] [θrəʊt] [wɪð] [sɒbz] .

They	began	to	weep	and	their	curses	struggled	in	their	throats	with	sobs	.
他们	开始	到	哭泣	和	他们的	诅咒	挣扎	在	他们的	喉咙	和	啜泣	.

他们开始哭泣，咒骂声在抽泣声中哽咽着。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [klɑːsp, klæsp][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] ['rigl] [ðeə(r)] [legz] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .

The	other	little	boys	clasped	their	hands	and	wriggled	their	legs	in	excitement	.
这	其他	小的	男孩们	紧握	他们的	双手	和	扭动	他们的	腿	在	激动	.

其他小男孩们兴奋地双手合十，双腿扭动。

[ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['bɒbɪŋ] ['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][peə(r)] .

They	formed	a	bobbing	circle	about	the	pair	.
他们	形成	一个	上下摆动	圆圈	关于	这	一对	.

它们在两人周围形成了一个上下浮动的圆圈。

[ə; eɪ]['taɪni][spek'teɪtə(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

A	tiny	spectator	was	suddenly	agitated	.
一个	微小的	旁观者	曾是	突然	激动	.

一位娇小的旁观者突然激动起来。

" [tʃiːz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪmi] , [tʃiːz] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Cheese	it	,	Jimmie	,	cheese	it	!
"	奶酪	它	,	吉米	,	奶酪	它	!

“吉米，快点，快点！”

[hɪə(r)] ['kɒmz] [jə(r)]['feɪdə(r)] , " [hiː; hi] [jeld] .

Here	comes	yer	fader	,	"	he	yelled	.
这里	来	你的	淡入淡出	,	"	他	大喊	.

“你的淡入淡出器来了！”他喊道。

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['ɪnstəntli] ['pɑːtɪd] .

The	circle	of	little	boys	instantly	parted	.
这	圆圈	的	小的	男孩们	即刻	分手了	.

小男孩们立刻散开了。

[ðeɪ] [druː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] [ɪk'stætɪk] [ɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

They	drew	away	and	waited	in	ecstatic	awe	for	that	which	was	about	to
他们	画	离开	和	等待	在	欣喜若狂	敬畏	为了	那	哪个	曾是	关于	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

他们退后一步，满怀欣喜和敬畏地等待着即将发生的事情。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mədz] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

The	two	little	boys	fighting	in	the	modes	of	four	thousand	years	ago	,
这	二	小的	男孩们	斗争	在	这	模式	的	四	千	年	前	,

两个小男孩用四千年前的方式打架，

[dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] .

did	not	hear	the	warning	.
做过	不是	听到	这	警告	.

没有听到警告。

[ʌp] [ðə; ði]['ævənjuː] [ðeə(r)] [plɔdid] ['sləʊli] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['sʌlən] [aɪz] .

Up	the	avenue	there	plodded	slowly	a	man	with	sullen	eyes	.
向上	这	大街	那里	蹒跚而行	缓慢地	一个	男人	和	忧郁	眼睛	.

沿着大道缓缓走来一个眼神阴郁的男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [peɪl][ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)l] - [wʊd] [paɪp] .

He	was	carrying	a	dinner	pail	and	smoking	an	apple	-	wood	pipe	.
他	曾是	携带	一个	晚餐	桶	和	吸烟	一个	苹果	-	木头	管道	.

他提着一个餐盒，嘴里叼着一根苹果木烟斗。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [strəʊv] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] ['lɪstləsli]

As	he	neared	the	spot	where	the	little	boys	strove	,	he	regarded	them	listlessly
作为	他	接近	这	点	在哪里	这	小的	男孩们	努力	,	他	认为	他们	百无聊赖地

.

:
.

当他走到小男孩们争吵的地方时，他无精打采地看着他们。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɔːd] [æn; ən] [əʊθ] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['faɪtəz] .

But	suddenly	he	roared	an	oath	and	advanced	upon	the	rolling	fighters	.
但	突然	他	咆哮	一个	誓言	和	先进的	之上	这	滚动	战士	.

但他突然怒吼一声，咒骂着冲向翻滚的战士们。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ][dʒɪm] , [gɪt] [ʌp] , [naʊ] , [waɪl] [aɪ] [belt] [jə(r)] [laɪf] [aʊt] , [juː; jʊ] [dæmd] [dɪs'ɔːdəli] [bræt] .

"	Here	,	you	Jim	,	git	up	,	now	,	while	I	belt	yer	life	out	,	you	damned	disorderly	brat	.
"	这里	,	你	吉姆	,	git	向上	,	现在	,	尽管	我	腰带	你的	生活	出去	,	你	该死的	乱	小子	.

“吉姆，你给我起来，现在，我要把你这该死的不守规矩的小鬼儿彻底教训一顿。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪ'ɒtɪk] [mæs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	He	began	to	kick	into	the	chaotic	mass	on	the	ground	.
"	他	开始	到	踢	进入	这	混乱	大量的	在	这	地面	.

他开始踢向地上混乱的人群。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['bɪli] [felt] [ə; eɪ] ['hevi] [buːt] [straɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	boy	Billie	felt	a	heavy	boot	strike	his	head	.
这	男生	比莉	毛毡	一个	重的	启动	罢工	他的	头	.

男孩比利感到头部被重重的靴子踢中。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['efət] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['dʒɪmi] .

He	made	a	furious	effort	and	disentangled	himself	from	Jimmie	.
他	制成	一个	狂怒	努力	和	解开	他自己	从	吉米	.

他拼命挣扎，终于摆脱了吉米。

[hiː; hi] ['tɔtə] [ə'weɪ] , ['dæmɪŋ] .

He	tottered	away	,	damning	.
他	摇摇晃晃	离开	,	令人震惊的	.

他踉跄着走开了，令人扼腕叹息。

['dʒɪmi] [ə'rəʊz] ['peɪnfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə]
Jimmie **arose** **painfully** **from** **the** **ground** **and** **confronting** **his** **father** **,** **began** **to**
吉米 出现 痛苦地 从 这 地面 和 面对 他的 父亲 , 开始 到
[kɜːs] [hɪm] .
curse **him** **.**
诅咒 他 .

吉米痛苦地从地上爬起来，面对着他的父亲，开始咒骂他。

[hɪz; ɪz]['peərənt] [kɪkt] [hɪm] .
His **parent** **kicked** **him** **.**
他的 父母 踢 他 .

他父母踢了他。

" [kʌm] [həʊm] , [naʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [æn; ən] - [stɒp] [jə(r)][dʒɔən] - ,
" **Come** **home** **,** **now** **,** **"** **he** **cried** **,** **"** **an** **'** **stop** **yer** **jawin** **'** **,**
" 来 家 , 现在 , " 他 哭 , " 一个 - 停止 你的 贾文 - ,

“现在就回家，”他喊道，“别再胡说八道了！”

[ɜː(r)] [aɪl] [læm][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [hed] [ɒf] [je] .
er **I'll** **lam** **the** **everlasting** **head** **off** **yehs** **.**
呃 患病的 拉姆 这 永恒 头 离开 叶斯 .

呃，我要砍掉你们的永恒脑袋。

" [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] .
" **They** **departed** **.**
" 他们 已离开 .

他们离开了。

[ðə; ði][mæn] [peɪst] ['plæsɪdli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [wʊd] ['embləm] [ɒv; əv] [sə'renəti] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
The **man** **paced** **placidly** **along** **with** **the** **apple** **-** **wood** **emblem** **of** **serenity** **between** **his**
这 男人 踱步 平静地 沿着 和 这 苹果 - 木头 徽 的 宁静 之间 他的
[tiːθ] .
teeth **.**
牙齿 .

男人神态平静地踱步，嘴里叼着象征宁静的苹果木饰品。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
The **boy** **followed** **a** **dozen** **feet** **in** **the** **rear** **.**
这 男生 随后 一个 打 脚 在 这 后部 .

男孩跟在后面十几英尺远的地方。

[hiː; hi] [swɔː(r)] ['lʊərɪdli; 'ljʊərɪdli] ,
He **swore** **luridly** **,**
他 发誓 令人毛骨悚然地 ,

他破口大骂，言语粗俗不堪。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdegrə'deɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [eɪmd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]
for **he** **felt** **that** **it** **was** **degradation** **for** **one** **who** **aimed** **to** **be** **some**
为了 他 毛毡 那 它 曾是 降解 为了 一 WHO 旨在 到 是 一些
[veɪg] ['səʊldʒə(r)] ,
vague **soldier** **,**
模糊的 士兵 ,

因为他觉得，对于一个只想当个普通士兵的人来说，这是一种侮辱。

[ɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [blʌd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'blaɪm] ['laɪs(ə)ns] ,
or **a** **man** **of** **blood** **with** **a** **sort** **of** **sublime** **license** **,**
或者 一个 男人 的 血 和 一个 种类 的 升华 执照 ,

或者说，一个嗜血成性、拥有某种崇高特权的人。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [həʊm] [baɪ][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
to **be** **taken** **home** **by** **a** **father** **.**
到 是 已采取 家 经过 一个 父亲 .

由父亲带回家。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

Chapter II

章 二

第二章

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] ['riːdʒən] [weə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'riːnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,

Eventually they entered into a dark region where , from a careening building ,

最终 他们 进入 进入 一个 黑暗的 地区 在哪里 , 从 一个 倾斜 建筑 ,

最终，他们进入了一片黑暗区域，在那里，从一栋摇摇欲坠的建筑物中，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gruːsəm] ['dɔːˌweɪz] [geɪv] [ʌp] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['beɪbiz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

a dozen gruesome doorways gave up loads of babies to the street and the

一个 打 令人毛骨悚然 门口 给予 向上 负载 的 婴儿 到 这 街道 和 这

['gʌtə(r)] .

gutter .

排水沟 .

十几个骇人的门口将无数婴儿送入了街头和排水沟。

[ə; eɪ] [wɪnd] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['ɔːtəm] [reɪzd] ['jeləʊ] [dʌst] [frɒm; frəm] ['kɒblz] [ænd; ənd] [swəːl] [ˌaɪ 'tiː]

A wind of early autumn raised yellow dust from cobbles and swirled it

一个 风 的 早期的 秋天 提高 黄色的 灰尘 从 鹅卵石 和 旋转 它

[ə'genst] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['wɪndəʊz] .

against an hundred windows .

反对 一个 百 视窗 .

初秋的一阵风卷起鹅卵石路上的黄色尘土，吹拂过上百扇窗户。

[lɒŋ] ['strimər] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] ['flʌtə] [frɒm; frəm]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪps] .

Long streamers of garments fluttered from fire - escapes .

长的 主播 的 服装 飘动 从 火 - 逃脱 .

长长的衣摆从防火梯上飘落下来。

[ɪn] [ɔːl] [ʌn'hændi] ['pleɪsɪz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌkit] , [bruːmz] , [rægz][ænd; ənd] ['bɔtlz] .

In all unhandy places there were buckets , brooms , rags and bottles .

在 全部 不得劲 地方 那里 是 水桶 , 扫帚 , 破布 和 瓶子 .

在所有不方便取用的地方都放着水桶、扫帚、抹布和瓶子。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] ['ɪnfənts] [pleɪd] [ɔː(r)] [fɔːt] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['ɪnfənts] [ɔː(r)][sæt]['stjuːpɪdli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]

In the street infants played or fought with other infants or sat stupidly in the way

在 这 街道 婴儿 玩 或者 战斗 和 其他 婴儿 或者 卫星 愚蠢地 在 这 方式

[ɒv; əv] ['viːək(ə)lz] .

of vehicles .

的 车辆 .

街上，婴儿们有的在玩耍，有的在打闹，有的则傻傻地坐在车辆行驶的路上。

[fə'mɪdəb(ə)l] ['wɪmɪn] , [wɪð] [ʌn'kəʊmd] [heə(r)][ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəd] [dres] , ['gɔsip] [waɪl] ['liːnɪŋ]

Formidable women , with uncombed hair and disordered dress , gossiped while leaning

强大 女性 , 和 未梳理的 头发 和 混乱 裙子 , 闲聊 尽管 倾斜

[ɒn] ['reɪlɪŋz] ,

on railings ,

在 栏杆 ,

几个身材魁梧、头发蓬乱、衣着邋遢的女人倚在栏杆上闲聊。

[ɔː(r)] [skriːmd] [ɪn]['fræntɪk] ['kwɔrəlz] .

or screamed in frantic quarrels .

或者 尖叫 在 疯狂的 争吵 .

或者在疯狂的争吵中尖叫。

['wɪðəd] [p'ɜːsənz] , [ɪn] ['kjʊəriəs] ['pɑːstʃərz] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , [sæt] ['sməʊkɪŋ] [paɪps]

Withered	**persons**	**,**	**in**	**curious**	**postures**	**of**	**submission**	**to**	**something**	**,**	**sat**	**smoking**	**pipes**
干枯	人	,	在	好奇的	姿势	的	提交	到	某物	,	卫星	吸烟	管道

[ɪn][əb'skjʊə(r)] ['kɔːnəs] .

in	**obscure**	**corners**	**.**
在	朦胧	角落	.

面容憔悴的人，以一种奇怪的、顺从的姿态，坐在隐蔽的角落里抽着烟斗。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['əudəz][ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [fuːd] [keɪm] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

A	**thousand**	**odors**	**of**	**cooking**	**food**	**came**	**forth**	**to**	**the**	**street**	**.**
一个	千	气味	的	烹饪	食物	来了	前进	到	这	街道	.

街上飘来千百种食物的香味。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['kwivəd] [ænd; ənd] [kriːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ['stæmpɪŋ]

The	**building**	**quivered**	**and**	**creaked**	**from**	**the**	**weight**	**of**	**humanity**	**stamping**
这	建筑	颤抖	和	嘎吱作响	从	这	重量	的	人类	冲压

[ə'baʊt] [ɪn] [ɪts] ['baʊəlz] .

about	**in**	**its**	**bowels**	**.**
关于	在	它是	肠道	.

由于人群在其内部走动，建筑物摇晃并发出嘎吱声。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['rægɪd] [gɜːl] [drægd] [ə; eɪ] [red] , [bɔːl] ['ɪnfənt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [weɪz] .

A	**small**	**ragged**	**girl**	**dragged**	**a**	**red**	**,**	**bawling**	**infant**	**along**	**the**	**crowded**	**ways**	**.**
一个	小的	破烂不堪	女孩	拖拽	一个	红色的	,	嚎啕大哭	婴儿	沿着	这	挤	方式	.

一个衣衫褴褛的小女孩拖着一个浑身通红、嚎啕大哭的婴儿，沿着拥挤的小路走着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [bæk] , ['beɪbi] - [laɪk] , ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪŋkld] , [beə(r)] [legz] .

He	**was**	**hanging**	**back**	**,**	**baby**	**-**	**like**	**,**	**bracing**	**his**	**wrinkled**	**,**	**bare**	**legs**	**.**
他	曾是	绞刑	后退	,	婴儿	-	喜欢	,	支撑	他的	皱	,	裸	腿	.

他像个婴儿一样踉跄着，用他那布满皱纹的裸露双腿支撑着身体。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [kraɪd] [aʊt] : " [ɑː] , ['tɑːmi] , [kʌm] [ɑːn] .

The	**little**	**girl**	**cried**	**out**	**:**	**"**	**Ah**	**,**	**Tommie**	**,**	**come**	**ahn**	**.**
这	小的	女孩	哭	出去	:	"	啊	,	汤米	,	来	安	.

小女孩喊道：“啊，汤米，过来。”

[diːrz] ['dʒɪmi] [ænd; ənd]['feɪdə(r)] .

Dere's	**Jimmie**	**and**	**fader**	**.**
德雷的	吉米	和	淡入淡出	.

Dere's Jimmie 和 fader。

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] - ['pʊlɪn] - [ˌem 'iː] [bæk] .

Don't	**be**	**a**	**-**	**pullin**	**'**	**me**	**back**	**.**
不	是	一个	-	拉林	-	我	后退	.

别把我拉回去。

" [ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [ðə; ði] ['beɪbiz] [ɑːm] [ɪm'peɪʃntli] .

"	**She**	**jerked**	**the**	**baby's**	**arm**	**impatiently**	**.**
"	她	猛地一抖	这	婴儿的	手臂	不耐烦地	.

她不耐烦地拽了拽婴儿的胳膊。

[hiː; hi] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['rɔːrɪŋ] .

He	**fell**	**on**	**his**	**face**	**,**	**roaring**	**.**
他	跌倒	在	他的	脸	,	咆哮	.

他脸朝下摔倒在地，发出咆哮声。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sekənd] [dʒɜːk][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn] .

With	**a**	**second**	**jerk**	**she**	**pulled**	**him**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**they**	**went**	**on**	**.**
和	一个	第二	混蛋	她	拉	他	到	他的	脚	,	和	他们	去	在	.

她猛地把他拉了起来，然后他们继续前行。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] , [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] ['biːɪŋ] [drægd] [ɪn][ə; eɪ]

With	the	obstinacy	of	his	order	,	he	protested	against	being	dragged	in	a
和	这	固执	的	他的	命令	,	他	抗议	反对	存在	拖拽	在	一个

['tʃəʊzn] [də'rekʃ(ə)n] .

chosen	direction	.
选定	方向	.

他固执己见，抗议被强行拖向既定的方向。

[hiː; hi] [meɪd] [hə'rəʊɪk] [en'devəz] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn][hɪz; ɪz][legz] ,

He	made	heroic	endeavors	to	keep	on	his	legs	,
他	制成	英勇	努力	到	保持	在	他的	腿	,

他为了保持站立姿势做出了英勇的努力，

[dɪ'naʊns] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [kən'sjuːm] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['piːlɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃuː]

denounce	his	sister	and	consume	a	bit	of	orange	peeling	which	he	chewed
声讨	他的	姐姐	和	消耗	一个	少量	的	橙子	剥落	哪个	他	咀嚼

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfəntaɪl] [ɔː'reiʃən, əu-] .

between	the	times	of	his	infantile	orations	.
之间	这	时代	的	他的	婴儿	演讲	.

他谴责自己的妹妹，并在幼稚的演讲间隙嚼了一小块橘子皮。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌlən] - [aɪd] [mæn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] - ['kʌvəd] [bɔɪ] , [druː] [nɪə(r)] ,

As	the	sullen	-	eyed	man	,	followed	by	the	blood	-	covered	boy	,	drew	near	,
作为	这	忧郁	-	眼睛	男人	,	随后	经过	这	血	-	涵盖	男生	,	画	靠近	,

那个眼神阴沉的男人，身后跟着一个浑身是血的男孩，慢慢走近了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [bɜːst] ['ɪntuː] [rɪ'prəʊtʃfl] [kraɪz] .

the	little	girl	burst	into	reproachful	cries	.
这	小的	女孩	爆裂	进入	责备的	哭泣	.

小女孩突然发出责备的哭声。

" [ɑː] , ['dʒɪmi] , [juːz] [bɪn] ['faɪtɪn] - [ə'gɪn] .

"	Ah	,	Jimmie	,	youse	bin	fightin	'	agin	.
"	啊	,	吉米	,	有色	垃圾桶	战斗	-	再次	.

“啊，吉米，你又在打架了。

" [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [sweld] [dɪs'deɪnfəli] .

"	The	urchin	swelled	disdainfully	.
"	这	顽童	肿胀	轻蔑地	.

海胆不屑地膨胀起来。

" [ɑː] , [wɒt] [deɪ] [hel] , [mæg] .

"	Ah	,	what	deh	hell	,	Mag	.
"	啊	,	什么	德	地狱	,	磁力	.

“啊，这到底是怎么回事，Mag。”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ʌp'breid] [hɪm] , " [juːz] ['æləs] ['faɪtɪn] - , ['dʒɪmi] ,

"	The	little	girl	upbraided	him	,	"	Youse	allus	fightin	'	,	Jimmie	,
"	这	小的	女孩	责备	他	,	"	尤瑟	艾洛斯	战斗	-	,	吉米	,

小女孩责备他：“你总是打架，吉米！”

[æn; ən] - [je] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] ['mʌdə(r)] [aʊt] [wen] [je] [kʌm] [həʊm] [hɑːf] [ded] ,

an	'	yeh	knows	it	puts	mudder	out	when	yehs	come	home	half	dead	,
一个	-	是的	知道	它	放置	泥浆	出去	什么时候	叶斯	来	家	一半	死的	,

你知道，当你半死不活地回家时，这会把泥巴都赶出去。

[æn; ən] - [ɪts] [laɪk] [wiːl; wil] [ɔːl] [get] [ə; eɪ] ['paʊndɪn] - .

an	'	it's	like	we'll	all	get	a	poundin	'	.
一个	-	它是	喜欢	出色地	全部	得到	一个	重击	-	.

感觉我们都要挨揍了。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] .

"	She	began	to	weep	.
"	她	开始	到	哭泣	.

她开始哭泣。

[ðə; ði] [beɪb] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] .

The	babe	threw	back	his	head	and	roared	at	his	prospects	.
这	宝贝	扔	后退	他的	头	和	咆哮	在	他的	前景	.

那小子仰起头，对着他的前途咆哮。

" [ɑː] , [wɒt] [deɪ] [hel] ! " [kraɪd] ['dʒɪmi] .

"	Ah	,	what	deh	hell	!	"	cried	Jimmie	.
"	啊	,	什么	德	地狱	!	"	哭	吉米	.

“啊，这到底是怎么回事！”吉米喊道。

" [ʃʌt] [ʌp] [ɜː(r)] [aɪl] [smæk] [jə(r)] ['maʊt] - .

"	Shut	up	er	I'll	smack	yer	mout	'	.
"	关闭	向上	呃	患病的	啪	你的	嘴	-	.

“闭嘴，不然我就打你的嘴。”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌlæmen'teɪʃənz] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [swɔː(r)] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	As	his	sister	continued	her	lamentations	,	he	suddenly	swore	and	struck	her	.
"	作为	他的	姐姐	持续	她	哀歌	,	他	突然	发誓	和	击	她	.

“当他的妹妹继续哀叹时，他突然咒骂并打了她。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [riːld] [ænd; ənd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] , [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] ['kwevərɪŋli] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm] .

The	little	girl	reeled	and	,	recovering	herself	,	burst	into	tears	and	quaveringly	cursed	him	.
这	小的	女孩	卷曲	和	,	恢复中	她自己	,	爆裂	进入	眼泪	和	颤抖地	被诅咒的	他	.

小女孩踉跄了一下，缓过神来后，嚎啕大哭，颤抖着咒骂他。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [rɪ'triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [əd'vɑːnst] ['diːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌfs] .

As	she	slowly	retreated	her	brother	advanced	dealing	her	cuffs	.
作为	她	缓慢地	撤退	她	兄弟	先进的	处理	她	袖口	.

她慢慢后退，哥哥则上前解开了她的手铐。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hɜːd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'baʊt] .

The	father	heard	and	turned	about	.
这	父亲	听到	和	转向	关于	.

父亲听见了，转过身来。

" [stɒp] [ðæt] , [dʒɪm] , - [hɪə(r)] ?

"	Stop	that	,	Jim	,	d'yeh	hear	?
"	停止	那	,	吉姆	,	-	听到	?

“吉姆，住手，听到了吗？”

[liːv] [jə(r)]['sɪstə(r)] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] .

Leave	yer	sister	alone	on	the	street	.
离开	你的	姐姐	独自的	在	这	街道	.

别让你妹妹一个人待在街上。

[ɪts] [laɪk] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [biːt] ['eni] [sens] ['ɪntuː][jə(r)] [dæmd] ['wʊdn] [hed] .

It's	like	I	can	never	beat	any	sense	into	yer	damned	wooden	head	.
它是	喜欢	我	能	绝不	打	任何	感觉	进入	你的	该死的	木制的	头	.

我好像永远也无法让你那该死的木头脑袋明白点什么。

" [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənt][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

"	The	urchin	raised	his	voice	in	defiance	to	his	parent	and	continued	his
"	这	顽童	提高	他的	嗓音	在	蔑视	到	他的	父母	和	持续	他的

[ə'tæks] .

attacks	.
攻击	.

“这个顽童不顾父母的反对，大声呵斥，并继续攻击。”

[ðə; ði] [beɪb] [bɔːl] [trə'mendəsli] , [prəʊ'testɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['vaɪələns] .

The	babe	bawled	tremendously	,	protesting	with	great	violence	.
这	宝贝	嚎啕大哭	非常	,	抗议	和	伟大的	暴力	.

婴儿嚎啕大哭，极度剧烈地抗议。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['heɪsti] [mə'nuːvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [drægd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

During	his	sister's	hasty	manoeuvres	,	he	was	dragged	by	the	arm	.
期间	他的	姐妹	仓促	机动	,	他	曾是	拖拽	经过	这	手臂	.

在他姐姐慌乱的动作中，他被拽着胳膊拖了过去。

['faɪnəli] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [plʌndʒd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gruːsəm] ['dɔːˌweɪz] .

Finally	the	procession	plunged	into	one	of	the	gruesome	doorways	.
最后	这	游行	暴跌	进入	一	的	这	令人毛骨悚然	门口	.

最后，队伍冲进了其中一个阴森恐怖的门口。

[ðeɪ] [krɔːl] [ʌp] [dɑːk] ['steəweɪ] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [kəʊld] , ['gluːmi] [hɔːlz] .

They	crawled	up	dark	stairways	and	along	cold	,	gloomy	halls	.
他们	爬行	向上	黑暗的	楼梯	和	沿着	寒冷的	,	阴沉	大厅	.

他们爬上黑暗的楼梯，沿着阴冷潮湿的走廊前进。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [pʊʃt] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)]

At	last	the	father	pushed	open	a	door
在	最后的	这	父亲	推动	打开	一个	门

最后，父亲推开了一扇门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['ræmpənt] .

and	they	entered	a	lighted	room	in	which	a	large	woman	was	rampant	.
和	他们	进入	一个	照明	房间	在	哪个	一个	大的	女士	曾是	猖獗	.

他们走进一间灯火通明的房间，里面有一个身材魁梧的女人正在咆哮。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [stəʊv] [tuː; tə][ə; eɪ][pæn] - ['kʌvəd] ['teɪb(ə)l] .

She	stopped	in	a	career	from	a	seething	stove	to	a	pan	-	covered	table	.
她	停止	在	一个	职业	从	一个	沸腾	火炉	到	一个	平底锅	-	涵盖	桌子	.

她的职业生涯从沸腾的炉灶转向了摆满锅碗瓢盆的桌子。

[æz; əz][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [faɪld] [ɪn][[ʃiː; ʃi] [piə] [æt; ət][ðem; ðəm] .

As	the	father	and	children	filed	in	she	peered	at	them	.
作为	这	父亲	和	孩子们	已提交	在	她	窥视	在	他们	.

父亲和孩子们鱼贯而入时，她凝视着他们。

" [eɪ] , [wɒt] ?

"	Eh	,	what	?
"	嗯	,	什么	?

“呃，什么？”

[biːn] ['faɪtɪn] - [ə'gɪn] , [baɪ] [gɔːd] !
Been fightin ' agin , by Gawd !
到过 战斗 - 再次 , 经过 天哪 !

又开始战斗了，老天爷啊!

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn] ['dʒɪmi] .
" She threw herself upon Jimmie .
" 她 扔 她自己 之上 吉米 .

她扑向了吉米。

[ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [traɪd] [tuː; tə] [dɑːt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ðə; ði] [beɪb] ,
The urchin tried to dart behind the others and in the scuffle the babe ,
这 顽童 尝试 到 镖 在后面 这 其他的 和 在 这 扭打 这 宝贝 ,

那个小家伙试图躲到其他人身后，在混战中，婴儿.....

['tɑːmi] , [wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] .
Tommie , was knocked down .
汤米 , 曾是 敲门 向下 .

汤米被击倒了。

[hiː; hi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['viːəməns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bruːzd] [hɪz; ɪz]
He protested with his usual vehemence , because they had bruised his
他 抗议 和 他的 通常 激烈 , 因为 他们 有 瘀伤 他的
['tendə(r)] [ʃɪnz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [leg] .
tender shins against a table leg .
投标 小腿 反对 一个 桌子 腿 .

他像往常一样激烈抗议，因为他们把他的小腿撞到桌腿上，弄伤了。

[ðə; ði] ['mʌðərz] ['mæsɪv] ['ʃəʊldəz] [hiːv] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
The mother's massive shoulders heaved with anger .
这 母亲的 大量的 肩膀 喘息 和 愤怒 .

母亲宽阔的肩膀因愤怒而剧烈起伏。

['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['rætld] .
Grasping the urchin by the neck and shoulder she shook him until he rattled .
抓握 这 顽童 经过 这 脖子 和 肩膀 她 摇晃 他 直到 他 摇晃 .

她抓住海胆的脖子和肩膀，用力摇晃，直到它发出嘎嘎的响声。

[ʃiː; ʃi] [drægd] [hɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'həʊli] [sɪŋk] , [ænd; ənd] , ['səʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ræg] [ɪn] ['wɔːtə(r)] ,
She dragged him to an unholy sink , and , soaking a rag in water ,
她 拖拽 他 到 一个 不圣洁的 下沉 , 和 , 浸泡 一个 抹布 在 水 ,

她把他拖到一间肮脏的水槽边，然后把一块抹布浸在水中，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [skrʌb] [hɪz; ɪz] ['læsəreɪtɪd] [feɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
began to scrub his lacerated face with it .
开始 到 擦洗 他的 撕裂 脸 和 它 .

他开始用它擦洗自己被划伤的脸。

['dʒɪmi] [skriːmd] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːsp] [ɒv; əv]
Jimmie screamed in pain and tried to twist his shoulders out of the clasp of
吉米 尖叫 在 疼痛 和 尝试 到 捻 他的 肩膀 出去 的 这 搭扣 的
[ðə; ði] [hjuːdʒ] [ɑːmz] .
the huge arms .
这 巨大的 武器 .

吉米痛苦地尖叫起来，试图扭动肩膀挣脱那双巨大手臂的束缚。

[ðə; ði] [beɪb] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] ,
The babe sat on the floor watching the scene ,
这 宝贝 卫星 在 这 地面 观看 这 场景 ,

婴儿坐在地板上看着这一幕，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [kən'tɔːrʃənz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ]['trædʒədi] .

his	**face**	**in**	**contortions**	**like**	**that**	**of**	**a**	**woman**	**at**	**a**	**tragedy**	**.**
他的	脸	在	扭曲	喜欢	那	的	一个	女士	在	一个	悲剧	.

他的脸扭曲变形，就像一个女人在观看悲剧一样。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['njuːli] - ['leɪdn] [paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [kraʊtʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['bækləs]

The	**father**	**,**	**with**	**a**	**newly**	**-**	**ladened**	**pipe**	**in**	**his**	**mouth**	**,**	**crouched**	**on**	**a**	**backless**
这	父亲	,	和	一个	新	-	满载	管道	在	他的	嘴	,	蹲着	在	一个	无背

[tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [stəʊv] .

chair	**near**	**the**	**stove**	**.**
椅子	靠近	这	火炉	.

父亲嘴里叼着一根刚装满烟丝的烟斗，蹲在炉子旁一张没有靠背的椅子上。

['dʒɪmiz] [kraɪz] [ə'nɔɪd] [hɪm] .

Jimmie's	**cries**	**annoyed**	**him**	**.**
吉米的	哭泣	恼怒	他	.

吉米的哭声让他很烦躁。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['beləu] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] :

He	**turned**	**about**	**and**	**bellowed**	**at**	**his**	**wife**	**:**
他	转向	关于	和	咆哮	在	他的	妻子	:

他转过身，冲着妻子咆哮道：

" [let] [ðə; ði] [dæmd] [kɪd] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [je] , ['meəri] ?

"	**Let**	**the**	**damned**	**kid**	**alone**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**will**	**yeh**	**,**	**Mary**	**?**
"	让	这	该死的	孩子	独自的	为了	一个	分钟	,	将要	是的	,	玛丽	?

“玛丽，就让那该死的孩子安静一会儿好吗？”

[jə(r)]['æləs] ['paʊndɪn] - - [ɪm] . [wen] [aɪ] [kʌm] [naɪts] [aɪ][kænt][gɪt][nəʊ][rest] - [kɔːz] [jə(r)]['æləs] ['paʊndɪn]

Yer	**allus**	**poundin**	**'**	**'**	**im**	**.**	**When**	**I**	**come**	**nights**	**I**	**can't**	**git**	**no**	**rest**	**'**	**cause**	**yer**	**allus**	**poundin**
你的	艾洛斯	重击	-	-	我是	.	什么时候	我	来	夜晚	我	不能	git	不	休息	-	原因	你的	艾洛斯	重击

- [ə; eɪ][kɪd] .

'	**a**	**kid**	**.**
-	一个	孩子	.

你一直在打他。我晚上睡不着觉，因为你一直在打孩子。

[let] [ʌp] , - [hɪə(r)] ?

Let	**up**	**,**	**d'yeh**	**hear**	**?**
让	向上	,	-	听到	?

别闹了，听到了吗?

[dəʊnt][biː; bi]['æləs] ['paʊndɪn] - [ə; eɪ][kɪd] .

Don't	**be**	**allus**	**poundin**	**'**	**a**	**kid**	**.**
不	是	艾洛斯	重击	-	一个	孩子	.

不要殴打孩子。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] ['ɪnstəntli] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vaɪələns] .

"	**The**	**woman's**	**operations**	**on**	**the**	**urchin**	**instantly**	**increased**	**in**	**violence**	**.**
"	这	女性的	运营	在	这	顽童	即刻	增加	在	暴力	.

“这名女子对孤儿进行的手术暴力程度立即加剧。”

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] ['lɪmpli] [leɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .

At	**last**	**she**	**tossed**	**him**	**to**	**a**	**corner**	**where**	**he**	**limply**	**lay**	**cursing**	**and**	**weeping**	**.**
在	最后的	她	抛掷	他	到	一个	角落	在哪里	他	软弱无力	躺	咒骂	和	哭泣	.

最后她把他扔到角落里，他瘫软地躺在那里，一边咒骂一边哭泣。

[ðə; ði] [waɪf] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mens] [hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪps][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃiːftən] - [laɪk]

The	**wife**	**put**	**her**	**immense**	**hands**	**on**	**her**	**hips**	**and**	**with**	**a**	**chieftain**	**-**	**like**
这	妻子	放	她	巨大	双手	在	她	臀部	和	和	一个	头目	-	喜欢

[straɪd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

stride	**approached**	**her**	**husband**	**.**
步幅	接近	她	丈夫	.

妻子将她巨大的双手叉腰，迈着酋长般的步伐走向她的丈夫。

" [həʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [grʌnt] [ɒv; əv] [kən'tempt] .

"	Ho	,	"	she	said	,	with	a	great	grunt	of	contempt	.
"	何	,	"	她	说	,	和	一个	伟大的	咕哝	的	鄙视	.

“哼，”她轻蔑地哼了一声。

" [æn; ən] - [wɒt] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stɪkɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	An	'	what	in	the	devil	are	you	stickin	'	your	nose	for	?
"	一个	-	什么	在	这	魔鬼	是	你	粘	-	你的	鼻子	为了	?

你到底在瞎管什么?

" [ðə; ði] [beɪb] [krɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [piə] [aʊt] ['kɔːʃəsli] .

"	The	babe	crawled	under	the	table	and	,	turning	,	peered	out	cautiously	.
"	这	宝贝	爬行	在下面	这	桌子	和	,	转弯	,	窥视	出去	谨慎地	.

“婴儿爬到桌子底下，转过身，小心翼翼地向外张望。

[ðə; ði] ['rægɪd] [gɜːl] [rɪ'triːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [druː] [hɪz; ɪz][legz] ['keəfəli]

The	ragged	girl	retreated	and	the	urchin	in	the	corner	drew	his	legs	carefully
这	破烂不堪	女孩	撤退	和	这	顽童	在	这	角落	画	他的	腿	小心

[bɪ'niːθ] [hɪm] .

beneath	him	.
下面	他	.

衣衫褴褛的女孩退了回去，角落里的孤儿小心翼翼地蜷缩起双腿。

[ðə; ði][mæn] [pʌft] [hɪz; ɪz][paɪp] ['kɑːmli] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mʌdɪd] [buːts] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [pɑːt]

The	man	puffed	his	pipe	calmly	and	put	his	great	mudded	boots	on	the	back	part
这	男人	膨胀的	他的	管道	平静地	和	放	他的	伟大的	泥泞	靴子	在	这	后退	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] .

of	the	stove	.
的	这	火炉	.

那人平静地抽着烟斗，把沾满泥巴的大靴子放在炉子的后部。

" [gəʊ] [tɛ] [hel] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['træŋkwɪli] .

"	Go	teh	hell	,	"	he	murmured	,	tranquilly	.
"	去	teh	地狱	,	"	他	低声说道	,	平静地	.

“去死吧，”他平静地低声说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [skriːmd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪz] .

The	woman	screamed	and	shook	her	fists	before	her	husband's	eyes	.
这	女士	尖叫	和	摇晃	她	拳头	前	她	丈夫的	眼睛	.

女人在丈夫眼前尖叫着挥舞着拳头。

[ðə; ði] [rʌf] ['jeləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [fleəd] ['sʌd(ə)nli] ['krɪmz(ə)n] .

The	rough	yellow	of	her	face	and	neck	flared	suddenly	crimson	.
这	粗糙的	黄色的	的	她	脸	和	脖子	喇叭口	突然	赤红	.

她粗糙的黄皮肤和脖子突然变得通红。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [haʊl] .

She	began	to	howl	.
她	开始	到	嗥	.

她开始嚎叫。

[hiː; hi] [pʌft] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,

He	puffed	imperturbably	at	his	pipe	for	a	time	,
他	膨胀的	沉着冷静	在	他的	管道	为了	一个	时间	,

他镇定自若地抽了一会儿烟斗，

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ]

but	finally	arose	and	began	to	look	out	at	the	window	into	the	darkening
但	最后	出现	和	开始	到	看	出去	在	这	窗户	进入	这	变暗

['keɪɒs] [ɒv; əv] [bæk] [jɑːrdz] .

chaos	of	back	yards	.
混乱	的	后退	码	.

但最终他还是起身，开始向窗外望去，看着后院里逐渐昏暗的混乱景象。

" [juːv] [biːn] ['drɪŋkɪn] - , ['meəri] , " [hiː; hi] [sed] .
" You've been drinkin ' , Mary , " he said .
" 你已经 到过 喝酒 - , 玛丽 , " 他 说 .

“玛丽，你喝酒了，”他说。

" [jʊd] ['betə(r)] [let] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bɒt] - , [ɔːl; oʊl] - ['wʊmən] , [ɔː(r)] [jʊl] [gɪt] [dʌn] . "
" You'd better let up on the bot ' , ol ' woman , or you'll git done . "
" 你会 更好的 让 向上 在 这 机器人 - , ol - 女士 , 或者 你会 git 完毕 . "

“老太太，你最好别再纠缠那机器人了，不然你就完蛋了。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ]['laɪə(r)] .
" You're a liar .
" 你是 一个 说谎者 .

你是个骗子。

[ai] [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ][drɒp] , " [ʃiː; ʃi] [rɔːd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
I ain't had a drop , " she roared in reply .
我 不是 有 一个 降低 , " 她 咆哮 在 回复 .

“我一滴都没喝！”她咆哮着回答。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lʊərɪd] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dæmd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [səʊlz] [wɪð]
They had a lurid altercation , in which they damned each other's souls with
['friːkwəns] .
frequence .
频率 .

他们发生了一场激烈的争吵，期间他们经常互相诅咒对方的灵魂。

[ðə; ði] [beɪb] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] [feɪs] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]
The babe was staring out from under the table , his small face working in
[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
his excitement .
他的 激动 .

小家伙从桌子底下往外看，小脸上满是兴奋。

[ðə; ði] ['rægɪd] [gɜːl] [went] ['stelθɪli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [leɪ] .
The ragged girl went stealthily over to the corner where the urchin lay .
这 破烂不堪 女孩 去 悄悄地 超过 到 这 角落 在哪里 这 顽童 躺 .

衣衫褴褛的女孩蹑手蹑脚地走到角落里，那里躺着一个孤儿。

" [ɑː(r); ə(r)] [je] ['hɜːrtɪd] [mʌtʃ] , ['dʒɪmi] ?
" Are yehs hurted much , Jimmie ?
" 是 叶斯 受伤了 很多 , 吉米 ?

“吉米，你伤得很重吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['tɪmɪdli] .
" she whispered timidly .
" 她 低声说道 胆怯地 .

她怯生生地低声说道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [dæm] [bɪt] !
" Not a damn bit !
" 不是 一个 该死 少量 !

一点儿也没有！

[siː] ? " [graul] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
See ? " growled the little boy .
看 ? " 咆哮 这 小的 男生 .

“看到了吗？”小男孩低声说道。

" [wɪl] [ai] [wɒʃ] [deɪ] [blʌd] ? "
" Will I wash deh blood ? "
" 将要 我 洗 德 血 ? "

“我会洗掉这些血吗？”

" [nɔː] ! "
" Naw ! "
" 不 ! "

“不！”

" [wɪl] [ai] — "
" Will I — "
" 将要 我 — "

“我会——”

" [wen] [ai] [kætʃ] [dæt] ['raɪli] [kɪd] [aɪl] [breɪk] - [ɪz] [feɪs] !
" When I catch dat Riley kid I'll break ' is face !
" 什么时候 我 抓住 数据 莱利 孩子 患病的 休息 - 是 脸 !

“等我抓到那个叫莱利的小孩，我一定要揍扁他的脸！”

[dæts] [raɪt] !
Dat's right !
数据 正确的 !

没错!

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['grɪmli] [baɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
" He turned his face to the wall as if resolved to grimly bide his time .
" 他 转向 他的 脸 到 这 墙 作为 如果 已解决 到 阴沉地 比德 他的 时间 .

他转过脸面向墙壁，仿佛决心要沉着冷静地等待时机。

[ɪn] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['vɪktə(r)] .
In the quarrel between husband and wife , the woman was victor .
在 这 争吵 之间 丈夫 和 妻子 , 这 女士 曾是 胜利者 .

在夫妻争吵中，妻子占了上风。

[ðə; ði] [mæn] [græbd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'pærəntli] [dɪ'tɜːmɪnd]
The man grabbed his hat and rushed from the room , apparently determined
[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['vendʒf(ə)l] [drʌŋk] .
upon a vengeful drunk .
之上 一个 复仇的 醉 .

那人抓起帽子就冲出了房间，显然是决心要找个醉汉报复。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['θʌndə] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn]
She followed to the door and thundered at him as he made his way down
[steəz] .
stairs .
楼梯 .

她跟到门口，在他下楼时对他破口大骂。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [stɜːd] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒbɪŋ] [ə'baʊt]
She returned and stirred up the room until her children were bobbing about
[laɪk] ['bʌbəlz] .
like bubbles .
喜欢 气泡 .

她回来后，把房间搅得乱七八糟，孩子们像泡泡一样在房间里漂浮。

" [gɪt] ['uːtə] [deɪ] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sɪstəntli] [bɔːl] ,
" Git outa deh way , " she persistently bawled ,
" git 出 德 方式 , " 她 持续地 嚎啕大哭 ,

“滚开！”她不停地嚎叫着。

['weɪvɪŋ] [fiːt] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'ʃevld] ['ʃuːz] [nɪə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
waving feet with their dishevelled shoes near the heads of her children .
挥手 脚 和 他们的 蓬头垢面 鞋 靠近 这 头部 的 她 孩子们 .

她们穿着凌乱的鞋子，在孩子们头边挥舞着双脚。

[ʃiː; ʃi] ['ʃraʊdɪd] [hɜː'self] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [stiːm] [æt; ət][ðə; ði] [steɪv] ,
She shrouded herself , puffing and snorting , in a cloud of steam at the stove ,
她 被遮蔽的 她自己 , 抽气 和 吸鼻 , 在 一个 云 的 蒸汽 在 这 火炉 ,

她对着炉子喘着粗气，喷出一团蒸汽，把自己裹在里面。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [fʊl] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] [ðæt] [his] .
and eventually extracted a frying - pan full of potatoes that hissed .
和 最终 提取 一个 煎炸 - 平底锅 满的 的 土豆 那 嘶嘶作响 .

最后，他拿出了一锅发出嘶嘶声的土豆。

[ʃiː; ʃi] ['flauriʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
She flourished it .
她 繁荣 它 .

她把它发展壮大了。

" [kʌm] [tɛ] [jə(r)] ['sʌpəz] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
" Come teh yer suppers , now , " she cried with sudden exasperation .
" 来 teh 你的 晚餐 , 现在 , " 她 哭 和 突然 恼怒 .

“快来吃晚饭！”她突然恼怒地喊道。

" ['hʌri] [ʌp] , [naʊ] , [ɜː(r)] [aɪl] [help] [je] !
" Hurry up , now , er I'll help yeh !
" 匆忙 向上 , 现在 , 呃 患病的 帮助 是的 !

“快点，呃，我会帮你的！”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['skræmb(ə)ld] ['heɪstɪli] .
" The children scrambled hastily .
" 这 孩子们 打乱 草草 .

孩子们慌忙地四处逃窜。

[wɪð] [prə'dɪdʒəs] ['klætə(r)] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .
With prodigious clatter they arranged themselves at table .
和 惊人 哒 他们 安排 他们自己 在 桌子 .

他们噼里啪啦地在桌边坐下。

[ðə; ði] [beɪb] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [haɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs] ['ɪnfənt] [tʃeə(r)]
The babe sat with his feet dangling high from a precarious infant chair
这 宝贝 卫星 和 他的 脚 悬挂 高的 从 一个 岌岌可危 婴儿 椅子
[ænd; ənd] [gɔːdʒ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['stʌmək] .
and gorged his small stomach .
和 饱食 他的 小的 胃 .

婴儿坐在摇摇欲坠的婴儿椅上，双脚高高悬空，狼吞虎咽地吃着东西。

['dʒɪmi] [fɔːst] , [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [rə'pɪdəti] , [ðə; ði] [griːs] - [ɪn'veləpt] ['piːsɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
Jimmie forced , with feverish rapidity , the grease - enveloped pieces between his
吉米 强制 , 和 发烧 快速 , 这 润滑脂 - 被包裹 件 之间 他的
['wuːndɪd] [lɪps] .
wounded lips .
受伤 嘴唇 .

吉米用尽全力，迅速地将沾满油脂的面包屑塞进受伤的嘴唇之间。

['mægi] , [wɪð] [saɪd] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [et; eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [pə'sjuːd] ['taɪgrəs]

Maggie	,	with	side	glances	of	fear	of	interruption	,	ate	like	a	small	pursued	tigress
玛吉	,	和	边	眼神	的	害怕	的	中断	,	吃	喜欢	一个	小的	追击	母老虎

.

:

.

玛吉一边吃一边不时侧目，生怕被人打扰，吃得像只被追赶的小老虎。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sæt] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

The	mother	sat	blinking	at	them	.
这	母亲	卫星	眨眼	在	他们	.

母亲坐在那里，眨着眼睛看着他们。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [riˈprəʊtʃ] , [swˈbləʊd] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [dræŋk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['jeləʊ] - [braʊn]

She	delivered	reproaches	,	swallowed	potatoes	and	drank	from	a	yellow	-	brown
她	发表	责备	,	吞咽	土豆	和	喝	从	一个	黄色的	-	棕色的

['bɒt(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

她一边责备别人，一边吞下土豆，还用黄褐色的瓶子喝水。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wept] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['lɪt(ə)l] ['tɑːmi]

After	a	time	her	mood	changed	and	she	wept	as	she	carried	little	Tommie
后	一个	时间	她	情绪	已更改	和	她	哭泣	作为	她	携带	小的	汤米

['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['dʌbld] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] [kwɪlt]

into	another	room	and	laid	him	to	sleep	with	his	fists	doubled	in	an	old	quilt
进入	其他	房间	和	铺设	他	到	睡觉	和	他的	拳头	双倍	在	一个	老的	被子

[ɒv; əv] ['feɪdɪd] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['grændʒə(r)] .

of	faded	red	and	green	grandeur	.
的	褪色	红色的	和	绿色的	宏伟	.

过了一会儿，她的情绪发生了变化，她抱着小汤米走进另一个房间，把他放在一条褪色的红绿相间的旧被子里，让他双手紧紧地抱着，安顿下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [məʊn] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊv] .

Then	she	came	and	moaned	by	the	stove	.
然后	她	来了	和	呻吟	经过	这	火炉	.

然后她来到炉子旁呻吟。

[ʃiː; ʃi] [rɔkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

She	rocked	to	and	fro	upon	a	chair	,
她	摇滚	到	和	弗	之上	一个	椅子	,

她坐在椅子上前后摇晃，

['ʃedɪŋ] [tɪəz] [ænd; ənd] [kruːn] ['mɪzrəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [ðeə(r)] " [pɔː(r); pʊə(r)]

shedding	tears	and	crooning	miserably	to	the	two	children	about	their	"	poor
脱落	眼泪	和	低吟浅唱	惨痛地	到	这	二	孩子们	关于	他们的	"	贫穷的

['mʌðə(r)] " [ænd; ənd] " [jə(r)] ['feɪdə(r)] ,

mother	"	and	"	yer	fader	,
母亲	"	和	"	你的	淡入淡出	,

她一边流着泪，一边悲伤地低声对两个孩子说着他们“可怜的母亲”和“你们的父亲”，

[dæm] - [ɪz] [səʊl] .

damn	'	is	soul	.
该死	-	是	灵魂	.

该死的灵魂。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [plɔdid] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪʃ] - [pæn][pn]

"	The	little	girl	plodded	between	the	table	and	the	chair	with	a	dish	-	pan	on
"	这	小的	女孩	蹒跚而行	之间	这	桌子	和	这	椅子	和	一个	盘子	-	平底锅	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

小女孩端着一个洗碗盆，慢吞吞地走到桌子和椅子之间。

[ʃi:; ʃi] ['tɔtə] [pn][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [legz] [bɪ'ni:θ] ['bə:dən] [pv; əv] ['dɪʃɪz] .

She	tottered	on	her	small	legs	beneath	burdens	of	dishes	.
她	摇摇晃晃	在	她	小的	腿	下面	负担	的	菜肴	.

她双腿蹒跚，肩上扛着沉重的碗碟。

['dʒɪmi] [sæt] ['nɜ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veərɪəs] [wu:ndz] .

Jimmie	sat	nursing	his	various	wounds	.
吉米	卫星	护理	他的	各种各样的	伤口	.

吉米坐在那里，照料着他身上的各种伤口。

[hi:; hi][kɑ:st] ['fɜ:tɪv] ['glɑ:nsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

He	cast	furtive	glances	at	his	mother	.
他	投掷	鬼鬼祟祟	眼神	在	他的	母亲	.

他偷偷地瞥了一眼母亲。

[hɪz; ɪz] ['præktɪst] [aɪ] [pə'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ['grædʒuəli] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mʌdld] [mɪst] [pv; əv]

His	practised	eye	perceived	her	gradually	emerge	from	a	muddled	mist	of
他的	已实践	眼睛	感知	她	逐步地	出现	从	一个	混乱	薄雾	的

['sentɪmənt] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [bɜ:nd] [ɪn] ['drʌŋkən] [hi:t] .

sentiment	until	her	brain	burned	in	drunken	heat	.
情绪	直到	她	脑	烧伤	在	醉	热	.

他凭借着老练的眼光，逐渐察觉到她从迷茫的情感迷雾中挣脱出来，直到她的大脑在醉酒的热浪中燃烧。

[hi:; hi][sæt] ['breθləs] .

He	sat	breathless	.
他	卫星	喘不过气	.

他气喘吁吁地坐着。

['mægi] [brəʊk] [ə; eɪ] [pleɪt] .

Maggie	broke	a	plate	.
玛吉	打破	一个	盘子	.

玛吉打碎了一个盘子。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [æz; əz] [ɪf] [prə'peld] .

The	mother	started	to	her	feet	as	if	propelled	.
这	母亲	开始	到	她	脚	作为	如果	推进	.

母亲仿佛被一股力量推动着，猛地站了起来。

" [gʊd] [gɔ:d] , " [ʃi:; ʃi] [haul] .

"	Good	Gawd	,	"	she	howled	.
"	好的	天哪	,	"	她	嚎叫	.

“我的天哪！”她嚎叫道。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['glitə] [pn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['heɪtrɪd] .

Her	eyes	glittered	on	her	child	with	sudden	hatred	.
她	眼睛	闪闪发光	在	她	孩子	和	突然	仇恨	.

她眼中闪过一丝突然涌起的仇恨，狠狠地瞪着自己的孩子。

[ðə; ði] ['fɜ:vənt] [red] [pv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tɜ:nd] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə]['pɜ:p(ə)l] .

The	fervent	red	of	her	face	turned	almost	to	purple	.
这	热切	红色的	的	她	脸	转向	几乎	到	紫色的	.

她脸上炽热的红晕几乎变成了紫色。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːlz] , [ʃriːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .

The	little	boy	ran	to	the	halls	,	shrieking	like	a	monk	in	an	earthquake	.
这	小的	男生	跑	到	这	大厅	,	尖叫	喜欢	一个	僧	在	一个	地震	.

小男孩跑到走廊里，发出像地震中的僧侣一样的尖叫声。

[hiː; hi] ['flaundə] [ə'baʊt] [ɪn] ['dɑːknəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [steəz] .

He	floundered	about	in	darkness	until	he	found	the	stairs	.
他	挣扎	关于	在	黑暗	直到	他	成立	这	楼梯	.

他在黑暗中摸索了一番，才找到楼梯。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] , ['pænɪk] - ['strɪkən] , [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [flɔː(r)] .

He	stumbled	,	panic	-	stricken	,	to	the	next	floor	.
他	踉跄	,	恐慌	-	受打击的	,	到	这	下一个	地面	.

他惊慌失措地踉跄着上了楼。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ['əʊpənd] [ə; eɪ][dɔː(r)] .

An	old	woman	opened	a	door	.
一个	老的	女士	打开	一个	门	.

一位老妇人打开了门。

[ə; eɪ] [lait] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ə; eɪ][fleə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] .

A	light	behind	her	threw	a	flare	on	the	urchin's	quivering	face	.
一个	光	在后面	她	扔	一个	耀斑	在	这	海胆的	颤抖	脸	.

她身后的一束光照射在海胆颤抖的脸上，如同一道光柱。

" [eɪ] , [gɔːd] , [tʃaɪld] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][dɪs] [taɪm] ?

"	Eh	,	Gawd	,	child	,	what	is	it	dis	time	?
"	嗯	,	天哪	,	孩子	,	什么	是	它	迪斯	时间	?

“哎，老天，孩子，现在是什么时间？”

[ɪz][jə(r)]['feɪdə(r)] ['biːtɪn] - [jə(r)] ['mʌdə(r)] , [ɔː(r)][jə(r)] ['mʌdə(r)] ['biːtɪn] - [jə(r)]['feɪdə(r)] ?

Is	yer	fader	beatin	'	yer	mudder	,	or	yer	mudder	beatin	'	yer	fader	?
是	你的	淡入淡出	殴打	-	你的	泥浆	,	或者	你的	泥浆	殴打	-	你的	淡入淡出	?

是你的推杆赢了你的泥巴，还是你的泥巴赢了你的推杆?

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

"	Chapter	III
"	章	三、

第三章

['dʒɪmi] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['lɪsnd] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

Jimmie	and	the	old	woman	listened	long	in	the	hall	.
吉米	和	这	老的	女士	听着	长的	在	这	大厅	.

吉米和老妇人在走廊里听了很久。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['mʌfld] [rɔː(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['dɪzməl] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['beɪbiz] [æt; ət] [naɪt] ,

Above	the	muffled	roar	of	conversation	,	the	dismal	wailings	of	babies	at	night	,
多于	这	闷音	吼	的	对话	,	这	惨淡	哀嚎	的	婴儿	在	夜晚	,

在嘈杂的交谈声中，夹杂着夜里婴儿凄厉的哭声，

[ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [ɪn] [ˌʌn'siːn] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd][rʊmz; ruːmz] ,

the	thumping	of	feet	in	unseen	corridors	and	rooms	,
这	怦	的	脚	在	看不见	走廊	和	房间	,

在看不见的走廊和房间里，传来咚咚的脚步声。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['veərid] [hɔːs] [ʃaʊtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ]

mingled	with	the	sound	of	varied	hoarse	shoutings	in	the	street	and	the	rattling
混合	和	这	声音	的	多种多样	嘶哑	喊叫声	在	这	街道	和	这	嘎嘎作响

[ɒv; əv] [wiːlz] ['əʊvə(r)] ['kɒblz] ,

of	wheels	over	cobbles	,
的	车轮	超过	鹅卵石	,

街上夹杂着各种沙哑的叫喊声和车轮碾过鹅卵石路面的嘎吱声。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [daɪ] [ə'weɪ]

they	heard	the	screams	of	the	child	and	the	roars	of	the	mother	die	away
他们	听到	这	尖叫	的	这	孩子	和	这	咆哮	的	这	母亲	死	离开

[tuː; tə][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'djuːd] [beɪs] ['mʌtərɪŋ] .

to	a	feeble	moaning	and	a	subdued	bass	muttering	.
到	一个	微弱	呻吟	和	一个	低沉的	低音	喃喃自语	.

他们听到孩子的尖叫声和母亲的咆哮声渐渐消失，取而代之的是微弱的呻吟声和低沉的咕哝声。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɑːld] [ænd; ənd] ['leðəri] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd] [dɒn] , [æt; ət]

The	old	woman	was	a	gnarled	and	leathery	personage	who	could	don	,	at
这	老的	女士	曾是	一个	盘根错节的	和	皮革状的	人士	WHO	可以	大学教师	,	在

[wɪl] ,

will	,
将要	,

这位老妇人皮肤粗糙，满身皱纹，可以随意穿戴.....

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['vɜːtʃuː] .

an	expression	of	great	virtue	.
一个	表达	的	伟大的	美德	.

这是高尚美德的体现。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mjuːzɪk] - [bɒks]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][wʌn] [tjuːn] ,

She	possessed	a	small	music	-	box	capable	of	one	tune	,
她	拥有	一个	小的	音乐	-	盒子	有能力的	的	一	调	,

她有一个只能播放一首曲子的小型音乐盒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [gɒd] [bles] [je] " [pɪtʃt] [ɪn] [ə'sɔːtɪd] [kiːz] [ɒv; əv] ['fɜːvənsi] .

and	a	collection	of	"	God	bless	yehs	"	pitched	in	assorted	keys	of	fervency	.
和	一个	收藏	的	"	上帝	保佑	叶斯	"	投球	在	各种各样的	钥匙	的	热忱	.

还有一系列热情洋溢、语气各异的“上帝保佑你们”。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː] ,

Each	day	she	took	a	position	upon	the	stones	of	Fifth	Avenue	,
每个	天	她	采取	一个	位置	之上	这	石头	的	第五	大街	,

她每天都会在第五大道的石板路上找个位置坐下，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['krʊkɪd] [hɜː(r); hə(r)] [legz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd]

where	she	crooked	her	legs	under	her	and	crouched	immovable	and
在哪里	她	歪	她	腿	在下面	她	和	蹲着	不可移动的	和

['hɪdiəs] , [laɪk] [æn; ən]['aɪdl] .

hideous	,	like	an	idol	.
可怕	,	喜欢	一个	偶像	.

她蜷缩着双腿，一动不动地蹲在那里，丑陋不堪，像个偶像。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['deɪli] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ɪn] ['peniz] .

She	received	daily	a	small	sum	in	pennies	.
她	已收到	日常的	一个	小的	和	在	便士	.

她每天都能收到一小笔零钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'trɪbjuːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

It	was	contributed	,	for	the	most	part	,
它	曾是	贡献	,	为了	这	最多	部分	,

其中大部分是由以下人员贡献的：

[baɪ] [p'ɜːsənz] [huː] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .

by	persons	who	did	not	make	their	homes	in	that	vicinity	.
经过	人	WHO	做过	不是	制作	他们的	房屋	在	那	附近	.

那些并非居住在附近的人。

[wʌns] , [wen] [ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

Once	,	when	a	lady	had	dropped	her	purse	on	the	sidewalk	,
一次	,	什么时候	一个	女士	有	掉落	她	钱包	在	这	人行道	,

有一次，一位女士把钱包掉在了人行道上，

[ðə; ði] [nɑːld] ['wʊmən] [hæd; həd] [græbd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['smʌgld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [dek'sterəti]

the	gnarled	woman	had	grabbed	it	and	smuggled	it	with	great	dexterity
这	盘根错节的	女士	有	抓住	它	和	走私	它	和	伟大的	灵巧

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] .

beneath	her	cloak	.
下面	她	披风	.

那个面容憔悴的女人一把抓住它，灵巧地把它藏在斗篷下。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði]['leɪdi]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l] [swuːn] ,

When	she	was	arrested	she	had	cursed	the	lady	into	a	partial	swoon	,
什么时候	她	曾是	被捕	她	有	被诅咒的	这	女士	进入	一个	部分的	昏厥	,

她被捕时，曾咒骂那位女士，导致她半昏迷过去。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd] [lɪmz] , ['twɪstɪd] [frɒm; frəm] ['ruːmətɪzəm] ,

and	with	her	aged	limbs	,	twisted	from	rheumatism	,
和	和	她	老年人	四肢	,	扭曲	从	风湿病	,

她年迈的四肢因风湿病而扭曲变形，

[hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kɪkt] [ðə; ði] ['stʌmək] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [pə'liːsmən] [huːz] [kən'dʌkt] [ə'pɒn]

had	almost	kicked	the	stomach	out	of	a	huge	policeman	whose	conduct	upon
有	几乎	踢	这	胃	出去	的	一个	巨大的	警察	谁	执行	之上

[ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

that	occasion	she	referred	to	when	she	said	:
那	场合	她	指	到	什么时候	她	说	:

她差点把一个身材魁梧的警察的肚子踢破，她在提到那次事件时说：

" [ðə; ði] [pə'liːs] , [dæm] - [ɪm] . "

"	The	police	,	damn	'	em	.	"
"	这	警察	,	该死	-	呃	.	"

“该死的警察。”

" [eɪ] , ['dʒɪmi] , [ɪts] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ʃeɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Eh	,	Jimmie	,	it's	cursed	shame	,	"	she	said	.
"	嗯	,	吉米	,	它是	被诅咒的	耻辱	,	"	她	说	.

“唉，吉米，真是太丢人了，”她说。

" [gəʊ] , [naʊ] , [laɪk] [ə; eɪ][dɪə(r)][æn; ən] - [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kæn; kən] ,

"	Go	,	now	,	like	a	dear	an	'	buy	me	a	can	,
"	去	,	现在	,	喜欢	一个	亲爱的	一个	-	买	我	一个	能	,

“快去，像个乖孩子一样，给我买罐啤酒。”

[æn; ən] - [ɪf] [jə(r)] ['mʌdə(r)] ['reɪzɪz] - [el] [ɔːl] [naɪt] [je] [kæn; kən] [sliːp] [hɪə(r)] .

an	'	if	yer	mudder	raises	'	ell	all	night	yehs	can	sleep	here	.
一个	-	如果	你的	泥浆	提高	-	艾尔全部		夜晚	叶斯	能	睡觉	这里	.

如果你妈妈整夜闹腾，你们可以睡在这里。

" ['dʒɪmi] [tʊk] [ə; eɪ] ['tendəd] [tɪn] - [peɪl][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['peniz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	Jimmie	took	a	tendered	tin	-	pail	and	seven	pennies	and	departed	.
"	吉米	采取	一个	已提交	锡	-	桶	和	七	便士	和	已离开	.

吉米拿了一个递过来的锡桶和七个便士就离开了。

[hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .

He	passed	into	the	side	door	of	a	saloon	and	went	to	the	bar	.
他	通过了	进入	这	边	门	的	一个	酒吧	和	去	到	这	酒吧	.

他从酒馆的侧门进去，走到吧台前。

['streɪnɪŋ] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [təʊz] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['peniz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz]

Straining	up	on	his	toes	he	raised	the	pail	and	pennies	as	high	as	his
紧张	向上	在	他的	脚趾	他	提高	这	桶	和	便士	作为	高的	作为	他的

[ɑːmz] [wʊd] [let] [hɪm] .

arms	would	let	him	.
武器	会	让	他	.

他踮起脚尖，把桶和硬币举到手臂所能达到的最高点。

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [hændz] [θrʌst] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] .

He	**saw**	**two**	**hands**	**thrust**	**down**	**and**	**take**	**them**	**.**
他	锯	二	双手	推力	向下	和	拿	他们	.

他看到两只手伸下来，把它们拿走了。

[dəˈrektli] [ðə; ði] [seɪm] [hændz] [let] [daʊn] [ðə; ði] [fɪld] [peɪl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [left] .

Directly	**the**	**same**	**hands**	**let**	**down**	**the**	**filled**	**pail**	**and**	**he**	**left**	**.**
直接地	这	相同的	双手	让	向下	这	已填	桶	和	他	左边	.

他随即放下装满水的桶，离开了。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgruːsəm] [ˈdɔːweɪ] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [ˈlɜːrtʃɪŋ] [ˈfɪgə(r)] .

In	**front**	**of**	**the**	**gruesome**	**doorway**	**he**	**met**	**a**	**lurching**	**figure**	**.**
在	正面	的	这	令人毛骨悚然	门口	他	遇见	一个	踉跄跄	数字	.

在那扇阴森恐怖的门口，他遇到了一个摇摇晃晃的身影。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] , [ˈsweɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ɒn] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [legz] .

It	**was**	**his**	**father**	**,**	**swaying**	**about**	**on**	**uncertain**	**legs**	**.**
它	曾是	他的	父亲	,	摇晃	关于	在	不确定	腿	.

那是他的父亲，步履蹒跚，双腿发软。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [deɪ] [kæn; kən] .

"	**Give**	**me**	**deh**	**can**	**.**
"	给	我	德	能	.

“给我罐子。”

[siː] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [ˈθretnɪŋli] .

See	**?**	**"**	**said**	**the**	**man**	**,**	**threateningly**	**.**
看	?	"	说	这	男人	,	威胁地	.

“看到了吗？”那人威胁道。

" [ɑː] , [kʌm] [ɒf] !

"	**Ah**	**,**	**come**	**off**	**!**
"	啊	,	来	离开	!

“啊，下来吧！”

[aɪ] [gɒt] [dɪs] [kæn; kən] [fˈɜː] [dæt] [ɔːl; oʊl] - [ˈwʊmən]

I	**got**	**dis**	**can**	**fer**	**dat**	**ol**	**'**	**woman**
我	得到	迪斯	能	fer	数据	ol	-	女士

我给那老太太买了这罐饮料

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] - [ʌd] [biː; bi] [dɜːt] [tɛ] [swaɪp] [ˌaɪ ˈtiː] .

an	**'**	**it**	**'**	**ud**	**be**	**dirt**	**teh**	**swipe**	**it**	**.**
一个	-	它	-	ud	是	污垢	teh	滑动	它	.

把它擦掉就成了污垢。

[siː] ? " [kraɪd] [ˈdʒɪmi] .

See	**?**	**"**	**cried**	**Jimmie**	**.**
看	?	"	哭	吉米	.

“看到了吗？”吉米喊道。

[ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [rentʃ] [ðə; ði] [peɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈɜːtʃɪn] .

The	**father**	**wrenched**	**the**	**pail**	**from**	**the**	**urchin**	**.**
这	父亲	扭动	这	桶	从	这	顽童	.

父亲一把从顽童手中夺过水桶。

[hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	**grasped**	**it**	**in**	**both**	**hands**	**and**	**lifted**	**it**	**to**	**his**	**mouth**	**.**
他	抓住	它	在	两个都	双手	和	抬起	它	到	他的	嘴	.

他双手抓住它，举到嘴边。

[hiː; hi] [gluːd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌndə(r)] [edʒ] [ænd; ənd] [ˈtɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**glued**	**his**	**lips**	**to**	**the**	**under**	**edge**	**and**	**tilted**	**his**	**head**	**.**
他	胶合	他的	嘴唇	到	这	在下面	边缘	和	斜	他的	头	.

他将嘴唇贴在下边缘，然后歪着头。

[hɪz; ɪz] ['heəri] [θrəʊt] [sweld] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

His	**hairy**	**throat**	**swelled**	**until**	**it**	**seemed**	**to**	**grow**	**near**	**his**	**chin**	**.**
他的	毛茸茸	喉	肿胀	直到	它	似乎	到	生长	靠近	他的	下巴	.

他毛茸茸的喉咙肿胀起来，似乎一直长到了下巴附近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [gʌlp] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] .

There	**was**	**a**	**tremendous**	**gulping**	**movement**	**and**	**the**	**beer**	**was**	**gone**	**.**
那里	曾是	一个	巨大的	吞咽	移动	和	这	啤酒	曾是	已消失	.

他猛地一吞，啤酒就没了。

[ðə; ði] [mæn] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [lɑ:ft] .

The	**man**	**caught**	**his**	**breath**	**and**	**laughed**	**.**
这	男人	捕捉	他的	气息	和	笑了	.

那人喘了口气，笑了。

[hi:; hi] [hɪt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [ðə; ði] ['empti] [peɪl] .

He	**hit**	**his**	**son**	**on**	**the**	**head**	**with**	**the**	**empty**	**pail**	**.**
他	打	他的	儿子	在	这	头	和	这	空的	桶	.

他用空桶砸儿子的头。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [rəʊld] [[klæŋɪŋ]] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] ,

As	**it**	**rolled**	**clanging**	**into**	**the**	**street**	**,**
作为	它	滚动	叮当声	进入	这	街道	,

它哐哐哐哐地滚到街上，

['dʒɪmi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [skri:m] [ænd; ənd] [kɪkt] [rɪ'pi:tɪdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [ʃɪnz] .

Jimmie	**began**	**to**	**scream**	**and**	**kicked**	**repeatedly**	**at**	**his**	**father's**	**shins**	**.**
吉米	开始	到	尖叫	和	踢	反复	在	他的	父亲的	小腿	.

吉米开始尖叫，并不停地踢他父亲的小腿。

" [lʊk] [æt; ət] [deɪ] [dɜ:t] [wɒt] [je] [dʌn] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [jeld] .

"	**Look**	**at**	**deh**	**dirt**	**what**	**yeh**	**done**	**me**	**,**	**"**	**he**	**yelled**	**.**
"	看	在	德	污垢	什么	是的	完毕	我	,	"	他	大喊	.

“看看你们都把我害成什么样了！”他吼道。

" [deɪ] [ɔ:l; oʊl] - ['wʊmən] - [ɪl] [bi:; bi] ['reɪzn] - [hel] .

"	**Deh**	**ol**	**'**	**woman**	**'**	**ill**	**be**	**raisin**	**'**	**hell**	**.**
"	德	ol	-	女士	-	患病的	是	葡萄干	-	地狱	.

“那老太太要闹翻天了。”

" [hi:; hi] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:t] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɒt] [pə'sju:] .

"	**He**	**retreated**	**to**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**street**	**,**	**but**	**the**	**man**	**did**	**not**	**pursue**	**.**
"	他	撤退	到	这	中间	的	这	街道	,	但	这	男人	做过	不是	追求	.

他退到马路中央，但那人没有追赶。

[hi:; hi] ['stægəd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

He	**staggered**	**toward**	**the**	**door**	**.**
他	交错	朝向	这	门	.

他踉跄着走向门口。

" [aɪl] [klʌb] [hel] ['u:tə] [je] [wen] [ai] [ketʃ] [je] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

"	**I'll**	**club**	**hell**	**outa**	**yeh**	**when**	**I**	**ketch**	**yeh**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**,**	**and**	**disappeared**	**.**
"	患病的	俱乐部	地狱	出	是的	什么时候	我	双体帆船	是的	,	"	他	喊叫	,	和	消失	.

“等我抓到你，我非揍扁你不可！”他喊道，然后消失了。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɑ:(r)] ['drɪŋkɪŋ] ['wɪskiz]

During	**the**	**evening**	**he**	**had**	**been**	**standing**	**against**	**a**	**bar**	**drinking**	**whiskies**
期间	这	晚上	他	有	到过	常设	反对	一个	酒吧	喝	威士忌

[ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] ['kʌmə(r)] ,

and	**declaring**	**to**	**all**	**comers**	**,**
和	声明	到	全部	来者	,

当晚，他一直站在吧台边喝威士忌，并向所有来访者宣称：

[ˌkɒnfɪ'denʃəli] : " [maɪ] [həʊm] [rɛglɚ] ['lɪvɪn] - [hel] !
confidentially : " My home reg'lar livin ' hell !
保密 : " 我的 家 reg'lar 生活 - 地狱 !

私下里说："我的家简直就是人间地狱！"

- - [pleɪs] !
Damndes ' place !
- - 地方 !

该死的地方！

[rɛglɚ] [hel] !
Reg'lar hell !
reg'lar 地狱 !

真是糟糕透了！

[waɪ] [duː; də] [aɪ] [kʌm] [æn; ən] - [drɪn] - [wɪsk] - [hɪə(r)] [ðɪʃ] [weɪ] ?
Why do I come an ' drin ' whisk ' here thish way ?
为什么 做 我 来 一个 - 饮水 - 拂 - 这里 thish 方式 ?

我为什么会来这里喝这杯汽水呢?

- [kɔːz] [həʊm] [rɛglɚ] ['lɪvɪn] - [hel] !
' Cause home reg'lar livin ' hell !
- 原因 家 reg'lar 生活 - 地狱 !

因为家简直就是人间地狱！

" ['dʒɪmi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ðen] [krept] ['weərəli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]
" Jimmie waited a long time in the street and then crept warily up through the
" 吉米 等待 一个 长的 时间 在 这 街道 和 然后 悄悄地爬 谨慎地 向上 通过 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

吉米在街上等了很久，然后小心翼翼地爬进了大楼。

[hiː; hi] [pɑːst] [wɪð] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɑːld] ['wʊmən] ,
He passed with great caution the door of the gnarled woman ,
他 通过了 和 伟大的 警告 这 门 的 这 盘根错节的 女士 ,

他小心翼翼地经过了那位面容憔悴的女人的房门。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɒpt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
and finally stopped outside his home and listened .
和 最后 停止 外部 他的 家 和 听着 .

最后，他停在自家门外，侧耳倾听。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['muːvɪŋ] ['hevɪli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm]
He could hear his mother moving heavily about among the furniture of the room
他 可以 听到 他的 母亲 移动 重度 关于 之中 这 家具 的 这 房间
.
:
.

他能听到母亲沉重的脚步声在房间里的家具间走动。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tʃɑːntɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [vɔɪs] , [ə'keɪʒnəli] [ˌɪntə'dʒekt] [bəːsts] [ɒv; əv] [vɒl'kænɪk]
She was chanting in a mournful voice , occasionally interjecting bursts of volcanic
她 曾是 吟唱 在 一个 悲哀 嗓音 , 偶尔 插话 爆发 的 火山
[rɒθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,
wrath at the father ,
愤怒 在 这 父亲 ,

她用哀伤的声音吟唱着，偶尔夹杂着对父亲爆发的火山般的愤怒。

[huː] , ['dʒɪmi] [dʒʌdʒd] , [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .
who , Jimmie judged , had sunk down on the floor or in a corner .
WHO , 吉米 评判 , 有 沉没 向下 在 这 地面 或者 在 一个 角落 .

吉米判断，那些人要么瘫倒在地板上，要么蜷缩在角落里。

" [waɪ] [deɪ] ['bleɪzɪz] [dɒn] - [ʃɛr] [traɪ] [tɛ] [kiːp] [dʒɪm][frɒm; frəm] ['faɪtɪn] - ?
" **Why** **deh** **blazes** **don** ' **chere** **try** **teh** **keep** **Jim** **from** **fightin** ' **?**
" 为什么 德 火焰 大学教师 - 切尔 尝试 teh 保持 吉姆 从 战斗 - ?

“为什么火焰不阻止吉姆打架？”

[aɪl] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔː] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['beləu] .
I'll **break** **her** **jaw** **,** **"** **she** **suddenly** **bellowed** **.**
患病的 休息 她 颚 , " 她 突然 咆哮 .

“我要打断她的下巴！”她突然咆哮道。

[ðə; ði][mæn] ['mʌmbld] [wɪð] ['drʌŋkən] [ɪn'dɪfrəns] .
The **man** **mumbled** **with** **drunken** **indifference** **.**
这 男人 喃喃自语 和 醉 漠不关心 .

那人醉醺醺地喃喃自语，一副漠不关心的样子。

" [ɑː] , [wɑː] - [deɪ] [hel] .
" **Ah** **,** **wha** **'** **deh** **hell** **.**
" 啊 , 世界卫生大会 - 德 地狱 .

“啊，这到底是怎么回事。”

- [ɒdz] ?
W'a's **odds** **?**
- 赔率 ?

赔率是多少?

[wɑː] - [meɪks] [kɪk] ? "
Wha **'** **makes** **kick** **?** **"**
世界卫生大会 - 制作 踢 ? "

什么会产生踢球的感觉?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tɪəz] - [ɪz] [kləʊðz] , [je] [dæm] [fuːl] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][suː'priːm; sjuː'priːm]
" **Because** **he** **tears** **'** **is** **clothes** **,** **yeh** **damn** **fool** **,** **"** **cried** **the** **woman** **in** **supreme**
" 因为 他 眼泪 - 是 衣服 , 是的 该死 傻子 , " 哭 这 女士 在 最高
[rɒθ] .
wrath **.**
愤怒 .

“因为他撕破了自己的衣服，你这个该死的傻瓜！”女人怒不可遏地喊道。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'raʊzd] .
The **husband** **seemed** **to** **become** **aroused** **.**
这 丈夫 似乎 到 变得 被唤醒 .

丈夫似乎有了性欲。

" [gəʊ] [tɛ] [hel] , " [hiː; hi] ['θʌndə] ['fɪəsli] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
" **Go** **teh** **hell** **,** **"** **he** **thundered** **fiercely** **in** **reply** **.**
" 去 teh 地狱 , " 他 雷鸣 激烈地 在 回复 .

“去你的！”他怒吼道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [brəʊk] ['ɪntuː] ['klætə]
There **was** **a** **crash** **against** **the** **door** **and** **something** **broke** **into** **clattering**
那里 曾是 一个 碰撞 反对 这 门 和 某物 打破 进入 咔嗒咔嗒
['frægməntS] .
fragments **.**
片段 .

门被猛地撞开，有什么东西摔得粉碎，发出噼里啪啦的碎片声。

['dʒɪmi] ['pɑːʃəli] [sə'prest] [ə; eɪ] [haʊl] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] .
Jimmie **partially** **suppressed** **a** **howl** **and** **darted** **down** **the** **stairway** **.**
吉米 部分 被抑制 一个 嗥 和 飞镖 向下 这 楼梯 .

吉米强忍住一声嚎叫，飞快地冲下楼梯。

[bɪ'ləʊ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Below	**he**	**paused**	**and**	**listened**	**.**
以下	他	暂停	和	听着	.

他停下脚步，侧耳倾听。

[hiː; hi] [hɜːd] [haul] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] , [grəʊnz] [ænd; ənd] [ʃriːk] , [kən'fjuːzɪŋli] [ɪn] ['kɔːrəs] [æz; əz] [ɪf]

He	**heard**	**howls**	**and**	**curses**	**,**	**groans**	**and**	**shrieks**	**,**	**confusingly**	**in**	**chorus**	**as**	**if**
他	听到	嚎叫	和	诅咒	,	呻吟	和	尖叫	,	令人困惑地	在	合唱	作为	如果

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['reɪdʒɪŋ] .

a	**battle**	**were**	**raging**	**.**
一个	战斗	是	愤怒	.

他听到嚎叫声、咒骂声、呻吟声和尖叫声，各种声音混杂在一起，仿佛一场激烈的战斗正在进行。

[wɪð] [ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['splɪntərɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

With	**all**	**was**	**the**	**crash**	**of**	**splintering**	**furniture**	**.**
和	全部	曾是	这	碰撞	的	分裂	家具	.

伴随着家具破碎的巨响。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [glɛə] [ɪn][fɪə(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][hɪm] .

The	**eyes**	**of**	**the**	**urchin**	**glared**	**in**	**fear**	**that**	**one**	**of**	**them**	**would**	**discover**	**him**	**.**
这	眼睛	的	这	顽童	怒目而视	在	害怕	那	一	的	他们	会	发现	他	.

孤儿眼中充满了恐惧，生怕被他们中的任何人发现。

['kjʊəriəs] ['feɪsɪz] [ə'pɪəd] [ɪn] ['dɔːˌweɪz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['kɒments] [pɑːst] [tuː; tə][ænd; ənd]

Curious	**faces**	**appeared**	**in**	**doorways**	**,**	**and**	**whispered**	**comments**	**passed**	**to**	**and**
好奇的	面孔	出现	在	门口	,	和	低声说道	评论	通过了	到	和

[frəʊ] .

fro	**.**
弗	.

好奇的面孔出现在门口，窃窃私语此起彼伏。

" [ɔːl; oʊl] - ['dʒɒnsənz] ['reɪzn] - [hel] [ə'gɪn] .

"	**Ol**	**'**	**Johnson's**	**raisin**	**'**	**hell**	**agin**	**.**
"	ol	-	强生	葡萄干	-	地狱	再次	.

“老约翰逊又在惹是生非了。”

" ['dʒɪmi] [stʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt]

"	**Jimmie**	**stood**	**until**	**the**	**noises**	**ceased**	**and**	**the**	**other**	**inhabitants**	**of**	**the**	**tenement**
"	吉米	站立	直到	这	噪音	停止	和	这	其他	居民	的	这	廉租公寓

[hæd; həd][ɔːl] [jɔːn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðeə(r)] [dɔːz] .

had	**all**	**yawned**	**and**	**shut**	**their**	**doors**	**.**
有	全部	打哈欠	和	关闭	他们的	门	.

“吉米一直站着，直到噪音停止，公寓楼里的其他住户都打了个哈欠，关上了门。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːl] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'veɪdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pænθə(r)][den] .

Then	**he**	**crawled**	**upstairs**	**with**	**the**	**caution**	**of**	**an**	**invader**	**of**	**a**	**panther**	**den**	**.**
然后	他	爬行	楼上	和	这	警告	的	一个	侵略者	的	一个	豹	丹	.

然后他小心翼翼地爬上楼，就像闯入豹穴的入侵者一样。

[saʊndz] [ɒv; əv] ['leɪbəd] ['briːðɪŋ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['brəʊkən][dɔː(r)] - ['pænəlz] .

Sounds	**of**	**labored**	**breathing**	**came**	**through**	**the**	**broken**	**door**	**-**	**panels**	**.**
声音	的	辛勤劳作	呼吸	来了	通过	这	破碎的	门	-	面板	.

破碎的门板里传来急促的呼吸声。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] ['entəd] , ['kweɪkɪŋ] .

He	**pushed**	**the**	**door**	**open**	**and**	**entered**	**,**	**quaking**	**.**
他	推动	这	门	打开	和	进入	,	震动	.

他推开门走了进去，浑身颤抖。

[ə; eɪ] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] [θruː] [red] [hjʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)] , [ðə; ði] [krækt]

A	glow	from	the	fire	threw	red	hues	over	the	bare	floor	,	the	cracked
一个	辉光	从	这	火	扔	红色的	色调	超过	这	裸	地面	,	这	裂纹

[ænd; ənd] [sɔɪld] ['plɑːstərɪŋ] ,

and	soiled	plastering	,
和	脏的	抹灰	,

火光映照在裸露的地板和开裂肮脏的灰泥墙上，泛起一片红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

and	the	overturned	and	broken	furniture	.
和	这	翻覆	和	破碎的	家具	.

还有翻倒在地、破损的家具。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'sliːp] .

In	the	middle	of	the	floor	lay	his	mother	asleep	.
在	这	中间	的	这	地面	躺	他的	母亲	睡着了	.

他的母亲睡在地板中央。

[ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [lɪmp] ['bɒdi] [hʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

In	one	corner	of	the	room	his	father's	limp	body	hung	across	the	seat	of	a
在	一	角落	的	这	房间	他的	父亲的	跛行	身体	悬挂	穿过	这	座位	的	一个

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

房间一角，他父亲软绵绵的身体横躺在椅子上。

[ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [stəʊl] ['fɔːwəd] .

The	urchin	stole	forward	.
这	顽童	偷窃	向前	.

顽童悄悄向前跑去。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [ɪn] [dred] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz]['peərənts] .

He	began	to	shiver	in	dread	of	awakening	his	parents	.
他	开始	到	颤抖	在	恐惧	的	唤醒	他的	父母	.

他害怕吵醒父母，不禁开始发抖。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [greɪt] [tʃest] [wɒz; wəz] ['hiːvɪŋ] ['peɪnfəli] .

His	mother's	great	chest	was	heaving	painfully	.
他的	母亲的	伟大的	胸部	曾是	起伏	痛苦地	.

他母亲的胸膛剧烈地起伏着。

['dʒɪmi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Jimmie	paused	and	looked	down	at	her	.
吉米	暂停	和	看起来	向下	在	她	.

吉米停顿了一下，低头看着她。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'fleɪmd] [ænd; ənd]['swəʊlən][frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] .

Her	face	was	inflamed	and	swollen	from	drinking	.
她	脸	曾是	发炎的	和	肿	从	喝	.

她因为喝酒脸部红肿。

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [braʊz] ['ʃeɪdɪd] ['aɪlɪdz] [ðæt] [hæd; həd] [braʊn] [bluː] .

Her	yellow	brows	shaded	eyelids	that	had	brown	blue	.
她	黄色的	眉毛	阴影	眼睑	那	有	棕色的	蓝色的	.

她黄色的眉毛遮住了棕蓝色的眼睑。

[hɜː(r); hə(r)]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] [tɒst] [ɪn] [weɪvz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Her	tangled	hair	tossed	in	waves	over	her	forehead	.
她	纠缠不清	头发	抛掷	在	波浪	超过	她	前额	.

她凌乱的头发像波浪一样披散在额前。

[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [ɒv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['heɪtrɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ,

Her	mouth	was	set	in	the	same	lines	of	vindictive	hatred	that	it	had	,
她	嘴	曾是	放	在	这	相同的	线条	的	报复心强的	仇恨	那	它	有	,

她的嘴唇依然抿成一副充满报复和仇恨的模样。

[pə'hæps] , [bɔ:n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] .

perhaps	,	borne	during	the	fight	.
也许	,	出生	期间	这	斗争	.

或许是在战斗中诞生的。

[hɜ:(r); hə(r)] [beə(r)] , [red] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv]

Her	bare	,	red	arms	were	thrown	out	above	her	head	in	positions	of
她	裸	,	红色的	武器	是	抛掷	出去	多于	她	头	在	职位	的

[ɪg'zɔ:stʃən] ,

exhaustion	,
疲惫	,

她赤裸的、通红的双臂无力地举过头顶，姿态十分疲惫。

['sʌmθɪŋ] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪtɪd] ['vɪlən] .

something	,	mayhap	,	like	those	of	a	sated	villain	.
某物	,	或许	,	喜欢	那些	的	一个	满足	恶棍	.

或许，类似于一个心满意足的恶棍的那种感觉。

[ðə; ði] ['ɜ:tʃɪn] [bendɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

The	urchin	bended	over	his	mother	.
这	顽童	弯曲	超过	他的	母亲	.

孤儿弯下腰，趴在母亲身上。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dred] [wɪ'ðɪn] [hɪm]

He	was	fearful	lest	she	should	open	her	eyes	,	and	the	dread	within	him
他	曾是	可怕	免得	她	应该	打开	她	眼睛	,	和	这	恐惧	之内	他

[wɒz; wəz] [səʊ] [strɒŋ] ,

was	so	strong	,
曾是	所以	强的	,

他害怕她睁开眼睛，内心的恐惧如此强烈。

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔ:'beə(r)] [tu:; tə] [steə(r)] , [bʌt; bət] [hʌŋ] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

that	he	could	not	forbear	to	stare	,	but	hung	as	if	fascinated	over	the
那	他	可以	不是	忍耐	到	盯	,	但	悬挂	作为	如果	着迷	超过	这

['wʊmənz] [grɪm] [feɪs] .

woman's	grim	face	.
女性的	严峻	脸	.

他忍不住盯着看，仿佛被迷住了一般，目光紧紧盯着女人那张严肃的脸。

['sʌd(ə)nli] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] .

Suddenly	her	eyes	opened	.
突然	她	眼睛	打开	.

她突然睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['ɜ:tʃɪn] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,

The	urchin	found	himself	looking	straight	into	that	expression	,	which	,	it	would	seem	,
这	顽童	成立	他自己	寻找	直的	进入	那	表达	,	哪个	,	它	会	似乎	,

那个顽童发现自己正对着那张脸，那张脸似乎.....

[hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tu:; tə] [sɔ:lt] .

had	the	power	to	change	his	blood	to	salt	.
有	这	力量	到	改变	他的	血	到	盐	.

他有能力将自己的血液变成盐。

[hi:; hi] [haul] ['pɪəsɪŋli] [ænd; ənd] [fel] ['bækwəd] .

He	howled	piercingly	and	fell	backward	.
他	嚎叫	刺痛地	和	跌倒	落后	.

他发出凄厉的嚎叫，向后倒去。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['flaundə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

The	woman	floundered	for	a	moment	,	tossed	her	arms	about	her	head
这	女士	挣扎	为了	一个	片刻	,	抛掷	她	武器	关于	她	头

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['kɒmbæt] ,

as	if	in	combat	,
作为	如果	在	战斗	,

那女人愣了一下，像在战斗一样，双手在头顶乱舞。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə][snɔː(r)] .

and	again	began	to	snore	.
和	再次	开始	到	鼾	.

然后又开始打鼾了。

['dʒɪmi] [krɔːl] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Jimmie	crawled	back	in	the	shadows	and	waited	.
吉米	爬行	后退	在	这	阴影	和	等待	.

吉米爬回阴影里，静静等待。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz]

A	noise	in	the	next	room	had	followed	his	cry	at	the	discovery	that	his
一个	噪音	在	这	下一个	房间	有	随后	他的	哭	在	这	发现	那	他的

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] .

mother	was	awake	.
母亲	曾是	醒	.

他惊叫一声，发现母亲醒了，隔壁房间传来一阵响动。

[hiː; hi] ['grɔvəld] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [ðə; ði] [aɪz] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [drɔːn] [feɪs] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]

He	grovelled	in	the	gloom	,	the	eyes	from	out	his	drawn	face	riveted	upon	the
他	卑躬屈膝	在	这	愁云	,	这	眼睛	从	出去	他的	绘制	脸	铆接	之上	这

[ˌɪntə'viːnɪŋ] [dɔː(r)] .

intervening	door	.
介入	门	.

他匍匐在昏暗的光线下，憔悴的脸上，目光死死地盯着那扇门。

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [kriːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

He	heard	it	creak	,	and	then	the	sound	of	a	small	voice	came	to	him	.
他	听到	它	吱嘎声	,	和	然后	这	声音	的	一个	小的	嗓音	来了	到	他	.

他听到它吱呀一声，然后听到一个细小的声音。

" ['dʒɪmi] !

"	Jimmie	!
"	吉米	!

“吉米！”

['dʒɪmi] !

Jimmie	!
吉米	!

吉米!

[ɑː(r); ə(r)] [je] [dɪə] ?

Are	yehs	dere	?
是	叶斯	德雷	?

你们在吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] .

"	it	whispered	.
"	它	低声说道	.

它低语道。

[ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] ['stɑːtɪd] .

The	urchin	started	.
这	顽童	开始	.

海胆开始了。

[ðə; ði] [θɪn] , [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] - [wei] [ɒv; əv]

The	thin	,	white	face	of	his	sister	looked	at	him	from	the	door	-	way	of
这	薄的	,	白色的	脸	的	他的	姐姐	看起来	在	他	从	这	门	-	方式	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

the	other	room	.
这	其他	房间	.

他妹妹那张瘦削苍白的脸从隔壁房间的门口望着他。

[ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .

She	crept	to	him	across	the	floor	.
她	悄悄地爬	到	他	穿过	这	地面	.

她蹑手蹑脚地爬过地板，朝他走去。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nɒt] [muːvd] , [bʌt; bət] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deθ] - [laɪk] [sliːp] .

The	father	had	not	moved	,	but	lay	in	the	same	death	-	like	sleep	.
这	父亲	有	不是	已搬	,	但	躺	在	这	相同的	死亡	-	喜欢	睡觉	.

父亲一动不动，依然像死人一样沉睡着。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [raɪðd] [ɪn] [ʌn'iːzi] ['slʌmbə(r)] ,

The	mother	writhed	in	uneasy	slumber	,
这	母亲	扭动	在	不安	睡眠	,

母亲在不安的睡梦中辗转反侧。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [wiːzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

her	chest	wheezing	as	if	she	were	in	the	agonies	of	strangulation	.
她	胸部	喘息	作为	如果	她	是	在	这	痛苦	的	勒死	.

她胸口发出喘息声，仿佛正遭受窒息的痛苦。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] ['flɒrɪd] [muːn] [wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)] [dɑːk] [ruːfs] ,

Out	at	the	window	a	florid	moon	was	peering	over	dark	roofs	,
出去	在	这	窗户	一个	佛罗里达	月亮	曾是	窥视	超过	黑暗的	屋顶	,

窗外，一轮皎洁的明月正从漆黑的屋顶后探出头来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ['glimə] ['pælɪdli] .

and	in	the	distance	the	waters	of	a	river	glimmered	pallidly	.
和	在	这	距离	这	水	的	一个	河	闪烁	苍白地	.

远处，河水泛着苍白的光泽。

[ðə; ði] [smɔːl] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [gɜːl][wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .

The	small	frame	of	the	ragged	girl	was	quivering	.
这	小的	框架	的	这	破烂不堪	女孩	曾是	颤抖	.

衣衫褴褛的女孩瘦小的身躯在颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hægəd] [frɒm; frəm] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gliːm]

Her	features	were	haggard	from	weeping	,	and	her	eyes	gleamed
她	特征	是	枯槁	从	哭泣	,	和	她	眼睛	闪闪发光

[frɒm; frəm][fɪə(r)] .

from	fear	.
从	害怕	.

她哭得面容憔悴，双眼闪烁着恐惧的光芒。

[ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪnz] [ɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌdld]

She	grasped	the	urchin's	arm	in	her	little	trembling	hands	and	they	huddled
她	抓住	这	海胆的	手臂	在	她	小的	发抖	双手	和	他们	蜷缩着

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

in	a	corner	.
在	一个	角落	.

她用颤抖的小手抓住了海胆的胳膊，他们蜷缩在角落里。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəuθ][wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] , [baɪ][sʌm; səm] [fɔ:s] , [tu:; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz]

The	eyes	of	both	were	drawn	,	by	some	force	,	to	stare	at	the	woman's
这	眼睛	的	两个都	是	绘制	,	经过	一些	力量	,	到	盯	在	这	女性的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

两人的目光不由自主地被吸引，看向了那女人的脸。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ni:d] ['əʊnli][tu:; tə] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ɔ:l] [fi:ndz] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm]

for	they	thought	she	need	only	to	awake	and	all	fiends	would	come	from
为了	他们	想法	她	需要	仅有的	到	醒	和	全部	恶魔	会	来	从

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

因为他们认为，只要她醒来，所有的恶魔就会从地下涌出。

[ðeɪ] [kraʊtʃt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gəʊst] - [mɪsts] [ɒv; əv] [dɔ:n] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['drɔ:ɪŋ]

They	crouched	until	the	ghost	-	mists	of	dawn	appeared	at	the	window	,	drawing
他们	蹲着	直到	这	鬼	-	薄雾	的	黎明	出现	在	这	窗户	,	绘画

[kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪnz] ,

close	to	the	panes	,
关闭	到	这	窗格	,

他们蹲伏着，直到黎明的薄雾出现在窗前，慢慢逼近窗玻璃。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['prɒstreɪt] , ['hi:vɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

and	looking	in	at	the	prostrate	,	heaving	body	of	the	mother	.
和	寻找	在	在	这	前列腺	,	起伏	身体	的	这	母亲	.

然后，他看到母亲瘫倒在地，身体剧烈起伏。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [beɪb] , ['tɑ:mi] , [daɪd] .

The	babe	,	Tommie	,	died	.
这	宝贝	,	汤米	,	死亡	.

婴儿汤米夭折了。

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kɒfɪn] ,

He	went	away	in	a	white	,	insignificant	coffin	,
他	去	离开	在	一个	白色的	,	微不足道	棺材	,

他躺在一口普通的白色棺材里走了。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['wæksn][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l] , ['mægi] , [hæd; həd]['stəʊlən]

his	small	waxen	hand	clutching	a	flower	that	the	girl	,	Maggie	,	had	stolen
他的	小的	蜡质	手	紧握	一个	花	那	这	女孩	,	玛吉	,	有	被盗

[frɒm; frəm][æn; ən][ɪ'tæliən] .

from	an	Italian	.
从	一个	意大利语	.

他那只蜡质的小手紧紧攥着一朵花，那是女孩玛吉从一个意大利人那里偷来的。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['dʒɪmi] [lɪvd; 'laɪvd] .

She	and	Jimmie	lived	.
她	和	吉米	居住地	.

她和吉米活了下来。

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['faɪbəz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:d(ə)nd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:li] [eɪdʒ] .

The	inexperienced	fibres	of	the	boy's	eyes	were	hardened	at	an	early	age	.
这	缺乏经验	纤维	的	这	男孩们	眼睛	是	硬化	在	一个	早期的	年龄	.

男孩眼中未经世事的神经纤维很早就变得冷漠麻木了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['leðə(r)] .

He	became	a	young	man	of	leather	.
他	成为	一个	年轻的	男人	的	皮革	.

他变成了一个穿着皮衣的年轻人。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][sʌm; səm] [red] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['leɪbərɪŋ] .

He	lived	some	red	years	without	laboring	.
他	居住地	一些	红色的	年	没有	劳动	.

他无所事事地度过了几年光阴。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz][snɪə(r)] [bɪ'keɪm] ['krɒnɪk] .

During	that	time	his	sneer	became	chronic	.
期间	那	时间	他的	冷笑	成为	慢性的	.

那段时间，他的冷笑变成了习惯性的。

[hiː; hi] ['stʌdid] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gʌtə(r)] ,

He	studied	human	nature	in	the	gutter	,
他	研究	人类	自然	在	这	排水沟	,

他曾在社会底层研究人性，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

and	found	it	no	worse	than	he	thought	he	had	reason	to	believe	it
和	成立	它	不	更糟	比	他	想法	他	有	原因	到	相信	它

.

:

.

结果发现情况并没有比他预想的更糟。

[hiː; hi]['nevə(r)] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,

He	never	conceived	a	respect	for	the	world	,
他	绝不	构思	一个	尊重	为了	这	世界	,

他从未对这个世界有过丝毫尊重。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð] [nəʊ]['aɪdəlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [smæʃt] .

because	he	had	begun	with	no	idols	that	it	had	smashed	.
因为	他	有	开始	和	不	偶像	那	它	有	粉碎	.

因为他一开始没有任何偶像，所以才没有偶像被摧毁。

[hiː; hi][klæd][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn]['ɑːmə(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['hæpənɪŋ] [hɪ'leərɪəsli] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]

He	clad	his	soul	in	armor	by	means	of	happening	hilariously	in	at	a	mission
他	覆膜	他的	灵魂	在	盔甲	经过	方法	的	发生	滑稽地	在	在	一个	使命

[tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [ɒv; əv] " [j'uːz] .

church	where	a	man	composed	his	sermons	of	"	yous	.
教会	在哪里	一个	男人	由	他的	布道	的	"	你们	.

他偶然间走进一间传教教堂，在那里，一位男士创作了以“你们”为主题的布道词，他用这种方式为自己的灵魂披上了盔甲。

" [waɪl] [ðeɪ] [gɒt] [wɔːm] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊv] ,

"	While	they	got	warm	at	the	stove	,
"	尽管	他们	得到	温暖的	在	这	火炉	,

“当他们在炉子旁取暖时，

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] .

he	told	his	hearers	just	where	he	calculated	they	stood	with	the	Lord	.
他	讲述	他的	听众	只是	在哪里	他	计算	他们	站立	和	这	主	.

他告诉听众，他认为他们在主面前的地位如何。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['piktʃəd] [depθs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Many	**of**	**the**	**sinners**	**were**	**impatient**	**over**	**the**	**pictured**	**depths**	**of**	**their**
许多	的	这	罪人	是	不耐烦	超过	这	如图所示	深度	的	他们的

[ˌdegrə'deɪʃn] .

degradation	**.**
降解	.

许多罪人对照片中自己堕落的程度感到不耐烦。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [su:p] - ['tɪkɪts] .

They	**were**	**waiting**	**for**	**soup**	**-**	**tickets**	**.**
他们	是	等待	为了	汤	-	门票	.

他们在等领汤券。

[ə; eɪ] ['ri:də(r)] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [wɪnd] - ['di:mənz] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

A	**reader**	**of**	**words**	**of**	**wind**	**-**	**demons**	**might**	**have**	**been**	**able**	**to**	**see**	**the**
一个	读者	的	字	的	风	-	恶魔	可能	有	到过	有能力的	到	看	这

['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [pɑ:s] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪg'zɔ:tə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

portions	**of**	**a**	**dialogue**	**pass**	**to**	**and**	**fro**	**between**	**the**	**exhorter**	**and**	**his**
部分	的	一个	对话	经过	到	和	弗	之间	这	劝诫者	和	他的

['hɪərə(r)] .

hearers	**.**
听众	.

读过风魔之言的人或许能够看到劝诫者和听众之间对话的部分内容往复传递。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [dæmd] , " [sed] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] .

"	**You**	**are**	**damned**	**,**	**"**	**said**	**the**	**preacher**	**.**
"	你	是	该死的	,	"	说	这	牧师	.

“你下地狱了，”牧师说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:də(r)][ɒv; əv] [saʊndz] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][gəʊ] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	**the**	**reader**	**of**	**sounds**	**might**	**have**	**seen**	**the**	**reply**	**go**	**forth**	**from**	**the**
和	这	读者	的	声音	可能	有	已见	这	回复	去	前进	从	这

['rægɪd] ['pi:p(ə)l] :

ragged	**people**	**:**
破烂不堪	人们	:

而能听懂声音的人或许会从衣衫褴褛的人们口中听到这样的回答：

" [wɛrz] ['aʊə(r)] [su:p] ?

"	**Where's**	**our**	**soup**	**?**
"	在哪里?	我们的	汤	?

我们的汤呢?

" ['dʒɪmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [sæt][ɪn][ə; eɪ][rɪə(r)] [si:t] [ænd; ənd] [k'ɒmɛntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɪŋz]

"	**Jimmie**	**and**	**a**	**companion**	**sat**	**in**	**a**	**rear**	**seat**	**and**	**commented**	**upon**	**the**	**things**
"	吉米	和	一个	伴侣	卫星	在	一个	后部	座位	和	评论	之上	这	事物

[ðæt] ['dɪd(ə)nt] [kən'sɜ:n] [ðem; ðəm] ,

that	**didn't**	**concern**	**them**	**,**
那	没有	忧虑	他们	,

吉米和他的同伴坐在后座上，谈论着一些与他们无关的事情。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['fri:dəm] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

with	**all**	**the**	**freedom**	**of**	**English**	**gentlemen**	**.**
和	全部	这	自由	的	英语	先生们	.

拥有英国绅士的一切自由。

[wen] [ðeɪ] [gru:] ['θɜ:sti] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðeə(r)][maɪndz] [kən'fju:zd] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɪð] [kraɪst] .

When	**they**	**grew**	**thirsty**	**and**	**went**	**out**	**their**	**minds**	**confused**	**the**	**speaker**	**with**	**Christ**	**.**
什么时候	他们	生长	渴	和	去	出去	他们的	思想	使困惑	这	扬声器	和	基督	.

他们口渴了，就出去了，结果把演讲者误认为是基督。

['məʊməntrəli] , ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] ['sʌlən] [wɪð] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['æltɪtju:d] [weə(r)] [gru:]
Momentarily , Jimmie was sullen with thoughts of a hopeless altitude where grew
片刻 , 吉米 曾是 忧郁 和 想法 的 一个 绝望 高度 在哪里 生长
[fru:t] .
fruit .
水果 .

吉米一时闷闷不乐，脑海中浮现出一个荒凉的高海拔地区，那里长着水果。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sed] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [mi:t] [gɒd] [hi:; hi] [wʊd] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
His companion said that if he should ever meet God he would ask for a
他的 伴侣 说 那 如果 他 应该 曾经 见面 上帝 他 会 问 为了 一个
['mɪljən] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][bɪə(r)] .
million dollars and a bottle of beer .
百万 美元 和 一个 瓶子 的 啤酒 .

他的同伴说，如果他有机会见到上帝，他会向上帝要一百万美元和一瓶啤酒。

['dʒɪmiz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɒz; wəz][tu:; tə][stænd][ɒn] [stri:tkɔrnɚz] [ænd; ənd]
Jimmie's occupation for a long time was to stand on streetcorners and
吉米的 职业 为了 一个 长的 时间 曾是 到 站立 在 街角 和
[wɒtʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [gəʊ][baɪ] ,
watch the world go by ,
手表 这 世界 去 经过 ,

吉米很长一段时间的职业就是站在街角，看着人来人往。

['dri:mɪŋ] [blʌd] - [red] [dri:mz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] .
dreaming blood - red dreams at the passing of pretty women .
做梦 血 - 红色的 梦境 在 这 通过 的 漂亮的 女性 .

梦见美丽女子逝去时，梦见血红的梦境。

[hi:; hi] ['menəs] [mæn'kaɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃən] [ɒv; əv] [stri:ts] .
He menaced mankind at the intersections of streets .
他 受威胁 人类 在 这 交叉路口 的 街道 .

他曾在十字路口威胁人类。

[ɒn][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv][laɪf] .
On the corners he was in life and of life .
在 这 角落 他 曾是 在 生活 和 的 生活 .

他生活在人生的十字路口，也生活在人生的十字路口。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə] [pə'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .
The world was going on and he was there to perceive it .
这 世界 曾是 去 在 和 他 曾是 那里 到 感知 它 .

世界在运转，而他身处其中，亲眼见证着这一切。

[hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [ɔ:l] [wel] - [drest] [men] .
He maintained a belligerent attitude toward all well - dressed men .
他 维持 一个 好战的 态度 朝向 全部出色地 - 穿着 男人 .

他对所有衣着光鲜的男士都抱有好战的态度。

[tu:; tə][hɪm] [faɪn] ['reɪmənt] [wɒz; wəz]['ælaɪd][tu:; tə] ['wi:knəs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [gʊd] [kəʊts] ['kʌvəd] [feɪnt]
To him fine raiment was allied to weakness , and all good coats covered faint
到 他 美好的 服饰 曾是 盟军 到 弱点 , 和 全部 好的 外套 涵盖 头晕的
[hɑ:ts] .
hearts .
心 .

在他看来，华丽的衣裳与软弱无能为力，所有的华服都掩盖不了懦弱的心灵。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kɪŋz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][men][ɒv; əv]

He	and	his	order	were	kings	,	to	a	certain	extent	,	over	the	men	of
他	和	他的	命令	是	国王	,	到	一个	肯定	程度	,	超过	这	男人	的

[ʌn'tɑːnɪʃt] [kləʊðz] ,

untarnished	clothes	,
完美无瑕	衣服	,

他和他的教团在某种程度上统治着那些衣着光鲜的人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] ['lætə(r)] ['dredɪd] , [pə'hæps] , [tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)] [kɪld] [ɔː(r)] [lɑːft] [æt; ət] .

because	these	latter	dreaded	,	perhaps	,	to	be	either	killed	or	laughed	at	.
因为	这些	后者	令人恐惧的	,	也许	,	到	是	任何一个	被杀	或者	笑了	在	.

因为后者或许害怕被杀害或被嘲笑。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] ['ɒbviəs] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd] ['saɪfəz] [wɪð] [ðə; ði]

Above	all	things	he	despised	obvious	Christians	and	ciphers	with	the
多于	全部	事物	他	被鄙视的	明显的	基督徒	和	密码	和	这

[krɪ'sænθəməmz] [ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɪn][ðeə(r)] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] .

chrysanthemums	of	aristocracy	in	their	button	-	holes	.
菊花	的	贵族	在	他们的	按钮	-	孔	.

他最鄙视的就是那些自以为是的基督徒和胸前佩戴着贵族菊花的伪君子。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ə'bʌv] [bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] ['klɑːsɪz] .

He	considered	himself	above	both	of	these	classes	.
他	经过考虑的	他自己	多于	两个都	的	这些	课程	.

他认为自己凌驾于这两个阶层之上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv]['naɪðə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][nɔː(r)][ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

He	was	afraid	of	neither	the	devil	nor	the	leader	of	society	.
他	曾是	害怕的	的	两者都不	这	魔鬼	也不	这	领导者	的	社会	.

他既不怕魔鬼，也不怕社会领袖。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]

When	he	had	a	dollar	in	his	pocket	his	satisfaction	with	existence	was	the
什么时候	他	有	一个	美元	在	他的	口袋	他的	满意	和	存在	曾是	这

['greɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

greatest	thing	in	the	world	.
最	事物	在	这	世界	.

当他口袋里只有一美元的时候，他就觉得人生无比幸福。

[səʊ] , [ɪ'ventʃuəli] , [hiː; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɜːk] .

So	,	eventually	,	he	felt	obliged	to	work	.
所以	,	最终	,	他	毛毡	有义务	到	工作	.

所以，最终他还是觉得有义务去工作。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd][ʌp]['ɪntuː][pɪərɪədz][ɒv; əv] ['θɜːti]

His	father	died	and	his	mother's	years	were	divided	up	into	periods	of	thirty
他的	父亲	死亡	和	他的	母亲的	年	是	分割	向上	进入	时期	的	三十

[deɪz] .

days	.
天	.

他的父亲去世后，他母亲的一生被分割成每30天一个周期。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [trʌk] ['draɪvə(r)] .

He	became	a	truck	driver	.
他	成为	一个	卡车	司机	.

他成了一名卡车司机。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [peə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

He	was	given	the	charge	of	a	painstaking	pair	of	horses	and	a	large
他	曾是	给定	这	收费	的	一个	费尽心力	一对	的	马匹	和	一个	大的

['rætlɪŋ] [trʌk] .

rattling	truck	.
嘎嘎作响	卡车	.

他负责照看两匹脾气古怪的马和一辆嘎嘎作响的大卡车。

[hiː; hi] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [daʊn] - [taʊn] [striːts] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd]

He	invaded	the	turmoil	and	tumble	of	the	down	-	town	streets	and	learned
他	入侵	这	动荡	和	翻滚	的	这	向下	-	镇	街道	和	学习

[tuː; tə] [briːð] [ˌmæli'diktəri] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] [huː] [ə'keɪʒnəli] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] ,

to	breathe	maledictory	defiance	at	the	police	who	occasionally	used	to	climb	up	,
到	呼吸	诅咒	蔑视	在	这	警察	WHO	偶尔	用过的	到	爬	向上	,

他闯入了市中心喧嚣混乱的街道，学会了对偶尔上来的警察发出恶毒的挑衅。

[dræg] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] [biːt] [hɪm] .

drag	him	from	his	perch	and	beat	him	.
拖	他	从	他的	栖息	和	打	他	.

把他从栖木上拖下来揍他。

[ɪn] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] ['deɪli] [ɪn'vɒlvd] [hɪm'self] [ɪn] ['hɪdiəs] ['tæŋglz] .

In	the	lower	part	of	the	city	he	daily	involved	himself	in	hideous	tangles	.
在	这	降低	部分	的	这	城市	他	日常的	涉及	他自己	在	可怕	缠结	.

在城市的下城区，他每天都卷入各种可怕的纠纷。

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːm] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [dɪ'miːnə(r)]

If	he	and	his	team	chanced	to	be	in	the	rear	he	preserved	a	demeanor
如果	他	和	他的	团队	偶然	到	是	在	这	后部	他	保存完好	一个	风度

[ɒv; əv] [sə'renəti] ,

of	serenity	,
的	宁静	,

即使他和他的团队碰巧落在了队伍后方，他也能保持镇定自若的态度。

['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [fɔːθ] ['ɪntuː] [jel] [wen] [fʊt] ['pæsndʒər] [tʊk] ['deɪndʒərəs]

crossing	his	legs	and	bursting	forth	into	yells	when	foot	passengers	took	dangerous
过境	他的	腿	和	爆发	前进	进入	喊叫	什么时候	脚	乘客	采取	危险的

[daɪvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['nəʊzɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃæmp] ['hɔːsɪz] .

dives	beneath	the	noses	of	his	champing	horses	.
潜水	下面	这	鼻子	的	他的	冠军	马匹	.

当行人从他策马扬鞭的马匹鼻子底下危险地跳下来时，他会翘起二郎腿，大声呵斥。

[hiː; hi] [səʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ['kɑːmli] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [peɪ] [wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] .

He	smoked	his	pipe	calmly	for	he	knew	that	his	pay	was	marching	on	.
他	熏制	他的	管道	平静地	为了	他	知道	那	他的	支付	曾是	行军	在	.

他平静地抽着烟斗，因为他知道他的薪水正在稳步增长。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] - [trʌk] [ɒv; əv] ['keɪɒs] ,

If	in	the	front	and	the	key	-	truck	of	chaos	,
如果	在	这	正面	和	这	钥匙	-	卡车	的	混乱	,

如果在混乱的前方和关键卡车，

[hiː; hi] ['entəd] [tə'rɪfɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɒrəl] [ðæt] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'mʌŋ]

he	entered	terrifically	into	the	quarrel	that	was	raging	to	and	fro	among
他	进入	异常	进入	这	争吵	那	曾是	愤怒	到	和	弗	之中

[ðə; ði]['draɪvəz][ɒn][ðeə(r)] [haɪ] [siːts] ,

the	drivers	on	their	high	seats	,
这	司机	在	他们的	高的	座位	,

他猛地卷入了坐在高位上的司机们之间激烈的争吵中。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [rɔːd] [əʊθs] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [gɒt] [hɪm'self] [ə'restɪd] .

and	sometimes	roared	oaths	and	violently	got	himself	arrested	.
和	有时	咆哮	誓言	和	暴力	得到	他自己	被捕	.

他有时还会大声咒骂，甚至暴力致人被捕。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][hɪz; ɪz][snɪə(r)] [gruː] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ɪts][gleə(r)][ə'pɒn][ɔːl] [θɪŋz] .

After	a	time	his	sneer	grew	so	that	it	turned	its	glare	upon	all	things	.
后	一个	时间	他的	冷笑	生长	所以	那	它	转向	它是	强光	之上	全部	事物	.

过了一段时间，他的冷笑愈演愈烈，最终将目光投向了所有事物。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ʃɑːp] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

He	became	so	sharp	that	he	believed	in	nothing	.
他	成为	所以	锋利的	那	他	相信	在	没有什么	.

他变得如此冷酷无情，以至于什么都不相信了。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ] [mə'lɪgnənt] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ðə; ði][rest]

To	him	the	police	were	always	actuated	by	malignant	impulses	and	the	rest
到	他	这	警察	是	总是	驱动	经过	恶性	冲动	和	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] ,

of	the	world	was	composed	,
的	这	世界	曾是	由	,

在他看来，警察总是出于恶意行事，而其他人则都很冷静。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] ,

for	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

大多数情况下，

[ɒv; əv][dɪ'spɪkəb(ə)l] ['kriːtʃəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd]

of	despicable	creatures	who	were	all	trying	to	take	advantage	of	him	and
的	卑鄙	生物	WHO	是	全部	尝试	到	拿	优势	的	他	和

[wɪð] [huːm] ,

with	whom	,
和	谁	,

一群卑鄙无耻的家伙，他们都想占他的便宜，而且，

[ɪn] [dɪ'fens] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kwɒrəl] [ɒn][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [ə'keɪʒnz] .

in	defense	,	he	was	obliged	to	quarrel	on	all	possible	occasions	.
在	防御	,	他	曾是	有义务	到	争吵	在	全部	可能的	场合	.

为了自卫，他不得不抓住一切机会争辩。

[hiː; hi] [hɪm'self] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [daʊn] - ['trɒdn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['grændʒə(r)][ɪn][ɪts] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

He	himself	occupied	a	down	-	trodden	position	that	had	a	private	but	distinct	element	of	grandeur	in	its	isolation	.
他	他自己	占领	一个	向下	-	践踏	位置	那	有	一个	私人的	但	清楚的	元素	的	宏伟	在	它是	隔离	.

他本人处于一种卑微的地位，这种地位在孤立中蕴含着一种私密而独特的宏伟感。

[ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] [keɪsɪz][ɒv; əv] ['ægrəveɪtɪd] ['ɪdiəsi] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	most	complete	cases	of	aggravated	idiocy	were	,	to	his	mind	,
这	最多	完全的	案例	的	加重	白痴	是	,	到	他的	头脑	,

在他看来，最严重的白痴病例是：

['ræmpənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [frʌnt] ['plætfɔːms] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [striːt] [kɑːz] .

rampant	upon	the	front	platforms	of	all	the	street	cars	.
猖獗	之上	这	正面	平台	的	全部	这	街道	汽车	.

在所有有轨电车的车厢前部平台上肆虐。

[æt; ət][fɜːst][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [strəʊv] [wɪð] [ðiːz] ['biːɪŋs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [wɒz; wəz][suː'pɪəriə(r)] .

At	first	his	tongue	strove	with	these	beings	,	but	he	eventually	was	superior	.
在	第一的	他的	舌头	努力	和	这些	生物	,	但	他	最终	曾是	优越的	.

起初他的舌头与这些生物较量，但最终他还是胜过了它们。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [i'mjuə] [laɪk] [æn; ən] ['æfrɪkən] [kaʊ] .

He	became	immured	like	an	African	cow	.
他	成为	被囚禁	喜欢	一个	非洲	奶牛	.

他像非洲母牛一样被困住了。

[ɪn] [hɪm] [gruː] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [strɪŋz] [ɒv; əv] [striːt] [kɑːz] [ðæt] ['fɒləʊd]

In	him	grew	a	majestic	contempt	for	those	strings	of	street	cars	that	followed
在	他	生长	一个	雄伟	鄙视	为了	那些	字符串	的	街道	汽车	那	随后

[hɪm] [laɪk] [ɪn'tent] [bʌgz] .

him	like	intent	bugs	.
他	喜欢	意图	漏洞	.

他对那些像执拗的虫子一样跟着他的有轨电车队伍产生了一种敬畏的蔑视。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt] , [wen] ['stɑrtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ,

He	fell	into	the	habit	,	when	starting	on	a	long	journey	,
他	跌倒	进入	这	习惯	,	什么时候	开始	在	一个	长的	旅行	,

他养成了这样的习惯：每当开始长途旅行时，

[ɒv; əv] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [kə'mɑːndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz]

of	fixing	his	eye	on	a	high	and	distant	object	,	commanding	his	horses
的	定影	他的	眼睛	在	一个	高的	和	遥远	目的	,	指挥	他的	马匹

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

to	begin	,
到	开始	,

他将目光锁定在远处高处的目标上，命令马匹起跑。

[ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɑːns] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

and	then	going	into	a	sort	of	a	trance	of	observation	.
和	然后	去	进入	一个	种类	的	一个	发呆	的	观察	.

然后进入一种恍惚的观察状态。

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['draɪvəz] [maɪt] [haʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pæsndʒər] [maɪt] [ləʊd] [hɪm]

Multitudes	of	drivers	might	howl	in	his	rear	,	and	passengers	might	load	him
众多	的	司机	可能	嗥	在	他的	后部	,	和	乘客	可能	加载	他

[wɪð] [ə'prəʊbriəm] ,

with	opprobrium	,
和	耻辱	,

无数司机可能会在他身后咆哮，乘客可能会对他破口大骂。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'weɪkən] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [bluː] [pə'liːsmən] [tɜːnd] [red] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

he	would	not	awaken	until	some	blue	policeman	turned	red	and	began	to
他	会	不是	觉醒	直到	一些	蓝色的	警察	转向	红色的	和	开始	到

['frenzɪdli] [teə(r); tɪə]['braɪd(ə)lz][ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [sɒft] ['nəʊzɪz][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['hɔːsɪz] .

frenziedly	tear	bridles	and	beat	the	soft	noses	of	the	responsible	horses	.
疯狂地	撕	缰绳	和	打	这	柔软的	鼻子	的	这	负责任的	马匹	.

直到某个蓝衣警察脸涨得通红，开始疯狂地撕扯缰绳，鞭打那些负有责任的马匹柔软的鼻子，他才醒过来。

[wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [tə'wɔːd] [hɪm'self] [ænd; ənd]

When	he	paused	to	contemplate	the	attitude	of	the	police	toward	himself	and
什么时候	他	暂停	到	沉思	这	态度	的	这	警察	朝向	他自己	和

[hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

his	fellows	,
他的	伙伴们	,

当他停下来思考警察对待他和同伴的态度时，

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [men] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [raɪts] .

he	believed	that	they	were	the	only	men	in	the	city	who	had	no	rights	.
他	相信	那	他们	是	这	仅有的	男人	在	这	城市	WHO	有	不	权利	.

他认为他们是城里唯一没有权利的人。

[wen] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] ,

When	driving	about	,
什么时候	驾驶	关于	,

开车四处转悠的时候，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [held] ['laɪəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ə'kɜː(r)]

he	felt	that	he	was	held	liable	by	the	police	for	anything	that	might	occur
他	毛毡	那	他	曾是	握住	容易	经过	这	警察	为了	任何事物	那	可能	发生

[ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,

in	the	streets	,
在	这	街道	,

他觉得无论街上发生什么事，警方都会追究他的责任。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒmən] [preɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌenə'dʒetɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

and	was	the	common	prey	of	all	energetic	officials	.
和	曾是	这	常见的	猎物	的	全部	精力充沛	官员	.

并且是所有精力充沛的官员的共同猎物。

[ɪn] [rɪ'vendʒ] , [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ,

In	revenge	,	he	resolved	never	to	move	out	of	the	way	of	anything	,
在	复仇	,	他	已解决	绝不	到	移动	出去	的	这	方式	的	任何事物	,

为了报复，他决心永远不给任何东西让路。

[ʌn'tɪl] [fə'mɪdəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [mæn] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [fɔːst] [hɪm] [tuː; tə]

until	formidable	circumstances	,	or	a	much	larger	man	than	himself	forced	him	to
直到	强大	情况	,	或者	一个	很多	更大的	男人	比	他自己	强制	他	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

直到强大的环境，或者比他强大得多的人迫使他这样做。

[fʊt] - ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [mɪə(r)] ['pestə] [flaɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]

Foot	-	passengers	were	mere	pestering	flies	with	an	insane	disregard	for	their
脚	-	乘客	是	仅仅	纠缠	苍蝇	和	一个	疯狂的	漠视	为了	他们的

[legz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] .

legs	and	his	convenience	.
腿	和	他的	方便	.

步行乘客就像一群烦人的苍蝇，完全不顾自己的腿和司机的方便。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːv] [ðeə(r)] [mə'naɪəkl] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [striːts] .

He	could	not	conceive	their	maniacal	desires	to	cross	the	streets	.
他	可以	不是	构想	他们的	疯狂的	欲望	到	叉	这	街道	.

他无法理解他们为何如此疯狂地想要穿过马路。

[ðeə(r)] ['mædnəs] [smərʊt] [hɪm] [wɪð] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ə'meɪzmənt] .

Their	madness	smote	him	with	eternal	amazement	.
他们的	疯狂	猛击	他	和	永恒	惊愕	.

他们的疯狂令他感到无比震惊。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['stɔːmɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

He	was	continually	storming	at	them	from	his	throne	.
他	曾是	持续	暴风雨	在	他们	从	他的	王座	.

他从王座上不断地对他们大发雷霆。

[hiː; hi] [sæt] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [dɪ'naʊnst] [ðeə(r)] ['fræntɪk] [liːps] , [plʌndʒ] , [daɪvz] [ænd; ənd] ['stræd(ə)lz] .

He	sat	aloft	and	denounced	their	frantic	leaps	,	plunges	,	dives	and	straddles	.
他	卫星	高空	和	谴责	他们的	疯狂的	跳跃	,	暴跌	,	潜水	和	跨式期权	.

他高高在上，谴责他们疯狂的跳跃、俯冲、潜水和跨骑。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [θrʌst] [æt; ət] , [ɔː(r)] ['pæri] , [ðə; ði] ['nəʊzɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃæmp] ['hɔːsɪz] ,

When	they	would	thrust	at	,	or	parry	,	the	noses	of	his	champing	horses	,
什么时候	他们	会	推力	在	,	或者	招架	,	这	鼻子	的	他的	冠军	马匹	,

当他们猛冲或格挡他那匹嘶鸣的马的鼻子时，

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [swɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [muːv] [ðeə(r)] [fiːt] , [dɪ'stɜːbɪŋ] [ə; eɪ]['spɒlɪd] ['driːmi]

making	them	swing	their	heads	and	move	their	feet	,	disturbing	a	solid	dreamy
制作	他们	摇摆	他们的	头部	和	移动	他们的	脚	,	令人不安	一个	坚硬的	梦幻般的

[rɪ'pəʊz] ,

repose	,
休息	,

使他们摇晃脑袋、挪动脚步，扰乱了原本安稳的梦乡。

[hiː; hi][swɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][men][æz; əz] [fuːlz] ,

he	swore	at	the	men	as	fools	,
他	发誓	在	这	男人	作为	傻瓜	,

他咒骂这些人是蠢货，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [tuː; tə]

for	he	himself	could	perceive	that	Providence	had	caused	it	clearly	to
为了	他	他自己	可以	感知	那	普罗维登斯	有	导致	它	清楚地	到

[biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

be	written	,
是	书面	,

因为他自己能够看出，这是天意安排的，并且已经清楚地写下来了。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːm] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'eɪliənəbl] [raɪt] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)]

that	he	and	his	team	had	the	unalienable	right	to	stand	in	the	proper
那	他	和	他的	团队	有	这	不可剥夺的	正确的	到	站立	在	这	恰当的

[pɑːθ][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ['tʃæriət] ,

path	of	the	sun	chariot	,
小路	的	这	太阳	战车	,

他和他的团队拥有不可剥夺的权利，可以站在太阳战车的正确轨道上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [səʊ]['maɪndɪd] , [əb'strʌkt] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːl] [ɒf] .

and	if	they	so	minded	,	obstruct	its	mission	or	take	a	wheel	off	.
和	如果	他们	所以	有思想	,	阻碍	它是	使命	或者	拿	一个	车轮	离开	.

如果他们愿意，可以阻挠它的任务，或者卸下一个轮子。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ɪf] [ðə; ði][gɒd] - ['draɪvə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][step]

And	,	perhaps	,	if	the	god	-	driver	had	an	ungovernable	desire	to	step
和	,	也许	,	如果	这	上帝	-	司机	有	一个	无法治理的	欲望	到	步

[daʊn] ,

down	,
向下	,

而且，或许，如果这位神一般的掌舵者有种无法抑制的想要退位的愿望，

[pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fleɪm] - ['kʌləd] [fɪsts] [ænd; ənd] ['mænfəli] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [weɪ] ,

put	up	his	flame	-	colored	fists	and	manfully	dispute	the	right	of	way	,
放	向上	他的	火焰	-	有色	拳头	和	勇敢地	争议	这	正确的	的	方式	,

他举起火焰般的拳头，英勇地捍卫着通行权。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['prɒbəbli] [biːn] [ɪ'miːdiətli] [ə'pəʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] ['mɔːt(ə)l] [wɪð] [tuː]

he	would	have	probably	been	immediately	opposed	by	a	scowling	mortal	with	two
他	会	有	大概	到过	立即地	反对	经过	一个	皱眉	凡人	和	二

[sets] [ɒv; əv] ['veri] [hɑːd] ['nʌk(ə)lz] .

sets	of	very	hard	knuckles	.
套	的	非常	难的	指关节	.

他很可能会立即遭到一个怒目而视、双手紧握两组坚硬指关节的凡人的反抗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [pə'hæps] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [di'raid] , [ɪn][æn; ən]['æks(ə)l] -

It	is	possible	,	perhaps	,	that	this	young	man	would	have	derided	,	in	an	axle	-
它	是	可能的	,	也许	,	那	这	年轻的	男人	会	有	嘲笑	,	在	一个	轴	-

[waɪd] ['æli] ,

wide	alley	,
宽的	胡同	,

或许，这位年轻人会在一条仅容一轴宽的小巷里嘲笑别人。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['feri] [bəʊt] .

the	**approach**	**of**	**a**	**flying**	**ferry**	**boat**	**.**
这	方法	的	一个	飞行	渡船	船	.

飞艇的进场。

[jet] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['endʒɪn] .

Yet	**he**	**achieved**	**a**	**respect**	**for**	**a**	**fire**	**engine**	**.**
然而	他	已达成	一个	尊重	为了	一个	火	引擎	.

然而，他却因此对消防车肃然起敬。

[æz; əz][wʌn] [tʃɑːdʒd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [trʌk] , [hiː; hi] [wʊd] [draɪv] ['fɪəfəli] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['saɪdwɔːk] ,

As	**one**	**charged**	**toward**	**his**	**truck**	**,**	**he**	**would**	**drive**	**fearfully**	**upon**	**a**	**sidewalk**	**,**
作为	一	带电	朝向	他的	卡车	,	他	会	驾驶	恐惧地	之上	一个	人行道	,

当有人冲向他的卡车时，他会惊恐地沿着人行道开车。

['θretnɪŋ] [ˌʌn'təʊld] ['piːp(ə)l] [wɪð] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

threatening	**untold**	**people**	**with**	**annihilation**	**.**
威胁	不明	人们	和	湮灭	.

威胁要将无数人灭绝。

[wen] [æn; ən] ['endʒɪn] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [blɒkt] [trʌks] , ['splɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['frægmənts] ,

When	**an**	**engine**	**would**	**strike**	**a**	**mass**	**of**	**blocked**	**trucks**	**,**	**splitting**	**it**	**into**	**fragments**	**,**
什么时候	一个	引擎	会	罢工	一个	大量的	的	已屏蔽	卡车	,	分裂	它	进入	片段	,

当引擎撞击到一大堆堵塞的卡车，将其炸成碎片时，

[æz; əz][ə; eɪ] [bləʊ] [ə'naiəˌleit] [ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv][aɪs] , ['dʒɪmiz] [tiːm] [kʊd; kəd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][biː; bi] [əb'zɜːvd] [haɪ] [ænd; ənd] [seɪf] ,

as	**a**	**blow**	**annihilates**	**a**	**cake**	**of**	**ice**	**,**	**Jimmie's**	**team**	**could**	**usually**	**be**	**observed**	**high**	**and**	**safe**	**,**
作为	一个	吹	湮灭	一个	蛋糕	的	冰	,	吉米的	团队	可以	通常	是	观察到	高的	和	安全的	,

就像一击摧毁一块冰一样，吉米的团队通常都能在高处安全地待命。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛吉：一个街头女孩(Maggie A Girl of the Streets)
第2/5页

[wɪð] [həʊl] [wiːlz] , [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

with	whole	wheels	,	on	the	sidewalk	.
和	所有的	车轮	,	在	这	人行道	.

车轮都还在，在人行道上。

[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [kʊd; kəd] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrɪkət] ['mʌd(ə)l] [ɒv; əv]

The	fearful	coming	of	the	engine	could	break	up	the	most	intricate	muddle	of
这	可怕	未来	的	这	引擎	可以	休息	向上	这	最多	错综复杂	混乱	的

['hevi] ['viːək(ə)lz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [biːn] ['sweərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][æn; ən]

heavy	vehicles	at	which	the	police	had	been	swearing	for	the	half	of	an
重的	车辆	在	哪个	这	警察	有	到过	咒骂	为了	这	一半	的	一个

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

引擎的轰鸣声令人胆寒，它可能会打破警察们已经咒骂了半个小时的那团错综复杂的重型车辆。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] ['endʒɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

A	fire	engine	was	enshrined	in	his	heart	as	an	appalling	thing	that	he
一个	火	引擎	曾是	奉为圭臬	在	他的	心	作为	一个	令人震惊	事物	那	他

[lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɒg] - [laɪk] [dɪ'vəʊʃn] .

loved	with	a	distant	dog	-	like	devotion	.
喜爱	和	一个	遥远	狗	-	喜欢	虔诚	.

消防车在他心中被奉为神圣之物，他既厌恶它，又像狗一样对它怀有疏离的忠诚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌəʊvə'tɜːn] [striːt] - [kɑːz] .

They	had	been	known	to	overturn	street	-	cars	.
他们	有	到过	已知	到	颠覆	街道	-	汽车	.

他们曾多次掀翻有轨电车。

[ðəʊz] ['liːpɪŋ] ['hɔːsɪz] , ['straɪkɪŋ] [spɑːks] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒblz] [ɪn][ðeə(r)] ['fɔːwəd] [lʌndʒ] ,

Those	leaping	horses	,	striking	sparks	from	the	cobbles	in	their	forward	lunge	,
那些	跳跃	马匹	,	引人注目	火花	从	这	鹅卵石	在	他们的	向前	弓步	,

那些跃起的骏马，向前猛冲时，在鹅卵石路面上溅起火花，

[wɜː(r); wə(r)] ['kriːtʃəz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'efəbli] [əd'maɪəd] .

were	creatures	to	be	ineffably	admired	.
是	生物	到	是	难以言喻地	钦佩	.

是令人无比钦佩的生物。

[ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒŋ] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [brest] [laɪk][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [rɪ'membəd] [wɔː(r)] .

The	clang	of	the	gong	pierced	his	breast	like	a	noise	of	remembered	war	.
这	铛	的	这	锣	穿孔	他的	胸部	喜欢	一个	噪音	的	记得	战争	.

锣声如雷贯耳，仿佛唤起了他记忆中战争的喧嚣。

[wen] ['dʒɪmi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] .

When	Jimmie	was	a	little	boy	,	he	began	to	be	arrested	.
什么时候	吉米	曾是	一个	小的	男生	,	他	开始	到	是	被捕	.

吉米小时候就开始被捕了。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Before	he	reached	a	great	age	,	he	had	a	fair	record	.
前	他	达到	一个	伟大的	年龄	,	他	有	一个	公平的	记录	.

在他年事已高之前，他有着不错的记录。

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [trʌk] [ænd; ənd] [faɪt]
He developed too great a tendency to climb down from his truck and fight
他 发达 也 伟大的 一个 趋势 到 爬 向下 从 他的 卡车 和 斗争
[wɪð] ['ʌðə(r)] ['draɪvəz] .
with other drivers .
和 其他 司机 .

他养成了一个非常严重的习惯，那就是从卡车上下来与其他司机打架。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [faɪts] ,
He had been in quite a number of miscellaneous fights ,
他 有 到过 在 相当 一个 数字 的 各种各样的 战斗 ,

他曾参与过不少零星的打斗，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['dʒen(ə)rəl] ['bɑːruːm; 'bɑːrʊm] [rəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
and in some general barroom rows that had become known to the
和 在 一些 一般的 酒吧间 行 那 有 变得 已知 到 这
[pə'liːs] .
police .
警察 .

以及一些警方知晓的酒吧斗殴事件。

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɔːltɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .
Once he had been arrested for assaulting a Chinaman .
一次 他 有 到过 被捕 为了 袭击 一个 中国人 .

他曾因殴打一名中国人而被捕。

[tuː] ['wɪmɪn] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Two women in different parts of the city , and entirely unknown to each other ,
二 女性 在 不同的 部分 的 这 城市 , 和 完全 未知 到 每个 其他 ,

两个身处城市不同角落、互不相识的女人，

[kɔːzd] [hɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] [baɪ] ['breɪkɪŋ] [fɔːθ] , [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [æt; ət] ['feɪtfl]
caused him considerable annoyance by breaking forth , simultaneously , at fateful
导致 他 大量 烦恼 经过 打破 前进 , 同时地 , 在 命运的
['ɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

在关键时刻同时爆发，给他造成了相当大的烦恼。

['ɪntuː] ['weɪlɪŋ] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] ['ɪnfənts] .
into wailings about marriage and support and infants .
进入 哀嚎 关于 婚姻 和 支持 和 婴儿 .

哭诉婚姻、赡养和婴儿的问题。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [stɑː(r)] - [lɪt] ['iːvnɪŋ] , [sed] ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd]
Nevertheless , he had , on a certain star - lit evening , said wonderingly and
尽管如此 , 他 有 , 在 一个 肯定 星星 - 点燃 晚上 , 说 惊奇地 和
[kwaɪt] ['revərəntli] :
quite reverently :
相当 虔诚地 :

然而，在一个星光璀璨的夜晚，他曾惊奇而又虔诚地说：

" [deɪ] [muːn] [lʊks] [laɪk] [hel] , [doʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Deh moon looks like hell , don't it ?
" 德 月亮 看起来 喜欢 地狱 , 不 它 ?

“那月亮看起来像地狱一样，不是吗？”

" ['tʃæptə(r)] [viː]
" Chapter V
" 章 V

第五章

[ðə; ði][gɜːl] , ['mægi] , ['blɒsəmd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌd] ['pʌd(ə)l] .

The	girl	,	Maggie	,	blossomed	in	a	mud	puddle	.
这	女孩	,	玛吉	,	盛开	在	一个	泥	水坑	.

女孩玛吉在泥坑里绽放。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst][reə(r)][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt]

She	grew	to	be	a	most	rare	and	wonderful	production	of	a	tenement
她	生长	到	是	一个	最多	稀有的	和	精彩的	生产	的	一个	廉租公寓

['dɪstrɪkt] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] .

district	,	a	pretty	girl	.
区	,	一个	漂亮的	女孩	.

她成长为贫民窟里最罕见、最美好的佳人，一个漂亮的女孩。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɜːt][ɒv; əv] [rʌm] ['æli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .

None	of	the	dirt	of	Rum	Alley	seemed	to	be	in	her	veins	.
没有任何	的	这	污垢	的	朗姆酒	胡同	似乎	到	是	在	她	静脉	.

朗姆巷的污秽似乎丝毫没有渗入她的血液。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [ʌp] - [steəz] , [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [flɔː(r)] , ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)]

The	philosophers	up	-	stairs	,	down	-	stairs	and	on	the	same	floor	,	puzzled	over
这	哲学家	向上	-	楼梯	,	向下	-	楼梯	和	在	这	相同的	地面	,	困惑	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

楼上、楼下以及同一楼层的哲学家们都对这个问题感到困惑。

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɪð] ['gæmin][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [dɜːt] [dɪs'gaɪzd]

When	a	child	,	playing	and	fighting	with	gamins	in	the	street	,	dirt	disguised
什么时候	一个	孩子	,	玩耍	和	斗争	和	游戏	在	这	街道	,	污垢	伪装

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当一个孩子在街上和孩子们玩耍打闹时，泥土掩盖了她。

[ə'taɪəd] [ɪn] ['tætəz] [ænd; ənd] [graɪm] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌn'siːn] .

Attired	in	tatters	and	grime	,	she	went	unseen	.
穿着	在	破烂不堪	和	污垢	,	她	去	看不见	.

她衣衫褴褛，满身污垢，无人察觉。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'sɪnəti] [sed] :

There	came	a	time	,	however	,	when	the	young	men	of	the	vicinity	said	:
那里	来了	一个	时间	,	然而	,	什么时候	这	年轻的	男人	的	这	附近	说	:

然而，后来附近一些年轻人却说：

" [dæt] ['dʒɒnsn] [gɔɪl] [ɪz][ə; eɪ] - [gʊd] ['lʊkə(r)] .

"	Dat	Johnson	goil	is	a	puty	good	looker	.
"	数据	约翰逊	戈伊尔	是	一个	-	好的	观察者	.

“Dat Johnson goil 长得真好看。”

" [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪəriəd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ri'mɑːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : " [mæg] , [aɪl] [tel] [je] [dɪs] !

"	About	this	period	her	brother	remarked	to	her	:	"	Mag	,	I'll	tell	yeh	dis	!
"	关于	这	时期	她	兄弟	评论	到	她	:	"	磁力	,	患病的	告诉	是的	迪斯	!

大约在这个时候，她哥哥对她说：“玛格，我告诉你这件事！”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

- ['ɛdər] [gɒt] [tɛ] [gəʊ] [tɛ] [hel] [ɔː(r)][gəʊ] [tɛ] [wɜːk] !

Yeh've	edder	got	teh	go	teh	hell	or	go	teh	work	!
-	埃德	得到	teh	去	teh	地狱	或者	去	teh	工作	!

Yeh've edder 要么下地狱，要么去上班！

" [ˌweərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['femənɪn] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hel] .

" **Whereupon she went to work , having the feminine aversion of going to hell .**

" 于是 她 去 到 工作 , 拥有 这 女性 厌恶 的 去 到 地狱 .

于是她便去工作了，因为她有女人对下地狱的厌恶。

[baɪ][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪd] ['kɒləz] [ænd; ənd] [kʌfs] .

By a chance , she got a position in an establishment where they made collars and cuffs .

经过 一个 机会 , 她 得到 一个 位置 在 一个 建立 在哪里 他们 制成 项圈 和 袖口 .

她机缘巧合之下在一家生产衣领和袖口的工厂找到了一份工作。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [stu:l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [weə(r)] [sæt] ['twenti] [g'ɜ:lz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ˌdɪskən'tent] .

She received a stool and a machine in a room where sat twenty girls of various shades of yellow discontent .

她 已收到 一个 凳子 和 一个 机器 在 一个 房间 在哪里 卫星 二十 女孩们 的 各种各样的 色调 的 黄色的 不满 .

她得到一张凳子和一台机器，房间里坐着二十个脸色各异、满脸不满的女孩。

[ʃi:; ʃi] [pɜ:tʃt] [ɒn][ðə; ði] [stu:l] [ænd; ənd] ['tredl] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [mə'ʃi:n] [ɔ:l] [deɪ] , ['tɜ:nɪŋ] [aʊt] ['kɒləz] ,

She perched on the stool and treadled at her machine all day , turning out collars ,

她 栖息 在 这 凳子 和 踩踏式 在 她 机器 全部 天 , 转弯 出去 项圈 ,

她整天坐在凳子上，踩着机器，翻制衣领。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [hu:z] [brænd][kʊd; kəd][bi:; bi]['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ɪ'reləvənsi] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['kɒləz] .

the name of whose brand could be noted for its irrelevancy to anything in connection with collars .

这 姓名 的 谁 品牌 可以 是 著名的 为了 它是 无关紧要 到 任何事物 在 联系 和 项圈 .

值得注意的是，该品牌的名称与项圈相关的任何事情都毫无关联。

[æt; ət] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

At night she returned home to her mother .

在 夜晚 她 返回 家 到 她 母亲 .

晚上她回到家，和母亲团聚。

['dʒɪmi] [gru:] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪg] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

Jimmie grew large enough to take the vague position of head of the family .

吉米 生长 大的 足够的 到 拿 这 模糊的 位置 的 头 的 这 家庭 .

吉米长得足够高大，可以担任一家之主这个模糊的角色了。

[æz; əz] [ɪn'kʌmbənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒfɪs] , [hi:; hi]['stʌmb(ə)ld] [ʌp] - [steəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

As incumbent of that office , he stumbled up - stairs late at night ,

作为 现任 的 那 办公室 , 他 踉跄 向上 - 楼梯 晚的 在 夜晚 ,

作为该职位的现任官员，他深夜跌跌撞撞地爬上了楼。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

as his father had done before him .

作为 他的 父亲 有 完毕 前 他 .

就像他父亲以前做的那样。

[hiː; hi] [riːld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈsweərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] , [ɔː(r)] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [ðə; ði]

He	reeled	about	the	room	,	swearing	at	his	relations	,	or	went	to	sleep	on	the
他	卷曲	关于	这	房间	,	咒骂	在	他的	关系	,	或者	去	到	睡觉	在	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

他在房间里踉跄跄，咒骂着亲戚，或者干脆睡在地板上。

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [ˈgrædʒuəli] [əˈrɪz(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [feɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈbændi]

The	mother	had	gradually	arisen	to	that	degree	of	fame	that	she	could	bandy
这	母亲	有	逐步地	出现	到	那	程度	的	名声	那	她	可以	班迪

[wɜːdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] - [dˈʒʌstɪsɪz] .

words	with	her	acquaintances	among	the	police	-	justices	.
字	和	她	熟人	之中	这	警察	-	法官们	.

这位母亲逐渐获得了相当高的名气，可以和她在警察和法官圈子里的熟人闲聊。

[kɔːt] - [əˈfɪʃ(ə)lz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [neɪm] .

Court	-	officials	called	her	by	her	first	name	.
法庭	-	官员	称为	她	经过	她	第一的	姓名	.

法庭官员直呼她的名字。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [ðeɪ] [pəˈsjuːd] [ə; eɪ] [kɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðeəz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

When	she	appeared	they	pursued	a	course	which	had	been	theirs	for	months	.
什么时候	她	出现	他们	追击	一个	课程	哪个	有	到过	他们的	为了	几个月	.

她出现后，他们继续执行几个月来一直计划好的路线。

[ðeɪ] [ɪnˈveəriəbli] [grɪnd] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : " [həˈləʊ] , [ˈmeəri] , [juː; jʊ] [hɪə(r)] [əˈgen] ?

They	invariably	grinned	and	cried	out	:	"	Hello	,	Mary	,	you	here	again	?
他们	总是	咧嘴一笑	和	哭	出去	:	"	你好	,	玛丽	,	你	这里	再次	?

他们总是咧嘴一笑，大声喊道："你好，玛丽，你又来了？"

" [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [hed] [wæg] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kɔːt] .

"	Her	grey	head	wagged	in	many	a	court	.
"	她	灰色的	头	摇晃	在	许多	一个	法庭	.

"她灰白的脑袋在许多法庭上都晃动过。"

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈsiːdʒd] [ðə; ði] [bentʃ] [wɪð] [ˈvɒljəb(ə)l] [ɪkˈskjuːzɪz] , [ˌekspləˈneɪʃnz] , [ɐpˈlɒdʒɪz] [ænd; ənd]

She	always	besieged	the	bench	with	voluble	excuses	,	explanations	,	apologies	and
她	总是	被围困	这	长椅	和	健谈的	借口	,	解释	,	致歉	和

[preə(r)z] .

prayers	.
祈祷	.

她总是围在法官席上，滔滔不绝地讲着借口、解释、道歉和祈祷。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfleɪmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈrəʊlɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fəˈmɪliə(r)] [saɪt] [ɒn] [ðə; ði]

Her	flaming	face	and	rolling	eyes	were	a	sort	of	familiar	sight	on	the
她	炽盛	脸	和	滚动	眼睛	是	一个	种类	的	熟悉的	视线	在	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

在岛上，她那张怒气冲冲的脸和翻白眼的模样已经算是司空见惯了。

[ʃiː; ʃi] ['meʒəd] [taɪm] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [spriː] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪˈtɜːnəli] ['swəʊlən] [ænd; ənd]

She	measured	time	by	means	of	sprees	,	and	was	eternally	swollen	and
她	测量	时间	经过	方法	的	狂欢	,	和	曾是	永恒	肿	和

[dɪˈʃevld] .

dishevelled	.
蓬头垢面	.

她以狂欢来衡量时间，总是浮肿不堪，衣衫不整。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˌpiːt] ,
One day the young man , Pete ,
一 天 这 年轻的 男人 , 皮特 ,

有一天，年轻人皮特

[huː] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [hæd; həd] ['smɪtn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [rəʊ] ['ɜːtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed]
who as a lad had smitten the Devil's Row urchin in the back of the head
WHO 作为 一个 小伙子 有 迷恋 这 魔鬼的 排 顽童 在 这 后退 的 这 头
[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ði] [æn'tægənɪsts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,
and put to flight the antagonists of his friend ,
和 放 到 航班 这 反派 的 他的 朋友 ,

他小时候曾一拳击倒了“魔鬼街”的流浪儿，并击退了朋友的仇敌。

['dʒɪmi] , ['strʌtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːn] .
Jimmie , strutted upon the scene .
吉米 , 昂首阔步 之上 这 场景 .

吉米昂首阔步地走了进来。

[hiː; hi] [met] ['dʒɪmi] [wʌn] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] ,
He met Jimmie one day on the street ,
他 遇见 吉米 一 天 在 这 街道 ,

有一天，他在街上遇到了吉米。

['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɒksɪŋ] [mætʃ] [ɪn] ['wiljəmzbəːg] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]
promised to take him to a boxing match in Williamsburg , and called for
承诺 到 拿 他 到 一个 拳击 匹配 在 威廉斯堡 , 和 称为 为了
[hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
him in the evening .
他 在 这 晚上 .

他答应带他去威廉斯堡看一场拳击比赛，并在晚上打电话给他。

['mægi] [əb'zɜːvd] [ˌpiːt] .
Maggie observed Pete .
玛吉 观察到 皮特 .

玛吉观察着皮特。

[hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɒnsn] [həʊm] [ænd; ənd] ['dæŋgld] [hɪz; ɪz] [tʃekt] [legz] [wɪð]
He sat on a table in the Johnson home and dangled his checked legs with
他 卫星 在 一个 桌子 在 这 约翰逊 家 和 悬挂着 他的 已检查 腿 和
[æn; ən] [ɪn'taɪsɪŋ] ['nɒnʃələns] .
an enticing nonchalance .
一个 诱人的 漫不经心 .

他坐在约翰逊家的一张桌子上，漫不经心地晃动着他那双打着格子纹的腿，姿态撩人。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [kɜːld] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɔɪld] [bæŋ] .
His hair was curled down over his forehead in an oiled bang .
他的 头发 曾是 卷曲 向下 超过 他的 前额 在 一个 涂油 砰 .

他的头发抹了油，卷曲地垂在额前，形成一缕刘海。

[hɪz; ɪz] ['rɑːðə(r)] [pʌgd] [nəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vəʊlt] [frɒm; frəm] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪslɪŋ]
His rather pugged nose seemed to revolt from contact with a bristling
他的 相当 哈巴狗 鼻子 似乎 到 反叛 从 接触 和 一个 竖起的
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ɒv; əv] [ʃɔːt] , ['waɪə(r)] - [laɪk] [heəz] .
moustache of short , wire - like hairs .
胡子 的 短的 , 金属丝 - 喜欢 头发 .

他那略微扁平的鼻子似乎很抗拒与一撇短而硬的胡须接触。

[hɪz; ɪz] [bluː] ['dʌb(ə)l] - ['brestɪd] [kəʊt] , [edʒd] [wɪð] [blæk] [breɪd] , ['bʌtənd] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [red]

His	blue	double	-	breasted	coat	,	edged	with	black	braid	,	buttoned	close	to	a	red
他的	蓝色的	双倍的	-	胸部	外套	,	边缘	和	黑色的	编织	,	纽扣	关闭	到	一个	红色的

[pʌf] [taɪ] ,

puff	tie	,
噗	领带	,

他身穿蓝色双排扣大衣，边缘饰有黑色滚边，扣子紧紧地扣在一条红色蓬蓬领带上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] ['ʃuːz] [lʊkt] [laɪk] ['mɜːdə(r)] - ['fɪtɪd] ['wepənz] .

and	his	patent	-	leather	shoes	looked	like	murder	-	fitted	weapons	.
和	他的	专利	-	皮革	鞋	看起来	喜欢	谋杀	-	适配	武器	.

他那双漆皮鞋看起来像是凶器。

[hɪz; ɪz] ['mænərɪzəm] [stæmpt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'rekt] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

His	mannerisms	stamped	him	as	a	man	who	had	a	correct	sense	of	his
他的	举止	盖章	他	作为	一个	男人	WHO	有	一个	正确的	感觉	的	他的

['pɜːsən(ə)l][suː,pɪərɪ'ɒrətɪ] .

personal	superiority	.
个人的	优势	.

他的举止言谈表明他是一个对自己优越感有着清醒认识的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['vælə(r)][ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]

There	was	valor	and	contempt	for	circumstances	in	the	glance	of	his	eye
那里	曾是	勇气	和	鄙视	为了	情况	在	这	瞥一眼	的	他的	眼睛

.

:
.

他眼神中流露出的勇气和对环境的蔑视。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [huː] [dɪs'mɪs] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

He	waved	his	hands	like	a	man	of	the	world	,	who	dismisses	religion	and
他	挥手	他的	双手	喜欢	一个	男人	的	这	世界	,	WHO	解雇	宗教	和

[fə'lɒsəfɪ] ,

philosophy	,
哲学	,

他像个世故之人那样挥舞着双手，对宗教和哲学不屑一顾。

[ænd; ənd] [sez] " [fʌdʒ] .

and	says	"	Fudge	.
和	说道	"	做傻事	.

然后说“Fudge。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nlɪ] [siːn] ['evrɪθɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [kɜːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] ,

"	He	had	certainly	seen	everything	and	with	each	curl	of	his	lip	,
"	他	有	当然	已见	一切	和	和	每个	卷曲	的	他的	唇	,

“他肯定什么都看到了，而且每次嘴角抽动，

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maunt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

he	declared	that	it	amounted	to	nothing	.
他	声明	那	它	金额	到	没有什么	.

他宣称这毫无意义。

['mægi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['bɑːtendə(r)] .

Maggie	thought	he	must	be	a	very	elegant	and	graceful	bartender	.
玛吉	想法	他	必须	是	一个	非常	优雅的	和	优美	调酒师	.

玛吉心想他一定是一位非常优雅迷人的调酒师。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə] ['dʒɪmi] .

He	was	telling	tales	to	Jimmie	.
他	曾是	讲述	故事	到	吉米	.

他正在给吉米讲故事。

['mægi] [wɒtʃt] [hɪm] ['fɜːtɪvli] , [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] , [lɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['ɪntrəst] .
Maggie watched him furtively , with half - closed eyes , lit with a vague interest .
玛吉 观看 他 偷偷摸摸 , 和 一半 - 关闭 眼睛 , 点燃 和 一个 模糊的 兴趣 .

玛吉半闭着眼睛，偷偷地看着他，眼神中带着一丝淡淡的兴趣。

" ['hʌlɪ] [dʒiː] !
" Hully gee !
" 赫利 哎呀 !

“我的天哪！”

[deɪ] [meɪks] [ˌem 'iː]['taɪəd] , " [hiː; hi] [sed] .
Dey makes me tired , " he said .
戴伊 制作 我 疲劳的 , " 他 说 .

“他们让我很累，”他说。

" [məuz] - [deɪ] [sʌm; səm]['fɑːmə(r)] ['kɒmz] [ɪn][æn; ən] - [traɪz] [tɛ] [rʌn] [deɪ] [ʃɒp] .
" Mos - e'ry day some farmer comes in an - tries teh run deh shop .
" 莫斯 - 呃 天 一些 农民 来 在 一个 - 尝试 teh 跑步 德 店铺 .

“几乎每天都有农民进来，试图经营这家店。”

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[bʌt; bət] [deɪ] [gɪts] - [raɪt] [aʊt] !
But dey gits t'rowed right out !
但 戴 git - 正确的 出去 !

但他们却被直接扔了出去!

[aɪ][dʒəʊlt][ˌdiː iː 'em] [raɪt] [aʊt] [ɪn] [deɪ] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [deɪ] [nəʊz] [weə(r)] [deɪ] [ɪz] !
I jolt dem right out in deh street before dey knows where dey is !
我 颠簸 民主 正确的 出去 在 德 街道 前 戴 知道 在哪里 戴 是 !

我把他们直接拽到大街上，他们还没反应过来自己身在何处!

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看? ”

" [ʃʊə(r)] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" Sure , " said Jimmie .
" 当然 , " 说 吉米 .

“当然，”吉米说。

" [dɪə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌg] [kʌm] [ɪn] [deɪ] [pleɪs] [deɪ] ['ɒdə(r)] [deɪ] [wɪd] [æn; ən][aɪ'diːɑːr][hiː; hi] [wʌs] [gɔɪn] -
" Dere was a mug come in deh place deh odder day wid an idear he wus goin '
" 德雷 曾是 一个 马克杯 来 在 德 地方 德 更奇怪 天 宽 一个 创意 他 伍斯 去 -
[tɛ] [əʊn] [deɪ] [pleɪs] !
teh own deh place !
teh 自己的 德 地方 !

“前几天有个家伙走进这个地方，他想着要搬进自己的房子！”

['hʌlɪ] [dʒiː] , [hiː; hi] [wʌs] [gɔɪn] - [tɛ] [əʊn] [deɪ] [pleɪs] !
Hully gee , he wus goin ' teh own deh place !
赫利 哎呀 , 他 伍斯 去 - teh 自己的 德 地方 !

我的天哪，他要去他自己的地盘了!

[aɪ] [siː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] [ɒn][æn; ən] - [aɪ]['dɪdn̩] - ['wɒnə] [gɪv] - [ɪm][nəʊ] [stʌf] ,
I see he had a still on an ' I didn ' wanna giv ' im no stuff ,
我 看 他 有 一个 仍然 在 一个 - 我 没 - 想 给予 - 我是 不 东西 ,

我看到他手里拿着蒸馏器，我不想给他任何东西。

[səʊ][aɪ] [sez] : - [gɪt] [deɪ] [hel] ['uːtə] [hɪə(r)][æn; ən] - [dɒn] - [meɪk] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] ,
so I says : ' Git deh hell outa here an ' don ' make no trouble ,
所以 我 说道 : - git 德 地狱 出 这里 一个 - 大学教师 - 制作 不 麻烦 ,

所以我说："赶紧滚出这里，别惹麻烦。"

- [aɪ] [sez] [laɪk] [dæt] !
' I says like dat !
- 我 说道 喜欢 数据 !

我就这么说！

[siː] ? -
See ? '
看 ? -

看？ '

[gɪt] [deɪ] [hel] ['uːtə] [hɪə(r)][æn; ən] - [dɒn] - [meɪk] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] - ; [laɪk] [dæt] . - [gɪt] [deɪ] [hel] ['uːtə]
Git deh hell outa here an ' don ' make no trouble ' ; like dat . ' Git deh hell outa
git 德 地狱 出 这里 一个 - 大学教师 - 制作 不 麻烦 - ; 喜欢 数据 . - git 德 地狱 出
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

赶紧滚出这里，别惹麻烦；就是这样。"赶紧滚出这里。"

- [aɪ] [sez] .
' I says .
- 我 说道 .

我说。

[siː] ?
See ?
看 ?

看？

" ['dʒɪmi] [nˈɒdɪd] [ˌʌndəˈstændɪŋli] .
" Jimmie nodded understandingly .
" 吉米 点头 理解地 .

吉米理解地点了点头。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [pleɪd] [æn; ən] ['iːgə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vælə(r)]
Over his features played an eager desire to state the amount of his valor
超过 他的 特征 玩 一个 渴望的 欲望 到 状态 这 数量 的 他的 勇气
[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['kraɪsɪs] ,
in a similar crisis ,
在 一个 相似的 危机 ,

他的脸上流露出一种急切的渴望，想要证明自己在类似的危机中曾多么英勇。

[bʌt; bət][ðə; ði][nə'reɪtə(r)] [prə'siːdɪd] .
but the narrator proceeded .
但 这 旁白 继续 .

但叙述者继续说道。

" [wel] , [deɪ] - [hiː; hi] [sez] : - - [wɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Well , deh blokie he says : ' T'hell wid it !
" 出色地 , 德 - 他 说道 : - - 宽 它 !

"好吧，那家伙说：'去他的！'

[aɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] - ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][skræp] , - [hiː; hi] [sez] ([siː] ?) , - [bʌt; bət] - [hiː; hi] [sez] ,
I ain ' lookin ' for no scrap , ' he says (See ?) , ' but ' he says ,
我 艾因 - 在看 - 为了 不 废料 , - 他 说道 (看 ?) , - 但 - 他 说道 ,

"我不想找茬，"他说（看到了吗？），"但是，"他说，

- [aɪm] - [spɛktəbəl] - [æn; ən] - [ai] ['wɒnə] [drɪŋk] [æn; ən] - - , [tuː] . -
' I'm ' spectable cit'zen an ' I wanna drink an ' purtydamnsoon , too . '
- 我是 - 壮观的 - 一个 - 我 想 喝 一个 - - , 也 . -

“我是个体面的公民，我也想喝酒，而且很快就能喝上。”

[siː] ? -
See ? '
看 ? -

看？ '

[deɪ] [hel] , - [ai] [sez] .
Deh hell , ' I says .
德 地狱 , - 我 说道 .

“该死，”我说。

[laɪk] [dæt] ! - [deɪ] [hel] , - [ai] [sez] .
Like dat ! ' Deh hell , ' I says .
喜欢 数据 ! - 德 地狱 , - 我 说道 .

就像那样！“该死，”我说。

[siː] ? -
See ? '
看 ? -

看？ '

[dɒn] - [meɪk] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , - [ai] [sez] .
Don ' make no trouble , ' I says .
大学教师 - 制作 不 麻烦 , - 我 说道 .

“别惹麻烦，”我说。

[laɪk] [dæt] . - [dɒn] - [meɪk] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] . -
Like dat . ' Don ' make no trouble . '
喜欢 数据 . - 大学教师 - 制作 不 麻烦 . -

就像那样。“别惹麻烦。”

[siː] ?
See ?
看 ?

看？

[den] [deɪ] [mʌg] [hiː; hi] [skweəd] [ɒf] [æn; ən] - [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [faɪn] [æz; əz] [sɪlk] [wɪd] [hɪz; ɪz] [djuːks] (
Den deh mug he squared off an ' said he was fine as silk wid his dukes (
丹 德 马克杯 他 平方 离开 一个 - 说 他 曾是 美好的 作为 丝绸 宽 他的 公爵们 (
[siː] ?)
See ?)
看 ?)

Den deh mug 他摆出架势，说他身手矫健，像丝绸一样（看到了吗？）

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wɒned] [ə; eɪ] [drɪŋk] - .
an ' he wanned a drink damnquick .
一个 - 他 渴望 一个 喝 - .

他急需一杯酒。

[dæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
Dat's what he said .
数据 什么 他 说 .

他就是这么说的。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ ”

" [ʃʊə(r)] , " [rɪˈpiːtɪd] ['dʒɪmi] .
" Sure , " repeated Jimmie .
" 当然 , " 重复 吉米 .

“当然，”吉米重复道。

[ˌpiːt] [kənˈtɪnjuːd] .
Pete continued .
皮特 持续 .

皮特继续说道。

" [seɪ] , [ai][dʒes] - [dʒʌmpt] [deɪ] [bɑː(r)][æn; ən] - [deɪ] [wei] [ai] [plʌnk] [dæt] - [wɒz; wəz] [greɪt] .
" Say , I jes ' jumped deh bar an ' deh way I plunked dat blokie was great .
" 说 , 我 杰斯 - 跳了起来 德 酒吧 一个 - 德 方式 我 猛击 数据 - 曾是 伟大的 .

“我说，我刚才跳进了酒吧，我扑倒那个家伙的方式太棒了。”

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[dæts] [raɪt] !
Dat's right !
数据 正确的 !

没错!

[ɪn] [deɪ] [dʒɔː] !
In deh jaw !
在 德 颚 !

下巴!

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

['hʌlɪ] [dʒiː] , [hiː; hi] - [ə; eɪ] [spɪˈtuːn] [truː] [deɪ] [frʌnt] - .
Hully gee , he t'rowed a spittoon true deh front windee .
赫利 哎呀 , 他 - 一个 痰盂 真的 德 正面 - .

Hully gee，他把痰盂扔到了前面的风口。

[seɪ] , [ai] [tɔːt]
Say , I taut
说 , 我 紧绷

比如说，我绷紧

[aɪˈd][drɒp] [ded] .
I'd drop dead .
ID 降低 死的 .

我会当场毙命。

[bʌt; bət] [deɪ] [bɒs] , [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn]['ɑːftə(r)][æn; ən] - [hiː; hi] [sez] , - [ˌpiːt] , [je] [dʌn] [dʒes] - [raɪt] !
But deh boss , he comes in after an ' he says , ' Pete , yehs done jes ' right !
但 德 老板 , 他 来 在 后 一个 - 他 说道 , - 皮特 , 叶斯 完毕 杰斯 - 正确的 !

但是老板随后进来，说道：“皮特，你做得对！”

- ['goʊtə] [kiːp] ['ɔːdə(r)][æn; ən] - [ɪts] [ɔːl] [raɪt] . -
Yeh've gota keep order an ' it's all right . '
- 必须 保持 命令 一个 - 它是 全部 正确的 . -

你得维持秩序，这样就没问题了。

[siː] ? -
See ? '
看 ? -

看? '

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sez] .
It's all right , ' he says .
它是 全部 正确的 , - 他 说道 .

“没关系，”他说。

[dæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
Dat's what he said .
数据 什么 他 说 .

他就是这么说的。

" [ðə; ði] [tuː] [held] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" The two held a technical discussion .
" 这 二 握住 一个 技术的 讨论 .

两人进行了技术讨论。

" [dæt] [bləʊk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dændi] , " [sed] [ˌpiːt] , [ɪn] [kən'kluːʒn] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [hædn] - ['ɔːtə]
" Dat bloke was a dandy , " said Pete , in conclusion , " but he hadn ' oughta
" 数据 伙计 曾是 一个 花花公子 , " 说 皮特 , 在 结论 , " 但 他 曾 - 应该
[meɪd] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
made no trouble .
制成 不 麻烦 .

“那家伙是个很棒的人，”皮特总结道，“但他本不该惹麻烦。”

[dæts] [wɒt] [aɪ] [sez] [tɛ] [ˌdiː iː 'em] : - [dɒn] - [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] [æn; ən] - [meɪk] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] ,
Dat's what I says teh dem : ' Don ' come in here an ' make no trouble ,
数据 什么 我 说道 teh 民主 : - 大学教师 - 来 在 这里 一个 - 制作 不 麻烦 ,

我就是这么跟他们说的：“别进来惹事。”

- [aɪ] [sez] , [laɪk] [dæt] . - [dɒn] - [meɪk] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] . -
' I says , like dat . ' Don ' make no trouble . '
- 我 说道 , 喜欢 数据 . - 大学教师 - 制作 不 麻烦 . -

“我说，就像那样。‘别惹麻烦。’”

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [æz; əz] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪks'tʃeɪndʒd] [teɪlz; 'teɪliːz] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['praʊəs] ,
" As Jimmie and his friend exchanged tales descriptive of their prowess ,
" 作为 吉米 和 他的 朋友 交换 故事 描述性的 的 他们的 能力 ,
['mægi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
Maggie leaned back in the shadow .
玛吉 倾斜 后退 在 这 阴影 .

“吉米和他的朋友互相讲述着各自的英勇事迹时，玛吉靠在了阴影里。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dwelt] ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['wɪstfəli] [ə'pɒn] [piːts] [feɪs] .
Her eyes dwelt wonderingly and rather wistfully upon Pete's face .
她 眼睛 居住 惊奇地 和 相当 怅然地 之上 皮特的 脸 .

她的目光充满好奇和惆怅地停留在皮特的脸上。

[ðə; ði] ['brəʊkən] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['graɪmi] [wɔːlz] ,
The broken furniture , grimey walls ,
这 破碎的 家具 , 肮脏的 墙壁 ,

破损的家具，肮脏的墙壁，

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [dɜːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪəd]
and general disorder and dirt of her home of a sudden appeared
和 一般的 紊乱 和 污垢 的 她 家 的 一个 突然 出现
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['æspekt] .
before her and began to take a potential aspect .
前 她 和 开始 到 拿 一个 潜在的 方面 .

她家中的凌乱和肮脏突然出现在她眼前，并开始呈现出某种潜在的危险景象。

[piːts] [ˌærɪstə'krætɪk]['pɜːs(ə)n] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [sɔɪl] .

Pete's	**aristocratic**	**person**	**looked**	**as**	**if**	**it**	**might**	**soil**	**.**
皮特的	贵族	人	看起来	作为	如果	它	可能	土壤	.

皮特那高贵的气质看起来好像随时都会弄脏。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɪm] , [ə'keɪʒnəli] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [kən'tempt] .

She	**looked**	**keenly**	**at**	**him**	**,**	**occasionally**	**,**	**wondering**	**if**	**he**	**was**	**feeling**	**contempt**	**.**
她	看起来	敏锐地	在	他	,	偶尔	,	好奇	如果	他	曾是	感觉	鄙视	.

她时不时地仔细打量他，想知道他是否对她感到轻蔑。

[bʌt; bət] [ˌpiːt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] .

But	**Pete**	**seemed**	**to**	**be**	**enveloped**	**in**	**reminiscence**	**.**
但	皮特	似乎	到	是	被包裹	在	怀旧	.

但皮特似乎沉浸在回忆中。

" ['hʌlɪ] [dʒiː] , " [sed] [hiː; hi] , " [dəʊs] [mʌgz] [kænt] [feɪz] [ˌem 'iː] .

"	**Hully**	**gee**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**dose**	**mugs**	**can't**	**phase**	**me**	**.**
"	赫利	哎呀	,	"	说	他	,	"	剂量	马克杯	不能	阶段	我	.

“哎呀，”他说，“这些小丑吓不倒我。”

[deɪ] [nəʊz] [aɪ][kɪn] [waɪp] [ʌp] [deɪ] [striːt] [wɪd] ['eni] - [ɒv; əv][ˌdiː iː 'em] .

Dey	**knows**	**I**	**kin**	**wipe**	**up**	**deh**	**street**	**wid**	**any**	**t'ree**	**of**	**dem**	**.**
戴伊	知道	我	亲属	擦拭	向上	德	街道	宽	任何	-	的	民主	.

他们知道我能用他们三个横扫整条街。

" [wen] [hiː; hi] [sed] , " [ɑː] , [wɒt] [deɪ] [hel] ,

"	**When**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Ah**	**,**	**what**	**deh**	**hell**	**,**
"	什么时候	他	说	,	"	啊	,	什么	德	地狱	,

“当他说，‘啊，这到底是怎么回事，’”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð] [dɪs'deɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'tempt]

"	**his**	**voice**	**was**	**burdened**	**with**	**disdain**	**for**	**the**	**inevitable**	**and**	**contempt**
"	他的	嗓音	曾是	负担	和	蔑视	为了	这	不可避免的	和	鄙视

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [feɪt] [mait] [kəm'pel] [hɪm][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

for	**anything**	**that**	**fate**	**might**	**compel**	**him**	**to**	**endure**	**.**
为了	任何事物	那	命运	可能	迫使	他	到	忍受	.

“他的声音里充满了对不可避免的命运的蔑视，以及对命运可能迫使他忍受的一切的鄙夷。

['mægi] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bəʊ] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Maggie	**perceived**	**that**	**here**	**was**	**the**	**beau**	**ideal**	**of**	**a**	**man**	**.**
玛吉	感知	那	这里	曾是	这	帅哥	理想的	的	一个	男人	.

玛吉认为这就是她心目中理想男人的典范。

[hɜː(r); hə(r)][dɪm] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [lændz] [weə(r)] , [æz; əz]

Her	**dim**	**thoughts**	**were**	**often**	**searching**	**for**	**far**	**away**	**lands**	**where**	**,**	**as**
她	暗淡	想法	是	经常	搜索	为了	远的	离开	土地	在哪里	,	作为

[gɒd] [sez] ,

God	**says**	**,**
上帝	说道	,

她朦胧的思绪常常追寻着遥远的国度，正如上帝所说，在那里，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [sɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

the	**little**	**hills**	**sing**	**together**	**in**	**the**	**morning**	**.**
这	小的	丘陵	唱歌	一起	在	这	早晨	.

清晨，小山丘们一起歌唱。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːm] - ['gaːdnz] [ðeə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] .

Under	**the**	**trees**	**of**	**her**	**dream**	**-**	**gardens**	**there**	**had**	**always**	**walked**	**a**	**lover**	**.**
在下面	这	树木	的	她	梦	-	花园	那里	有	总是	步行	一个	情人	.

在她梦幻花园的树荫下，总有一位爱人漫步。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[ˌpiːt] [tʊk] [nəʊt] [ɒv; əv] ['mægi] .
Pete took note of Maggie .
皮特 采取 笔记 的 玛吉 .

皮特注意到了玛吉。

" [seɪ] , [mæg] , [aɪm] [stʌk] [ɒn][jə(r)] [ʃeɪp] .
" Say , Mag , I'm stuck on yer shape .
" 说 , 磁力 , 我是 卡住 在 你的 形状 .

“嘿，玛格，我被你的身材迷住了。”

[ɪts] ['uːtə] [saɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌpærən'θetɪkli] , [wɪð] [æn; ən]['æfəb(ə)l] [grɪn] .
It's outa sight , " he said , parenthetically , with an affable grin .
它是 出 视线 , " 他 说 , （括号内） , 和 一个 和蔼可亲 咧嘴笑 .

“真是太棒了，”他笑着补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ['kləʊsli] ,
As he became aware that she was listening closely ,
作为 他 成为 意识到的 那 她 曾是 聆听 密切 ,

当他意识到她在认真听的时候，

[hiː; hi] [gruː] [stɪl] [mɔː(r)] ['eləkwənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['hæpəniŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .
he grew still more eloquent in his descriptions of various happenings in his career .
他 生长 仍然 更多的 雄辩 在 他的 描述 的 各种各样的 事件 在 他的 职业 .

他对职业生涯中发生的各种事件的描述也变得越来越雄辩。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'vɪnsəb(ə)l][ɪn] [faɪts] .
It appeared that he was invincible in fights .
它 出现 那 他 曾是 无敌 在 战斗 .

他似乎在打斗中所向披靡。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
" Why , " he said , referring to a man with whom he had had a
" 为什么 , " 他 说 , 指 到 一个 男人 和 谁 他 有 有 一个
[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ,
misunderstanding ,
误解 ,

“为什么？”他问道，指的是一个曾与他有过误会的人。

" [dæt] [mʌg] [skræpt] [laɪk] [ə; eɪ] [dæm] ['deɪgəʊ] .
" dat mug scrapped like a damn dago .
" 数据 马克杯 报废 喜欢 一个 该死 达戈 .

“那只杯子像个该死的意大利佬一样被刮花了。”

[dæts] [raɪt] .
Dat's right .
数据 正确的 .

没错。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ['iːzi] .
He was dead easy .
他 曾是 死的 简单的 .

他太容易对付了。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[hiː; hi] - [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['skræpə(r)] .

He	tau't	he	was	a	scrapper	.
他	-	他	曾是	一个	刮板	.

他自称是个斗士。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊn] - [aʊt] - !

But	he	foun	'	out	diff'ent	!
但	他	发现	-	出去	-	!

但他发现情况并非如此!

['hʌlɪ] [dʒiː] .

Hully	gee	.
赫利	哎呀	.

哇哦。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

"	He	walked	to	and	fro	in	the	small	room	,
"	他	步行	到	和	弗	在	这	小的	房间	,

“他在小房间里来回踱步，

[wɪtʃ] [siːmd] [ðen] [tuː; tə] [grəʊ] ['iːv(ə)n][smɔːlə(r)][ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] ['dɪgnətɪ] ,

which	seemed	then	to	grow	even	smaller	and	unfit	to	hold	his	dignity	,
哪个	似乎	然后	到	生长	甚至	较小的	和	不合格	到	抓住	他的	尊严	,

那东西似乎变得更小了，不再配支撑他的尊严了。

[ðə; ðɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['wɒriə(r)] .

the	attribute	of	a	supreme	warrior	.
这	属性	的	一个	最高	战士	.

顶级战士的特质。

[ðæt] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ðæt] [hæd; həd]['frəʊz(ə)n][ðə; ðɪ]['tɪmɪd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət]

That	swing	of	the	shoulders	that	had	frozen	the	timid	when	he	was	but
那	摇摆	的	这	肩膀	那	有	冷冻	这	胆小	什么时候	他	曾是	但

[ə; eɪ] [læd] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [grəʊθ] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ]['reɪʃiəʊ][ɒv; əv] [ten]

a	lad	had	increased	with	his	growth	and	education	at	the	ratio	of	ten
一个	小伙子	有	增加	和	他的	生长	和	教育	在	这	比率	的	十

[tuː; tə][wʌn] .

to	one	.
到	一	.

当他还是个胆小的少年时，那种耸肩的动作曾让他胆怯到动弹不得；而随着他的成长和教育，这种动作的幅度以十比一的比例增长。

[ˌaɪ 'tiː] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ðɪ][snɪə(r)][ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

It	,	combined	with	the	sneer	upon	his	mouth	,
它	,	合并	和	这	冷笑	之上	他的	嘴	,

再加上他嘴角那抹冷笑，

[təʊld][mæn'kaɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [speɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'pɔːl] [hɪm] .

told	mankind	that	there	was	nothing	in	space	which	could	appall	him	.
讲述	人类	那	那里	曾是	没有什么	在	空间	哪个	可以	惊恐	他	.

他告诉世人，宇宙中没有任何东西能让他感到恐惧。

['mægi] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [wɪð] ['greɪtnəs] .

Maggie	marvelled	at	him	and	surrounded	him	with	greatness	.
玛吉	惊叹不已	在	他	和	包围	他	和	伟大	.

玛吉对他赞叹不已，并让他感受到了巨大的成功。

[ʃiː; ʃi] ['veɪgli] [traɪd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] ['æltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

She	**vaguely**	**tried**	**to**	**calculate**	**the**	**altitude**	**of**	**the**	**pinnacle**	**from**	**which**	**he**
她	依稀	尝试	到	计算	这	高度	的	这	巅峰	从	哪个	他

[mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

must	**have**	**looked**	**down**	**upon**	**her**	**.**
必须	有	看起来	向下	之上	她	.

她隐约地试图估算出他俯瞰她时所处的山峰的高度。

" [aɪ] [met] [ə; eɪ] [tʃʌmp] [deɪ] ['ɒdə(r)] [deɪ] [weɪ] [ʌp] [ɪn] [deɪ] ['sɪti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**met**	**a**	**chump**	**deh**	**odder**	**day**	**way**	**up**	**in**	**deh**	**city**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	遇见	一个	嚼	德	更奇怪	天	方式	向上	在	德	城市	,	"	他	说	.

“前几天我在城里遇到一个傻瓜，”他说。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tɛ] [siː] [ə; eɪ] [friːn] - [ɒv; əv] [maɪn] .

"	**I**	**was**	**goin**	**'**	**teh**	**see**	**a**	**frien**	**'**	**of**	**mine**	**.**
"	我	曾是	去	-	teh	看	一个	朋友	-	的	矿	.

我本来要去见我的一个朋友。

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['krɔːsɪn] - [deɪ] [striːt] [deɪ] [tʃʌmp] [ɹʌnd] [plʌmp] [ɪntɛ] [ˌem 'iː] ,

When	**I**	**was**	**a**	**-**	**crossin**	**'**	**deh**	**street**	**deh**	**chump**	**runned**	**plump**	**inteh**	**me**	**,**
什么时候	我	曾是	一个	-	穿越	-	德	街道	德	嚼	跑	丰满	进入	我	,

当我过马路的时候，那个笨蛋突然撞到了我。

[æn; ən] - [den] [hiː; hi] [tɜːnz] [ə'raʊn] - [æn; ən] - [sez] , - [jə(r)] - - ['rʌfɪn] , - [hiː; hi] [sez] , [laɪk] [dæt] . -

an	**'**	**den**	**he**	**turns**	**aroun**	**'**	**an**	**'**	**says**	**,**	**'**	**Yer**	**insolen**	**'**	**ruffin**	**,**	**'**	**he**	**says**	**,**	**like**	**dat**	**.**	**'**
一个	-	丹	他	转弯	周围	-	一个	-	说道	,	-	你的	-	-	鲁芬	,	-	他	说道	,	喜欢	数据	.	-

然后他转过身来说：“你这个无礼的家伙，”他这样说道。

[əʊ] , [dʒiː] , - [aɪ] [sez] , - [əʊ] , [dʒiː] , [gəʊ] [tɛ] [hel] [ænd; ənd] [gɪt] [ɒf] [deɪ] [ɜːrt] - ,

Oh	**,**	**gee**	**,**	**'**	**I**	**says**	**,**	**'**	**oh**	**,**	**gee**	**,**	**go**	**teh**	**hell**	**and**	**git**	**off**	**deh**	**eart**	**'**	**,**
哦	,	哎呀	,	-	我	说道	,	-	哦	,	哎呀	,	去	teh	地狱	和	git	离开	德	地球	-	,

哦，天哪，我说，哦，天哪，滚出地球去吧！

- [aɪ] [sez] , [laɪk] [dæt] .

'	**I**	**says**	**,**	**like**	**dat**	**.**
-	我	说道	,	喜欢	数据	.

我说，就像那样。

[siː] ? -

See	**?**	**'**
看	?	-

看？ '

[gəʊ] [tɛ] [hel] [æn; ən] - [gɪt] [ɒf] [deɪ] [ɜːrt] - , - [laɪk] [dæt] . [den] [deɪ] - [hiː; hi] [gɒt] [waɪld] .

Go	**teh**	**hell**	**an**	**'**	**git**	**off**	**deh**	**eart**	**'**	**,**	**'**	**like**	**dat**	**.**	**Den**	**deh**	**blokie**	**he**	**got**	**wild**	**.**
去	teh	地狱	一个	-	git	离开	德	地球	-	,	-	喜欢	数据	.	丹	德	-	他	得到	荒野	.

“滚下地狱，离开地球”，就像那样。然后那家伙就疯了。

[hiː; hi] [sez] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - - , [ɜː(r)] - [laɪk] [dæt] ,

He	**says**	**I**	**was**	**a**	**contempt'ble**	**scoun'el**	**,**	**er**	**somet'ing**	**like**	**dat**	**,**
他	说道	我	曾是	一个	-	-	,	呃	-	喜欢	数据	,

他说我是个卑鄙的乡绅，呃，大概是这个意思。

[æn; ən] - [hiː; hi] [sez] [aɪ] [wɒz; wəz] [duːm] - [tɛ] - - - [æn; ən] - [ɔːl] [laɪk] [dæt] . - [dʒiː] ,

an	**'**	**he**	**says**	**I**	**was**	**doom**	**'**	**teh**	**everlastin**	**'**	**pe'dition**	**an**	**'**	**all**	**like**	**dat**	**.**	**'**	**Gee**	**,**
一个	-	他	说道	我	曾是	厄运	-	teh	-	-	-	一个	-	全部	喜欢	数据	.	-	吉	,

他说我注定要毁灭永恒的远征等等。哎呀，

- [aɪ] [sez] , - [dʒiː] !

'	**I**	**says**	**,**	**'**	**gee**	**!**
-	我	说道	,	-	哎呀	!

我说，“哎呀！”

[deɪ] [hel] [ai][ˌeɪ 'em] , - [ai] [sez] .
Deh hell I am , ' I says .
德 地狱 我 是 , - 我 说道 .

“我真是个混蛋，”我说。

- [deɪ] [hel] [ai][ˌeɪ 'em] , - [laɪk] [dæt] .
' Deh hell I am , ' like dat .
- 德 地狱 我 是 , - 喜欢 数据 .

“我真是太糟糕了，”就像那样。

[æn; ən] - [den] [ai] [slʌgd] - [ɪm] . [siː] ?
An ' den I slugged ' im . See ?
一个 - 丹 我 被重击 - 我是 . 看 ?

然后我就揍了他一顿。看到了吗?

" [wɪð] ['dʒɪmi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
" With Jimmie in his company ,
" 和 吉米 在 他的 公司 ,

“吉米在他身边的时候，

[ˌpiːt] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɒnsn] [həʊm] .
Pete departed in a sort of a blaze of glory from the Johnson home .
皮特 已离开 在 一个 种类 的 一个 火焰 的 荣耀 从 这 约翰逊 家 .

皮特以一种轰轰烈烈的方式离开了约翰逊家。

['mægi] , ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
Maggie , leaning from the window , watched him as he walked down the street
玛吉 , 倾斜 从 这 窗户 , 观看 他 作为 他 步行 向下 这 街道
.
:
.

玛吉从窗户探出身子，看着他沿着街道走下去。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [mæn] [huː] [dis'dein] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [fʊl] [ɒv; əv]
Here was a formidable man who disdained the strength of a world full of
这里 曾是 一个 强大 男人 WHO 轻蔑 这 力量 的 一个 世界 满的 的
[fɪsts] .
fists .
拳头 .

他是一位令人敬畏的人物，不屑于这个充满拳头的世界的力量。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [brɑːs] - [kləʊðd] ['paʊə(r)] ;
Here was one who had contempt for brass - clothed power ;
这里 曾是 一 WHO 有 鄙视 为了 黄铜 - 穿着衣服 力量 ;

他鄙视虚伪的权力；

[wʌn] [huːz] ['nʌk(ə)lz] [kʊd; kəd] [dɪ'faɪəntli] [rɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['grænɪt] [ɒv; əv] [lɔː] .
one whose knuckles could defiantly ring against the granite of law .
一 谁 指关节 可以 公然挑衅 戒指 反对 这 花岗岩 的 法律 .

他的指关节可以无视法律的严酷规定，发出震耳欲聋的响声。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] .
He was a knight .
他 曾是 一个 骑士 .

他是一名骑士。

[ðə; ði] [tuː] [men] [went] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [striːt] - [læmp][ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː]
The two men went from under the glimmering street - lamp and passed into
这 二 男人 去 从 在下面 这 微光 街道 - 灯 和 通过了 进入
['ʃædəʊz] .
shadows .
阴影 .

两人从闪烁的路灯下走出来，消失在阴影中。

['tɜːnɪŋ] , ['mægi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [dɑːk] , [dʌst] - [steɪnd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skænt] [ænd; ənd]

Turning	,	Maggie	contemplated	the	dark	,	dust	-	stained	walls	,	and	the	scant	and
转弯	,	玛吉	思考	这	黑暗的	,	灰尘	-	染色	墙壁	,	和	这	稀少	和

[kruːd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

crude	furniture	of	her	home	.
原油	家具	的	她	家	.

玛吉转过身，打量着家中昏暗、布满灰尘的墙壁，以及简陋粗糙的家具。

[ə; eɪ] [klɒk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['splintə] [ænd; ənd] ['bætəd] ['ɒblɒŋ] [bɒks] [ɒv; əv] ['vɑːrnɪʃt] [wʊd] ,

A	clock	,	in	a	splintered	and	battered	oblong	box	of	varnished	wood	,
一个	钟	,	在	一个	破碎的	和	伤痕累累	长方形	盒子	的	涂漆	木头	,

一个钟，放在一个破旧不堪、布满裂痕的长方形涂漆木盒里。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .

she	suddenly	regarded	as	an	abomination	.
她	突然	认为	作为	一个	厌恶	.

她突然觉得这是一种可憎之物。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪkt] ['ræspɪŋli] .

She	noted	that	it	ticked	raspingly	.
她	著名的	那	它	勾选	刺耳地	.

她注意到它发出刺耳的滴答声。

[ðə; ði] ['ɔːlməʊst] ['vænɪʃd] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] - ['pæt(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['njuːli]

The	almost	vanished	flowers	in	the	carpet	-	pattern	,	she	conceived	to	be	newly
这	几乎	消失了	花朵	在	这	地毯	-	图案	,	她	构思	到	是	新

['hɪdiəs] .

hideous	.
可怕	.

她觉得地毯图案中几乎消失的花朵变得丑陋不堪。

[sʌm; səm] [feɪnt] [ə'tempts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [bluː] ['rɪbən] , [tuː; tə] ['freʃn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns]

Some	faint	attempts	she	had	made	with	blue	ribbon	,	to	freshen	the	appearance
一些	头晕的	尝试	她	有	制成	和	蓝色的	丝带	,	到	清新	这	外貌

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] ['kɜːt(ə)n] ,

of	a	dingy	curtain	,
的	一个	昏暗的	窗帘	,

她曾尝试用蓝色丝带给一块暗淡的窗帘增添一些新意，但效果并不理想。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɪtiəs] .

she	now	saw	to	be	piteous	.
她	现在	锯	到	是	可怜的	.

她现在看起来很可怜。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [wɒt] [ˌpiːt] [daɪnd] [ɒn] .

She	wondered	what	Pete	dined	on	.
她	想知道	什么	皮特	用餐	在	.

她想知道皮特晚餐都吃些什么。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ænd; ənd] [kʌf] ['fæktri; 'fæktəri] .

She	reflected	upon	the	collar	and	cuff	factory	.
她	反映	之上	这	衣领	和	袖口	工厂	.

她回想起那家领口和袖口工厂。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['drɪəri] [pleɪs] [ɒv; əv] ['endləs] ['graɪndɪŋ]

It	began	to	appear	to	her	mind	as	a	dreary	place	of	endless	grinding
它	开始	到	出现	到	她	头脑	作为	一个	凄凉	地方	的	无尽的	研磨

.

.
.

在她看来，那里开始变成一个令人沮丧、永无止境的磨练之地。

[piːts] ['elɪgənt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [brɔːt] [hɪm] , [nəʊ] [daʊt] , ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]

Pete's	elegant	occupation	brought	him	,	no	doubt	,	into	contact	with	people	who	had
皮特的	优雅的	职业	带来	他	,	不	怀疑	,	进入	接触	和	人们	WHO	有

['mʌni] [ænd; ənd] ['mænəz] .

money	and	manners	.
钱	和	礼仪	.

毫无疑问，皮特的优雅职业让他有机会接触到有钱有礼的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['prɪti] [g'ɜːlz] .

It	was	probable	that	he	had	a	large	acquaintance	of	pretty	girls	.
它	曾是	可能	那	他	有	一个	大的	熟人	的	漂亮的	女孩们	.

他很可能认识很多漂亮女孩。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [greɪt] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] .

He	must	have	great	sums	of	money	to	spend	.
他	必须	有	伟大的	总和	的	钱	到	花费	.

他一定有很多钱可以花。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] .

To	her	the	earth	was	composed	of	hardships	and	insults	.
到	她	这	地球	曾是	由	的	艰辛	和	侮辱	.

在她看来，这世间充满了苦难和侮辱。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɪnstənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] ['əʊpənli] [dɪ'faɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	felt	instant	admiration	for	a	man	who	openly	defied	it	.
她	毛毡	立即的	钦佩	为了	一个	男人	WHO	公然	违抗	它	.

她立刻对这个公然违抗这种规则的男人产生了钦佩之情。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [grɪm] ['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

She	thought	that	if	the	grim	angel	of	death	should	clutch	his	heart	,
她	想法	那	如果	这	严峻	天使	的	死亡	应该	离合器	他的	心	,

她想，如果死神那冷酷的天使攫住他的心脏，

[ˌpiːt] [wʊd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [seɪ] : " [əʊ] , - [gəʊz] .

Pete	would	shrug	his	shoulders	and	say	:	"	Oh	,	ev'ryt'ing	goes	.
皮特	会	耸肩	他的	肩膀	和	说	:	"	哦	,	-	去	.

皮特会耸耸肩说：“哦，什么事都有可能发生。”

" [ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] ['ʃɔːtli] .

"	She	anticipated	that	he	would	come	again	shortly	.
"	她	预期	那	他	会	来	再次	不久	.

她预料他很快就会再次到来。

[ʃiː; ʃi] [spent] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wiːks] [peɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] ['flaʊəd] [kre'tɒn]

She	spent	some	of	her	week's	pay	in	the	purchase	of	flowered	cretonne
她	花费	一些	的	她	本周	支付	在	这	购买	的	开花的	克雷顿

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['læmbrɪkɪn] .

for	a	lambrequin	.
为了	一个	帷幔	.

她用一周工资的一部分买了一块印花棉布，用来做垂幔。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtli] - [kə'riːnɪŋ] ['mænt(ə)l] ,

She	made	it	with	infinite	care	and	hung	it	to	the	slightly	-	careening	mantel	,
她	制成	它	和	无限	关心	和	悬挂	它	到	这	轻微地	-	倾斜	壁炉架	,

她精心制作了这件作品，并把它挂在了略微倾斜的壁炉架上。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊv] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

over	the	stove	,	in	the	kitchen	.
超过	这	火炉	,	在	这	厨房	.

在厨房的炉灶上。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti][frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

She	studied	it	with	painful	anxiety	from	different	points	in	the	room	.
她	研究	它	和	痛苦	焦虑	从	不同的	积分	在	这	房间	.

她焦虑不安地从房间的不同位置仔细端详着它。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [wel] [ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] [wen] , [pə'hæps] , ['dʒɪmiz] [frend] [wʊd] [kʌm] .

She	wanted	it	to	look	well	on	Sunday	night	when	,	perhaps	,	Jimmie's	friend	would	come	.
她	通缉	它	到	看	出色地	在	星期日	夜晚	什么时候	,	也许	,	吉米的	朋友	会	来	.

她希望周日晚上一切看起来都很完美，因为吉米的朋友可能会来。

[ɒn] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ˌpiːt] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

On	Sunday	night	,	however	,	Pete	did	not	appear	.
在	星期日	夜晚	,	然而	,	皮特	做过	不是	出现	.

然而，周日晚上，皮特并没有出现。

['ɑːftəwəd] [ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

Afterward	the	girl	looked	at	it	with	a	sense	of	humiliation	.
之后	这	女孩	看起来	在	它	和	一个	感觉	的	屈辱	.

之后，女孩带着羞辱的心情看着它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌpiːt] [wɒz; wəz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] .

She	was	now	convinced	that	Pete	was	superior	to	admiration	for	lambrequins	.
她	曾是	现在	确信	那	皮特	曾是	优越的	到	钦佩	为了	帷幔	.

她现在确信，皮特比任何对垂幔的欣赏都更胜一筹。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['leɪtə(r)] [ˌpiːt] ['entəd] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌɪnə'veʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pærəl] .

A	few	evenings	later	Pete	entered	with	fascinating	innovations	in	his	apparel	.
一个	很少	晚上	之后	皮特	进入	和	迷人	创新	在	他的	服饰	.

几天后的一个晚上，皮特带着令人着迷的服装创新走了进来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [twaɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfrənt] [suːts] [ɒn] [iːtʃ] [taɪm] ,

As	she	had	seen	him	twice	and	he	had	different	suits	on	each	time	,
作为	她	有	已见	他	两次	和	他	有	不同的	西装	在	每个	时间	,

她见过他两次，每次他都穿着不同的西装。

['mægi] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] [wɒz; wəz] [prə'dɪdʒəsli] [ɪk'stensɪv] .

Maggie	had	a	dim	impression	that	his	wardrobe	was	prodigiously	extensive	.
玛吉	有	一个	暗淡	印象	那	他的	衣柜	曾是	惊人地	广泛的	.

玛吉隐约觉得他的衣橱非常大。

" [seɪ] , [mæg] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Say	,	Mag	,	"	he	said	,
"	说	,	磁力	,	"	他	说	,

“喂，马格，”他说。

" [pʊt] [ɒn][jə(r)][bes] - [dʌdz] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [je] [tɛ] [deɪ] [ʃəʊ] .

"	put	on	yer	bes	'	duds	Friday	night	an	'	I'll	take	yehs	teh	deh	show	.
"	放	在	你的	贝斯	-	失败	星期五	夜晚	一个	-	患病的	拿	叶斯	teh	德	展示	.

“周五晚上穿上你最好的衣服，我带你去看演出。”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɪn] ['flʌrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃd] ,

"	He	spent	a	few	moments	in	flourishing	his	clothes	and	then	vanished	,
"	他	花费	一个	很少	时刻	在	芊芊	他的	衣服	和	然后	消失了	,

他花了片刻时间整理衣服，然后就消失了。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['læmbrɪkɪn] .

without	having	glanced	at	the	lambrequin	.
没有	拥有	瞥了一眼	在	这	帷幔	.

甚至都没看一眼帷幔。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['kɒləz] [ænd; ənd] [kʌfs] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ['mægi] [spent] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]

Over	the	eternal	collars	and	cuffs	in	the	factory	Maggie	spent	the	most	of
超过	这	永恒	项圈	和	袖口	在	这	工厂	玛吉	花费	这	最多	的

[θriː] [deɪz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəri] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [ˌpiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪn'vaɪrənmənt] .

three	days	in	making	imaginary	sketches	of	Pete	and	his	daily	environment	.
三	天	在	制作	假想	草图	的	皮特	和	他的	日常的	环境	.

在工厂里，面对着永无止境的衣领和袖口，玛吉花了三天的大部分时间，想象着皮特和他的日常环境进行素描。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [sʌm; səm] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst]

She	imagined	some	half	dozen	women	in	love	with	him	and	thought	he	must
她	想象	一些	一半	打	女性	在	爱	和	他	和	想法	他	必须

[liːn] ['deɪndʒərəsli] [tə'wɔːd] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [wʌn] ,

lean	dangerously	toward	an	indefinite	one	,
倾斜	危险地	朝向	一个	不定	一	,

她想象着有五六个女人爱上了他，并认为他肯定有种危险的倾向，那就是一段没有明确期限的关系。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [wɪð] [greɪt] [tʃɑːms] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)]

whom	she	pictured	with	great	charms	of	person	,	but	with	an	altogether
谁	她	如图所示	和	伟大的	魅力	的	人	,	但	和	一个	共

[kən'temptəbl] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

contemptible	disposition	.
可鄙	处置	.

她认为他外表很有魅力，但性格却十分卑鄙。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][bleə(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

She	thought	he	must	live	in	a	blare	of	pleasure	.
她	想法	他	必须	居住	在	一个	喧嚣	的	乐趣	.

她觉得他一定生活在极度享乐之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [frendz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

He	had	friends	,	and	people	who	were	afraid	of	him	.
他	有	朋友们	,	和	人们	WHO	是	害怕的	的	他	.

他有朋友，也有害怕他的人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['gəʊldən]['glɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌpiːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

She	saw	the	golden	glitter	of	the	place	where	Pete	was	to	take	her	.
她	锯	这	金的	闪光	的	这	地方	在哪里	皮特	曾是	到	拿	她	.

她看到了皮特要带她去的地方闪闪发光的金光。

[æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] ['meni] [hjʊ] [ænd; ənd] ['meni] ['melədiz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi]

An	entertainment	of	many	hues	and	many	melodies	where	she	was	afraid	she
一个	娱乐	的	许多	色调	和	许多	旋律	在哪里	她	曾是	害怕的	她

[mait] [ə'pɪə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] [maʊs] - ['kʌləd] .

might	appear	small	and	mouse	-	colored	.
可能	出现	小的	和	老鼠	-	有色	.

一场色彩斑斓、旋律优美的娱乐盛宴，让她担心自己会显得渺小而灰白。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dræŋk] ['wɪski] [ɔːl] ['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

Her	mother	drank	whiskey	all	Friday	morning	.
她	母亲	喝	威士忌酒	全部	星期五	早晨	.

她母亲整个星期五上午都在喝威士忌。

[wɪð] ['lʊərɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [heə(r)][ʃi:; ʃi][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɔ:l] ['fraɪdeɪ]

With	lurid	face	and	tossing	hair	she	cursed	and	destroyed	furniture	all	Friday
和	骇人的	脸	和	抛掷	头发	她	被诅咒的	和	损毁	家具	全部	星期五

[ˌɑ:ftə'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

整个星期五下午，她面色红润，头发乱甩，一边咒骂一边砸家具。

[wen] ['mægi] [keɪm] [həʊm] [æt; ət] [hɑ:f] - [pɑ:st][sɪks][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [leɪ] [ə'sli:p] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

When	Maggie	came	home	at	half	-	past	six	her	mother	lay	asleep	amidst	the
什么时候	玛吉	来了	家	在	一半	-	过去的	六	她	母亲	躺	睡着了	在……之中	这

[rek] [ɒv; əv] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .

wreck	of	chairs	and	a	table	.
破坏	的	椅子	和	一个	桌子	.

玛吉六点半回到家时，她的母亲正睡在一片凌乱的椅子和桌子之间。

['frægmənts] [ɒv; əv] ['veərɪəs] ['haʊshəʊld] [ju:'tensɪlz][wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

Fragments	of	various	household	utensils	were	scattered	about	the	floor	.
片段	的	各种各样的	家庭	餐具	是	疏散	关于	这	地面	.

地板上散落着各种家用器皿的碎片。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ventɪd] [sʌm; səm] [feɪz] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] ['fjʊəri][ə'pɒn][ðə; ði] ['læmbrɪkɪn] .

She	had	vented	some	phase	of	drunken	fury	upon	the	lambrequin	.
她	有	通风	一些	阶段	的	醉	愤怒	之上	这	帷幔	.

她把醉酒后的怒气发泄在了帷幔上。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [hi:p] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

It	lay	in	a	bedraggled	heap	in	the	corner	.
它	躺	在	一个	邋遢的	堆	在	这	角落	.

它狼狈地堆在角落里。

" [hɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [snɔ:t] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , " [weə(r)] [deɪ] [hel] [je] [bi:n] ?

"	Hah	,	"	she	snorted	,	sitting	up	suddenly	,	"	where	deh	hell	yeh	been	?
"	哈哈	,	"	她	哼了一声	,	坐着	向上	突然	,	"	在哪里	德	地狱	是的	到过	?

“哈，”她哼了一声，猛地坐了起来，“你到底跑哪儿去了？”

[waɪ] [deɪ] [hel] [dɒn] - [je] [kʌm] [həʊm] ['ɜ:lɪə(r)] ?

Why	deh	hell	don	'	yeh	come	home	earlier	?
为什么	德	地狱	大学教师	-	是的	来	家	早些时候	?

你他妈的为什么不早点回家?

[bi:n] [loʊfɪn] - - [raʊnd] [deɪ] [stri:ts] .

Been	loafin	'	'	round	deh	streets	.
到过	洛芬	-	-	圆形的	德	街道	.

一直在街上闲逛。

[jə(r)] ['gɛtɪn] - [tɛ] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɛglɚ] ['devə)l] .

Yer	gettin	'	teh	be	a	reg'lar	devil	.
你的	获得	-	teh	是	一个	reg'lar	魔鬼	.

你快要变成一个彻头彻尾的恶魔了。

" [wen] [ˌpi:t] [ə'raɪvd] ['mægi] , [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:n] [blæk] [dres] ,

"	When	Pete	arrived	Maggie	,	in	a	worn	black	dress	,
"	什么时候	皮特	到达的	玛吉	,	在	一个	磨损	黑色的	裙子	,

“皮特到达时，玛吉穿着一件破旧的黑色连衣裙，

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][flɔ:(r)] [stru:n] [wɪð] ['rekɪdʒ] .

was	waiting	for	him	in	the	midst	of	a	floor	strewn	with	wreckage	.
曾是	等待	为了	他	在	这	中间	的	一个	地面	散落的	和	残骸	.

他正站在一片狼藉的地面上等着他。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['pʊld] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [hænd][ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ]

The	curtain	at	the	window	had	been	pulled	by	a	heavy	hand	and	hung	by
这	窗帘	在	这	窗户	有	到过	拉	经过	一个	重的	手	和	悬挂	经过

[wʌn] [tæk] ,

one	tack	,
一	钉	,

窗帘被一只粗壮的手拉了下来，只用一个图钉挂着。

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði][drɑːft] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [æt; ət][ðə; ði] [sæʃ] .

dangling	to	and	fro	in	the	draft	through	the	cracks	at	the	sash	.
悬挂	到	和	弗	在	这	草稿	通过	这	裂缝	在	这	窗扇	.

在窗框缝隙间吹来的冷风中摇摇晃晃。

[ðə; ði] [nɒts] [ɒv; əv] [bluː] ['rɪbənz] [ə'pɪəd] [laɪk] ['vaɪələɪtɪd] ['flaʊəz] .

The	knots	of	blue	ribbons	appeared	like	violated	flowers	.
这	绳结	的	蓝色的	丝带	出现	喜欢	违反	花朵	.

一串串蓝色丝带打结，看起来像是被凌辱的花朵。

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [stəʊv] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] .

The	fire	in	the	stove	had	gone	out	.
这	火	在	这	火炉	有	已消失	出去	.

炉子里的火熄灭了。

[ðə; ði] [dɪs'pleɪst] [lɪdz][ænd; ənd]['əʊpən] [dɔːz] [ʃəʊd] [hiːps] [ɒv; əv] ['sʌlən] [greɪ] ['æʃɪz] .

The	displaced	lids	and	open	doors	showed	heaps	of	sullen	grey	ashes	.
这	流离失所	盖子	和	打开	门	显示	堆积如山	的	忧郁	灰色的	灰烬	.

移位的盖子和敞开的门露出了成堆灰蒙蒙的灰烬。

[ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːl] , ['gɑːstli] , [laɪk] [ded] [fleʃ] , [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

The	remnants	of	a	meal	,	ghastly	,	like	dead	flesh	,	lay	in	a	corner	.
这	残余物	的	一个	一顿饭	,	阴森	,	喜欢	死的	肉	,	躺	在	一个	角落	.

角落里散落着一顿饭的残骸，面目狰狞，如同死尸一般。

['mægiz] [red] ['mʌðə(r)] , [stretʃt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [blæs'fiːm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

Maggie's	red	mother	,	stretched	on	the	floor	,	blasphemed	and	gave	her
玛吉的	红色的	母亲	,	拉伸	在	这	地面	,	亵渎神明	和	给予	她

['dɔːtə(r)] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] .

daughter	a	bad	name	.
女儿	一个	坏的	姓名	.

玛吉的母亲浑身通红地躺在地板上，亵渎神明，败坏了女儿的名声。

['tʃæptə(r)] [sevn]

Chapter	VII
章	七

第七章

[æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sɪlk] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][bɔːld] - ['hedɪd] [men] [ɒn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd]

An	orchestra	of	yellow	silk	women	and	bald	-	headed	men	on	an	elevated
一个	乐队	的	黄色的	丝绸	女性	和	秃	-	标题	男人	在	一个	升高

[steɪdʒ][nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [griːn] - [hjuːd] [hɔːl] ,

stage	near	the	centre	of	a	great	green	-	hued	hall	,
阶段	靠近	这	中心	的	一个	伟大的	绿色的	-	有色	大厅	,

在一个绿色大厅中央附近的高台上，站着一支由身着黄色丝绸的女子和光头男子组成的管弦乐队。

[pleɪd] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [wɔːlts] .

played	a	popular	waltz	.
玩	一个	受欢迎的	华尔兹	.

演奏了一首流行的华尔兹。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] [gruːpt] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['teɪblz] .

The	place	was	crowded	with	people	grouped	about	little	tables	.
这	地方	曾是	挤	和	人们	分组	关于	小的	表格	.

地方里挤满了人，他们三五成群地围坐在小桌子旁。

[ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv] [weitə] [slɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] ,

A	battalion	of	waiters	slid	among	the	throng	,
一个	营	的	服务员	滑行	之中	这	人群	,

一群侍者穿梭在人群中，

['kæriɪŋ] [treɪz] [ɒv; əv][bɪə(r)] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [vɔːlts]

carrying	trays	of	beer	glasses	and	making	change	from	the	inexhaustible	vaults
携带	托盘	的	啤酒	眼镜	和	制作	改变	从	这	取之不尽的	金库

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['traʊzəz] [p'ɒkɪts] .

of	their	trousers	pockets	.
的	他们的	裤子	口袋	.

他们端着装满啤酒杯的托盘，从裤兜里取零钱。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv] [frentʃ] [ʃefs] ,

Little	boys	,	in	the	costumes	of	French	chefs	,
小的	男孩们	,	在	这	服装	的	法语	厨师	,

穿着法国厨师服的小男孩们

[pə'reɪdɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] [aɪlz] ['vendɪŋ] ['fænsi] [keɪks] .

paraded	up	and	down	the	irregular	aisles	vending	fancy	cakes	.
游行	向上	和	向下	这	不规律的	过道	自动售货机	想要	蛋糕	.

在不规则的过道上走来走去，兜售精美的蛋糕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'djuːd] ['klɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz]

There	was	a	low	rumble	of	conversation	and	a	subdued	clinking	of	glasses
那里	曾是	一个	低的	隆隆	的	对话	和	一个	低沉的	叮当声	的	眼镜

.

:
.

传来低沉的交谈声和轻微的碰杯声。

[klaʊdz] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] [sməʊk] [rəʊld] [ænd; ənd] ['weivə] [haɪ] [ɪn][eə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʌl] [gɪlt] [ɒv; əv]

Clouds	of	tobacco	smoke	rolled	and	wavered	high	in	air	about	the	dull	gilt	of
云	的	烟草	抽烟	滚动	和	犹豫不决	高的	在	空气	关于	这	乏味的	镀金	的

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪəz] .

the	chandeliers	.
这	吊灯	.

缕缕烟草烟雾在黯淡的镀金吊灯周围高高飘荡。

[ðə; ði][vɑːst] [kraʊd] [hæd; həd][æn; ən][eə(r)] [θruː'aʊt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] ['leɪbə(r)] .

The	vast	crowd	had	an	air	throughout	of	having	just	quitted	labor	.
这	广阔的	人群	有	一个	空气	自始至终	的	拥有	只是	辞职	劳动	.

人群中弥漫着一种刚刚结束劳动的气息。

[men] [wɪð] ['kæləst] [hændz][ænd; ənd] [ə'taɪəd] [ɪn] ['gɑːmənts] [ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ði][weə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

Men	with	calloused	hands	and	attired	in	garments	that	showed	the	wear	of	an
男人	和	粗糙的	双手	和	穿着	在	服装	那	显示	这	穿	的	一个

['endləs] [trʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

endless	trudge	for	a	living	,
无尽的	跋涉	为了	一个	活的	,

那些双手布满老茧，身穿饱经风霜、显露出长期辛勤劳作痕迹的衣衫的男人们

[sməʊkt] [ðeə(r)] [paɪps] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] [spent] [faɪv] , [ten] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [fɔː(r); fə(r)]

smoked	their	pipes	contentedly	and	spent	five	,	ten	,	or	perhaps	fifteen	cents	for
熏制	他们的	管道	心满意足地	和	花费	五	,	十	,	或者	也许	十五	分	为了

[bɪə(r)] .

beer	.
啤酒	.

他们心满意足地抽着烟斗，花五分、十分，或许十五分买了啤酒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][kɪd] - [glʌvd] [men] [huː] [smə͡ʊkt] [sɪg'ɑːz] ['pɜːrtʃəst]

There	was	a	mere	sprinkling	of	kid	-	gloved	men	who	smoked	cigars	purchased
那里	曾是	一个	仅仅	洒	的	孩子	-	戴手套	男人	WHO	熏制	雪茄	购买

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

只有寥寥几个衣冠楚楚的男人，抽着从别处买来的雪茄。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [kəm'pə͡ʊzd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ʃə͡ʊd] [ðæt] [ɔːl] [deɪ]

The	great	body	of	the	crowd	was	composed	of	people	who	showed	that	all	day
这	伟大的	身体	的	这	人群	曾是	由	的	人们	WHO	显示	那	全部	天

[ðeɪ] [strə͡ʊv] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] .

they	strove	with	their	hands	.
他们	努力	和	他们的	双手	.

人群中绝大多数人都是整天辛勤劳作的劳动者。

['kwaɪət] ['dʒɜːmənz] , [wɪð] ['meɪbi] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] , [sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]

Quiet	Germans	,	with	maybe	their	wives	and	two	or	three	children	,	sat	listening	to
安静的	德国人	,	和	或许	他们的	妻子们	和	二	或者	三	孩子们	,	卫星	聆听	到

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

the	music	,
这	音乐	,

安静的德国人，或许带着妻子和两三个孩子，坐在那里聆听音乐。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['hæpi] [kaʊz] .

with	the	expressions	of	happy	cows	.
和	这	表达式	的	快乐的	牛	.

带着快乐的奶牛的表情。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['seɪləz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][wɔː(r)] - [ʃɪp] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]

An	occasional	party	of	sailors	from	a	war	-	ship	,	their	faces	pictures	of
一个	偶然	派对	的	水手们	从	一个	战争	-	船	,	他们的	面孔	图片	的

['stɜːdi] [helθ] ,

sturdy	health	,
结实的	健康	,

偶尔会有一群来自军舰的水兵，他们个个面容健康，精神矍铄。

[spent] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪblz] .

spent	the	earlier	hours	of	the	evening	at	the	small	round	tables	.
花费	这	早些时候	小时	的	这	晚上	在	这	小的	圆形的	表格	.

傍晚时分，我们围坐在小圆桌旁。

['veri] [ɪn'friːkwənt] ['tɪpsi] [men] , ['swə͡ʊlən] [wɪð] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] ,

Very	infrequent	tipsy	men	,	swollen	with	the	value	of	their	opinions	,
非常	不频繁	微醺	男人	,	肿	和	这	价值	的	他们的	意见	,

极少数醉醺醺的男人，自以为是地认为自己的意见很有价值。

[ɪn'geɪdʒd] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

engaged	their	companions	in	earnest	and	confidential	conversation	.
已订婚的	他们的	同伴	在	认真	和	机密的	对话	.

他们与同伴进行了认真而私密的交谈。

[ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'ləʊ] , [ʃɒn] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['feɪsɪz][ɒv; əv]

In	the	balcony	,	and	here	and	there	below	,	shone	the	impassive	faces	of
在	这	阳台	,	和	这里	和	那里	以下	,	闪耀	这	冷漠	面孔	的

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

阳台上，以及楼下各处，都闪烁着女性面无表情的面孔。

[ðə; ði] [ˌnæʃəˈnælɪtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbaʊəri] [biːmd] [əˈpɒn][ðə; ði][steɪdʒ][frɒm; frəm][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

The	nationalities	of	the	Bowery	beamed	upon	the	stage	from	all	directions	.
这	国籍	的	这	鲍厄里	光束	之上	这	阶段	从	全部	方向	.

鲍厄里街区的各国居民从四面八方涌来，在舞台上熠熠生辉。

[ˌpiːt] [əˈgresɪvli] [wɔːkt] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] [aɪl] [ænd; ənd] [tʊk] [siːts] [wɪð] [ˈmægi] [æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l]

Pete	aggressively	walked	up	a	side	aisle	and	took	seats	with	Maggie	at	a	table
皮特	咄咄逼人	步行	向上	一个	边	走道	和	采取	座位	和	玛吉	在	一个	桌子

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbælkəni] .

beneath	the	balcony	.
下面	这	阳台	.

皮特气势汹汹地沿着侧边过道走到阳台下的一张桌子旁，和玛吉一起坐了下来。

" [tuː] - !

"	Two	beehs	!
"	二	-	!

两只蜜蜂！

" [ˈliːnɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv][suːˌpɪəriˈɒrəti][ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

"	Leaning	back	he	regarded	with	eyes	of	superiority	the	scene	before	them	.
"	倾斜	后退	他	认为	和	眼睛	的	优势	这	场景	前	他们	.

他向后靠去，用优越的目光打量着眼前的景象。

[ðɪs] [ˈætɪtjuːd] [əˈfektɪd] [ˈmægi] [ˈstrɒŋli] .

This	attitude	affected	Maggie	strongly	.
这	态度	做作的	玛吉	强烈	.

这种态度对玛吉影响很大。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪˈgɑːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪð] [ɪnˈdɪfrəns] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈkʌstəmd]

A	man	who	could	regard	such	a	sight	with	indifference	must	be	accustomed
一个	男人	WHO	可以	看待	这样的	一个	视线	和	漠不关心	必须	是	习惯

[tuː; tə] [ˈveri] [greɪt] [θɪŋz] .

to	very	great	things	.
到	非常	伟大的	事物	.

能对这种景象无动于衷的人，必定见惯了非常了不起的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɒbviəs] [ðæt] [ˌpiːt] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] ,

It	was	obvious	that	Pete	had	been	to	this	place	many	times	before	,
它	曾是	明显的	那	皮特	有	到过	到	这	地方	许多	时代	前	,

很明显，皮特以前来过这里很多次了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈveri] [fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	was	very	familiar	with	it	.
和	曾是	非常	熟悉的	和	它	.

他对这方面非常熟悉。

[ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] [meɪd] [ˈmægi] [fiːl] [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [njuː] .

A	knowledge	of	this	fact	made	Maggie	feel	little	and	new	.
一个	知识	的	这	事实	制成	玛吉	感觉	小的	和	新的	.

得知此事后，玛吉觉得自己渺小而陌生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈgreɪʃəs] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] .

He	was	extremely	gracious	and	attentive	.
他	曾是	极其	亲切	和	细心	.

他非常和蔼可亲，体贴周到。

[hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌltʃəd] [ˈdʒentlmən] [huː] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː]

He	displayed	the	consideration	of	a	cultured	gentleman	who	knew	what	was	due
他	显示	这	考虑	的	一个	有文化的	绅士	WHO	知道	什么	曾是	到期的

.

:
.

他展现了一位有教养的绅士应有的体贴和周到，明白自己应尽的义务。

" [seɪ] , [wɒt] [deɪ] [hel] ?
" Say , what deh hell ?
" 说 , 什么 德 地狱 ?

“你说，这到底是怎么回事？”

[brɪŋ] [deɪ] ['leɪdi][ə; eɪ][bɪg] [glɑːs] !
Bring deh lady a big glass !
带来 德 女士 一个 大的 玻璃 !

给这位女士拿一大杯水!

[wɒt] [deɪ] [hel] [juːz][ɪz][dæt]['pəʊni] ? "
What deh hell use is dat pony ? "
什么 德 地狱 使用 是 数据 小马 ? "

那匹小马到底有什么用?

" [doʊnt][biː; bi] [freʃ] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .
" Don't be fresh , now , " said the waiter , with some warmth , as he departed .
" 不 是 新鲜的 , 现在 , " 说 这 服务员 , 和 一些 温暖 , 作为 他 已离开 .

“别这么着急，”服务员临走时语气有些热情地说。

" [ɑː] , [gɪt] [ɒf] [deɪ] [ɜːrt] - , " [sed] [ˌpiːt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðərz] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːm] .
" Ah , git off deh eart ' , " said Pete , after the other's retreating form .
" 啊 , git 离开 德 地球 - , " 说 皮特 , 后 这 其他的 撤退 形式 .

“啊，滚开！”皮特看着对方离去的背影说道。

['mægi] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌpiːt] [brɔːt] [fɔːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['elɪgəns] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ]
Maggie perceived that Pete brought forth all his elegance and all his knowledge
玛吉 感知 那 皮特 带来 前进 全部 他的 优雅 和 全部 他的 知识
[ɒv; əv] [haɪ] - [klɑːs] ['kʌstəmz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['benɪfɪt] .
of high - class customs for her benefit .
的 高的 - 班级 海关 为了 她 益处 .

玛吉察觉到，皮特为了讨好她，展现了他所有的优雅风度和对上流社会礼仪的了解。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɔːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌkɒndɪ'senʃn] .
Her heart warmed as she reflected upon his condescension .
她 心 温暖 作为 她 反映 之上 他的 居高临下 .

她回想起他居高临下的姿态，心中不禁涌起一股暖流。

[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sɪlk] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][bɔːld] - ['hedɪd] [men] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]
The orchestra of yellow silk women and bald - headed men gave vent to a few
这 乐队 的 黄色的 丝绸 女性 和 秃 - 标题 男人 给予 发泄 到 一个 很少
[bɑːrz][ɒv; əv] [æn,tɪsɪ'peɪtəri] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] ,
bars of anticipatory music and a girl ,
酒吧 的 预期 音乐 和 一个 女孩 ,

由身着黄色丝绸的女子和光头男子组成的管弦乐队演奏了几小节前奏音乐，还有一个女孩，

[ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] [wɪð] [ʃɔːt] [skɜːrts] , ['gæləp] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
in a pink dress with short skirts , galloped upon the stage .
在 一个 粉色的 裙子 和 短的 裙子 , 疾驰 之上 这 阶段 .

她身穿粉色短裙，在舞台上飞奔。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrɒŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] ,
She smiled upon the throng as if in acknowledgment of a warm welcome ,
她 微笑 之上 这 人群 作为 如果 在 致谢 的 一个 温暖的 欢迎 ,

她面带微笑地看着人群，仿佛在回应大家的热情欢迎。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['meɪkɪŋ] [prə'fjuːs] [dʒes,tikju'leiʃən][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]
and began to walk to and fro , making profuse gesticulations and singing
和 开始 到 走 到 和 弗 , 制作 丰富的 手势 和 歌唱
, [ɪn]['breɪz(ə)n][sə'prɑːnəʊ] [təʊnz] ,
, in brazen soprano tones ,
, 在 厚颜无耻 女高音 音调 ,

于是她开始来回踱步，一边做着夸张的手势，一边用肆无忌惮的女高音唱歌。

[ə; eɪ] [sɒŋ] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ɔːdəbl] .

a	song	,	the	words	of	which	were	inaudible	.
一个	歌曲	,	这	字	的	哪个	是	听不清	.

一首歌，但歌词听不清楚。

[wen] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [swɪft] ['rætlɪŋ] ['meʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [sʌm; səm][hɑːf] - ['tɪpsi] [men]

When	she	broke	into	the	swift	rattling	measures	of	a	chorus	some	half	-	tipsy	men
什么时候	她	打破	进入	这	迅速	嘎嘎作响	措施	的	一个	合唱	一些	一半	-	微醺	男人

[nɪə(r)][ðə; ði][steɪdʒ][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] [rɪ'freɪn] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊndɪd]

near	the	stage	joined	in	the	rollicking	refrain	and	glasses	were	pounded
靠近	这	阶段	加入	在	这	欢快的	避免	和	眼镜	是	猛击

['rɪðmɪkli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['teɪblz] .

rhythmically	upon	the	tables	.
有节奏地	之上	这	表格	.

当她唱起欢快的合唱曲时，舞台附近一些半醉的男人也加入了这喧闹的副歌，酒杯有节奏地敲击着桌子。

['piːp(ə)l] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

People	leaned	forward	to	watch	her	and	to	try	to	catch	the	words	of
人们	倾斜	向前	到	手表	她	和	到	尝试	到	抓住	这	字	的

[ðə; ði] [sɒŋ] .

the	song	.
这	歌曲	.

人们纷纷向前倾身观看她，并试图听清歌词。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] .

When	she	vanished	there	were	long	rollings	of	applause	.
什么时候	她	消失了	那里	是	长的	滚动	的	掌声	.

她消失时，现场响起了经久不息的掌声。

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][mɔː(r)] [æn,tɪsɪ'peɪtəri] [bɑːrz] , [ʃiː; ʃi] [,riːə'piə] [ə'mɪdst] [ðə; ði][hɑːf] - [sə'prest]

Obedient	to	more	anticipatory	bars	,	she	reappeared	amidst	the	half	-	suppressed
听话	到	更多的	预期	酒吧	,	她	再次出现	在……之中	这	一半	-	被抑制

['tʃɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪpsi] [men] .

cheering	of	the	tipsy	men	.
欢呼	的	这	微醺	男人	.

在更加热烈的期待声中，她再次出现，伴随着醉醺醺的男人们半压抑的欢呼声。

[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [dɑːns] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑːnsə(r)] ['flʌtə]

The	orchestra	plunged	into	dance	music	and	the	laces	of	the	dancer	fluttered
这	乐队	暴跌	进入	舞蹈	音乐	和	这	鞋带	的	这	舞蹈家	飘动

[ænd; ənd] [fluː] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][gæs] [dʒets] .

and	flew	in	the	glare	of	gas	jets	.
和	飞翔	在	这	强光	的	气体	喷气式飞机	.

乐团奏起了舞曲，舞者的鞋带在煤气喷射的光束中飘动飞舞。

[ʃiː; ʃi][daɪ'vʌldʒd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn][sʌm; səm][hɑːf]['dʌz(ə)n][skɜːrts] .

She	divulged	the	fact	that	she	was	attired	in	some	half	dozen	skirts	.
她	泄露	这	事实	那	她	曾是	穿着	在	一些	一半	打	裙子	.

她透露自己穿了大约六条裙子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] ['ædɪkwət]

It	was	patent	that	any	one	of	them	would	have	proved	adequate
它	曾是	专利	那	任何	一	的	他们	会	有	已证实	足够的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [skɜːrts][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] .

for	the	purpose	for	which	skirts	are	intended	.
为了	这	目的	为了	哪个	裙子	是	故意的	.

显而易见，它们中的任何一款都足以胜任裙子的穿着用途。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [mæn] [bent] ['fɔːwəd] , [ɪn'tent] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɪŋk] [s'tɒkɪŋz] .

An	occasional	man	bent	forward	,	intent	upon	the	pink	stockings	.
一个	偶然	男人	弯曲	向前	,	意图	之上	这	粉色的	长筒袜	.

偶尔会有男人弯下腰，目光专注地盯着粉红色的长筒袜。

['mægi] [wʌndəd] [æt; ət][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒstju:m] [ænd; ənd] [lɒst] [hɜ:'self] [ɪn]

Maggie	wondered	at	the	splendor	of	the	costume	and	lost	herself	in
玛吉	想知道	在	这	辉煌	的	这	戏服	和	丢失的	她自己	在

[kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪlks] [ænd; ənd]['leɪsɪz] .

calculations	of	the	cost	of	the	silks	and	laces	.
计算	的	这	成本	的	这	帛	和	鞋带	.

玛吉惊叹于这套服装的华丽，并沉浸在计算丝绸和蕾丝的价格中。

[ðə; ði] ['dænsərz] [smaɪl] [ɒv; əv] ['steriətaɪpt] [ɪn'θju:ziæzəm][wɒz; wəz] [tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [ə'pɒn]

The	dancer's	smile	of	stereotyped	enthusiasm	was	turned	for	ten	minutes	upon
这	舞者的	微笑	的	刻板印象	热情	曾是	转向	为了	十	分钟	之上

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:diəns] .

the	faces	of	her	audience	.
这	面孔	的	她	观众	.

舞者脸上那副千篇一律的热情笑容，持续了十分钟，映照在观众的脸上。

[ɪn][ðə; ði][fɪ'nɑ:li][ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [grəʊ'tesk] ['ætətjʊd] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət]

In	the	finale	she	fell	into	some	of	those	grotesque	attitudes	which	were	at
在	这	终曲	她	跌倒	进入	一些	的	那些	怪诞	态度	哪个	是	在

[ðə; ði] [taɪm] ['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [ɪn][ðə; ði]['θiətə, 'θi:ə-][ʌp] - [taʊn] ,

the	time	popular	among	the	dancers	in	the	theatres	up	-	town	,
这	时间	受欢迎的	之中	这	舞者	在	这	剧院	向上	-	镇	,

在结尾，她摆出了一些当时在城里剧院的舞者中流行的怪诞姿态。

['gɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['baʊəri] ['pʌblɪk] [ðə; ði] ['fæntəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] ['θɪətə(r)] - ['gəʊɪŋ] ['pʌblɪk]

giving	to	the	Bowery	public	the	phantasies	of	the	aristocratic	theatre	-	going	public
给予	到	这	鲍厄里	民众	这	幻想	的	这	贵族	剧院	-	去	民众

, [æt; ət] [rɪ'dju:st] [reɪts] .

,	at	reduced	rates	.
,	在	减少	利率	.

以较低的价格，让鲍厄里街的公众也能体验到贵族剧院观众的幻想。

" [seɪ] , [ˌpi:t] , " [sed] ['mægi] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] , " [dɪs][ɪz] [greɪt] . "

"	Say	,	Pete	,	"	said	Maggie	,	leaning	forward	,	"	dis	is	great	.	"
"	说	,	皮特	,	"	说	玛吉	,	倾斜	向前	,	"	迪斯	是	伟大的	.	"

“嘿，皮特，”玛吉向前倾身说道，“这太棒了。”

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [ˌpi:t] , [wɪð] ['prɒpə(r)] [kəm'pleɪs(ə)ns] .

"	Sure	,	"	said	Pete	,	with	proper	complacence	.
"	当然	,	"	说	皮特	,	和	恰当的	自满	.

“当然，”皮特带着恰到好处的得意说道。

[ə; eɪ] [ven'trɪləkwɪst] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['dɑ:nsə(r)] .

A	ventriloquist	followed	the	dancer	.
一个	腹语师	随后	这	舞蹈家	.

一位腹语表演者跟在舞者后面。

[hi:; hi] [held] [tu:] [fæn'tæstɪk] [dɒlz] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] .

He	held	two	fantastic	dolls	on	his	knees	.
他	握住	二	极好的	娃娃	在	他的	膝盖	.

他膝上放着两个精美的玩偶。

[hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] ['mɔ:nf(ə)l] ['diti] [ænd; ənd] [seɪ] ['fʌni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [dʒi'ɒgrəfi]

He	made	them	sing	mournful	ditties	and	say	funny	things	about	geography
他	制成	他们	唱歌	悲哀	小调	和	说	有趣的	事物	关于	地理

[ænd; ənd] ['aɪələnd] .

and	Ireland	.
和	爱尔兰	.

他让他们唱哀伤的小调，说一些关于地理和爱尔兰的滑稽话。

" [duː; də] [dəʊs] ['lɪt(ə)l] [men] [tɔːk] ? " [ɑːskt] ['mægi] .

"	Do	dose	little	men	talk	?	"	asked	Maggie	.
"	做	剂量	小的	男人	讲话	?	"	问	玛吉	.

“这些小矮人会说话吗？”玛吉问道。

" [nɔː] , " [sed] [ˌpiːt] , " [ɪts] [sʌm; səm] [dæm] [feɪk] .

"	Naw	,	"	said	Pete	,	"	it's	some	damn	fake	.
"	不	,	"	说	皮特	,	"	它是	一些	该死	伪造的	.

“不，”皮特说，“这肯定是假的。”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [tuː] [gˈɜːlz] , [ɒn] [ðə; ði] [bɪls] [æz; əz] ['sɪstəz] ,

"	Two	girls	,	on	the	bills	as	sisters	,
"	二	女孩们	,	在	这	账单	作为	姐妹	,

“两个女孩，在账单上被列为姐妹，

[keɪm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [djuˈet] [ðæt] [ɪz] [hɜːd] [əˈkeɪʒnəli] [æt; ət] ['kɔnsəts] ['gɪv(ə)n] ['ʌndə(r)] [tʃɜːtʃ] ['ɔːspɪsɪz] .

came	forth	and	sang	a	duet	that	is	heard	occasionally	at	concerts	given	under	church	auspices	.
来了	前进	和	唱	一个	二重唱	那	是	听到	偶尔	在	音乐会	给定	在下面	教会	庇护	.

他走上前来，演唱了一首二重唱，这首二重唱偶尔会在教会主办的音乐会上听到。

[ðeɪ] ['sʌplɪmentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːns] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] ['kɔnsəts] ['gɪv(ə)n] ['ʌndə(r)] [tʃɜːtʃ] ['ɔːspɪsɪz] .

They	supplemented	it	with	a	dance	which	of	course	can	never	be	seen	at	concerts	given	under	church	auspices	.
他们	补充	它	和	一个	舞蹈	哪个	的	课程	能	绝不	是	已见	在	音乐会	给定	在下面	教会	庇护	.

他们还表演了一段舞蹈，这当然是不可能在教会主办的音乐会上看到的。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [djuːˈetɪst] [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [dɪˈbeɪtəb(ə)l] [eɪdʒ] [sæŋ] [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] ['melədi] .

After	the	duettists	had	retired	,	a	woman	of	debatable	age	sang	a	negro	melody	.
后	这	二重唱组合	有	退休	,	一个	女士	的	有争议的	年龄	唱	一个	黑人	旋律	.

二重唱演员退场后，一位年龄难以确定的女子演唱了一首黑人歌曲。

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [niˈsesi,teit, nə-][sʌm; səm] [grəʊˈtesk] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plɑːnˈteɪʃ(ə)n] ['dɑːkɪ] ,

The	chorus	necessitated	some	grotesque	waddlings	supposed	to	be	an	imitation	of	a	plantation	darkey	,
这	合唱	必要	一些	怪诞	摇摇摆摆	据称	到	是	一个	模仿	的	一个	种植园	达基	,

合唱团需要做出一些怪诞的摇摆动作，意在模仿种植园里的黑人。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] , ['prɒbəbli] , [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] .

under	the	influence	,	probably	,	of	music	and	the	moon	.
在下面	这	影响	,	大概	,	的	音乐	和	这	月亮	.

或许是受到了音乐和月光的影响。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ɪˈnʌf] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn]

The	audience	was	just	enthusiastic	enough	over	it	to	have	her	return
这	观众	曾是	只是	热情的	足够的	超过	它	到	有	她	返回

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɒrəʊfl] [leɪ] ,

and	sing	a	sorrowful	lay	,
和	唱歌	一个	悲伤	躺	,

观众们对她的表演反响热烈，于是请她返场演唱了一首悲伤的歌曲。

[huːz] [laɪnz] [təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈswiːthɑːt] [huː] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

whose	lines	told	of	a	mother's	love	and	a	sweetheart	who	waited	and	a
谁	线条	讲述	的	一个	母亲的	爱	和	一个	亲爱的	WHO	等待	和	一个

[jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [lɒst] [æt; ət] [siː] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈhærəʊɪŋ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

young	man	who	was	lost	at	sea	under	the	most	harrowing	circumstances	.
年轻的	男人	WHO	曾是	丢失的	在	海	在下面	这	最多	令人痛心的	情况	.

诗句讲述了一位母亲的爱，一位苦苦等待的爱人，以及一位在极其悲惨的情况下葬身大海的年轻人的故事。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði][self] - [kənˈteɪnd] [lʊk] [ˈfeɪdɪd]

From	the	faces	of	a	score	or	so	in	the	crowd	,	the	self	-	contained	look	faded
从	这	面孔	的	一个	分数	或者	所以	在	这	人群	,	这	自己	-	包含	看	褪色

.

:

.

人群中大约有二三十人脸上原本的矜持神情消失了。

[ˈmeni] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [ˈiːgənəs] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .

Many	heads	were	bent	forward	with	eagerness	and	sympathy	.
许多	头部	是	弯曲	向前	和	渴望	和	同情	.

许多人低下头，满怀热情和同情。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [dɪˈstresɪŋ] [ˈsentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [fɔːθ] ,

As	the	last	distressing	sentiment	of	the	piece	was	brought	forth	,
作为	这	最后的	令人痛心	情绪	的	这	片	曾是	带来	前进	,

当文章中最后一个令人痛心的情感表达出来时，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgriːtɪd] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [əˈplɔːz] [wɪtʃ] [rɪŋz] [æz; əz][sɪnˈsɪə(r)] .

it	was	greeted	by	that	kind	of	applause	which	rings	as	sincere	.
它	曾是	问候	经过	那	种类	的	掌声	哪个	戒指	作为	真诚	.

它赢得了那种发自内心的掌声。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈefət] ,

As	a	final	effort	,
作为	一个	最终的	努力	,

作为最后的努力，

[ðə; ði][ˈsɪŋə(r)] [ˈrendəd] [sʌm; səm][ˈvɜːrsəz] [wɪtʃ] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ˈbrɪt(ə)n] [ˈbiːɪŋ]

the	singer	rendered	some	verses	which	described	a	vision	of	Britain	being
这	歌手	渲染	一些	诗句	哪个	描述	一个	想象	的	英国	存在

[əˈnaɪəleɪtɪd] [baɪ] [əˈmerɪkə] ,

annihilated	by	America	,
彻底消灭	经过	美国	,

这位歌手演唱了一些歌词，描绘了英国被美国彻底摧毁的景象。

[ænd; ənd] [ˈaɪələnd] [bɜːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɒndz] .

and	Ireland	bursting	her	bonds	.
和	爱尔兰	爆发	她	债券	.

爱尔兰挣脱了束缚。

[ə; eɪ] [ˈkeəfəli] [prɪˈpeəd] [ˈkraɪsɪs][wɒz; wəz] [riːtʃt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] ,

A	carefully	prepared	crisis	was	reached	in	the	last	line	of	the	last	verse	,
一个	小心	准备	危机	曾是	达到	在	这	最后的	线	的	这	最后的	诗	,

精心策划的危机在最后一节诗的最后一行达到了高潮。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [θru:] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [ðə; ði][stɑ:(r)] - ['spæŋgld] ['bænə(r)] .

where	the	singer	threw	out	her	arms	and	cried	,	"	The	star	-	spangled	banner	.
在哪里	这	歌手	扔	出去	她	武器	和	哭	,	"	这	星星	-	闪闪发光的	横幅	.

歌手张开双臂，高呼："星条旗永不落。"

" ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪə(r)] [sweld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] .

"	Instantly	a	great	cheer	swelled	from	the	throats	of	the	assemblage	of	the	masses	.
"	即刻	一个	伟大的	欢呼	肿胀	从	这	喉咙	的	这	装配	的	这	群众	.

"人群中顿时爆发出一阵热烈的欢呼声。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['bu:tɪd] [fi:t] ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði][flɔ:(r)] .

There	was	a	heavy	rumble	of	booted	feet	thumping	the	floor	.
那里	曾是	一个	重的	隆隆	的	已启动	脚	怦	这	地面	.

一阵沉重的脚步声传来，那是靴子踩在地板上发出的咚咚声。

[aɪz] [gli:m] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kæləst] [hændz] [weɪvd] ['fræntɪkli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Eyes	gleamed	with	sudden	fire	,	and	calloused	hands	waved	frantically	in	the	air	.
眼睛	闪闪发光	和	突然	火	,	和	粗糙的	双手	挥手	疯狂地	在	这	空气	.

他的双眼突然闪过一丝怒火，粗糙的双手在空中疯狂地挥舞着。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['məʊmənts] - [rest] , [ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [pleɪd] ['kræʃɪŋli] ,

After	a	few	moments	'	rest	,	the	orchestra	played	crashingly	,
后	一个	很少	时刻	-	休息	,	这	乐队	玩	猛烈地	,

稍作休息后，乐团再次奏响了激昂的乐曲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [fæt][mæn] [bɜ:st] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	a	small	fat	man	burst	out	upon	the	stage	.
和	一个	小的	胖的	男人	爆裂	出去	之上	这	阶段	.

一个矮胖的男人突然冲上了舞台。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][rɔ:(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] [ænd; ənd][stæmp] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [fʊt] - [laɪts] ,

He	began	to	roar	a	song	and	stamp	back	and	forth	before	the	foot	-	lights
他	开始	到	吼	一个	歌曲	和	邮票	后退	和	前进	前	这	脚	-	灯

,

,

,

他开始对着舞台灯光高声歌唱，并来回跺脚。

['waɪldli] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['glɒsi] [sɪlk] [hæt][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [liə] , [ɔ:(r)] [smaɪlz] , ['brɔ:dkɑ:st] .

wildly	waving	a	glossy	silk	hat	and	throwing	leers	,	or	smiles	,	broadcast	.
疯狂地	挥手	一个	光滑	丝绸	帽子	和	投掷	斜视	,	或者	微笑	,	播送	.

疯狂地挥舞着一顶光亮的丝绸帽子，并露出猥亵的笑容，或者说微笑，广播道。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntu:][fæn'tæstɪk] [gri'meis] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['piktʃəd] ['dev(ə)l][ɒn] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z] [kaɪt] .

He	made	his	face	into	fantastic	grimaces	until	he	looked	like	a	pictured	devil	on	a	Japanese	kite	.
他	制成	他的	脸	进入	极好的	鬼脸	直到	他	看起来	喜欢	一个	如图所示	魔鬼	在	一个	日本人	风筝	.

他把脸做成各种怪异的鬼脸，直到看起来像日本风筝上的恶魔图案。

[ðə; ði] [kraʊd] [lɑ:ft] ['gli:fəli] .

The	crowd	laughed	gleefully	.
这	人群	笑了	兴高采烈地	.

人群发出阵阵欢笑。

[hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] , [fæt] [legz] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

His	short	,	fat	legs	were	never	still	a	moment	.
他的	短的	,	胖的	腿	是	绝不	仍然	一个	片刻	.

他那双又短又粗的腿一刻也停不下来。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [rɔːd] [ænd; ənd] [bɒbd] [hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɒv; əv] [red] [wɪg] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns]

He	shouted	and	roared	and	bobbed	his	shock	of	red	wig	until	the	audience
他	喊叫	和	咆哮	和	波波德	他的	震惊	的	红色的	假发	直到	这	观众

[brəʊk] [aʊt] [ɪn] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈplɔːz] .

broke	out	in	excited	applause	.
打破	出去	在	兴奋的	掌声	.

他大喊大叫，甩动着他那顶醒目的红色假发，直到观众爆发出兴奋的掌声。

[ˌpiːt] [dɪd] [nɒt] [peɪ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [əˈpɒn] [ðə; ði] [steɪʤ] .

Pete	did	not	pay	much	attention	to	the	progress	of	events	upon	the	stage	.
皮特	做过	不是	支付	很多	注意力	到	这	进步	的	活动	之上	这	阶段	.

皮特并没有太关注舞台上发生的事情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [bɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈmægi] .

He	was	drinking	beer	and	watching	Maggie	.
他	曾是	喝	啤酒	和	观看	玛吉	.

他一边喝着啤酒，一边看着玛吉。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈblʌʃɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Her	cheeks	were	blushing	with	excitement	and	her	eyes	were
她	脸颊	是	脸红	和	激动	和	她	眼睛	是

['glɪsnɪŋ] .

glistening	.
闪闪发光	.

她兴奋得双颊泛红，双眼闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [druː] [diːp] [breθs] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] .

She	drew	deep	breaths	of	pleasure	.
她	画	深的	呼吸	的	乐趣	.

她舒服地深吸了几口气。

[nəʊ] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒlə(r)] [ænd; ənd] [kʌf] [ˈfæktri; ˈfæktəri] [keɪm] [tuː; tə]

No	thoughts	of	the	atmosphere	of	the	collar	and	cuff	factory	came	to
不	想法	的	这	气氛	的	这	衣领	和	袖口	工厂	来了	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她丝毫没有想到领口袖口工厂的气氛。

[wen] [ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə] [kræʃt] [ˈfaɪnəli] , [ðeɪ] [ˈdʒɔsl] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [wɪð] [ðə; ði]

When	the	orchestra	crashed	finally	,	they	jostled	their	way	to	the	sidewalk	with	the
什么时候	这	乐队	崩溃了	最后	,	他们	推搡	他们的	方式	到	这	人行道	和	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

当乐队最终散场时，他们和人群一起挤到了人行道上。

[ˌpiːt] [tʊk] [ˈmægiz] [ɑːm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Pete	took	Maggie's	arm	and	pushed	a	way	for	her	,
皮特	采取	玛吉的	手臂	和	推动	一个	方式	为了	她	,

皮特挽着玛吉的胳膊，为她推开一条路。

[ˈɒfərɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] [tuː] .

offering	to	fight	with	a	man	or	two	.
提供	到	斗争	和	一个	男人	或者	二	.

主动提出与一两个人打架。

[ðeɪ] [riːtʃt] ['mægiz] [həʊm] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]
They reached Maggie's home at a late hour and stood for a moment in
他们 达到 玛吉的 家 在 一个 晚的 小时 和 站立 为了 一个 片刻 在
[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gruːsəm] ['dɔːweɪ] .
front of the gruesome doorway .
正面 的 这 令人毛骨悚然 门口 .

他们很晚才到达玛吉的家，在令人毛骨悚然的门口站了一会儿。

" [seɪ] , [mæg] , " [sed] [ˌpiːt] , " [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)]['tɑːkiːn] - [je] [tɛ] [deɪ] [ʃəʊ] ,
" Say , Mag , " said Pete , " give us a kiss for takin ' yeh teh deh show ,
" 说 , 磁力 , " 说 皮特 , " 给 我们 一个 吻 为了 拿 - 是的 teh 德 展示 ,

“嘿，玛格，”皮特说，“感谢你来参加这个节目，给我们一个吻吧。”

[wɪl] [jə(r)] ?
will yer ?
将要 你的 ?

你会吗?

" ['mægi] [lɑːft] , [æz; əz] [ɪf] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
" Maggie laughed , as if startled , and drew away from him .
" 玛吉 笑了 , 作为 如果 惊慌 , 和 画 离开 从 他 .

玛吉笑了，仿佛被吓了一跳，然后躲开了他。

" [nɔː] , [ˌpiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dæt] ['wʌznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
" Naw , Pete , " she said , " dat wasn't in it . "
" 不 , 皮特 , " 她 说 , " 数据 不是 在 它 . "

“不，皮特，”她说，“那不在里面。”

" [ɑː] , [wɒt] [deɪ] [hel] ? " [ɜːrdʒd] [ˌpiːt] .
" Ah , what deh hell ? " urged Pete .
" 啊 , 什么 德 地狱 ? " 敦促 皮特 .

“啊，这到底是怎么回事？”皮特催促道。

[ðə; ði][gɜːl] [rɪ'triːtɪd] ['nɜːvəsli] .
The girl retreated nervously .
这 女孩 撤退 紧张地 .

女孩紧张地后退了几步。

" [ɑː] , [wɒt] [deɪ] [hel] ? " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] .
" Ah , what deh hell ? " repeated he .
" 啊 , 什么 德 地狱 ? " 重复 他 .

“啊，这到底是怎么回事？”他重复道。

['mægi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steəz] .
Maggie darted into the hall , and up the stairs .
玛吉 飞镖 进入 这 大厅 , 和 向上 这 楼梯 .

玛吉冲进大厅，然后上了楼。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] , [ðen] [dɪsə'pɪəd] .
She turned and smiled at him , then disappeared .
她 转向 和 微笑 在 他 , 然后 消失 .

她转过身，对他笑了笑，然后消失了。

[ˌpiːt] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
Pete walked slowly down the street .
皮特 步行 缓慢地 向下 这 街道 .

皮特沿着街道缓缓走着。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
He had something of an astonished expression upon his features .
他 有 某物 的 一个 惊讶 表达 之上 他的 特征 .

他脸上带着一丝惊讶的表情。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][læmp] - [pəʊst][ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [ləʊ] [breθ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

He	paused	under	a	lamp	-	post	and	breathed	a	low	breath	of	surprise	.
他	暂停	在下面	一个	灯	-	邮政	和	呼吸	一个	低的	气息	的	惊喜	.

他停在路灯下，惊讶地轻轻吸了一口气。

" [gɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['wʌnər] [ɪf] [aɪv] [biːn] [pleɪd] [fˈɜː] [ə; eɪ] ['dʌfə(r)] .

"	Gawd	,	"	he	said	,	"	I	wonner	if	I've	been	played	fer	a	duffer	.
"	天哪	,	"	他	说	,	"	我	获胜者	如果我已经		到过	玩	fer	一个	笨蛋	.

“天哪，”他说，“如果我被当成傻瓜耍了，我肯定会赢。”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

"	Chapter	VIII
"	章	八

第八章

[æz; əz] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˌpiːt] [keɪm] [tuː; tə] ['mægiz] [maɪnd] ,

As	thoughts	of	Pete	came	to	Maggie's	mind	,
作为	想法	的	皮特	来了	到	玛吉的	头脑	,

玛吉的脑海中浮现出皮特的身影。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] .

she	began	to	have	an	intense	dislike	for	all	of	her	dresses	.
她	开始	到	有	一个	激烈的	不喜欢	为了	全部	的	她	连衣裙	.

她开始非常讨厌自己的所有裙子。

" [wɒt] [deɪ] [hel] [eɪlz] [jeˈ] ?

"	What	deh	hell	ails	yeh	?
"	什么	德	地狱	疾病	是的	?

你到底怎么了?

[wɒt] [meɪks] [jeˈ] [biː; bi] ['æləs] ['fɪksɪn] - [ænd; ənd] ['fʌsɪn] - ?

What	makes	yeh	be	allus	fixin	'	and	fussin	'	?
什么	制作	是的	是	艾洛斯	修复	-	和	弗辛	-	?

你们为什么总是忙忙碌碌、斤斤计较?

[gʊd] [gɔːd] , " [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['friːkwəntli] [rɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Good	Gawd	,	"	her	mother	would	frequently	roar	at	her	.
好的	天哪	,	"	她	母亲	会	频繁地	吼	在	她	.

“我的天哪！”她母亲经常这样对她咆哮。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nəʊt] , [wɪð] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [wel] - [drest] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [met] [ɒn] [ðə; ði] ['ævənjuːs] .

She	began	to	note	,	with	more	interest	,	the	well	-	dressed	women	she	met	on	the	avenues	.
她	开始	到	笔记	,	和	更多的	兴趣	,	这	出色地	-	穿着	女性	她	遇见	在	这	途径	.

她开始更加饶有兴趣地留意在大街上遇到的那些衣着考究的女士们。

[ʃiː; ʃi] ['envid] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [sɒft] [pɑːmz] .

She	envied	elegance	and	soft	palms	.
她	令人羡慕	优雅	和	柔软的	棕榈树	.

她羡慕优雅的气质和柔软的手掌。

[ʃiː; ʃi] [kreiv] [ðəʊz] [ə'dɔːrnmənts] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['evri] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] ,

She	craved	those	adornments	of	person	which	she	saw	every	day	on	the	street	,
她	渴望	那些	装饰品	的	人	哪个	她	锯	每一个	天	在	这	街道	,

她渴望拥有那些她每天在街上看到的人的装饰。

[kən'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ælaɪz] [ɒv; əv] [vɑːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

conceiving	them	to	be	allies	of	vast	importance	to	women	.
受孕	他们	到	是	盟国	的	广阔的	重要性	到	女性	.

认为她们是女性极其重要的盟友。

['stʌdiɪŋ] ['feɪsɪz] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][ʃi:; ʃi] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [mi:t] ,

Studying	faces	,	she	thought	many	of	the	women	and	girls	she	chanced	to	meet	,
学习	面孔	,	她	想法	许多	的	这	女性	和	女孩们	她	偶然	到	见面	,

她观察着一张张面孔，心想，她偶然遇到的许多妇女和女孩，

[smaɪld] [wɪð] [sə'renəti] [æz; əz] [ðəʊ] [fər'evə(r)] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][baɪ] [ðəʊz] [ðeɪ]

smiled	with	serenity	as	though	forever	cherished	and	watched	over	by	those	they
微笑	和	宁静	作为	尽管	永远	珍爱	和	观看	超过	经过	那些	他们

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

他们面带宁静的微笑，仿佛永远被他们所爱的人珍爱和守护着。

[ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌf] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['stræŋgld] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	air	in	the	collar	and	cuff	establishment	strangled	her	.
这	空气	在	这	衣领	和	袖口	建立	被勒死	她	.

领口和袖口处的空气让她感到窒息。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['ʃrɪvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɒt] , ['stʌfi] [ru:m] .

She	knew	she	was	gradually	and	surely	shrivelling	in	the	hot	,	stuffy	room	.
她	知道	她	曾是	逐步地	和	一定	萎缩	在	这	热的	,	闷	房间	.

她知道自己在这间闷热的房间里正在逐渐萎缩。

[ðə; ði] [bɪ'greɪmd] ['wɪndəʊz] ['rætld] [ɪn'ses(ə)ntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] ['elɪveɪtɪd] [treɪnz] .

The	begrimed	windows	rattled	incessantly	from	the	passing	of	elevated	trains	.
这	肮脏的	视窗	摇晃	不已	从	这	通过	的	升高	火车	.

高架列车经过时，污浊的窗户发出持续不断的嘎嘎声。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:l] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd]['əudəz] .

The	place	was	filled	with	a	whirl	of	noises	and	odors	.
这	地方	曾是	已填	和	一个	旋转	的	噪音	和	气味	.

那里充满了各种嘈杂的声音和气味。

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪzld] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

She	wondered	as	she	regarded	some	of	the	grizzled	women	in	the	room	,
她	想知道	作为	她	认为	一些	的	这	斑白	女性	在	这	房间	,

她环顾房间里一些饱经风霜的妇女，心中不禁浮现出疑惑。

[mɪə(r)] [mə'kænɪkl] [kən'traivəns] ['səʊɪŋ] [si:mz] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [aʊt] , [wɪð] [hedz] [bendɪd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɜ:k] ,

mere	mechanical	contrivances	sewing	seams	and	grinding	out	,	with	heads	bended	over	their	work	,
仅仅	机械的	诡计	缝纫	接缝	和	研磨	出去	,	和	头部	弯曲	超过	他们的	工作	,

仅仅是机械装置在缝缝补补，埋头苦干，

[teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnd][ɔ:(r)]['ri:əl] ['gɜ:lhʊd] ['hæpinəs] , [pɑ:st] ['drʌŋks] , [ðə; ði]['beɪbi][æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd] [ˌʌn'peɪd] ['weɪdʒɪz] .

tales	of	imagined	or	real	girlhood	happiness	,	past	drunks	,	the	baby	at	home	,	and	unpaid	wages	.
故事	的	想象	或者	真实的	少女时代	幸福	,	过去的	醉汉	,	这	婴儿	在	家	,	和	未付	工资	.

讲述想象或真实的少女时代幸福、过去的醉汉、家里的婴儿以及未付的工资的故事。

[ʃi:; ʃi] ['spekjuleit] [haʊ] [lɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ] [wʊd] [ɪn'djʊə(r)] .

She	speculated	how	long	her	youth	would	endure	.
她	推测	如何	长的	她	青年	会	忍受	.

她不禁思忖，自己的青春还能持续多久。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [blu:m] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [æz; əz]['væljuəb(ə)l] .

She	began	to	see	the	bloom	upon	her	cheeks	as	valuable	.
她	开始	到	看	这	盛开	之上	她	脸颊	作为	有价值的	.

她开始意识到自己脸颊上的红晕弥足珍贵。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [hɜːˈself] , [ɪn][æn; ən][ɪgˈzæspəreɪtɪŋ; ɪgˈzɑːspəreɪtɪŋ][ˈfjuːtʃə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskrɔːni] [ˈwʊmən]

She	**imagined**	**herself**	**,**	**in**	**an**	**exasperating**	**future**	**,**	**as**	**a**	**scrawny**	**woman**
她	想象	她自己	,	在	一个	可气	未来	,	作为	一个	瘦弱的	女士

[wɪð] [æn; ən] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈgriːvəns] .

with	**an**	**eternal**	**grievance**	**.**
和	一个	永恒	不满	.

她想象着自己，在令人恼火的未来，会变成一个骨瘦如柴、永远心怀怨恨的女人。

[tuː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌpiːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [fæˈstɪdiəs] [ˈpɜːs(ə)n] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns]

Too	**,**	**she**	**thought**	**Pete**	**to**	**be**	**a**	**very**	**fastidious**	**person**	**concerning**	**the**	**appearance**
也	,	她	想法	皮特	到	是	一个	非常	挑剔	人	有关	这	外貌

[ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] .

of	**women**	**.**
的	女性	.

而且，她认为皮特对女性的外貌非常讲究。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmbədi] [ɪnˈtæŋg(ə)l][ðeə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔɪli] [bɪəd] [ɒv; əv]

She	**felt**	**she**	**would**	**love**	**to**	**see**	**somebody**	**entangle**	**their**	**fingers**	**in**	**the**	**oily**	**beard**	**of**
她	毛毡	她	会	爱	到	看	某人	绞	他们的	手指	在	这	油腻的	胡须	的

[ðə; ði][fæt] [ˈfɒrənə(r)] [huː] [əʊnd] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

the	**fat**	**foreigner**	**who**	**owned**	**the**	**establishment**	**.**
这	胖的	外国人	WHO	拥有	这	建立	.

她觉得她很想看到有人把手指伸进这家店的肥胖外国人的油腻胡须里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtestəbl] [ˈkriːtʃə(r)] .

He	**was**	**a**	**detestable**	**creature**	**.**
他	曾是	一个	可恨	生物	.

他是个令人憎恶的家伙。

[hiː; hi][wɔː(r)] [waɪt] [sɒks] [wɪð] [ləʊ] [ˈʃuːz] .

He	**wore**	**white**	**socks**	**with**	**low**	**shoes**	**.**
他	穿着	白色的	袜子	和	低的	鞋	.

他穿着白色袜子和低帮鞋。

[hiː; hi][sæt][ɔːl] [deɪ] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ɔːˈreiʃən, əu-] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)] .

He	**sat**	**all**	**day**	**delivering**	**orations**	**,**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**a**	**cushioned**	**chair**	**.**
他	卫星	全部	天	运送	演讲	,	在	这	深度	的	一个	缓冲	椅子	.

他整天坐在软垫椅的深处，发表演讲。

[hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪtbʊk] [dɪˈpraɪvd] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [rɪˈtɔːt] .

His	**pocketbook**	**deprived**	**them**	**of**	**the**	**power**	**to**	**retort**	**.**
他的	袖珍书	被剥夺的	他们	的	这	力量	到	反驳	.

他的财力使他们丧失了反驳的能力。

" [wɒt] [iːn] [hel] [duː; də][juː; jʊ] [sɪŋk] [aɪ] [paɪ] [faɪf] [ˈdɒlə] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	**What**	**een**	**hell**	**do**	**you**	**sink**	**I**	**pie**	**fife**	**dolla**	**a**	**week**	**for**	**?**
"	什么	een	地狱	做	你	下沉	我	馅饼	法夫郡	美元	一个	星期	为了	?

“你到底在干什么？我每周要花五美元买馅饼？”

[pleɪ] ?

Play	**?**
玩	?

玩?

[nəʊ] , [ˈpaɪ] [dæm] !

No	**,**	**py**	**damn**	**!**
不	,	py	该死	!

不，该死的!

" ['mægi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌpiːt] .

"	**Maggie**	**was**	**anxious**	**for**	**a**	**friend**	**to**	**whom**	**she**	**could**	**talk**	**about**	**Pete**	**.**
"	玛吉	曾是	焦虑的	为了	一个	朋友	到	谁	她	可以	讲话	关于	皮特	.

“玛吉很想找个朋友倾诉她和皮特的事。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [hɪz; ɪz][ˈædmərəb(ə)l] [ˈmænərɪzəm] [wɪð] [ə; eɪ][rɪˈlaɪəb(ə)l]

She	would	have	liked	to	discuss	his	admirable	mannerisms	with	a	reliable
她	会	有	喜欢	到	讨论	他的	令人钦佩的	举止	和	一个	可靠的

[ˈmjuːtʃuəl] [frend] .

mutual	friend	.
相互的	朋友	.

她本想和一位可靠的共同朋友讨论他令人钦佩的举止。

[æt; ət] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈɒf(ə)n] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈreɪvɪŋ] .

At	home	,	she	found	her	mother	often	drunk	and	always	raving	.
在	家	,	她	成立	她	母亲	经常	醉	和	总是	狂言	.

在家中，她发现母亲经常喝得酩酊大醉，而且总是胡言乱语。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ˈveri] [ˈbædli] ,

It	seems	that	the	world	had	treated	this	woman	very	badly	,
它	似乎	那	这	世界	有	治疗	这	女士	非常	糟糕	,

看来这个世界对这个女人很不公平。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [rɪˈvendʒ] [əˈpɒn] [sʌtʃ] [ˈpɔːʃənz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [keɪm] [wɪˈðɪn]

and	she	took	a	deep	revenge	upon	such	portions	of	it	as	came	within
和	她	采取	一个	深的	复仇	之上	这样的	部分	的	它	作为	来了	之内

[hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

her	reach	.
她	抵达	.

她对那些她能够触及到的部分进行了彻底的报复。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] [ˈgetɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] .

She	broke	furniture	as	if	she	were	at	last	getting	her	rights	.
她	打破	家具	作为	如果	她	是	在	最后的	获得	她	权利	.

她砸碎家具，仿佛终于得到了自己应有的权利。

[ʃiː; ʃi] [sweld] [wɪð] [ˈvɜːtʃuəs] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈlaɪtə(r)] [ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [ˈhaʊshəʊld]

She	swelled	with	virtuous	indignation	as	she	carried	the	lighter	articles	of	household
她	肿胀	和	有德行的	愤慨	作为	她	携带	这	打火机	文章	的	家庭

[juːz] ,

use	,
使用	,

她怀着义愤填膺的心情，拎着一些较轻的家用物品。

[wʌn][baɪ][wʌn][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [gɪlt] [bɔːlz] ,

one	by	one	under	the	shadows	of	the	three	gilt	balls	,
一	经过	一	在下面	这	阴影	的	这	三	镀金	球	,

在三颗镀金球的阴影下，一个接一个，

[weə(r)] [ˈhiːbruːz] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] .

where	Hebrews	chained	them	with	chains	of	interest	.
在哪里	希伯来书	连锁	他们	和	链条	的	兴趣	.

希伯来人用利息的锁链束缚了他们。

[ˈdʒɪmi] [keɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][baɪ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Jimmie	came	when	he	was	obliged	to	by	circumstances	over	which	he	had
吉米	来了	什么时候	他	曾是	有义务	到	经过	情况	超过	哪个	他	有

[nəʊ][kənˈtrəʊl] .

no	control	.
不	控制	.

吉米是迫于无奈才来的，这是他无法控制的情况造成的。

[hɪz; ɪz] [wel] - [treɪnd] [legz] [brɔːt] [hɪm] ['stægərɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] [sʌm; səm]

His	well	-	trained	legs	brought	him	staggering	home	and	put	him	to	bed	some
他的	出色地	-	受过训练	腿	带来	他	令人震惊	家	和	放	他	到	床	一些

[naɪts] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [gɒn] [ˌels'weə(r)] .

nights	when	he	would	rather	have	gone	elsewhere	.
夜晚	什么时候	他	会	相当	有	已消失	别处	.

他那双训练有素的双腿让他踉跄着回到家，有时他宁愿去别的地方睡觉，但最终还是回到了家。

['swægərɪŋ] [ˌpiːt] [luːm] [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] [sʌn] [tuː; tə] ['mægi] .

Swaggering	Pete	loomed	like	a	golden	sun	to	Maggie	.
趾高气扬	皮特	迫近	喜欢	一个	金的	太阳	到	玛吉	.

在玛吉眼中，趾高气扬的皮特就像一轮金色的太阳。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [daɪm] [mju'ziːəm] [weə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] [miːk] [friːks] [ə'stɒnɪʃt]

He	took	her	to	a	dime	museum	where	rows	of	meek	freaks	astonished
他	采取	她	到	一个	一角硬币	博物馆	在哪里	行	的	温顺	怪胎	惊讶

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他带她去了一家廉价博物馆，那里一排排温顺的畸形人让她大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðeə(r)] [dɪ'fɔːmɪtiːz] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

She	contemplated	their	deformities	with	awe	and	thought	them	a	sort	of
她	思考	他们的	畸形	和	敬畏	和	想法	他们	一个	种类	的

['tʃəʊzn] [traɪb] .

chosen	tribe	.
选定	部落	.

她敬畏地凝视着他们的畸形，认为他们是某种被选中的种族。

" [wɒt] [iːn] [hel] [duː; də][juː; jʊ] [sɪŋk] [aɪ] [paɪ] [faɪf] ['dɒlə] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	een	hell	do	you	sink	I	pie	fife	dolla	a	week	for	?
"	什么	een	地狱	做	你	下沉	我	馅饼	法夫郡	美元	一个	星期	为了	?

“你到底在干什么？我每周要花五美元买馅饼？”

[pleɪ] ?

Play	?
玩	?

玩?

[nəʊ] , ['paɪ] [dæm] !

No	,	py	damn	!
不	,	py	该死	!

不，该死的！

" ['mægi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌpiːt] .

"	Maggie	was	anxious	for	a	friend	to	whom	she	could	talk	about	Pete	.
"	玛吉	曾是	焦虑的	为了	一个	朋友	到	谁	她	可以	讲话	关于	皮特	.

“玛吉很想找个朋友倾诉她和皮特的事。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['mænərɪzəm] [wɪð] [ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l]

She	would	have	liked	to	discuss	his	admirable	mannerisms	with	a	reliable
她	会	有	喜欢	到	讨论	他的	令人钦佩的	举止	和	一个	可靠的

['mjuːtʃuəl] [frend] .

mutual	friend	.
相互的	朋友	.

她本想和一位可靠的共同朋友讨论他令人钦佩的举止。

[æt; ət] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɒf(ə)n] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['reɪvɪŋ] .

At	home	,	she	found	her	mother	often	drunk	and	always	raving	.
在	家	,	她	成立	她	母亲	经常	醉	和	总是	狂言	.

在家中，她发现母亲经常喝得酩酊大醉，而且总是胡言乱语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðɪs] ['wʊmən] ['veri] ['bædli] ,

It	seems	that	the	world	had	treated	this	woman	very	badly	,
它	似乎	那	这	世界	有	治疗	这	女士	非常	糟糕	,

看来这个世界对这个女人很不公平。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [keɪm] [wɪ'ðɪn]

and	she	took	a	deep	revenge	upon	such	portions	of	it	as	came	within
和	她	采取	一个	深的	复仇	之上	这样的	部分	的	它	作为	来了	之内

[hɜː(r); hə(r)] [riːtʃ] .

her	reach	.
她	抵达	.

她对那些她能够触及到的部分进行了彻底的报复。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] .

She	broke	furniture	as	if	she	were	at	last	getting	her	rights	.
她	打破	家具	作为	如果	她	是	在	最后的	获得	她	权利	.

她砸碎了家具，仿佛终于得到了她应有的权利。

[ʃiː; ʃi] [sweld] [wɪð] ['vɜːtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['haʊshəʊld]

She	swelled	with	virtuous	indignation	as	she	carried	the	lighter	articles	of	household
她	肿胀	和	有德行的	愤慨	作为	她	携带	这	打火机	文章	的	家庭

[juːz] ,

use	,
使用	,

她怀着义愤填膺的心情，拎着一些较轻的家用物品。

[wʌn][baɪ][wʌn]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [gɪlt] [bɔːlz] ,

one	by	one	under	the	shadows	of	the	three	gilt	balls	,
一	经过	一	在下面	这	阴影	的	这	三	镀金	球	,

在三颗镀金球的阴影下，一个接一个，

[weə(r)] ['hiːbruːz] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

where	Hebrews	chained	them	with	chains	of	interest	.
在哪里	希伯来书	连锁	他们	和	链条	的	兴趣	.

希伯来人用利息的锁链束缚了他们。

['dʒɪmi] [keɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Jimmie	came	when	he	was	obliged	to	by	circumstances	over	which	he	had
吉米	来了	什么时候	他	曾是	有义务	到	经过	情况	超过	哪个	他	有

[nəʊ][kən'trəʊl] .

no	control	.
不	控制	.

吉米是迫于无奈才来的，这是他无法控制的情况造成的。

[hɪz; ɪz] [wel] - [treɪnd] [legz] [brɔːt] [hɪm] ['stægərɪŋ] [həʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] [sʌm; səm]

His	well	-	trained	legs	brought	him	staggering	home	and	put	him	to	bed	some
他的	出色地	-	受过训练	腿	带来	他	令人震惊	家	和	放	他	到	床	一些

[naɪts] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [gɒn] [ˌels'weə(r)] .

nights	when	he	would	rather	have	gone	elsewhere	.
夜晚	什么时候	他	会	相当	有	已消失	别处	.

他那双训练有素的双腿让他踉跄着回到家，有时他宁愿去别的地方睡觉，但最终还是回到了家。

['swægərɪŋ] [ˌpiːt] [luːm] [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] [sʌn] [tuː; tə] ['mægi] .

Swaggering	Pete	loomed	like	a	golden	sun	to	Maggie	.
趾高气扬	皮特	迫近	喜欢	一个	金的	太阳	到	玛吉	.

在玛吉眼中，趾高气扬的皮特就像一轮金色的太阳。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [daɪm] [mjuˈziːəm] [weə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] [miːk] [friːks] [əˈstɒnɪʃt]

He	took	her	to	a	dime	museum	where	rows	of	meek	freaks	astonished
他	采取	她	到	一个	一角硬币	博物馆	在哪里	行	的	温顺	怪胎	惊讶

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他带她去了一家廉价博物馆，那里一排排温顺的畸形人让她大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ðeə(r)] [dɪˈfɔːmɪtiːz] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

She	contemplated	their	deformities	with	awe	and	thought	them	a	sort	of
她	思考	他们的	畸形	和	敬畏	和	想法	他们	一个	种类	的

[ˈtʃəʊzn] [traɪb] .

chosen	tribe	.
选定	部落	.

她敬畏地凝视着他们的畸形，认为他们是某种被选中的种族。

[ˌpiːt] , [ˈreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈmjuːzmənt] , [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [pɑːk] [məˈnædʒəri]

Pete	,	raking	his	brains	for	amusement	,	discovered	the	Central	Park	Menagerie
皮特	,	耙草	他的	大脑	为了	娱乐	,	发现	这	中央	公园	动物园

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuˈziːəm][ɒv; əv] [aːts] .

and	the	Museum	of	Arts	.
和	这	博物馆	的	艺术	.

皮特为了消遣，四处搜寻，结果发现了中央公园动物园和艺术博物馆。

[ˈsʌndeɪ] [ˌɑːftəˈnuːnz] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] .

Sunday	afternoons	would	sometimes	find	them	at	these	places	.
星期日	下午	会	有时	寻找	他们	在	这些	地方	.

星期天下午，他们有时会出现在这些地方。

[ˌpiːt] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈtɪkjələli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .

Pete	did	not	appear	to	be	particularly	interested	in	what	he	saw	.
皮特	做过	不是	出现	到	是	特别	感兴趣的	在	什么	他	锯	.

皮特似乎对眼前所见并不特别感兴趣。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈraʊnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈhevi] , [waɪl] [ˈmægi] [ˈgɪg(ə)ld] [ɪn] [gliː] .

He	stood	around	looking	heavy	,	while	Maggie	giggled	in	glee	.
他	站立	大约	寻找	重的	,	尽管	玛吉	咯咯地笑	在	高兴	.

他佝偻着身子站在那里，显得很沉重，而玛吉则高兴地咯咯笑着。

[wʌns] [æt; ət][ðə; ði] [məˈnædʒəri] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [trɑːns] [ɒv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]

Once	at	the	Menagerie	he	went	into	a	trance	of	admiration	before	the
一次	在	这	动物园	他	去	进入	一个	发呆	的	钦佩	前	这

['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['mʌŋki] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [θræʃ] [ə; eɪ] ['keɪdʒfʊl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn]

spectacle	of	a	very	small	monkey	threatening	to	thrash	a	cageful	because	one
奇观	的	一个	非常	小的	猴	威胁	到	鞭挞	一个	笼子	因为	一

[ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['pʊld] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [wiːld] [ə'baʊt] ['kwɪkli]

of	them	had	pulled	his	tail	and	he	had	not	wheeled	about	quickly
的	他们	有	拉	他的	尾巴	和	他	有	不是	带轮子的	关于	迅速地

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

enough	to	discover	who	did	it	.
足够的	到	发现	WHO	做过	它	.

到了动物园，他被眼前的一幕深深吸引：一只非常小的猴子威胁要攻击笼子里的一整笼猴子，因为其中一只猴子拽了它的尾巴，而它没能及时转身发现是谁拽的。

['evə(r)]['ɑːftə(r)] [ˌpiːt] [njuː] [ðæt] ['mʌŋki] [baɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [wiŋk] [æt; ət][hɪm] ,

Ever	after	Pete	knew	that	monkey	by	sight	and	winked	at	him	,
曾经	后	皮特	知道	那	猴	经过	视线	和	眨眼	在	他	,

自从皮特认出那只猴子并向它眨眼之后，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] ['hɪmi] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːdʒə(r)] ['mʌŋkiz] .

trying	to	induce	hime	to	fight	with	other	and	larger	monkeys	.
尝试	到	诱导	姬	到	斗争	和	其他	和	更大的	猴子	.

试图引诱他与其他体型更大的猴子打架。

[æt; ət] [ðə; ði] [mju'ziːəm] , ['mægi] [sed] , " [dɪs] [ɪz] ['uːtə] [saɪt] . "

At	the	Museum	,	Maggie	said	,	"	Dis	is	outa	sight	.	"
在	这	博物馆	,	玛吉	说	,	"	迪斯	是	出	视线	.	"

在博物馆里，玛吉说："这真是太棒了。"

" [əʊ] [hel] , " [sed] [ˌpiːt] , " [weɪt] - [tɪl] [nekst] ['sʌmə(r)] [æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [je] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] .

"	Oh	hell	,	"	said	Pete	,	"	wait	'	till	next	summer	an	'	I'll	take	yehs	to	a	picnic	.
"	哦	地狱	,	"	说	皮特	,	"	等待	-	直到	下一个	夏天	一个	-	患病的	拿	叶斯	到	一个	野餐	.

"哦，见鬼，"皮特说，"等到明年夏天，我带你们去野餐。"

" [waɪl] [ðə; ði] [gɜːl] ['wɔndə] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [rʊmz; ruːmz] ,

"	While	the	girl	wandered	in	the	vaulted	rooms	,
"	尽管	这	女孩	漫步	在	这	拱形	房间	,

"当女孩在拱形房间里漫步时，

[ˌpiːt] ['ɒkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['stəʊni] [steə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['stəʊni] [steə(r)] ,

Pete	occupied	himself	in	returning	stony	stare	for	stony	stare	,
皮特	占领	他自己	在	返回	石质的	盯	为了	石质的	盯	,

皮特则以同样冷漠的目光回瞪着对方。

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['skruːtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] - [dɒgz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['treʒəz] .

the	appalling	scrutiny	of	the	watch	-	dogs	of	the	treasures	.
这	令人震惊	审查	的	这	手表	-	狗	的	这	宝藏	.

看守珍宝的执法人员进行了令人震惊的仔细审查。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'mɑːk] [ɪn] [laʊd] [təʊnz] : " [dæt] [dʒeɪ] [hæz; həz] [gɒt] [glɑːs] [aɪz] ,

Occasionally	he	would	remark	in	loud	tones	:	"	Dat	jay	has	got	glass	eyes	,
偶尔	他	会	评论	在	大声	音调	:	"	数据	杰伊	有	得到	玻璃	眼睛	,

他偶尔会大声说道："那家伙有双玻璃眼，

" [ænd; ənd] ['sentənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] .

"	and	sentences	of	the	sort	.
"	和	句子	的	这	种类	.

以及类似的句子。

[wen] [hiː; hi] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'mjuːzmənt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌmiz] [ænd; ənd]

When	he	tired	of	this	amusement	he	would	go	to	the	mummies	and
什么时候	他	疲劳的	的	这	娱乐	他	会	去	到	这	木乃伊	和

['mɒrəlaɪz] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .

moralize	over	them	.
道德说教	超过	他们	.

当他厌倦了这种娱乐之后，他就会去看木乃伊，对着它们进行道德说教。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [wɪð] ['saɪlənt] ['dɪgnəti] [tuː; tə] [ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ]

Usually	he	submitted	with	silent	dignity	to	all	which	he	had	to	go
通常	他	提交	和	沉默的	尊严	到	全部	哪个	他	有	到	去

[θruː] ,

through	,
通过	,

他通常默默地、有尊严地接受他必须经历的一切。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [taɪmz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gəud] ['ɪntuː] ['kɒment] .

but	,	at	times	,	he	was	goaded	into	comment	.
但	,	在	时代	,	他	曾是	被激怒	进入	评论	.

但有时，他会被激怒而发表评论。

" [wɒt] [deɪ] [hel] , " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][wʌns] .
" What deh hell , " he demanded once .
" 什么 德 地狱 , " 他 要求 一次 .

“这到底是怎么回事？”他曾这样质问道。

" [lʊk] [æt; ət][ɔːl] ['dɛsi] ['lɪt(ə)l][dʒʌgz] !
" Look at all dese little jugs !
" 看 在 全部 这些 小的 水罐 !

“看看这些小罐子！”

['hʌndrəd] [dʒʌgz][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] !
Hundred jugs in a row !
百 水罐 在 一个 排 !

一排一百个罐子!

[ten] [rəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [æn; ən] - - [baʊt] [ə; eɪ] - [keɪsɪz] !
Ten rows in a case an ' ' bout a t'ousand cases !
十 行 在 一个 案件 一个 - - 回合 一个 - 案例 !

一箱十行，大约一千箱!

[wɒt] [deɪ] ['bleɪzɪz] [juːz][ɪz][ˌdiː iː 'em] ?
What deh blazes use is dem ?
什么 德 火焰 使用 是 民主 ?

What deh blazes use is dem?

" ['iːvnɪŋz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [pleɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][breɪn] -
" Evenings during the week he took her to see plays in which the brain -
" 晚上 期间 这 星期 他 采取 她 到 看 演出 在 哪个 这 脑 -
['klʌtʃɪŋ] ['herəʊɪn] [wɒz; wəz] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ,
clutching heroine was rescued from the palatial home of her guardian ,
紧握 女英雄 曾是 获救 从 这 宫殿 家 的 她 监护人 ,

“工作日的晚上，他会带她去看话剧，剧中那个抓着脑袋的女主角从监护人的豪宅里被救了出来。”

[huː] [ɪz] ['kruːəli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɒndz] , [baɪ][ðə; ði]['hɪərəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sentɪmənts] .
who is cruelly after her bonds , by the hero with the beautiful sentiments .
WHO 是 残酷地 后 她 债券 , 经过 这 英雄 和 这 美丽的 情感 .

她被一位怀有美好情怀的英雄残忍地束缚着。

[ðə; ði]['lætə(r)] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [aʊt] [æt; ət] [səʊk] [ɪn] [peɪl] - [griːn] [snəʊ] [stɔːrmz] ,
The latter spent most of his time out at soak in pale - green snow storms ,
这 后者 花费 最多 的 他的 时间 出去 在 浸泡 在 苍白 - 绿色的 雪 暴风雨 ,

后者大部分时间都泡在淡绿色的暴风雪中，

['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] [rɪ'vɒlvə(r)] , ['reskjuːɪŋ] [eɪdʒd] ['strendʒər] [frɒm; frəm] ['vɪlənz] .
busy with a nickel - plated revolver , rescuing aged strangers from villains .
忙碌的 和 一个 镍 - 镀 左轮手枪 , 救援 老年人 陌生人 从 反派 .

他手持镀镍左轮手枪，忙着从恶棍手中解救年迈的陌生人。

['mægi] [lɒst] [hɜː'self] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [swuːn] [ɪn] [snəʊ] [stɔːrmz] [bɪ'niːθ]
Maggie lost herself in sympathy with the wanderers swooning in snow storms beneath
玛吉 丢失的 她自己 在 同情 和 这 流浪者 晕倒 在 雪 暴风雨 下面
['hæpi] - [hjuːd] [tʃɜːtʃ] ['wɪndəʊz] .
happy - hued church windows .
快乐的 - 有色 教会 视窗 .

玛吉对那些在暴风雪中，透过教堂明亮色彩的窗户而晕倒的流浪者们产生了同情。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪə(r)] [wɪ'ðɪn] ['sɪŋɪŋ] " [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
And a choir within singing " Joy to the World .
和 一个 唱诗班 之内 歌唱 " 喜悦 到 这 世界 .

里面还有合唱团在唱《普世欢腾》。

" [tuː; tə] ['mægi] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌtrænsen'dentl] ['riːəlɪzəm] .

"	To	Maggie	and	the	rest	of	the	audience	this	was	transcendental	realism	.
"	到	玛吉	和	这	休息	的	这	观众	这	曾是	超验的	现实主义	.

“对玛吉和其他观众来说，这就是超验现实主义。”

[dʒɔɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [laɪk] [ðə; ði]['æktə(r)] , [ɪn'evɪtəbli] [wɪ'ðaʊt] .

Joy	always	within	,	and	they	,	like	the	actor	,	inevitably	without	.
喜悦	总是	之内	,	和	他们	,	喜欢	这	演员	,	不可避免地	没有	.

快乐始终在内心，但他们，就像演员一样，不可避免地会流露出外在的喜悦。

['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [hʌgd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɪk'stætɪk] ['pɪti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ɔː(r)] ['riːəl] [kən'dɪʃn] .

Viewing	it	,	they	hugged	themselves	in	ecstatic	pity	of	their	imagined	or	real	condition	.
观看	它	,	他们	拥抱	他们自己	在	欣喜若狂	遗憾	的	他们的	想象	或者	真实的	状况	.

看到这一幕，他们欣喜若狂地拥抱自己，怜悯自己想象或真实的处境。

[ðə; ði][gɜːl] [θɔːt] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ænd; ənd] ['grænɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mægneɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['veri] ['ækjərətli] [drɔːn] .

The	girl	thought	the	arrogance	and	granite	-	heartedness	of	the	magnate	of	the	play	was	very	accurately	drawn	.
这	女孩	想法	这	傲慢	和	花岗岩	-	真心	的	这	巨头	的	这	玩	曾是	非常	准确	绘制	.

女孩认为剧中那位大亨的傲慢和铁石心肠刻画得非常准确。

[ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ðə; ði] [ˌmæli'dikʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['ʃaʊəd] [ɒn] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wen] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['selfɪʃnəs] .

She	echoed	the	maledictions	that	the	occupants	of	the	gallery	showered	on	this	individual	when	his	lines	compelled	him	to	expose	his	extreme	selfishness	.
她	回声	这	诅咒	那	这	居住者	的	这	画廊	淋浴	在	这	个人	什么时候	他的	线条	被迫	他	到	暴露	他的	极端	自私	.

她附和了画廊里的其他人对这个人的诅咒，因为他的诗句迫使他暴露出自己极端的自私。

['ʃeɪdi] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [rɪ'vəʊltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['piktʃəd] ['vɪləni] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .

Shady	persons	in	the	audience	revolted	from	the	pictured	villainy	of	the	drama	.
阴凉	人	在	这	观众	反抗	从	这	如图所示	邪恶	的	这	戏剧	.

观众席中一些心怀不轨的人对戏剧中展现的邪恶行径感到反感。

[wɪð] [ʌn'taɪərɪŋ] [ziːl] [ðeɪ] [his] [vaɪs] [ænd; ənd] [ə'plɔːdɪd] ['vɜːtʃuː] .

With	untiring	zeal	they	hissed	vice	and	applauded	virtue	.
和	不懈	热情	他们	嘶嘶作响	副	和	鼓掌	美德	.

他们孜孜不倦地谴责罪恶，赞扬美德。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [bæd] [men] [i'vins] [æn; ən] [ə'pærəntli] [sɪn'sɪə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['vɜːtʃuː] .

Unmistakably	bad	men	evinced	an	apparently	sincere	admiration	for	virtue	.
毫无疑问	坏的	男人	表现出	一个	显然	真诚	钦佩	为了	美德	.

一些品行恶劣的人却表现出对美德的真诚钦佩。

[ðə; ði] [laʊd] ['gæləri] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prest] .

The	loud	gallery	was	overwhelmingly	with	the	unfortunate	and	the	oppressed	.
这	大声	画廊	曾是	压倒性的	和	这	不幸	和	这	受压迫者	.

喧闹的观众席上绝大多数都是不幸的人和受压迫的人。

[ðeɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['hɪərəʊ] [wɪð] [kraɪz] , [ænd; ənd] [dʒiə] [ðə; ði] ['vɪlən] ,

They	encouraged	the	struggling	hero	with	cries	,	and	jeered	the	villain	,
他们	鼓励	这	挣扎	英雄	和	哭泣	,	和	嘲笑	这	恶棍	,

他们为奋力求生的英雄呐喊助威，为作恶者嘲笑不公。

['huːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] .

hooting	and	calling	attention	to	his	whiskers	.
倒彩	和	呼叫	注意力	到	他的	胡须	.

发出咕咕声，并引起人们对他胡须的注意。

[wen] ['enibɒdi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] - [griːn] [snəʊ] [stɔːrmz] , [ðə; ði] ['gæləri] [mɔːn, məun] .

When	anybody	died	in	the	pale	-	green	snow	storms	,	the	gallery	mourned	.
什么时候	任何人	死亡	在	这	苍白	-	绿色的	雪	暴风雨	,	这	画廊	哀悼	.

每当有人在淡绿色的暴风雪中丧生，画廊里都会响起哀悼的气氛。

[ðeɪ] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hʌgd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə'kɪn] .

They	sought	out	the	painted	misery	and	hugged	it	as	akin	.
他们	寻求	出去	这	绘	苦难	和	拥抱	它	作为	类似的	.

他们寻觅着画中的苦难，并像拥抱同类一样拥抱它。

[ɪn] [ðə; ði] ['hɪəroʊz] [ɪ'rætɪk] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm] ['pɒvəti] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] ,

In	the	hero's	erratic	march	from	poverty	in	the	first	act	,
在	这	英雄们	不稳定的	行进	从	贫困	在	这	第一的	行为	,

在第一幕中，主人公经历了一段跌宕起伏、摆脱贫困的旅程。

[tuː; tə] [welθ] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wʌn] ,

to	wealth	and	triumph	in	the	final	one	,
到	财富	和	胜利	在	这	最终的	一	,

最终获得财富和胜利，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fə'giv] [ɔːl] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ]

in	which	he	forgives	all	the	enemies	that	he	has	left	,	he	was	assisted	by
在	哪个	他	原谅	全部	这	敌人	那	他	有	左边	,	他	曾是	协助	经过

[ðə; ði] ['gæləri] ,

the	gallery	,
这	画廊	,

在这一幕中，他原谅了所有剩下的敌人，画廊也协助了他。

[wɪtʃ] [ə'plɔːdɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði]

which	applauded	his	generous	and	noble	sentiments	and	confounded	the
哪个	鼓掌	他的	慷慨的	和	高贵	情感	和	令人困惑	这

['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɪ'reləvənt] [bʌt; bət] ['veri] [ʃɑːp] [rɪ'mɑːrks] .

speeches	of	his	opponents	by	making	irrelevant	but	very	sharp	remarks	.
演讲	的	他的	对手	经过	制作	无关紧要	但	非常	锋利的	评论	.

该报赞扬了他慷慨高尚的情操，并发表了一些无关但非常尖锐的评论，使他的对手的演讲变得混乱。

[ðəʊz] ['æktəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] ['vɪləni] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [æt; ət] ['evri]

Those	actors	who	were	cursed	with	villainy	parts	were	confronted	at	every
那些	演员	WHO	是	被诅咒的	和	邪恶	部分	是	面对	在	每一个

[tɜːn] [baɪ] [ðə; ði] ['gæləri] .

turn	by	the	gallery	.
转动	经过	这	画廊	.

那些不幸出演反派角色的演员，每时每刻都会受到观众的围观。

[ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['rendəd] [laɪnz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['sʌbtɪl] [dɪs'tɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [raɪt]

If	one	of	them	rendered	lines	containing	the	most	subtle	distinctions	between	right
如果	一	的	他们	渲染	线条	包含	这	最多	微妙	区别	之间	正确的

[ænd; ənd] [rɒŋ] ,

and	wrong	,
和	错误的	,

如果其中一人画出了包含对错之间最细微差别的线条，

[ðə; ði] ['gæləri] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'weə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['æktə(r)] [ment] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd]

the	gallery	was	immediately	aware	if	the	actor	meant	wickedness	,	and
这	画廊	曾是	立即地	意识到的	如果	这	演员	意思是	邪恶	,	和

[dɪ'naʊnst] [hɪm] [ə'kɔːdɪŋli] .

denounced	him	accordingly	.
谴责	他	因此	.

画廊里的人们立刻就能判断出这位演员是否心怀恶意，并相应地对他进行了谴责。

[ðə; ði][lɑːst][ækt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

The	last	act	was	a	triumph	for	the	hero	,	poor	and	of	the
这	最后的	行为	曾是	一个	胜利	为了	这	英雄	,	贫穷的	和	的	这

['mæsɪz] ,

masses	,
群众	,

最后一场戏是英雄的胜利，这位英雄出身贫寒，来自大众。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , [hɪz; ɪz]

the	representative	of	the	audience	,	over	the	villain	and	the	rich	man	,	his
这	代表	的	这	观众	,	超过	这	恶棍	和	这	富有的	男人	,	他的

[p'ɒkɪts] [stʌft] [wɪð] [bɒndz] ,

pockets	stuffed	with	bonds	,
口袋	填充	和	债券	,

观众的代表，凌驾于恶棍和富人之上，他的口袋里塞满了债券。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [pækt] [wɪð] [tɪ'rænɪk(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] , [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [ə'mɪd] ['sʌfərɪŋ] .

his	heart	packed	with	tyrannical	purposes	,	imperturbable	amid	suffering	.
他的	心	包装	和	强横	目的	,	沉着冷静	之中	痛苦	.

他心中充满暴君般的野心，即使身处苦难也毫不动摇。

['mægi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [reɪzd] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊɪŋ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

Maggie	always	departed	with	raised	spirits	from	the	showing	places	of	the
玛吉	总是	已离开	和	提高	烈酒	从	这	显示	地方	的	这

['melədrɑːmə] .

melodrama	.
情节剧	.

每次看完歌舞剧，玛吉总是兴高采烈地离开。

[ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔis] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [ɪ'ventʃuəli]

She	rejoiced	at	the	way	in	which	the	poor	and	virtuous	eventually
她	欣喜若狂	在	这	方式	在	哪个	这	贫穷的	和	有德行的	最终

[sə:'maunt] [ðə; ði] ['welθi] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

surmounted	the	wealthy	and	wicked	.
克服	这	富裕	和	邪恶	.

她为贫穷而善良的人最终战胜富有而邪恶的人而感到高兴。

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] .

The	theatre	made	her	think	.
这	剧院	制成	她	思考	.

剧院让她陷入了沉思。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['ɪmɪteɪtɪd] , [pə'hæps]

She	wondered	if	the	culture	and	refinement	she	had	seen	imitated	,	perhaps
她	想知道	如果	这	文化	和	精炼	她	有	已见	模仿	,	也许

[grəʊ'teskli] ,

grotesquely	,
怪诞地	,

她想知道，她所看到的那些文化和优雅是否被模仿了，或许是以一种怪诞的方式。

[baɪ][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

by	the	heroine	on	the	stage	,
经过	这	女英雄	在	这	阶段	,

舞台上的女主角

[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kwaɪəd] [baɪ][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ɪn]

could	be	acquired	by	a	girl	who	lived	in	a	tenement	house	and	worked	in
可以	是	获得	经过	一个	女孩	WHO	居住地	在	一个	廉租公寓	房子	和	工作	在

[ə; eɪ] [ʃɜːt] ['fæktri; 'fæktəri] .

a	shirt	factory	.
一个	衬衫	工厂	.

一个住在廉租房里、在衬衫厂工作的女孩也能拥有它。

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɜːtʃɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'luːn] .
A group of urchins were intent upon the side door of a saloon .
一个 团体 的 海胆 是 意图 之上 这 边 门 的 一个 酒吧 .

一群顽童正盯着一家酒吧的侧门。

[ɪk'spektənsi] [gliːm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [aɪz] .
Expectancy gleamed from their eyes .
预期 闪闪发光 从 他们的 眼睛 .

他们眼中闪烁着期待的光芒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪŋ] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
They were twisting their fingers in excitement .
他们 是 扭曲 他们的 手指 在 激动 .

他们兴奋地绞着手指。

" [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , " [jeld] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] .
" Here she comes , " yelled one of them suddenly .
" 这里 她 来 , " 大喊 一 的 他们 突然 .

“她来了！”其中一人突然喊道。

[ðə; ðɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɜːtʃɪnz] [bɜːst] ['ɪnstəntli] [ə'sʌndə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['frægmənts] [wɜː(r); wə(r)]
The group of urchins burst instantly asunder and its individual fragments were
这 团体 的 海胆 爆裂 即刻 分离 和 它是 个人 片段 是
[spred] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ,
spread in a wide ,
传播 在 一个 宽的 ,

这群海胆瞬间四散开来，碎片散落在广阔的区域。

[rɪ'spektəbl] [hɑːf] ['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
respectable half circle about the point of interest .
可敬 一半 圆圈 关于 这 观点 的 兴趣 .

以兴趣点为中心画出一个合适的半圆。

[ðə; ðɪ] [sə'luːn] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɪəd]
The saloon door opened with a crash , and the figure of a woman appeared
这 酒吧 门 打开 和 一个 碰撞 , 和 这 数字 的 一个 女士 出现
[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] .
upon the threshold .
之上 这 临界点 .

酒吧的门砰的一声打开了，一个女人的身影出现在门槛上。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [heə(r)] [fel] [ɪn] ['nɒtɪd] ['mæsɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
Her grey hair fell in knotted masses about her shoulders .
她 灰色的 头发 跌倒 在 打结的 群众 关于 她 肩膀 .

她灰白的头发乱糟糟地披散在肩上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['krimzən] [ænd; ənd] [wet] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
Her face was crimsoned and wet with perspiration .
她 脸 曾是 深红色 和 湿的 和 汗 .

她脸涨得通红，汗水浸透了脸颊。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [gleə(r)] .
Her eyes had a rolling glare .
她 眼睛 有 一个 滚动 强光 .

她眼神中带着怒意。

" [nɒt] [ə; eɪ] [dæm] [sent] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ['mʌni] [wɪl] [je] ['evə(r)][get] , [nɒt][ə; eɪ] [dæm] [sent] .
" Not a damn cent more of me money will yehs ever get , not a damn cent .
" 不是 一个 该死 中心 更多的 的 我 钱 将要 叶斯 曾经 得到 , 不是 一个 该死 中心 .

“你们休想再从我这里得到一分钱，一分钱也别想。”

[ai] [spent] [ˌem ˈiː] ['mʌni] [hɪə(r)][fˈɜː] - [jˈiəz] [æn; ən] - [naʊ] [je] [telz] [ˌem ˈiː] - [sel] [ˌem ˈiː][nəʊ]
I spent me money here fer t'ree years an ' now yehs tells me yeh'll sell me no
我 花费 我 钱 这里 fer - 年 一个 - 现在 叶斯 讲述 我 - 卖 我 不
[mɔː(r)] [stʌf] !
more stuff !
更多的 东西 !

我在这里消费了三年，现在你们却告诉我你们不再卖东西给我了！

-
T'hell
-

地狱

[wɪd] [je] , ['dʒɑːni] - !
wid yeh , Johnnie Murckre !
宽 是的 , 约翰尼 - !

和你在一起，约翰尼·默克雷！

- [dɪˈstɜːbəns] - ?
' Disturbance ' ?
- 干扰 - ?

“扰乱秩序”?

[dɪˈstɜːbəns] [biː; bi] [dæmd] !
Disturbance be damned !
干扰 是 该死的 !

管它什么扰乱秩序！

-
T'hell
-

地狱

[wɪd] [je] , ['dʒɑːni] —
wid yeh , Johnnie —
宽 是的 , 约翰尼 —

和你在一起，约翰尼——

" [ðə; ði][dɔː(r)] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [kɪk] [ɒv; əv][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən]
" The door received a kick of exasperation from within and the woman
" 这 门 已收到 一个 踢 的 恼怒 从 之内 和 这 女士
[ləːtʃ] ['hevɪli] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
lurched heavily out on the sidewalk .
踉跄了一下 重度 出去 在 这 人行道 .

“门内传来一阵恼怒的踹门声，女人重重地跌倒在人行道上。”

[ðə; ði]['gæmin][ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['sɜːk(ə)l] [bɪˈkeɪm] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
The gamins in the half - circle became violently agitated .
这 游戏 在 这 一半 - 圆圈 成为 暴力 激动 .

半圆形的孩子们变得异常激动。

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [dɑːns] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [huːt] [ænd; ənd] [jel] [ænd; ənd][dʒɪə(r)] .
They began to dance about and hoot and yell and jeer .
他们 开始 到 舞蹈 关于 和 叫 和 叫喊 和 嘲笑 .

他们开始跳舞、欢呼、叫喊、嘲笑。

[waɪd] ['dɜːti] [grɪnz] [spred] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] [feɪs] .

Wide	**dirty**	**grins**	**spread**	**over**	**each**	**face**	**.**
宽的	肮脏的	咧嘴笑	传播	超过	每个	脸	.

每张脸上都露出了狰狞的笑容。

[ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊərɪəs] [dæʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [aʊt'reɪdʒəs] ['klʌstə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

The	**woman**	**made**	**a**	**furious**	**dash**	**at**	**a**	**particularly**	**outrageous**	**cluster**	**of**	**little**
这	女士	制成	一个	狂怒	短跑	在	一个	特别	令人愤慨	簇	的	小的

[bɔɪz] .

boys	**.**
男孩们	.

那名女子怒气冲冲地冲向一群特别无礼的小男孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛吉：一个街头女孩(Maggie A Girl of the Streets)
第3/5页

[ðeɪ] [lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] [ænd; ənd] ['skæmpə] [ɒf] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)]
They laughed delightedly and scampered off a short distance , calling out over their
他们 笑了 欣喜地 和 四处逃窜 离开 一个 短的 距离 , 呼叫 出去 超过 他们的
['ʃəuldəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
shoulders to her .
肩膀 到 她 .

他们高兴地笑着跑开了一小段距离，一边跑一边回头喊着她的名字。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['tɒtərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] - [stəʊn] [ænd; ənd] ['θʌndə] [æt; ət][ðem; ðəm] .
She stood tottering on the curb - stone and thundered at them .
她 站立 颤巍巍 在 这 抑制 - 石头 和 雷鸣 在 他们 .

她摇摇晃晃地站在路沿石上，冲着他们大声咆哮。

" [je] ['dɛvəlz] [kidz] , " [ʃiː; ʃi] [haul] , ['ʃeɪkɪŋ] [red] [fɪsts] .
" Yeh devil's kids , " she howled , shaking red fists .
" 叶 魔鬼的 孩子们 , " 她 嚎叫 , 摇晃 红色的 拳头 .

“你们这些魔鬼的孩子！”她怒吼着，挥舞着通红的拳头。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hu:p, hwu:p][ɪn] [gliː] .
The little boys whooped in glee .
这 小的 男孩们 欢呼 在 高兴 .

小男孩们高兴地欢呼起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ʌp'rɔːriəsli] .
As she started up the street they fell in behind and marched uproariously .
作为 她 开始 向上 这 街道 他们 跌倒 在 在后面 和 行军 哄堂大笑 .

她沿着街道走去，他们跟在后面，大声喧哗地行进着。

[ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [wiːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒn][ðem; ðəm] .
Occasionally she wheeled about and made charges on them .
偶尔 她 带轮子的 关于 和 制成 收费 在 他们 .

她偶尔会转身冲向他们。

[ðeɪ] [ræn] ['nɪmbli] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ænd; ənd] ['tɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
They ran nimbly out of reach and taunted her .
他们 跑 敏捷地 出去 的 抵达 和 嘲讽 她 .

他们敏捷地跑出了她的够不着的地方，并嘲笑她。

[ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gruːsəm] ['dɔːweɪ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [kɜːrs] [ðem; ðəm]
In the frame of a gruesome doorway she stood for a moment cursing them
在 这 框架 的 一个 令人毛骨悚然 门口 她 站立 为了 一个 片刻 咒骂 他们
.
:
.

她站在一个阴森恐怖的门口，咒骂了他们一会儿。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['strægl] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] ['fiːtʃəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .
Her hair straggled , giving her crimson features a look of insanity .
她 头发 散落的 , 给予 她 赤红 特征 一个 看 的 疯狂 .

她的头发凌乱不堪，衬得她绯红的脸庞显得疯狂无比。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [fɪsts] ['kwivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ['mædli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
Her great fists quivered as she shook them madly in the air .
她 伟大的 拳头 颤抖 作为 她 摇晃 他们 疯狂地 在 这 空气 .

她疯狂地挥舞着巨大的拳头，拳头微微颤抖。

[ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [meɪd] [tə'rɪfɪk] ['nɔɪzɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

The	urchins	made	terrific	noises	until	she	turned	and	disappeared	.
这	海胆	制成	了不起	噪音	直到	她	转向	和	消失	.

孩子们发出巨大的噪音，直到她转身消失。

[ðen] [ðeɪ] [faɪld] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

Then	they	filed	quietly	in	the	way	they	had	come	.
然后	他们	已提交	悄悄	在	这	方式	他们	有	来	.

然后他们静静地沿着来时的路排成一列。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['flaundə] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] [ænd; ənd] ['faɪnəli]

The	woman	floundered	about	in	the	lower	hall	of	the	tenement	house	and	finally
这	女士	挣扎	关于	在	这	降低	大厅	的	这	廉租公寓	房子	和	最后

['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] .

stumbled	up	the	stairs	.
踉跄	向上	这	楼梯	.

女人在公寓楼的底层走廊里跌跌撞撞地走着，最后跌跌撞撞地上了楼。

[ɒn] [æn; ən] ['ʌpə(r)] [hɔːl] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hedz] [piə]

On	an	upper	hall	a	door	was	opened	and	a	collection	of	heads	peered
在	一个	上	大厅	一个	门	曾是	打开	和	一个	收藏	的	头部	窥视

['kjʊəriəsli] [aʊt] ,

curiously	out	,
奇怪的是	出去	,

楼上走廊的一扇门打开了，一群人好奇地向外张望。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

watching	her	.
观看	她	.

看着她。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rɒθfl] [snɔːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

With	a	wrathful	snort	the	woman	confronted	the	door	,
和	一个	愤怒的	哼哼	这	女士	面对	这	门	,

女人怒哼一声，走到门口。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [slæmd] ['heɪstɪli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] .

but	it	was	slammed	hastily	in	her	face	and	the	key	was	turned	.
但	它	曾是	猛烈抨击	草草	在	她	脸	和	这	钥匙	曾是	转向	.

但车门却被粗暴地扣在她脸上，钥匙也被转动了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ] ['frenzid] ['tʃælɪndʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pænəlz] .

She	stood	for	a	few	minutes	,	delivering	a	frenzied	challenge	at	the	panels	.
她	站立	为了	一个	很少	分钟	,	运送	一个	丧心病狂	挑战	在	这	面板	.

她站了几分钟，向评委们发出了激烈的挑战。

" [kʌm] [aʊt] [ɪn] [deɪ] [hɔːl] , ['meəri] ['mɜːfi] , [dæm] [je] , [ɪf] [je] [wɒnt] [ə; eɪ] [rəʊ] .

"	Come	out	in	deh	hall	,	Mary	Murphy	,	damn	yeh	,	if	yehs	want	a	row	.
"	来	出去	在	德	大厅	,	玛丽	墨菲	,	该死	是的	,	如果	叶斯	想	一个	排	.

“玛丽·墨菲，有种就到大厅来，该死的，要是你们想吵架就来吧。”

[kʌm] [ɑːn] , [je] [ˌəʊvə'grəʊn] ['teriə(r)] , [kʌm] [ɑːn] .

Come	ahn	,	yeh	overgrown	terrier	,	come	ahn	.
来	安	,	是的	长得太茂盛了	梗犬	,	来	安	.

来吧，你这只长得过大的梗犬，来吧。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [fiːt] .

"	She	began	to	kick	the	door	with	her	great	feet	.
"	她	开始	到	踢	这	门	和	她	伟大的	脚	.

她开始用她那双大脚踢门。

[ʃiː; ʃi] ['ʃrɪlli] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd][duː; də]['bæt(ə)l] .

She	**shrilly**	**defied**	**the**	**universe**	**to**	**appear**	**and**	**do**	**battle**	**.**
她	尖锐地	违抗	这	宇宙	到	出现	和	做	战斗	.

她尖声怒吼，挑战宇宙法则，现身战斗。

[hɜː(r); hə(r)] [kɜːrs] ['trebl] [brɔːt] [hedz] [frɒm; frəm][ɔːl] [dɔːz] [seɪv] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] ['θret(ə)nd] .

Her	**cursing**	**trebles**	**brought**	**heads**	**from**	**all**	**doors**	**save**	**the**	**one**	**she**	**threatened**	**.**
她	咒骂	高音	带来	头部	从	全部	门	节省	这	一	她	威胁	.

她那诅咒般的尖叫声引得所有门外的人都走了出来，唯独她威胁的那扇门除外。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [glɛə] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

Her	**eyes**	**glared**	**in**	**every**	**direction**	**.**
她	眼睛	怒目而视	在	每一个	方向	.

她的目光四处扫视。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tɒsɪŋ] [fɪsts] .

The	**air**	**was**	**full**	**of**	**her**	**tossing**	**fists**	**.**
这	空气	曾是	满的	的	她	抛掷	拳头	.

她挥舞拳头的声音响彻云霄。

" [kʌm] [ɑːn] , [deɪ] [hʌl] [dæm] [gæŋ] [ɒv; əv] [je] , [kʌm] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɔːd] [æt; ət][ðə; ði]

"	**Come**	**ahn**	**,**	**deh**	**hull**	**damn**	**gang**	**of**	**yehs**	**,**	**come**	**ahn**	**,**	**"**	**she**	**roared**	**at**	**the**
"	来	安	,	德	船体	该死	帮派	的	叶斯	,	来	安	,	"	她	咆哮	在	这

[spek'tetər] .

spectators	**.**
观众	.

“来吧，该死的耶帮，来吧，”她对着观众们咆哮道。

[æn; ən] [əʊθ] [ɔː(r)] [tuː] , [kæt] - [kɔːlz] , [dʒɪəz][ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] [fə'siːʃəs] [əd'vaɪs] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]

An	**oath**	**or**	**two**	**,**	**cat**	**-**	**calls**	**,**	**jeers**	**and**	**bits**	**of**	**facetious**	**advice**	**were**	**given**
一个	誓言	或者	二	,	猫	-	呼叫	,	嘲笑	和	比特	的	滑稽的	建议	是	给定

[ɪn][rɪ'plaɪ] .

in	**reply**	**.**
在	回复	.

回应他们的是一两句咒骂、几声喝倒彩、几句嘲讽和一些戏谑的建议。

['mɪsl] ['klætə] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Missiles	**clattered**	**about**	**her**	**feet**	**.**
导弹	咔嗒咔嗒地	关于	她	脚	.

导弹在她脚边噼里啪啦地飞过。

" [wɒt] [deɪ] ['hɛlz] [deɪ] ['mætə(r)][wɪd] [je] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gæðəd] [gluːm] ,

"	**What**	**deh**	**hell's**	**deh**	**matter**	**wid**	**yeh**	**?**	**"**	**said**	**a**	**voice**	**in**	**the**	**gathered**	**gloom**	**,**
"	什么	德	地狱的	德	事情	宽	是的	?	"	说	一个	嗓音	在	这	聚集	愁云	,

“你到底怎么了？”一个声音在昏暗的环境中响起。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [keɪm] ['fɔːwəd] .

and	**Jimmie**	**came**	**forward**	**.**
和	吉米	来了	向前	.

于是吉米站了出来。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][tɪn] ['dɪnə(r)] - [peɪl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə; eɪ] [braʊn]

He	**carried**	**a**	**tin**	**dinner**	**-**	**pail**	**in**	**his**	**hand**	**and**	**under**	**his**	**arm**	**a**	**brown**
他	携带	一个	锡	晚餐	-	桶	在	他的	手	和	在下面	他的	手臂	一个	棕色的

- ['eɪprən] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .

truckman's	**apron**	**done**	**in**	**a**	**bundle**	**.**
-	围裙	完毕	在	一个	捆	.

他手里拿着一个锡制餐盒，胳膊下夹着一捆棕色的卡车司机围裙。

" [wɒt] [deɪ] ['hɛlz] [rɒŋ] ?

"	**What**	**deh**	**hell's**	**wrong**	**?**
"	什么	德	地狱的	错误的	?

到底怎么了？

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [kʌm] [aʊt] , [ɔːl][ɒv; əv] [je] , [kʌm] [aʊt] , " [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhaʊlɪŋ] .

"	Come	out	,	all	of	yehs	,	come	out	,	"	his	mother	was	howling	.
"	来	出去	,	全部	的	叶斯	,	来	出去	,	"	他的	母亲	曾是	嚎叫	.

“出来吧，你们都出来吧！”他母亲嚎啕大哭。

" [kʌm] [ɑːn] [æn; ən] - [aɪl] [stæmp][hɜː(r); hə(r)] [dæm] [breɪnz] [ˈʌndə(r)][ˌem ˈiː] [fiːt] . "

"	Come	ahn	an	'	I'll	stamp	her	damn	brains	under	me	feet	.	"
"	来	安	一个	-	患病的	邮票	她	该死	大脑	在下面	我	脚	.	"

“来啊，我要把她的脑浆踩在脚下。”

" [ʃɛt] [jə(r)] [feɪs] , [æn; ən] - [kʌm] [həʊm] , [je] [dæmd] [əʊld] [fuːl] , " [rɔːd] [ˈdʒɪmi] [æt; ət]

"	Shet	yer	face	,	an	'	come	home	,	yeh	damned	old	fool	,	"	roared	Jimmie	at
"	母	你的	脸	,	一个	-	来	家	,	是的	该死的	老的	傻子	,	"	咆哮	吉米	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“闭嘴，滚回家去，你这个该死的老傻瓜！”吉米冲着她吼道。

[ʃiː; ʃi] [straɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [twəːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	strided	up	to	him	and	twirled	her	fingers	in	his	face	.
她	大步走	向上	到	他	和	旋转	她	手指	在	他的	脸	.

她大步走到他面前，在他面前转着手指。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːtɪŋ] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ʌnˈriːzənɪŋ] [reɪdʒ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [freɪm]

Her	eyes	were	darting	flames	of	unreasoning	rage	and	her	frame
她	眼睛	是	飞镖	火焰	的	不讲道理	愤怒	和	她	框架

['trembld] [wɪð] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] .

trembled	with	eagerness	for	a	fight	.
颤抖	和	渴望	为了	一个	斗争	.

她双眼燃烧着非理性的怒火，身子因渴望战斗而颤抖。

" - [wɪd] [je] !

"	T'hell	wid	yehs	!
"	-	宽	叶斯	!

“去你的！”

[æn; ən] - [huː] [deɪ] [hel] [ɑː(r); ə(r)] [je] ?

An	'	who	deh	hell	are	yehs	?
一个	-	WHO	德	地狱	是	叶斯	?

你们到底是谁?

[ai] [eɪnt] ['gɪvɪn] - [ə; eɪ][snæp][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ['fɪŋgəz] [fˈɜː] [je] , " [ʃiː; ʃi] [bɔːl] [æt; ət][hɪm] .

I	ain't	givin	'	a	snap	of	me	fingers	fer	yehs	,	"	she	bawled	at	him	.
我	不是	给予	-	一个	折断	的	我	手指	fer	叶斯	,	"	她	嚎啕大哭	在	他	.

“我才不会给你打个响指呢！”她冲着他嚎啕大哭。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][hjuːdʒ] [bæk] [ɪn] [trəˈmendəs] [dɪsˈdeɪn] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [steəz] [tuː; tə]

She	turned	her	huge	back	in	tremendous	disdain	and	climbed	the	stairs	to
她	转向	她	巨大的	后退	在	巨大的	蔑视	和	攀登	这	楼梯	到

[ðə; ðɪ][nekst][flɔː(r)] .

the	next	floor	.
这	下一个	地面	.

她带着极大的轻蔑转过身，爬上楼梯去了楼上。

['dʒɪmi] ['fɒləʊd] , [kɜːrs] ['blækli] .

Jimmie	followed	,	cursing	blackly	.
吉米	随后	,	咒骂	黑	.

吉米跟了上去，嘴里狠狠地咒骂着。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɑːm][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][dræg]

At	the	top	of	the	flight	he	seized	his	mother's	arm	and	started	to	drag
在	这	顶部	的	这	航班	他	查获	他的	母亲的	手臂	和	开始	到	拖

[hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ruːm] .

her	toward	the	door	of	their	room	.
她	朝向	这	门	的	他们的	房间	.

到达楼梯顶端时，他抓住母亲的手臂，开始把她拖向房间门口。

" [kʌm] [həʊm] , [dæm] [je] , " [hiː; hi] ['grɪtɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Come	home	,	damn	yeh	,	"	he	gritted	between	his	teeth	.
"	来	家	,	该死	是的	,	"	他	磨碎的	之间	他的	牙齿	.

“回家吧，该死的，”他咬牙切齿地说。

" [teɪk] [jə(r)][hændz] [ɒf] [ˌem 'iː] !

"	Take	yer	hands	off	me	!
"	拿	你的	双手	离开	我	!

“把你的手从我身上拿开！”

[teɪk] [jə(r)][hændz] [ɒf] [ˌem 'iː] , " [ʃriːk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

Take	yer	hands	off	me	,	"	shrieked	his	mother	.
拿	你的	双手	离开	我	,	"	尖叫	他的	母亲	.

“把你的手从我身上拿开！”他母亲尖叫道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm][ænd; ənd] [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [fɪst][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [feɪs] .

She	raised	her	arm	and	whirled	her	great	fist	at	her	son's	face	.
她	提高	她	手臂	和	旋转	她	伟大的	拳头	在	她	儿子的	脸	.

她举起手臂，挥舞着巨大的拳头朝儿子的脸打去。

['dʒɪmi] [dɒdʒd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊ] [strʌk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] .

Jimmie	dodged	his	head	and	the	blow	struck	him	in	the	back	of	the	neck	.
吉米	躲避	他的	头	和	这	吹	击	他	在	这	后退	的	这	脖子	.

吉米躲开了，但拳头击中了他的后颈。

" [dæm] [je] , " ['grɪtɪd] [hiː; hi] [ə'gen] .

"	Damn	yeh	,	"	gritted	he	again	.
"	该死	是的	,	"	磨碎的	他	再次	.

“该死的，”他再次咬牙切齿地说。

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [raɪðd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪd(ə)l] [ɑːm] .

He	threw	out	his	left	hand	and	writhed	his	fingers	about	her	middle	arm	.
他	扔	出去	他的	左边	手	和	扭动	他的	手指	关于	她	中间	手臂	.

他伸出左手，手指紧紧抓住她的中臂。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [laɪk] ['glædieɪtəz] .

The	mother	and	the	son	began	to	sway	and	struggle	like	gladiators	.
这	母亲	和	这	儿子	开始	到	摇摆	和	斗争	喜欢	角斗士	.

母子二人开始像角斗士一样摇晃挣扎。

" [wuːp] ! " [sed] [ðə; ði] [rʌm] ['æli] ['tenəmənt] [haʊs] .

"	Whoop	!	"	said	the	Rum	Alley	tenement	house	.
"	哇哦	!	"	说	这	朗姆酒	胡同	廉租公寓	房子	.

“呼！”朗姆酒巷的廉租房传来一声。

[ðə; ði][hɔːl] [fɪld] [wɪð] ['ɪntrəstɪd] [spek'tetər] .

The	hall	filled	with	interested	spectators	.
这	大厅	已填	和	感兴趣的	观众	.

大厅里挤满了感兴趣的观众。

" [haɪ] , [ɔːl; oʊl] - ['leɪdi] , [dæt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dændi] ! "

"	Hi	,	ol	'	lady	,	dat	was	a	dandy	!	"
"	你好	,	ol	-	女士	,	数据	曾是	一个	花花公子	!	"

“嗨，老太太，那是个花花公子！”

" - [tuː; tə][wʌn][ɒn] [deɪ] [red] ! "
" T'ree to one on deh red ! "
" - 到 一 在 德 红色的 ! "

“红线三比一！”

" [ɑː] , [stɒp][jə(r)] [dæm] ['skræpɪn] - !
" Ah , stop yer damn scrappin ' !
" 啊 , 停止 你的 该死 铲球 - !

“啊，别再打架了！”

" [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɒnsn] [həʊm] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['mægi] [lʊkt] [aʊt] .
" The door of the Johnson home opened and Maggie looked out .
" 这 门 的 这 约翰逊 家 打开 和 玛吉 看起来 出去 .

约翰逊家的门开了，玛吉向外望去。

['dʒɪmi] [meɪd] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] [kɜːrs] ['efət] [ænd; ənd] [həːl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]
Jimmie made a supreme cursing effort and hurled his mother into the
吉米 制成 一个 最高 咒骂 努力 和 投掷 他的 母亲 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

吉米使出浑身解数破口大骂，然后把他母亲扔进了房间。

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He quickly followed and closed the door .
他 迅速地 随后 和 关闭 这 门 .

他迅速跟上，关上了门。

[ðə; ði] [rʌm] ['æli] ['tenəmənt] [swɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .
The Rum Alley tenement swore disappointedly and retired .
这 朗姆酒 胡同 廉租公寓 发誓 失望地 和 退休 .

朗姆酒巷的公寓楼失望地咒骂着，然后关门大吉。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['sləʊli] ['gæðəd] [hɜː'self] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .
The mother slowly gathered herself up from the floor .
这 母亲 缓慢地 聚集 她自己 向上 从 这 地面 .

母亲缓缓地从地上站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['glitə] ['menəsɪŋli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
Her eyes glittered menacingly upon her children .
她 眼睛 闪闪发光 威胁地 之上 她 孩子们 .

她用充满威胁的目光盯着她的孩子们。

" [hɪə(r)] , [naʊ] , " [sed] ['dʒɪmi] , " [wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][dɪs] .
" Here , now , " said Jimmie , " we've had enough of dis .
" 这里 , 现在 , " 说 吉米 , " 我们已经 有 足够的 的 迪斯 .

“好了，现在，”吉米说，“我们受够了。”

[sɪt] [daʊn] , [æn; ən] - [dɒn] - [meɪk] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
Sit down , an ' don ' make no trouble .
坐 向下 , 一个 - 大学教师 - 制作 不 麻烦 .

坐下，别惹事。

" [hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]
" He grasped her arm , and twisting it , forced her into a
" 他 抓住 她 手臂 , 和 扭曲 它 , 强制 她 进入 一个
[kriːk] [tʃeə(r)] .
creaking chair .
嘎吱作响 椅子 .

他抓住她的胳膊，扭动着把她拽到一张吱吱作响的椅子上。

" [kiːp] [jə(r)][hændz] [ɒf] [ˌem ˈiː] , " [rɔːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə'gen] .
" Keep yer hands off me , " roared his mother again .
" 保持 你的 双手 离开 我 , " 咆哮 他的 母亲 再次 .

“把你的手从我身上拿开！”他母亲再次咆哮道。

" [dæm] [jə(r)][ɔːl; oʊl] - [haɪd] , " [jeld] ['dʒɪmi] , ['mædli] .
" Damn yer ol ' hide , " yelled Jimmie , madly .
" 该死 你的 ol - 隐藏 , " 大喊 吉米 , 疯狂地 .

“该死的你这老家伙！”吉米疯狂地喊道。

['mægi] [ʃriːk] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .
Maggie shrieked and ran into the other room .
玛吉 尖叫 和 跑 进入 这 其他 房间 .

玛吉尖叫一声，跑进了另一个房间。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['kræʃɪz] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] .
To her there came the sound of a storm of crashes and curses .
到 她 那里 来了 这 声音 的 一个 风暴 的 崩溃 和 诅咒 .

她听到一阵阵巨响，像是暴风雨般的撞击声和咒骂声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪn(ə)l] [θʌmp] [ænd; ənd] ['dʒɪmiz] [vɔɪs] [kraɪd] : " [dɪə] , [dæm] [je] ,
There was a great final thump and Jimmie's voice cried : " Dere , damn yeh ,
那里 曾是 一个 伟大的 最终的 扑通 和 吉米的 嗓音 哭 : " 德雷 , 该死 是的 ,
[steɪ] [stɪl] .
stay still .
停留 仍然 .

一声巨响之后，吉米喊道：“德雷，该死的，别动。”

" ['mægi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [went] ['weərəli] [aʊt] .
" Maggie opened the door now , and went warily out .
" 玛吉 打开 这 门 现在 , 和 去 谨慎地 出去 .

“玛吉这时打开了门，小心翼翼地走了出去。”

" [əʊ] , ['dʒɪmi] .
" Oh , Jimmie .
" 哦 , 吉米 .

“哦，吉米。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] .
" He was leaning against the wall and swearing .
" 他 曾是 倾斜 反对 这 墙 和 咒骂 .

他靠在墙上咒骂。

[blʌd] [stʊd] [ə'pɒn] ['bruːzɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['nɒti] [fɔː(r)] - [ɑːmz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [skreɪpt] [ə'genst]
Blood stood upon bruises on his knotty fore - arms where they had scraped against
血 站立 之上 瘀伤 在 他的 棘手 前 - 武器 在哪里 他们 有 刮擦 反对
[ðə; ði] [flɔː(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] .
the floor or the walls in the scuffle .
这 地面 或者 这 墙壁 在 这 扭打 .

他的前臂布满淤青，鲜血渗出，那是扭打中手臂擦过地板或墙壁留下的痕迹。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [leɪ] ['skriːtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌrəʊd] [feɪs]
The mother lay screeching on the floor , the tears running down her furrowed face
这 母亲 躺 尖叫 在 这 地面 , 这 眼泪 跑步 向下 她 沟壑 脸
.
:
.

母亲躺在地板上尖叫，泪水顺着她布满皱纹的脸颊流淌下来。

['mægi] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
Maggie , standing in the middle of the room , gazed about her .
玛吉 , 常设 在 这 中间 的 这 房间 , 凝视 关于 她 .

玛吉站在房间中央，环顾四周。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

The	usual	upheaval	of	the	tables	and	chairs	had	taken	place	.
这	通常	动荡	的	这	表格	和	椅子	有	已采取	地方	.

桌椅照例被搬来搬去。

['krɒkəri] [wɒz; wəz] [struːn] ['brɔːdkɑːst] [ɪn] ['frægmənts] .

Crockery	was	strewn	broadcast	in	fragments	.
陶器	曾是	散落的	播送	在	片段	.

餐具散落一地，碎片四溅。

[ðə; ði] [stəʊv] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [ɒn][ɪts] [legz] , [ænd; ənd] [naʊ] [liːnd] [ˌɪdi'ɒtɪkli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

The	stove	had	been	disturbed	on	its	legs	,	and	now	leaned	idiotically	to	one	side	.
这	火炉	有	到过	不安	在	它是	腿	,	和	现在	倾斜	愚蠢地	到	一	边	.

炉子被人挪动过，现在滑稽地向一侧倾斜。

[ə; eɪ][peɪl][hæd; həd] [biːn] [ˌʌp'set][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [spred] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

A	pail	had	been	upset	and	water	spread	in	all	directions	.
一个	桶	有	到过	沮丧的	和	水	传播	在	全部	方向	.

水桶被打翻了，水四处飞溅。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ˌpiːt] [ə'pɪəd] .

The	door	opened	and	Pete	appeared	.
这	门	打开	和	皮特	出现	.

门开了，皮特出现了。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	shrugged	his	shoulders	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [əʊ] , [gɔːd] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	Oh	,	Gawd	,	"	he	observed	.
"	哦	,	天哪	,	"	他	观察到	.

“哦，天哪，”他感叹道。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['mægi] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

He	walked	over	to	Maggie	and	whispered	in	her	ear	.
他	步行	超过	到	玛吉	和	低声说道	在	她	耳朵	.

他走到玛吉身边，在她耳边低语。

" [ɑː] , [wɒt] [deɪ] [hel] , [mæg] ?

"	Ah	,	what	deh	hell	,	Mag	?
"	啊	,	什么	德	地狱	,	磁力	?

“啊，到底怎么回事，Mag？”

[kʌm] [ɑːn]

Come	ahn
来	安

来安

[ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] .

and	we'll	have	a	hell	of	a	time	.
和	出色地	有	一个	地狱	的	一个	时间	.

我们会玩得很开心。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['ʌp'rɪrd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]['tæŋg(ə)ld]
" The mother in the corner upreared her head and shook her tangled
" 这 母亲 在 这 角落 竖立 她 头 和 摇晃 她 纠缠不清
[lɒks] .
locks .
锁 .

角落里的母亲抬起头，甩了甩她凌乱的头发。

" [tɛ] [hel] [wɪd] [hɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði]
" Teh hell wid him and you , " she said , glowering at her daughter in the
" 茶 地狱 宽 他 和 你 , " 她 说 , 忧郁 在 她 女儿 在 这
[gluːm] .
gloom .
愁云 .

“去你的，还有你！”她在昏暗的光线下怒视着女儿说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] ['beɪlfəli] .
Her eyes seemed to burn balefully .
她 眼睛 似乎 到 烧伤 悲惨地 .

她的眼神仿佛燃烧着不祥的怒火。

" - [gɒn] [tɛ] [deɪ] ['dev(ə)l] , [mæg] ['dʒɒnsn] , [je] [nəʊz] [je] [hæv; həv] [gɒn] [tɛ] [deɪ] ['dev(ə)l] .
" Yeh've gone teh deh devil , Mag Johnson , yehs knows yehs have gone teh deh devil .
" - 已消失 teh 德 魔鬼 , 磁力 约翰逊 , 叶斯 知道 叶斯 有 已消失 teh 德 魔鬼 .

“你已经堕入魔鬼的深渊，马格·约翰逊，你知道你已经堕入魔鬼的深渊。”

[jə(r)][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tɛ] [jə(r)] ['piːp(ə)l] , [dæm] [je] .
Yer a disgrace teh yer people , damn yeh .
你的 一个 耻辱 teh 你的 人们 , 该死 是的 .

你真是你族人的耻辱，该死的！

[æn; ən] - [naʊ] , [gɪt] [aʊt] [æn; ən] - [gəʊ] [ɑːn] [wɪd] [dæt] [dəʊ] - [feɪst] [dʒuːd][ɒv; əv] [jɔːz] .
An ' now , git out an ' go ahn wid dat doe - faced jude of yours .
一个 - 现在 , git 出去 一个 - 去 安 宽 数据 雌鹿 - 面对 裘德 的 你的 .

现在，滚出去，带着你那个傻乎乎的裘德走吧。

[gəʊ] [tɛ] [hel] [wɪd] [hɪm] , [dæm] [je] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] .
Go teh hell wid him , damn yeh , an ' a good riddance .
去 teh 地狱 宽 他 , 该死 是的 , 一个 - 一个 好的 摆脱 .

滚蛋吧，该死的，滚蛋吧。

[gəʊ] [tɛ] [hel] [æn; ən] - [siː] [haʊ] [je] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
Go teh hell an ' see how yeh likes it .
去 teh 地狱 一个 - 看 如何 是的 点赞 它 .

去地狱看看你感觉如何。

" ['mægi] [geɪzd] [lɒŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" Maggie gazed long at her mother .
" 玛吉 凝视 长的 在 她 母亲 .

玛吉久久地凝视着她的母亲。

" [gəʊ] [tɛ] [hel] [naʊ] , [æn; ən] - [siː] [haʊ] [je] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
" Go teh hell now , an ' see how yeh likes it .
" 去 teh 地狱 现在 , 一个 - 看 如何 是的 点赞 它 .

“滚下地狱去吧，看看你感觉如何。”

[gɪt] [aʊt] .
Git out .
git 出去 .

滚出去。

[ai][woʊnt][hæv; həv] [setʃ] [æz; əz] [je] [ɪn][ˌem ˈiː] [haʊs] !
I won't have sech as yehs in me house !
我 惯于 有 sech 作为 叶斯 在 我 房子 !

我绝不允许这种人出现在我家!

[get] [aʊt] , - [hɪə(r)] !
Get out , d'yeh hear !
得到 出去 , - 听到 !

滚出去，听见了吗!

[dæm] [je] , [gɪt] [aʊt] !
Damn yeh , git out !
该死 是的 , git 出去 !

滚出去!

" [ðə; ði][gɜːl][bɪˈgæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .
" The girl began to tremble .
" 这 女孩 开始 到 颤抖 .

女孩开始颤抖。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ˌpiːt] [keɪm] ['fɔːwəd] .
At this instant Pete came forward .
在 这 立即的 皮特 来了 向前 .

就在这时，皮特走了过来。

" [əʊ] , [wɒt] [deɪ] [hel] , [mæg] , [siː] , " ['wɪspəd] [hiː; hi] ['sɒftli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
" Oh , what deh hell , Mag , see , " whispered he softly in her ear .
" 哦 , 什么 德 地狱 , 磁力 , 看 , " 低声说道 他 轻轻 在 她 耳朵 .

“哦，天哪，玛格，你看，”他轻声在她耳边低语。

" [dɪs] [ɔːl] [bləʊz] ['əʊvə(r)] .
" Dis all blows over .
" 迪斯 全部 打击 超过 .

这一切都会过去的。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[deɪ] [ɔːl; oʊl] - ['wʊmən] - [ɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn] [deɪ] ['mɔːrnɪn] - .
Deh ol ' woman ' ill be all right in deh mornin ' .
德 ol - 女士 - 患病的 是 全部 正确的 在 德 早晨 - .

这位老太太明天早上就会没事的。

[kʌm] [ɑːn] [aʊt] [wɪd] [ˌem ˈiː] !
Come ahn out wid me !
来 安 出去 宽 我 !

跟我一起出来吧!

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] .
We'll have a hell of a time .
出色地 有 一个 地狱 的 一个 时间 .

我们会玩得很开心。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd] .
" The woman on the floor cursed .
" 这 女士 在 这 地面 被诅咒的 .

倒在地上的女人咒骂着。

['dʒɪmi] [wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [fɔː(r)] - [ɑːmz] .
Jimmie was intent upon his bruised fore - arms .
吉米 曾是 意图 之上 他的 瘀伤 前 - 武器 .

吉米正全神贯注地看着他淤青的前臂。

[ðə; ði][gɜːl][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪ'ɒtɪk] [mæs] [ɒv; əv] ['debriː] ,

The	girl	cast	a	glance	about	the	room	filled	with	a	chaotic	mass	of	debris	,
这	女孩	投掷	一个	瞥一眼	关于	这	房间	已填	和	一个	混乱	大量的	的	碎片	,

女孩环顾四周，房间里堆满了杂乱无章的碎片。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [red] , ['raɪðɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	at	the	red	,	writing	body	of	her	mother	.
和	在	这	红色的	,	扭动	身体	的	她	母亲	.

还有她母亲那血红扭动的身躯。

" [gəʊ] [tɛ] [hel] [æn; ən] - [gʊd] ['rɪd(ə)ns] .

"	Go	teh	hell	an	'	good	riddance	.
"	去	teh	地狱	一个	-	好的	摆脱	.

滚蛋吧，滚得好。

" [ʃiː; ʃi] [went] .

"	She	went	.
"	她	去	.

她走了。

['tʃæptə(r)] [eks]

Chapter	X
章	X

第十章

['dʒɪmi] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['kɒmən] ['kɜːtəsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [kʌm]

Jimmie	had	an	idea	it	wasn't	common	courtesy	for	a	friend	to	come
吉米	有	一个	主意	它	不是	常见的	礼貌	为了	一个	朋友	到	来

[tuː; tə] [wʌnz] [həʊm] [ænd; ənd]['ruːɪn] [wʌnz] ['sɪstə(r)] .

to	one's	home	and	ruin	one's	sister	.
到	一个人的	家	和	废墟	一个人的	姐姐	.

吉米觉得朋友到别人家来毁掉自己的妹妹，这很不礼貌。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌpiːt] [njuː] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] .

But	he	was	not	sure	how	much	Pete	knew	about	the	rules	of	politeness	.
但	他	曾是	不是	当然	如何	很多	皮特	知道	关于	这	规则	的	礼貌	.

但他不确定皮特对礼仪规则了解多少。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɜːk] [æt; ət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði]

The	following	night	he	returned	home	from	work	at	rather	a	late	hour	in	the
这	下列的	夜晚	他	返回	家	从	工作	在	相当	一个	晚的	小时	在	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

第二天晚上，他很晚才下班回家。

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɑːld] [ænd; ənd] ['leðəri] [əʊld] ['wʊmən]

In	passing	through	the	halls	he	came	upon	the	gnarled	and	leathery	old	woman
在	通过	通过	这	大厅	他	来了	之上	这	盘根错节的	和	皮革状的	老的	女士

[huː] [pə'zest] [ðə; ði]['mjuːzɪk][bɒks] .

who	possessed	the	music	box	.
WHO	拥有	这	音乐	盒子	.

穿过走廊时，他遇到了那位拥有音乐盒的皮肤粗糙、面容憔悴的老妇人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] ['drɪftɪd] [θruː] [dʌst] - [steɪnd] [peɪnz] .

She	was	grinning	in	the	dim	light	that	drifted	through	dust	-	stained	panes	.
她	曾是	咧嘴笑	在	这	暗淡	光	那	漂移	通过	灰尘	-	染色	窗格	.

透过布满灰尘的窗户洒进来的昏暗光线中，她咧嘴笑着。

[ʃiː; ʃi] ['bekən] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smʌdʒd] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

She	beckoned	to	him	with	a	smudged	forefinger	.
她	招手	到	他	和	一个	模糊的	食指	.

她用沾满污渍的食指向他招了招手。

" [ɑː] , ['dʒɪmi] , [wɒt] [duː; də] [je] [tɪŋk] [ai] [gɒt] ['ɒntə] [læs] - [naɪt] .
" Ah , Jimmie , what do yehs t'ink I got onto las ' night .
" 啊 , 吉米 , 什么 做 叶斯 墨水 我 得到 到 最后 - 夜晚 .

“啊，吉米，你觉得我昨晚都干了些什么？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [deɪ] ['fʌniz] -
It was deh funnies '
它 曾是 德 笑话 -

真是太搞笑了！

[-] [ai] ['evə(r)] [sɔː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [liə] .
t'ing I ever saw , " she cried , coming close to him and leering .
t'ing 我 曾经 锯 , " 她 哭 , 未来 关闭 到 他 和 色眯眯的 .

“我见过的最可怕的东西，”她喊道，走近他，色眯眯地盯着他。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] ['iːgənəs] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] .
She was trembling with eagerness to tell her tale .
她 曾是 发抖 和 渴望 到 告诉 她 故事 .

她激动得浑身颤抖，迫不及待地想要讲述自己的故事。

" [ai] [wɒz; wəz] [baɪ] [ˌem 'iː] [dɔː(r)] [læs] - [naɪt] [wen] [jə(r)] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dʒuːd] ['felə(r)] [keɪm] [ɪn] [leɪt] ,
" I was by me door las ' night when yer sister and her jude feller came in late ,
" 我 曾是 经过 我 门 最后 - 夜晚 什么时候 你的 姐姐 和 她 裘德 伙计 来了 在 晚的 ,

“昨晚你姐姐和她那个混蛋男友很晚才回来，当时我正在门口。”

[əʊ] , ['veri] [leɪt] .
oh , very late .
哦 , 非常 晚的 .

哦，太晚了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
An ' she , the dear , she was a - cryin ' as if her heart would break , she was .
一个 - 她 , 这 亲爱的 , 她 曾是 一个 - 哭泣 - 作为 如果 她 心 会 休息 , 她 曾是 .

而她，可怜的她，哭得好像心都要碎了一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [deɪ] ['fʌniz] -
It was deh funnies '
它 曾是 德 笑话 -

真是太搞笑了！

[-] [ai] ['evə(r)] [sɔː] .
t'ing I ever saw .
t'ing 我 曾经 锯 .

我见过的最可怕的东西。

[æn; ən] - [raɪt] [aʊt] [hɪə(r)] [baɪ] [ˌem 'iː] [dɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [dɪd] [hiː; hi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪd] [hiː; hi] .
An ' right out here by me door she asked him did he love her , did he .
一个 - 正确的 出去 这里 经过 我 门 她 问 他 做过 他 爱 她 , 做过 他 .

就在我家门口，她问他是否爱她，他是否爱她。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['kraɪɪn] - [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] , [pɔː(r); pʊə(r)] [-] .
An ' she was a - cryin ' as if her heart would break , poor t'ing .
一个 - 她 曾是 一个 - 哭泣 - 作为 如果 她 心 会 休息 , 贫穷的 t'ing .

她哭得好像心都要碎了一样，可怜的家伙。

[æn; ən] - [hɪm] ,
An ' **him** ,
一个 - 他 ,

还有他，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [deɪ] [weɪ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][dæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['æskɪn] - - ,
I **could** **see** **by** **deh** **way** **what** **he** **said** **it** **dat** **she** **had** **been** **askin** ' **orften** ,
我 可以 看 经过 德 方式 什么 他 说 它 数据 她 有 到过 问 - - ,

从他说的那些话里，我可以看出她一直在问这个问题。

[hiː; hi] [sez] : - [əʊ] , [hel] , [jes] , - [hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] , - [əʊ] , [hel] , [jes] . -
he **says** **:** ' **Oh** , **hell** , **yes** , ' **he** **says** , **says** **he** , ' **Oh** , **hell** , **yes** . '
他 说道 : - 哦 , 地狱 , 是的 , - 他 说道 , 说道 他 , - 哦 , 地狱 , 是的 . -

他说：“哦，当然，是的，”他说，他说，“哦，当然，是的。”

" [stɔːm] - [klaʊdz] [swept] ['əʊvə(r)] ['dʒɪmiz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leðəri] [əʊld]
" **Storm** **-** **clouds** **swept** **over** **Jimmie's** **face** **,** **but** **he** **turned** **from** **the** **leathery** **old**
" 风暴 - 云 扫荡 超过 吉米的 脸 , 但 他 转向 从 这 皮革状的 老的
['wʊmən] [ænd; ənd] [plɔdid] [ɒn] [ʌp] - [steəz] .
woman **and** **plodded** **on** **up** **-** **stairs** **.**
女士 和 蹒跚而行 在 向上 - 楼梯 .

“暴风雨般的乌云笼罩着吉米的脸庞，但他转过身，不再理会那皮肤粗糙的老妇人，继续蹒跚地走上楼去。”

" [əʊ] , [hel] , [jes] , " [kɔːld] [ʃiː; ʃi]['ɑːftə(r)] [hɪm] .
" **Oh** **,** **hell** **,** **yes** **,** **"** **called** **she** **after** **him** **.**
" 哦 , 地狱 , 是的 , " 称为 她 后 他 .

“哦，当然！”她在他身后喊道。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [krəʊk] .
She **laughed** **a** **laugh** **that** **was** **like** **a** **prophetic** **croak** **.**
她 笑了 一个 笑 那 曾是 喜欢 一个 预言 发牢骚 .

她发出了一声笑，那笑声如同预言般的嘶哑声。

" - [əʊ] , [hel] , [jes] , - [hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] , - [əʊ] , [hel] , [jes] . -
" ' **Oh** **,** **hell** **,** **yes** **,** ' **he** **says** **,** **says** **he** **,** ' **Oh** **,** **hell** **,** **yes** **.** '
" - 哦 , 地狱 , 是的 , - 他 说道 , 说道 他 , - 哦 , 地狱 , 是的 . -

“‘哦，当然，’他说，‘哦，当然，’”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][æt; ət] [həʊm] .
" **There** **was** **no** **one** **in** **at** **home** **.**
" 那里 曾是 不 一 在 在 家 .

家里没有人。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ʃəʊd] [ðæt] [ə'tempts] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [æt; ət] ['taɪdiɪŋ] [ðem; ðəm] .
The **rooms** **showed** **that** **attempts** **had** **been** **made** **at** **tidying** **them** **.**
这 房间 显示 那 尝试 有 到过 制成 在 整理 他们 .

房间的整洁程度表明，有人曾试图整理过它们。

[pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'peəd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'skɪlfʊl]
Parts **of** **the** **wreckage** **of** **the** **day** **before** **had** **been** **repaired** **by** **an** **unskilful**
部分 的 这 残骸 的 这 天 前 有 到过 已修复 经过 一个 不熟练的
[hænd] .
hand **.**
手 .

前一天的部分残骸已被拙劣的工匠修复过。

[ə; eɪ][tʃeə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [stʊd] [ʌn'sɜːtnli] [ə'pɒn] [legz] .
A **chair** **or** **two** **and** **the** **table** **,** **stood** **uncertainly** **upon** **legs** **.**
一个 椅子 或者 二 和 这 桌子 , 站立 不确定性 之上 腿 .

一两把椅子和一张桌子，摇摇晃晃地立在桌腿上。

[ðə; ði][flɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['njuːli] [swept] .

The	floor	had	been	newly	swept	.
这	地面	有	到过	新	扫荡	.

地板刚刚被清扫过。

[tuː] , [ðə; ði] [bluː] ['rɪbənz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læmbrɪkɪn] ,

Too	,	the	blue	ribbons	had	been	restored	to	the	curtains	,	and	the	lambrequin	,
也	,	这	蓝色的	丝带	有	到过	恢复	到	这	窗帘	,	和	这	帷幔	,

此外，窗帘和帷幔上的蓝色丝带也恢复了原样。

[wɪð] [ɪts] [ɪ'mens] [ʃiːvz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [wiːt] [ænd; ənd] [red] ['rəʊzɪz][ɒv; əv]['iːkwəl] [saɪz] ,

with	its	immense	sheaves	of	yellow	wheat	and	red	roses	of	equal	size	,
和	它是	巨大	捆	的	黄色的	小麦	和	红色的	玫瑰	的	平等的	尺寸	,

那里有大束大束的黄色麦穗和同样大小的红色玫瑰，

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɔːn] [ænd; ənd] ['sɒri] [steɪt] , [tuː; tə][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['mænt(ə)l] .

had	been	returned	,	in	a	worn	and	sorry	state	,	to	its	position	at	the	mantel	.
有	到过	返回	,	在	一个	磨损	和	对不起	状态	,	到	它是	位置	在	这	壁炉架	.

它被送回了壁炉架上，当时它已经破旧不堪，破败不堪。

['mægiz] ['dʒækɪt][ænd; ənd][hæt][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði][neɪl][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .

Maggie's	jacket	and	hat	were	gone	from	the	nail	behind	the	door	.
玛吉的	夹克	和	帽子	是	已消失	从	这	指甲	在后面	这	门	.

玛吉的夹克和帽子从门后的钉子上不见了。

['dʒɪmi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [blɜːd] [glɑːs] .

Jimmie	walked	to	the	window	and	began	to	look	through	the	blurred	glass	.
吉米	步行	到	这	窗户	和	开始	到	看	通过	这	模糊	玻璃	.

吉米走到窗边，开始透过模糊的玻璃向外看去。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] ['veɪgli] ['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

It	occurred	to	him	to	vaguely	wonder	,	for	an	instant	,
它	发生	到	他	到	依稀	想知道	,	为了	一个	立即的	,

他脑海中闪过一个模糊的念头，就那么一瞬间，

[ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['brʌðəz] .

if	some	of	the	women	of	his	acquaintance	had	brothers	.
如果	一些	的	这	女性	的	他的	熟人	有	兄弟	.

如果他认识的某些女性有兄弟的话。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][sweə(r)] .

Suddenly	,	however	,	he	began	to	swear	.
突然	,	然而	,	他	开始	到	发誓	.

然而，他突然开始咒骂。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌem 'iː] [friːn] - !

"	But	he	was	me	frien	'	!
"	但	他	曾是	我	朋友	-	!

“但他是我朋友啊！”

[aɪ] [brɔːt] - [ɪm][hɪə(r)] !

I	brought	'	im	here	!
我	带来	-	我是	这里	!

我把他带到这里来的！

[dæts] [deɪ] [hel] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
Dat's **deh** **hell** **of** **it** **!**
数据 德 地狱 的 它 !

真是太棒了!

" [hiː; hi] [fjuːmd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊəriəs] [pɪtʃ] .
" **He** **fumed** **about** **the** **room** **,** **his** **anger** **gradually** **rising** **to** **the** **furious** **pitch** **.**
" 他 怒气冲冲 关于 这 房间 , 他的 愤怒 逐步地 上升 到 这 狂怒 沥青 .

他怒气冲冲地走遍房间，怒火逐渐升级，最终达到了狂怒的程度。

" [aɪl] [kɪl] [deɪ] [dʒeɪ] !
" **I'll** **kill** **deh** **jay** **!**
" 患病的 杀 德 杰伊 !

“我要杀了那个DJ！”

[dæts] [wɒt] [aɪl] [duː; də] !
Dat's **what** **I'll** **do** **!**
数据 什么 患病的 做 !

我这就去做!

[aɪl] [kɪl] [deɪ] [dʒeɪ] !
I'll **kill** **deh** **jay** **!**
患病的 杀 德 杰伊 !

我要杀了DJ!

" [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [spræŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" **He** **clutched** **his** **hat** **and** **sprang** **toward** **the** **door** **.**
" 他 紧握 他的 帽子 和 弹簧 朝向 这 门 .

他一把抓住帽子，朝门口扑去。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['əʊpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [greɪt] [fɔːm] [blɒkt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
But **it** **opened** **and** **his** **mother's** **great** **form** **blocked** **the** **passage** **.**
但 它 打开 和 他的 母亲的 伟大的 形式 已屏蔽 这 通道 .

但门开了，他母亲庞大的身躯挡住了通道。

" [wɒt] [deɪ] ['hɛlz] [deɪ] ['mætə(r)] [wɪd] [je] ? " [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] .
" **What** **deh** **hell's** **deh** **matter** **wid** **yeh** **?** **"** **exclaimed** **she** **,** **coming** **into** **the** **rooms** **.**
" 什么 德 地狱的 德 事情 宽 是的 ? " 惊呼 她 , 未来 进入 这 房间 .

“你们到底怎么了？”她走进房间，大声问道。

['dʒɪmi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [kɜːs] [ænd; ənd] [ðen] [lɑːft] ['hevɪli] .
Jimmie **gave** **vent** **to** **a** **sardonic** **curse** **and** **then** **laughed** **heavily** **.**
吉米 给予 发泄 到 一个 讽刺的 诅咒 和 然后 笑了 重度 .

吉米冷嘲热讽地咒骂了一句，然后哈哈大笑起来。

" [wel] , ['mægiz] [gɒn] [tɛ] [deɪ] ['dev(ə)l] !
" **Well** **,** **Maggie's** **gone** **teh** **deh** **devil** **!**
" 出色地 , 玛吉的 已消失 teh 德 魔鬼 !

“哎呀，玛吉已经彻底疯了！”

[dæts] [wɒt] !
Dat's **what** **!**
数据 什么 !

就是这样!

[siː] ? "
See **?** **"**
看 ? "

看？”

" [eɪ] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
" **Eh** **?** **"** **said** **his** **mother** **.**
" 嗯 ? " 说 他的 母亲 .

“嗯？”他母亲说道。

" ['mægiz] [gɒn] [tɛ] [deɪ] ['dev(ə)l] !
" Maggie's gone teh deh devil !
" 玛吉的 已消失 teh 德 魔鬼 !

“玛吉疯了！”

[ɑː(r); ə(r)] [je] [def] ? " [rɔːd] ['dʒɪmi] , [ɪm'peɪʃntli] .
Are yehs deaf ? " roared Jimmie , impatiently .
是 叶斯 聋 ? " 咆哮 吉米 , 不耐烦地 .

“你们聋了吗？”吉米不耐烦地吼道。

" [deɪ] [hel] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ə'staʊndɪd] .
" Deh hell she has , " murmured the mother , astounded .
" 德 地狱 她 有 , " 低声说道 这 母亲 , 震惊 .

“天哪，她有那么大的麻烦，”母亲震惊地低声说道。

['dʒɪmi] [grʌnt] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][steə(r)] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Jimmie grunted , and then began to stare out at the window .
吉米 哼哼 , 和 然后 开始 到 盯 出去 在 这 窗户 .

吉米哼了一声，然后开始盯着窗外看。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
His mother sat down in a chair ,
他的 母亲 卫星 向下 在 一个 椅子 ,

他的母亲在椅子上坐了下来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [spræŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['mædən] [wɜːl] [ɒv; əv] [əʊθs] .
but a moment later sprang erect and delivered a maddened whirl of oaths .
但 一个 片刻 之后 弹簧 直立 和 发表 一个 疯狂的 旋转 的 誓言 .

但片刻之后，他猛地站起身来，疯狂地咒骂起来。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːld] [ænd; ənd] [sweɪd] [ɪn][ðə; ði]
Her son turned to look at her as she reeled and swayed in the
她 儿子 转向 到 看 在 她 作为 她 卷曲 和 摇摆 在 这
['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
middle of the room ,
中间 的 这 房间 ,

她的儿子转头看着她，只见她摇摇晃晃地站在房间中央。

[hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] [feɪs] [kən'vʌls] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['blɒtʃt] [ɑːmz] [reɪzd] [haɪ] [ɪn]
her fierce face convulsed with passion , her blotched arms raised high in
她 凶猛的 脸 抽搐 和 热情 , 她 斑驳的 武器 提高 高的 在
[ˌɪmprɪ'keɪʃn] .
imprecation .
诅咒 .

她凶狠的脸因愤怒而抽搐，她满是伤痕的双臂高高举起，发出诅咒。

" [meɪ] [gɔːd] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] .
" May Gawd curse her forever , " she shrieked .
" 可能 天哪 诅咒 她 永远 , " 她 尖叫 .

“愿上帝永远诅咒她！”她尖叫道。

" [meɪ] [ʃiː; ʃi] [iːt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [stəʊnz] [ænd; ənd] [deɪ] [dɜːt][ɪn] [deɪ] [striːt] .
" May she eat nothin ' but stones and deh dirt in deh street .
" 可能 她 吃 什么也没有 - 但 石头 和 德 污垢 在 德 街道 .

愿她只能吃街上的石头和泥土。

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [sliːp] [ɪn] [deɪ] ['gʌtə(r)] [æn; ən] - ['nevə(r)] [siː] [deɪ] [sʌn] [ʃaɪn] [ə'gɪn] .
May she sleep in deh gutter an ' never see deh sun shine agin .
可能 她 睡觉 在 德 排水沟 一个 - 绝不 看 德 太阳 闪耀 再次 .

愿她睡在阴沟里，永远不见天日。

[deɪ] [dæm] — "
Deh damn — "
德 该死 — "

该死——

" [hɪə(r)] , [naʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
" Here , now , " said her son .
" 这里 , 现在 , " 说 她 儿子 .

“就在这儿，现在，”她儿子说。

" [teɪk] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒn] [jɔː'self] .
" Take a drop on yourself .
" 拿 一个 降低 在 你自己 .

给自己滴一滴。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [reɪzd] [lə'mentɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
" The mother raised lamenting eyes to the ceiling .
" 这 母亲 提高 哀叹 眼睛 到 这 天花板 .

母亲抬起头，悲伤地望着天花板。

" [ʃiːz] [deɪ] ['dɛvəlz] [əʊn] [tʃɪl] - , ['dʒɪmi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" She's deh devil's own chil ' , Jimmie , " she whispered .
" 她是 德 魔鬼的 自己的 孩子 - , 吉米 , " 她 低声说道 .

“她简直就是魔鬼的化身，吉米，”她低声说道。

" [ɑː] , [huː] [wʊd] [tɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [gɜːl] [kʊd; kəd] [grəʊ] [ʌp] [ɪn] ['aʊə(r)] ['fæmbli] , ['dʒɪmi] , [ˌem 'iː] [sʌn] .
" Ah , who would t'ink such a bad girl could grow up in our fambly , Jimmie , me son .
" 啊 , WHO 会 墨水 这样的 一个 坏的 女孩 可以 生长 向上 在 我们的 家庭 , 吉米 , 我 儿子 .

“啊，谁能想到我们家会养出这么个坏女孩，吉米，我的儿子。”

['meni] [deɪ] ['aʊə(r)] [aɪv] [spent] [ɪn] [tɔːk] [wɪd] [dæt] [gɜːl] [æn; ən] - [toʊl] - [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [went] [ɒn] [deɪ] [striːts] [aɪ'd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [dæmd] .
Many deh hour I've spent in talk wid dat girl an ' tol ' her if she ever went on deh streets I'd see her damned .
许多 德 小时 我已经 花费 在 讲话 宽 数据 女孩 一个 - 托尔 - 她 如果 她 曾经 去 在 德 街道 ID 看 她 该死的 .

我花了很多时间和那个女孩聊天，告诉她如果她胆敢流落街头，我一定会让她下地狱。

[æn; ən] - ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪŋɪn] - [ʌp] [æn; ən] - [wɒt] [aɪ] [toʊl] - [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
An ' after all her bringin ' up an ' what I tol ' her and talked wid her ,
一个 - 后 全部 她 引入 - 向上 一个 - 什么 我 托尔 - 她 和 谈话 宽 她 ,

经历了她的成长，以及我跟她说过和谈过的一切之后，

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tɛ] [deɪ] [bæd] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] [tɛ] ['wɔːtə(r)] .
she goes teh deh bad , like a duck teh water .
她 去 teh 德 坏的 , 喜欢 一个 鸭子 teh 水 .

她变得很坏，就像鸭子在水里一样。

" [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌrəʊd] [feɪs] .
" The tears rolled down her furrowed face .
" 这 眼泪 滚动 向下 她 沟壑 脸 .

泪水顺着她布满皱纹的脸颊滚落下来。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['trembld] .
Her hands trembled .
她 双手 颤抖 .

她的双手颤抖着。

" [æn; ən] - [den] [wen] [dæt] ['seidi] - [nekst][dɔ:(r)][tu:; tə][ju: 'es][wɒz; wəz] [sent] [tɛ] [deɪ]
" An ' den when dat Sadie MacMallister next door to us was sent teh deh
" 一个 - 丹 什么时候 数据 萨迪 - 下一个 门 到 我们 曾是 发送 teh 德
['dev(ə)l][baɪ][dæt]['felə(r)] [wɒt] [wɜ:kt] [ɪn] [deɪ] [səʊp] - ['fæktri; 'fæktəri] ,
devil by dat feller what worked in deh soap - factory ,
魔鬼 经过 数据 伙计 什么 工作 在 德 肥皂 - 工厂 ,

“然后，我们隔壁的萨迪·麦克马利斯特被肥皂厂的那个家伙派去送魔鬼去了。”

['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] ['aʊə(r)][mæg][dæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] — "
didn't I tell our Mag dat if she — "
没有 我 告诉 我们的 磁力 数据 如果 她 — "

我不是告诉过我们的玛格，如果她——”

" [ɑ:] , [dæts] - ['stɔ:ri] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] .
" Ah , dat's annuder story , " interrupted the brother .
" 啊 , 数据 - 故事 , " 中断 这 兄弟 .

“啊，那是另一个裸体故事，”哥哥打断道。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [dæt] ['seidi] [wɒz; wəz] [naɪs] [æn; ən] - [ɔ:l][dæt] — [bʌt; bət] — [si:] — [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] -
" Of course , dat Sadie was nice an ' all dat — but — see — it ain't dessame -
的 课程 , 数据 萨迪 曾是 好的 一个 - 全部 数据 — 但 — 看 — 它 不是 -
[æz; əz] [ɪf] — [wel] ,
as if — well ,
作为 如果 — 出色地 ,

“当然，萨迪人很好，等等——但是——你看——这和——嗯，不一样。”

['mægi] [wɒz; wəz] - — [si:] — [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] - .
Maggie was diff'ent — see — she was diff'ent .
玛吉 曾是 - — 看 — 她 曾是 - .

玛吉与众不同——你看——她与众不同。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɔ:mjuleɪt] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'kɒnʃəsli]
" He was trying to formulate a theory that he had always unconsciously
" 他 曾是 尝试 到 制定 一个 理论 那 他 有 总是 不知不觉
[held] ,
held ,
握住 ,

“他试图将自己一直以来无意识中持有的一种理论阐述出来。”

[ðæt] [ɔ:l] ['sɪstəz] , [ɪk'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [kʊd; kəd] [əd'vaɪzədli] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] .
that all sisters , excepting his own , could advisedly be ruined .
那 全部 姐妹 , 除外 他的 自己的 , 可以 谨慎地 是 毁坏 .

除了他自己的姐妹之外，其他姐妹都可以被他有意地毁掉。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [aʊt] [ə'gen] .
He suddenly broke out again .
他 突然 打破 出去 再次 .

他突然又爆发了。

" [aɪl] [gəʊ] - [hel] ['u:tə] [deɪ] [mʌg] [wɒt] [dɪd][hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] [hɑ:m] .
" I'll go t'ump hell outa deh mug what did her deh harm .
" 患病的 去 - 地狱 出 德 马克杯 什么 做过 她 德 伤害 .

“我要狠狠揍那个伤害她的家伙一顿。”

[aɪl] [kɪl] - [ɪm] !
I'll kill ' im !
患病的 杀 - 我是 !

我要杀了他！

[hi:; hi] - [hi:; hi][kɪn][skræp] ,
He t'inks he kin scrap ,
他 - 他 亲属 废料 ,

他认为自己能打架，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [gɪts] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] - [ˈtʃeɪsɪn] - - [ɪm] [hiːl] [fɪn] - [aʊt] [weə(r)] [hiːz] [rɒŋ] , [deɪ]

but	when	he	gits	me	a	-	chasin	'	'	im	he'll	fin	'	out	where	he's	wrong	,	deh
但	什么时候	他	git	我	一个	-	追逐	-	-	我是	地狱	鳍	-	出去	在哪里	他是	错误的	,	德

[dæmd] ['dʌfə(r)] .

damned	duffer	.
该死的	笨蛋	.

但是，等我追上他的时候，他就会发现自己错在哪里了，这个该死的笨蛋。

[aɪl] [waɪp] [ʌp] [deɪ] [striːt] [wɪd] - [ɪm] .

I'll	wipe	up	deh	street	wid	'	im	.
患病的	擦拭	向上	德	街道	宽	-	我是	.

我要把他赶尽杀绝。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊəri] [hiː; hi] [plʌndʒd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

"	In	a	fury	he	plunged	out	of	the	doorway	.
"	在	一个	愤怒	他	暴跌	出去	的	这	门口	.

他怒不可遏地冲出了门口。

[æz; əz] [hiː; hi] ['vænɪʃd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [bəuθ] [hændz] ,

As	he	vanished	the	mother	raised	her	head	and	lifted	both	hands	,
作为	他	消失了	这	母亲	提高	她	头	和	抬起	两个都	双手	,

[in'triːt] .

entreating	.
恳求	.

当他消失时，母亲抬起头，举起双手，哀求道。

" [meɪ] [gɔːd] [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] [fər'evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	May	Gawd	curse	her	forever	,	"	she	cried	.
"	可能	天哪	诅咒	她	永远	,	"	她	哭	.

“愿上帝永远诅咒她！”她哭喊道。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ['dʒɪmi] [di'səːnd] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['tɔːkɪŋ] ['vɒljəbli]

In	the	darkness	of	the	hallway	Jimmie	discerned	a	knot	of	women	talking	volubly
在	这	黑暗	的	这	门厅	吉米	辨别	一个	结	的	女性	说	滔滔不绝

.

:
.

在昏暗的走廊里，吉米看到一群女人正在大声交谈。

[wen] [hiː; hi] [strəʊd] [baɪ] [ðeɪ] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .

When	he	strode	by	they	paid	no	attention	to	him	.
什么时候	他	大步走	经过	他们	有薪酬的	不	注意力	到	他	.

他大步走过时，他们根本没注意到他。

" [ʃiː; ʃi] ['æləs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bəʊld] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [hɜːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kraɪ] [ɪn] [æn; ən] ['iːgə(r)]

"	She	allus	was	a	bold	thing	,	"	he	heard	one	of	them	cry	in	an	eager
"	她	艾洛斯	曾是	一个	大胆的	事物	,	"	他	听到	一	的	他们	哭	在	一个	渴望的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“她真是个大胆的人，”他听到其中一个人急切地喊道。

" [dɪə] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['felə(r)] [kʌm] [tɛ] [deɪ] [haʊs]

"	Dere	wasn't	a	feller	come	teh	deh	house
"	德雷	不是	一个	伙计	来	teh	德	房子

“那房子里没有一个人。”

[bʌt; bət] [ʃɪd] [traɪ] [tɛ] [mæʃ] - [ɪm] .

but	she'd	try	teh	mash	'	im	.
但	棚	尝试	teh	捣碎	-	我是	.

但她会试着把他捣碎。

[maɪ] ['æni] [sez] [deɪ] ['ʃeɪmləs] [-] [traɪd] [tɛ] [ketʃ] [hɜː(r); hə(r)]['felə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['felə(r)] ,
My **Annie** **says** **deh** **shameless** **t'ing** **tried** **teh** **ketch** **her** **feller** **,** **her** **own** **feller** **,**
我的 安妮 说道 德 不要脸 t'ing 尝试 teh 双体帆船 她 伙计 , 她 自己的 伙计 ,

我的安妮说那个不知羞耻的家伙试图勾引她的男人，她自己的男人。

[wɒt] [wiː; wi] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['feɪdə(r)] . "
what **we** **useter** **know** **his** **fader** **.** **"**
什么 我们 用户 知道 他的 淡入淡出 . "

我们以前知道他的淡出。

" [aɪ][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [toʊl] - [je] [dɪs] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
" **I** **could** **a** **'** **tol** **'** **yehs** **dis** **two** **years** **ago** **,** **"** **said** **a** **woman** **,**
" 我 可以 一个 - 托尔 - 叶斯 迪斯 二 年 前 , " 说 一个 女士 ,

“我两年前就能告诉你们这些了，”一位女士说。

[ɪn][ə; eɪ] [kiː] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
in **a** **key** **of** **triumph** **.**
在 一个 钥匙 的 胜利 .

以胜利的姿态。

" ['jɛsɜː(ɹ)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][dæt][aɪ] [sez] [tɛ] [maɪ][ɔːl; oʊl] - [mæn] ,
" **Yessir** **,** **it** **was** **over** **two** **years** **ago** **dat** **I** **says** **teh** **my** **ol** **'** **man** **,**
" 是的，先生 , 它 曾是 超过 二 年 前 数据 我 说道 teh 我的 ol - 男人 ,

“是的先生，那是两年多前的事了，我说我老爸……”

[aɪ] [sez] , - [dæt] ['dʒɒnsn] [gɜːl] [eɪnt] [streɪt] , - [aɪ] [sez] .
I **says** **,** **'** **Dat** **Johnson** **girl** **ain't** **straight** **,** **'** **I** **says** **.**
我 说道 , - 数据 约翰逊 女孩 不是 直的 , - 我 说道 .

我说：“约翰逊家的那个女孩不是直女。”

- [əʊ] , [hel] , - [hiː; hi] [sez] .
' **Oh** **,** **hell** **,** **'** **he** **says** **.**
- 哦 , 地狱 , - 他 说道 .

“哦，该死，”他说。

- [əʊ] , [hel] . -
' **Oh** **,** **hell** **.** **'**
- 哦 , 地狱 . -

“哦，该死。”

- [dæts] [ɔːl] [raɪt] , - [aɪ] [sez] , - [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [nəʊz] , - [aɪ] [sez] ,
' **Dat's** **all** **right** **,** **'** **I** **says** **,** **'** **but** **I** **know** **what** **I** **knows** **,** **'** **I** **says** **,**
- 数据 全部 正确的 , - 我 说道 , - 但 我 知道 什么 我 知道 , - 我 说道 ,

“没关系，”我说，“但我知道我知道的，”我说。

- [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [kʌm] [aʊt] ['leɪtə(r)] .
' **an** **'** **it** **'** **ill** **come** **out** **later** **.**
- 一个 - 它 - 患病的 来 出去 之后 .

稍后就会出来。

[juː; jʊ] [weɪt] [æn; ən] - [siː] , - [aɪ] [sez] , - [juː; jʊ] [siː] . - "
You **wait** **an** **'** **see** **,** **'** **I** **says** **,** **'** **you** **see** **.** **'** **"**
你 等待 一个 - 看 , - 我 说道 , - 你 看 . - "

“你等着瞧吧，”我说，“你瞧。”

" ['enibɒdi] [wɒt] [hæd; həd] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [dæt] [dɪə] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪn] - [rɒŋ] [wɪd][dæt][gɜːl] .
" **Anybody** **what** **had** **eyes** **could** **see** **dat** **dere** **was** **somethin** **'** **wrong** **wid** **dat** **girl** **.**
" 任何人 什么 有 眼睛 可以 看 数据 德雷 曾是 某物 - 错误的 宽 数据 女孩 .

“任何有眼睛的人都能看出那个女孩有问题。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] .
I **didn't** **like** **her** **actions** **.**
我 没有 喜欢 她 行动 .

我不喜欢她的行为。

" [ɒn] [ðə; ði] [striːt] ['dʒɪmi] [met] [ə; eɪ] [frend] .
" On the street Jimmie met a friend .
" 在 这 街道 吉米 遇见 一个 朋友 .

“吉米在街上遇到了一个朋友。”

" [wɒt] [deɪ] [hel] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['lætə(r)] .
" What deh hell ? " asked the latter .
" 什么 德 地狱 ? " 问 这 后者 .

“这到底是怎么回事？”后者问道。

['dʒɪmi] [ɪk'spleɪnd] .
Jimmie explained .
吉米 解释 .

吉米解释道。

" [æn; ən] - [aɪl] - - [ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [kænt] [stænd] . "
" An ' I'll t'ump ' im till he can't stand . "
" 一个 - 患病的 - - 我是 直到 他 不能 站立 . "

“我要把他揍得站都站不起来。”

" [əʊ] , [wɒt] [deɪ] [hel] , " [sed] [ðə; ði] [frend] .
" Oh , what deh hell , " said the friend .
" 哦 , 什么 德 地狱 , " 说 这 朋友 .

“哦，这到底是怎么回事？”朋友说道。

" [wʌts] [deɪ] [juːz] !
" What's deh use !
" 是什么 德 使用 !

“这有什么用!

- [gɪt] ['pʊld] [ɪn] !
Yeh'll git pulled in !
- git 拉 在 !

你会被拉进去的!

['evribɒdi] - [ɪl] [biː; bi] ['ɒntə] [ˌaɪ 'tiː] !
Everybody ' ill be onto it !
大家 - 患病的 是 到 它 !

大家都会注意到的!

[æn; ən] - [ten] [plʌnk] !
An ' ten plunks !
一个 - 十 噗通 !

十下!

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

" ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] .
" Jimmie was determined .
" 吉米 曾是 决定 .

吉米下定了决心。

" [hiː; hi] - [hiː; hi] [kɪn] [skræp] , [bʌt; bət] [hiːl] [fɪn] - [aʊt] - . "
" He t'inks he kin scrap , but he'll fin ' out diff'ent . "
" 他 - 他 亲属 废料 , 但 地狱 鳍 - 出去 - . "

“他以为自己能打架，但他会发现事实并非如此。”

" [dʒiː] , " ['remənstreit, ri'mɔn-][ðə; ði] [frend] .
" Gee , " remonstrated the friend .
" 吉 , " 抗议 这 朋友 .

“哎呀，”朋友抱怨道。

" [wɒt] [deɪ] [hel] ?
" What deh hell ?
" 什么 德 地狱 ?

“这到底是怎么回事？”

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
" Chapter XI
" 章 十一

“第十一章

[ɒn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] - ['frʌntɪd] ['bɪldɪŋ] [ʃed] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [gleə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənts] .
On a corner a glass - fronted building shed a yellow glare upon the pavements .
在 一个 角落 一个 玻璃 - 正面 建筑 棚 一个 黄色的 强光 之上 这 人行道 .

街角一栋玻璃幕墙建筑向人行道投下耀眼的黄色光芒。

[ðə; ði] ['əʊpən] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'luːn] [kɔːld] [sɪ'dʌktɪvli] [tuː; tə] ['pæsndʒər] [tuː; tə] ['entə(r)] [ænd; ənd]
The open mouth of a saloon called seductively to passengers to enter and
这 打开 嘴 的 一个 酒吧 称为 诱人地 到 乘客 到 进入 和
[ə'naɪəleɪt] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [krɪ'eɪt] [reɪdʒ] .
annihilate sorrow or create rage .
歼灭 悲哀 或者 创造 愤怒 .

酒吧敞开的大门诱惑着乘客们进来，驱散悲伤或激起愤怒。

[ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['peɪpəd] [ɪn] ['ɒlɪv] [ænd; ənd] [brɒnz] [tɪnts] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn]
The interior of the place was papered in olive and bronze tints of imitation
这 内部的 的 这 地方 曾是 纸质的 在 橄榄 和 青铜 色调 的 模仿
['leðə(r)] .
leather .
皮革 .

屋内墙面贴着橄榄绿和古铜色的仿皮壁纸。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bɑː(r)] [ɒv; əv] ['kaʊntəfɪt] ['mæsɪvnɪs] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
A shining bar of counterfeit massiveness extended down the side of the room .
一个 灼灼 酒吧 的 伪造 巨大 扩展 向下 这 边 的 这 房间 .

一道闪闪发光的、仿造的庞大身躯沿着房间一侧延伸开来。

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'hɒgəni] - [ə'piərɪŋ] ['saɪdbɔːd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
Behind it a great mahogany - appearing sideboard reached the ceiling .
在后面 它 一个 伟大的 桃花心木 - 出现 餐边柜 达到 这 天花板 .

在它后面，一个巨大的、看起来像红木的餐边柜直达天花板。

[ə'pɒn] [ɪts] [ʃelvz] ['restɪd] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] ['glɑːsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [dɪ'stɜːbd] .
Upon its shelves rested pyramids of shimmering glasses that were never disturbed .
之上 它是 货架 休息 金字塔 的 闪闪发光 眼镜 那 是 绝不 不安 .

它的架子上摆放着一排排闪闪发光的玻璃杯，这些玻璃杯像金字塔一样堆放在一起，从未被人动过。

['mɪrər] [set] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ['mʌltɪplaɪd] [ðem; ðəm] .
Mirrors set in the face of the sideboard multiplied them .
镜子 放 在 这 脸 的 这 餐边柜 乘以 他们 .

餐具柜正面镶嵌的镜子使它们数量倍增。

['lemənz] , ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] ['næpkɪnz] , [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [sæt]
Lemons , oranges and paper napkins , arranged with mathematical precision , sat
柠檬 , 橙子 和 纸 餐巾纸 , 安排 和 数学 精确 , 卫星
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .
among the glasses .
之中 这 眼镜 .

柠檬、橙子和餐巾纸，以数学般的精确度排列在玻璃杯之间。

['meni] - [hjuːd] [di'kæntəz] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [pɜːtʃt] [æt; ət] ['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [ʃelvz] .
Many - hued decanters of liquor perched at regular intervals on the lower shelves .
许多 - 有色 醒酒器 的 酒 栖息 在 常规的 间隔 在 这 降低 货架 .

下层架子上间隔摆放着五颜六色的酒瓶。

[ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] [kæʃ] ['redʒɪstə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

A	nickel	-	plated	cash	register	occupied	a	position	in	the	exact	centre	of	the
一个	镍	-	镀	现金	登记	占领	一个	位置	在	这	精确的	中心	的	这

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .

general	effect	.
一般的	影响	.

一台镀镍收银机占据了整个空间的正中心位置。

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['sensɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒpjələns] [ænd; ənd] [dʒɪə'metrɪkl]

The	elementary	senses	of	it	all	seemed	to	be	opulence	and	geometrical
这	初级	感官	的	它	全部	似乎	到	是	丰裕	和	几何

['ækjərəsi] .

accuracy	.
准确性	.

这一切最基本的感受似乎是奢华和几何上的精确。

[ə'krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)][ə; eɪ][smɔːlə(r)]['kaʊntə(r)][held][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pleɪts] [ə'pɒn] [wɪtʃ]

Across	from	the	bar	a	smaller	counter	held	a	collection	of	plates	upon	which
穿过	从	这	酒吧	一个	较小的	柜台	握住	一个	收藏	的	盘子	之上	哪个

[swɔːm] [freɪd] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['krækəz] ,

swarmed	frayed	fragments	of	crackers	,
蜂拥而至	磨损的	片段	的	饼干	,

吧台对面的小柜台上摆放着一排盘子，上面堆满了碎饼干屑。

['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bɔɪld] [hæm] , [dɪ'ʃevld] ['bɪts][ɒv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['pɪklz] ['swɪmɪŋ] [ɪn]['vɪnɪgə(r)]

slices	of	boiled	ham	,	dishevelled	bits	of	cheese	,	and	pickles	swimming	in	vinegar
切片	的	煮沸	火腿	,	蓬头垢面	比特	的	奶酪	,	和	泡菜	游泳	在	醋

.

:
.

几片煮熟的火腿、散落的奶酪碎块和泡在醋里的腌菜。

[æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['grɑːspɪŋ] , [bɪ'greɪmd] [hændz][ænd; ənd] [mʌntʃ] [maʊðz] [pə:'veid, pə-] .

An	odor	of	grasping	,	begrimed	hands	and	munching	mouths	pervaded	.
一个	气味	的	抓握	,	肮脏的	双手	和	咀嚼	嘴	弥漫	.

空气中弥漫着抓挠、肮脏的手和咀嚼的嘴巴的气味。

[ˌpiːt] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['dʒækɪt] , [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] ['bendɪŋ] [ɪk'spektəntli] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['kwaɪət]

Pete	,	in	a	white	jacket	,	was	behind	the	bar	bending	expectantly	toward	a	quiet
皮特	,	在	一个	白色的	夹克	,	曾是	在后面	这	酒吧	弯曲	满怀期待地	朝向	一个	安静的

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

身穿白色夹克的皮特站在吧台后面，弯下腰，满怀期待地看着一位安静的陌生人。

" [ə; eɪ] [biː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	A	beeh	,	"	said	the	man	.
"	一个	哔	,	"	说	这	男人	.

“一只蜜蜂，”那人说道。

[ˌpiːt] [druː] [ə; eɪ] [fəʊm] - [tɒpt] ['glɑːsfʊl] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] ['drɪpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .

Pete	drew	a	foam	-	topped	glassful	and	set	it	dripping	upon	the	bar	.
皮特	画	一个	泡沫	-	顶峰	满杯	和	放	它	滴落	之上	这	酒吧	.

皮特倒了一杯上面满是泡沫的酒，放在吧台上，任由它滴落。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [ˌbæm'buː] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [swʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd]

At	this	moment	the	light	bamboo	doors	at	the	entrance	swung	open	and
在	这	片刻	这	光	竹子	门	在	这	入口	摇摆	打开	和

[kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['saɪdɪŋ] .

crashed	against	the	siding	.
崩溃了	反对	这	壁板	.

这时，入口处的轻质竹门猛地打开，撞在了墙板上。

['dʒɪmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['entəd] .
Jimmie and a companion entered .
吉米 和 一个 伴侣 进入 .

吉米和他的同伴走了进来。

[ðeɪ] ['swægə] [ʌn'stedəli] [bʌt; bət] [bə'lɪdʒərəntli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌpiːt]
They swaggered unsteadily but belligerently toward the bar and looked at Pete
他们 趾高气扬 不稳定地 但 好战地 朝向 这 酒吧 和 看起来 在 皮特
[wɪð] [bliə] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] .
with bleared and blinking eyes .
和 模糊 和 眨眼 眼睛 .

他们摇摇晃晃但又咄咄逼人地走向吧台，用迷离的、眨着眼睛的眼神看着皮特。

" [dʒɪn] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" Gin , " said Jimmie .
" 杜松子酒 , " 说 吉米 .

“杜松子酒，”吉米说。

" [dʒɪn] , " [sed] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .
" Gin , " said the companion .
" 杜松子酒 , " 说 这 伴侣 .

“杜松子酒，”同伴说道。

[ˌpiːt] [slɪd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [tuː] ['glɑːsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bɑː(r)] .
Pete slid a bottle and two glasses along the bar .
皮特 滑行 一个 瓶子 和 二 眼镜 沿着 这 酒吧 .

皮特把一瓶酒和两个酒杯推到吧台边。

[hiː; hi] [bendɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪdweɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ə'sɪdʒuəsli] ['pɒlɪʃt] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['næpkɪn]
He bended his head sideways as he assiduously polished away with a napkin
他 弯曲 他的 头 侧身 作为 他 勤勉地 抛光 离开 和 一个 餐巾
[æt; ət][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [wʊd] .
at the gleaming wood .
在 这 闪闪发光 木头 .

他侧过头，用餐巾仔细地擦拭着闪亮的木头。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɒtʃflnəs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
He had a look of watchfulness upon his features .
他 有 一个 看 的 警惕 之上 他的 特征 .

他脸上带着警惕的神色。

['dʒɪmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kept] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['bɑːtendə(r)][ænd; ənd] [kən'vəːs]
Jimmie and his companion kept their eyes upon the bartender and conversed
吉米 和 他的 伴侣 保留 他们的 眼睛 之上 这 调酒师 和 交谈
['laʊdli] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [kən'tempt] .
loudly in tones of contempt .
高声 在 音调 的 鄙视 .

吉米和他的同伴一直盯着酒保，用轻蔑的语气大声交谈。

" [hiːz] [ə; eɪ] - ['mæʃə(r)] , [eɪnt] [hiː; hi] , [baɪ] [gɔːd] ? " [lɑːft] ['dʒɪmi] .
" He's a dindy masher , ain't he , by Gawd ? " laughed Jimmie .
" 他是 一个 - 捣碎器 , 不是 他 , 经过 天哪 ? " 笑了 吉米 .

“他真是个爱捣乱的人，我的天哪！”吉米笑着说。

" [əʊ] , [hel] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , ['snɪrɪŋ] ['waɪdli] .
" Oh , hell , yes , " said the companion , sneering widely .
" 哦 , 地狱 , 是的 , " 说 这 伴侣 , 冷笑 广泛 .

“哦，当然，”同伴咧嘴一笑说道。

" [hiːz] [greɪt] , [hiː; hi][ɪz] .
" He's great , he is .
" 他是 伟大的 , 他 是 .

“他很棒，真的。”

[gɪt] ['ɒntə] [deɪ] [mʌg] [ɒn] [deɪ] - .
Git onto deh mug on deh blokie .
git 到 德 马克杯 在 德 - .

Git 到 deh blokie 上的 deh mug 上。

[dæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['felə(r)] [tɜːn] [hænd] - [sprɪŋz] [ɪn] - [ɪz] [sliːp] .
Dat's enough to make a feller turn hand - springs in ' is sleep .
数据 足够的 到 制作 一个 伙计 转动 手 - 弹簧 在 - 是 睡觉 .

这足以让人在睡梦中翻跟头。

" [ðə; ði]['kwaɪət]['streɪndʒə(r)] [muːvd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
" The quiet stranger moved himself and his glass a trifle further away and
" 这 安静的 陌生人 已搬 他自己 和 他的 玻璃 一个 琐事 更远 离开 和
[meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] .
maintained an attitude of oblivion .
维持 一个 态度 的 遗忘 .

“这位安静的陌生人将自己和他的酒杯稍微挪远了一些，并保持着一种浑然不觉的态度。

" [dʒiː] ! [eɪnt] [hiː; hi] [hɒt] [stʌf] ! "
" Gee ! ain't he hot stuff ! "
" 吉 ! 不是 他 热的 东西 ! "

“哇！他真是个帅哥！”

" [gɪt] ['ɒntə] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] !
" Git onto his shape !
" git 到 他的 形状 !

“跟上他的步伐！”

[greɪt] [gɔːd] ! "
Great Gawd ! "
伟大的 天哪 ! "

我的天哪!

" [heɪ] , " [kraɪd] ['dʒɪmi] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .
" Hey , " cried Jimmie , in tones of command .
" 嘿 , " 哭 吉米 , 在 音调 的 命令 .

“嘿！”吉米用命令的语气喊道。

[ˌpiːt] [keɪm] [ə'lɒŋ] ['sləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌndə(r)][lɪp] .
Pete came along slowly , with a sullen dropping of the under lip .
皮特 来了 沿着 缓慢地 , 和 一个 忧郁 下降 的 这 在下面 唇 .

皮特慢吞吞地走了过来，下嘴唇耷拉着，一副闷闷不乐的样子。

" [wel] , " [hiː; hi] [graul] , " [wʌts] ['iːtɪn] - [je] ? "
" Well , " he growled , " what's eatin ' yehs ? "
" 出色地 , " 他 咆哮 , " 是什么 吃 - 叶斯 ? "

“喂，”他低声吼道，“你们怎么了？”

" [dʒɪn] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" Gin , " said Jimmie .
" 杜松子酒 , " 说 吉米 .

“杜松子酒，”吉米说。

" [dʒɪn] , " [sed] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .
" Gin , " said the companion .
" 杜松子酒 , " 说 这 伴侣 .

“杜松子酒，”同伴说道。

[æz; əz] [ˌpiːt] [kənˈfrʌntɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈglɑːsɪz] , [ðeɪ] [lɑːft] [ɪn] [hɪz; ɪz]

As	Pete	confronted	them	with	the	bottle	and	the	glasses	,	they	laughed	in	his
作为	皮特	面对	他们	和	这	瓶子	和	这	眼镜	,	他们	笑了	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

当皮特拿着酒瓶和酒杯质问他们时，他们却嘲笑他。

[ˈdʒɪmiz] [kəmˈpænjən] , [ˈevɪdəntli] [ˌəʊvəˈkʌm] [wɪð] [ˈmerɪmənt] , [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈgraɪmi] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] [ɪn]

Jimmie's	companion	,	evidently	overcome	with	merriment	,	pointed	a	grimy	forefinger	in
吉米的	伴侣	,	显然	克服	和	欢乐	,	尖	一个	肮脏的	食指	在

[piːts] [dəˈrekʃ(ə)n] .

Pete's	direction	.
皮特的	方向	.

吉米的同伴显然高兴极了，用脏兮兮的食指指着皮特的方向。

" [seɪ] , [ˈdʒɪmi] , " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][hiː; hi] , " [wɒt] [deɪ] [hel] [ɪz][dæt][bɪˈhaɪnd] [deɪ] [bɑː(r)] ? "

"	Say	,	Jimmie	,	"	demanded	he	,	"	what	deh	hell	is	dat	behind	deh	bar	?	"
"	说	,	吉米	,	"	要求	他	,	"	什么	德	地狱	是	数据	在后面	德	酒吧	?	"

“吉米，”他问道，“那条铁栏杆后面到底是什么鬼东西？”

" [dæmd] [ɪf] [aɪ] [nəʊz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒɪmi] .

"	Damned	if	I	knows	,	"	replied	Jimmie	.
"	该死的	如果	我	知道	,	"	回复	吉米	.

“我也不知道，”吉米回答道。

[ðeɪ] [lɑːft] [ˈlaʊdli] .

They	laughed	loudly	.
他们	笑了	高声	.

他们大笑起来。

[ˌpiːt] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] [feɪs] [təˈwɔːd]

Pete	put	down	a	bottle	with	a	bang	and	turned	a	formidable	face	toward
皮特	放	向下	一个	瓶子	和	一个	砰	和	转向	一个	强大	脸	朝向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

皮特砰的一声放下瓶子，然后摆出一副凶神恶煞的样子看着他们。

[hiː; hi] [dɪsˈkləuz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [hiːv] [ˈrestləsli] .

He	disclosed	his	teeth	and	his	shoulders	heaved	restlessly	.
他	披露	他的	牙齿	和	他的	肩膀	喘息	躁动不安	.

他露出牙齿，肩膀不安地起伏着。

" [juː; jʊ] [ˈfelə] [kænt] [gaɪ] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	fellers	can't	guy	me	,	"	he	said	.
"	你	伙计们	不能	盖伊	我	,	"	他	说	.

“你们这些家伙搞不定我，”他说。

" [drɪŋk] [jə(r)] [stʌf] [æn; ən] - [gɪt] [aʊt] [æn; ən] - [dɒn] - [meɪk] [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] .

"	Drink	yer	stuff	an	'	git	out	an	'	don	'	make	no	trouble	.
"	喝	你的	东西	一个	-	git	出去	一个	-	大学教师	-	制作	不	麻烦	.

“喝完你的酒就滚蛋，别惹麻烦。”

" [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈlɑːftə(r)] [ˈfeɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men][ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)nz]

"	Instantly	the	laughter	faded	from	the	faces	of	the	two	men	and	expressions
"	即刻	这	笑声	褪色	从	这	面孔	的	这	二	男人	和	表达式

[ɒv; əv] [əˈfendɪd] [ˈdɪgnəti] [ɪˈmiːdiətli] [keɪm] .

of	offended	dignity	immediately	came	.
的	被冒犯了	尊严	立即地	来了	.

“两人脸上的笑声瞬间消失，取而代之的是受辱的尊严表情。”

" [huː] [deɪ] [hel] [hæz; həz] [sed] - [tɛ] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
" **Who deh hell has said anyt'ing teh you , " cried they in the same breath .**
" WHO 德 地狱 有 说 - teh 你 , " 哭 他们 在 这 相同的 气息 .

“到底是谁跟你说过什么？”他们异口同声地喊道。

[ðə; ði]['kwaɪət]['streɪndʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [k'ælkjʊlˌeɪtɪŋli] .
The quiet stranger looked at the door calculatingly .
这 安静的 陌生人 看起来 在 这 门 心存算计地 .

沉默寡言的陌生人目光沉重地盯着门口。

" [ɑː] , [kʌm] [ɒf] , " [sed] [ˌpiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] .
" Ah , come off , " said Pete to the two men .
" 啊 , 来 离开 , " 说 皮特 到 这 二 男人 .

“啊，下来吧，”皮特对那两个人说。

" [doʊnt] [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][dʒeɪ] .
" Don't pick me up for no jay .
" 不 挑选 我 向上 为了 不 杰伊 .

“别因为我是杰伊就把我拉走。”

[drɪŋk] [jə(r)] [rʌm] [æn; ən] - [gɪt] [aʊt] [æn; ən] - [dɒn] - [meɪk] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] . "
Drink yer rum an ' git out an ' don ' make no trouble . "
喝 你的 朗姆酒 一个 - git 出去 一个 - 大学教师 - 制作 不 麻烦 . "

喝完你的朗姆酒就滚蛋，别惹麻烦。

" [əʊ] , [deɪ] [hel] , " ['eərəli] [kraɪd] ['dʒɪmi] .
" Oh , deh hell , " airily cried Jimmie .
" 哦 , 德 地狱 , " 轻盈地 哭 吉米 .

“哦，该死，”吉米漫不经心地喊道。

" [əʊ] , [deɪ] [hel] , " ['eərəli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" Oh , deh hell , " airily repeated his companion .
" 哦 , 德 地狱 , " 轻盈地 重复 他的 伴侣 .

“哦，该死，”他的同伴漫不经心地重复道。

" [wiː; wi] [gəʊz] [wen] [wiː; wi] [gɪt] ['redi] !
" We goes when we git ready !
" 我们 去 什么时候 我们 git 准备好 !

“我们准备好了就走！”

[siː] !
See !
看 !

看！

" [kən'tɪnjuːd] ['dʒɪmi] .
" continued Jimmie .
" 持续 吉米 .

吉米继续说道。

" [wel] , " [sed] [ˌpiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [vɔɪs] , " [dɒn] - [meɪk] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
" Well , " said Pete in a threatening voice , " don ' make no trouble .
" 出色地 , " 说 皮特 在 一个 威胁 嗓音 , " 大学教师 - 制作 不 麻烦 .

“好吧，”皮特用威胁的语气说，“别惹麻烦。”

" ['dʒɪmi] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .
" Jimmie suddenly leaned forward with his head on one side .
" 吉米 突然 倾斜 向前 和 他的 头 在 一 边 .

吉米突然向前倾身，头歪向一边。

[hiː; hi] [snɑːrld] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] .
He snarled like a wild animal .
他 纠缠 喜欢 一个 荒野 动物 .

他像野兽一样咆哮。

" [wel] , [wɒt] [ɪf] [wiː; wi] [dʌz] ?
" Well , what if we does ?
" 出色地 , 什么 如果 我们 做 ?

“那如果我们真的这么做了呢？”

[siː] ? " [sed] [hiː; hi] .
See ? " said he .
看 ? " 说 他 .

“看到了吗？”他说道。

[dɑːk] [blʌd] [flʌʃt] ['ɪntuː] [piːts] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['lʊərɪd] [glɑːns] [æt; ət] ['dʒɪmi] .
Dark blood flushed into Pete's face , and he shot a lurid glance at Jimmie .
黑暗的 血 酡 进入 皮特的 脸 , 和 他 射击 一个 骇人的 瞥一眼 在 吉米 .

皮特的脸上顿时涌起一股怒气，他恶狠狠地瞪了吉米一眼。

" [wel] , [den] [wiːl; wil] [siː] [huːz] [deɪ] [bes] - [mæn] , [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , den we'll see whose deh bes ' man , you or me , " he said .
" 出色地 , 丹 出色地 看 谁 德 贝斯 - 男人 , 你 或者 我 , " 他 说 .

“好，那我们就看看谁才是最厉害的，是你还是我，”他说。

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['streɪndʒə(r)] [muːvd] ['mɒdɪstli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
The quiet stranger moved modestly toward the door .
这 安静的 陌生人 已搬 谦虚地 朝向 这 门 .

这位沉默寡言的陌生人谦逊地走向门口。

['dʒɪmi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swel] [wɪð] ['vælə(r)] .
Jimmie began to swell with valor .
吉米 开始 到 膨胀 和 勇气 .

吉米开始充满勇气。

" [dɒn] - [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [f'ɜː] [nəʊ] ['tendəfʊt] .
" Don ' pick me up fer no tenderfoot .
" 大学教师 - 挑选 我 向上 fer 不 嫩脚 .

“别把我当新手抱起来。”

[wen] [je] ['tæk(ə)lz] [ˌem 'iː] [je] ['tæk(ə)lz] [wʌn] [ɒv; əv] [deɪ] [bes] - [men] [ɪn] [deɪ] ['sɪti] .
When yeh tackles me yeh tackles one of deh bes ' men in deh city .
什么时候 是的 铲球 我 是的 铲球 一 的 德 贝斯 - 男人 在 德 城市 .

当你擒抱我时，你擒抱的就是城里最厉害的人之一。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[aɪm] [ə; eɪ] ['skræpə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
I'm a scrapper , I am .
我是 一个 刮板 , 我 是 .

我是一个不服输的人，真的。

[eɪnt] [dæt] [raɪt] , ['bɪli] ? "
Ain't dat right , Billie ? "
不是 数据 正确的 , 比莉 ? "

没错吧，比莉?

" [ʃʊə(r)] , [maɪk] , " [rɪ'spɒndɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] .
" Sure , Mike , " responded his companion in tones of conviction .
" 当然 , 麦克风 , " 回应 他的 伴侣 在 音调 的 定罪 .

“当然，迈克，”他的同伴用肯定的语气回答道。

" [əʊ] , [hel] , " [sed] [ˌpiːt] , ['iːzəli] .
" Oh , hell , " said Pete , easily .
" 哦 , 地狱 , " 说 皮特 , 容易地 .

“哦，见鬼，”皮特轻松地说。

" [gəʊ] [fɔːl] [ɒn] [jɜːr'sɛlf] .
" Go fall on yerself .
" 去 落下 在 你自己 .

“去摔自己吧。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .
" The two men again began to laugh .
" 这 二 男人 再次 开始 到 笑 .

两人又开始大笑起来。

" [wɒt] [deɪ] [hel] [ɪz] [dæt] ['tɔːkɪn] - ? " [kraɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .
" What deh hell is dat talkin ' - ? " cried the companion .
" 什么 德 地狱 是 数据 谈话 - ? " 哭 这 伴侣 .

“那到底在说什么鬼话？”同伴喊道。

" [dæmd] [ɪf] [ai] [nəʊz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɪmi] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [kən'tempt] .
" Damned if I knows , " replied Jimmie with exaggerated contempt .
" 该死的 如果 我 知道 , " 回复 吉米 和 夸张的 鄙视 .

“我哪知道啊，”吉米用夸张的轻蔑语气回答道。

[ˌpiːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['dʒestʃə(r)] .
Pete made a furious gesture .
皮特 制成 一个 狂怒 手势 .

皮特愤怒地做了个手势。

" [gɪt] ['uːtə] [hɪə(r)] [naʊ] , [æn; ən] - [dɒn] - [meɪk] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
" Git outa here now , an ' don ' make no trouble .
" git 出 这里 现在 , 一个 - 大学教师 - 制作 不 麻烦 .

“现在就滚出去，别惹麻烦。”

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[juːz] ['felə] [ɜː(r)] ['lʊkɪn] - [f'ɜː] [ə; eɪ] [skræp]
Youse fellers er lookin ' fer a scrap
尤瑟 伙计们 呃 在看 - fer 一个 废料

你们这些家伙想找茬儿。

[æn; ən] - [ɪts] [dæm] ['laɪkli] - [fɪn] - [wʌn] [ɪf] [je] [kiːps] [ɒn] ['ʃuːtɪn] - [ɒf] [jə(r)] - .
an ' it's damn likely yeh'll fin ' one if yeh keeps on shootin ' off yer mout's .
一个 - 它是 该死 可能 - 鳍 - 一 如果 是的 保持 在 射击 - 离开 你的 - .

如果你继续胡说八道，你很可能会找到一个。

[ai] [nəʊ] [je] !
I know yehs !
我 知道 叶斯 !

我知道耶!

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[ai] [kɪn] [lɪk] ['betə(r)] [men] [dæn] [je] ['evə(r)] [sɔː] [ɪn] [jə(r)] [laɪfs] .
I kin lick better men dan yehs ever saw in yer lifes .
我 亲属 舔 更好的 男人 担 叶斯 曾经 锯 在 你的 生命 .

我能打败比你们这辈子见过的任何人都强的男人。

[dæts] [raɪt] !
Dat's right !
数据 正确的 !

没错!

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[dɒn] - [pɪk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [fˈɜː]
Don ' pick me up fer
大学教师 - 挑选 我 向上 fer

别来接我

[nəʊ] [stʌf] [ɜː(r)] [je] [mait] [biː; bi] [dʒəult] [aʊt] [ɪn] [deɪ] [striːt] [bɪˈfɔː(r)] [je] [nəʊz] [weə(r)] [je] [ɪz] .
no stuff er yeh might be jolted out in deh street before yeh knows where yeh is .
不 东西 呃 是的 可能 是 猛然一震 出去 在 德 街道 前 是的 知道 在哪里 是的 是 .

没有东西，你可能会在还没反应过来之前就被震到街上。

[wen] [ai] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [dɪs] [bɑː(r)] , [ai] - [je] [bəʊt] [ɪntɛ] [deɪ] [striːt] .
When I comes from behind dis bar , I t'rows yehs bote inteh deh street .
什么时候 我 来 从 在后面 迪斯 酒吧 , 我 - 叶斯 船 进入 德 街道 .

当我从酒吧后面出来时，我把你们的酒瓶扔进街里。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看? ”

" [əʊ] , [hel] , " [kraɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] [ˈkɔːrəs] .
" Oh , hell , " cried the two men in chorus .
" 哦 , 地狱 , " 哭 这 二 男人 在 合唱 .

“哦，该死！”两人异口同声地喊道。

[ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpænθə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː] [piːts] [aɪz] .
The glare of a panther came into Pete's eyes .
这 强光 的 一个 豹 来了 进入 皮特的 眼睛 .

皮特的眼中闪过一丝黑豹般的锐利目光。

" [dæts] [wɒt] [ai] [sed] !
" Dat's what I said !
" 数据 什么 我 说 !

“我就是这么说的！”

[ənɔˑstæn] - ?
Unnerstan ' ?
乌纳斯坦 - ?

Unnerstan'?

" [hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [sweld] [daʊn]
" He came through a passage at the end of the bar and swelled down
" 他 来了 通过 一个 通道 在 这 结尾 的 这 酒吧 和 肿胀 向下
[əˈpɒn] [ðə; ði] [tuː] [men] .
upon the two men .
之上 这 二 男人 .

“他从酒吧尽头的通道走过来，俯身压在了那两个人身上。

[ðeɪ] [stept] [ˈprɒmptli] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .
They stepped promptly forward and crowded close to him .
他们 步 及时 向前 和 挤 关闭 到 他 .

他们立即上前，挤到他身边。

[ðeɪ] [ˈbrɪs(ə)ld] [laɪk] [θriː] [ˈruːstə(r)] .
They bristled like three roosters .
他们 竖起的 喜欢 三 公鸡 .

它们像三只公鸡一样竖起了毛发。

[ðeɪ] [muːvd] [ðeə(r)] [hedz] [pʌgˈneɪʃəsli] [ænd; ənd] [kept] [ðeə(r)] [ˈʃəuldəz] [breɪst] .
They moved their heads pugnaciously and kept their shoulders braced .
他们 已搬 他们的 头部 好斗地 和 保留 他们的 肩膀 支撑 .

他们凶狠地甩着头，挺直了肩膀。

[ðə; ði] [ˈnɜːvəs] [ˈmʌs(ə)lz] [əˈbaʊt] [iːtʃ] [maʊθ] [twɪtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˈmɒkəri] .
The nervous muscles about each mouth twitched with a forced smile of mockery .
这 紧张的 肌肉 关于 每个 嘴 抽搐 和 一个 强制 微笑 的 嘲讽 .

每张嘴周围的神经肌肉都抽搐了一下，挤出一个勉强的嘲讽笑容。

" [wel] , [wɒt] [deɪ] [hel] [jə(r)] [gɔɪn] - [tɛ] [duː; də] ? " [ˈgrɪtɪd] [ˈdʒɪmi] .
" Well , what deh hell yer goin ' teh do ? " gritted Jimmie .
" 出色地 , 什么 德 地狱 你的 去 - teh 做 ? " 磨碎的 吉米 .

“那你到底想干什么？”吉米咬牙切齿地说。

[ˌpiːt] [stept] [ˈweərəli] [bæk] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [men] [frɒm; frəm]
Pete stepped warily back , waving his hands before him to keep the men from
皮特 步 谨慎地 后退 , 挥手 他的 双手 前 他 到 保持 这 男人 从
[ˈkʌmɪŋ] [tuː] [nɪə(r)] .
coming too near .
未来 也 靠近 .

皮特警惕地后退一步，挥舞着双手阻止那些人靠近。

" [wel] , [wɒt] [deɪ] [hel] [jə(r)] [gɔɪn] - [tɛ] [duː; də] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʒɪmiz] [ˈælaɪ] .
" Well , what deh hell yer goin ' teh do ? " repeated Jimmie's ally .
" 出色地 , 什么 德 地狱 你的 去 - teh 做 ? " 重复 吉米的 盟友 .

“那你到底要干什么？”吉米的盟友重复道。

[ðeɪ] [kept] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [ˈtɔːntɪŋ] [ænd; ənd] [liə] .
They kept close to him , taunting and leering .
他们 保留 关闭 到 他 , 嘲讽 和 色眯眯的 .

他们一直围着他，嘲讽他，色眯眯地盯着他。

[ðeɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [əˈtempt] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃ(ə)l] [bləʊ] .
They strove to make him attempt the initial blow .
他们 努力 到 制作 他 试图 这 最初的 吹 .

他们竭力让他先出手。

" [kiːp] [bæk] , [naʊ] !
" Keep back , now !
" 保持 后退 , 现在 !

“退后！”

[dɒn] - [kraʊd] [ˌem ˈiː] , " [ˈɒmɪnəsli] [sed] [ˌpiːt] .
Don ' crowd me , " ominously said Pete .
大学教师 - 人群 我 , " 不祥地 说 皮特 .

“别围着我，”皮特阴沉地说。

[əˈgen] [ðeɪ] [ˈkɔːrəst] [ɪn] [kənˈtempt] .
Again they chorused in contempt .
再次 他们 齐声说道 在 鄙视 .

他们再次齐声发出轻蔑的叫喊。

" [əʊ] , [hel] !
" Oh , hell !
" 哦 , 地狱 !

“哦，该死！”

" [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['tɒsɪŋ] [gruːp] , [ðə; ði] [θriː] [men] [edʒd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zɪʃnz] [laɪk] ['frɪgəts]
" In a small , tossing group , the three men edged for positions like frigates
" 在 一个 小的 , 抛掷 团体 , 这 三 男人 边缘 为了 职位 喜欢 护卫舰
['kɔntempleitɪŋ] ['bæt(ə)l] .
contemplating battle .
沉思 战斗 .

“三人组成一个小队，互相推搡，像两艘正在商议战斗的护卫舰一样，争夺有利位置。

" [wel] , [waɪ] [deɪ] [hel] [dɒn] - [je] [traɪ] [tɛ] - [ˌjuː 'es] [aʊt] ?
" Well , why deh hell don ' yeh try teh t'row us out ?
" 出色地 , 为什么 德 地狱 大学教师 - 是的 尝试 teh - 我们 出去 ?

“那你们为什么非要把我们赶出去呢？”

" [kraɪd] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ælaɪ] [wɪð] ['kəʊpiəs] [sniə] .
" cried Jimmie and his ally with copious sneers .
" 哭 吉米 和 他的 盟友 和 丰富 冷笑 .

“吉米和他的同伙一边大笑一边喊道。”

[ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv] [bʊl] - [dɒgz] [sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .
The bravery of bull - dogs sat upon the faces of the men .
这 勇敢 的 公牛 - 狗 卫星 之上 这 面孔 的 这 男人 .

男人们脸上洋溢着斗牛犬般的勇敢。

[ðeə(r)] [klentʃt] [fɪsts] [muːvd] [laɪk] ['iːgə(r)] ['wepənz] .
Their clenched fists moved like eager weapons .
他们的 紧握 拳头 已搬 喜欢 渴望的 武器 .

他们紧握的拳头像跃跃欲试的武器一样挥舞着。

[ðə; ði] ['ælaɪd] [tuː] ['dʒɔsl] [ðə; ði] ['bɑːrˌtɛndərz] ['elbəʊz] ,
The allied two jostled the bartender's elbows ,
这 盟军 二 推搡 这 调酒师的 肘部 ,

两人碰了碰酒保的胳膊肘，

['gleərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] .
glaring at him with feverish eyes and forcing him toward the wall .
刺眼 在 他 和 发烧 眼睛 和 强制 他 朝向 这 墙 .

她用充满狂热的眼神瞪着他，逼他走向墙壁。

['sʌd(ə)nli] [ˌpiːt] [swɔː(r)] ['redli] .
Suddenly Pete swore redly .
突然 皮特 发誓 红利 .

突然，皮特怒气冲冲地咒骂了一声。

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [gliːm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The flash of action gleamed from his eyes .
这 闪光 的 行动 闪闪发光 从 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝行动的光芒。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] , ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [bləʊ] [æt; ət]
He threw back his arm and aimed a tremendous , lightning - like blow at
他 扔 后退 他的 手臂 和 旨在 一个 巨大的 , 闪电 - 喜欢 吹 在
['dʒɪmiz] [feɪs] .
Jimmie's face .
吉米的 脸 .

他猛地挥动手臂，像闪电般猛击吉米的脸部。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [swʌŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd]
His foot swung a step forward and the weight of his body was behind
他的 脚 摇摆 一个 步 向前 和 这 重量 的 他的 身体 曾是 在后面
[hɪz; ɪz] [fɪst] .
his fist .
他的 拳头 .

他向前迈了一步，全身的重量都集中在拳头上。

['dʒɪmi] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['baʊəri] - [laɪk] , [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .

Jimmie	ducked	his	head	,	Bowery	-	like	,	with	the	quickness	of	a	cat	.
吉米	躲闪	他的	头	,	鲍厄里	-	喜欢	,	和	这	速度	的	一个	猫	.

吉米像鲍厄里一样，迅速地低下了头，动作快得像猫一样。

[ðə; ði] [fɪəs] , ['ɑːnsərɪŋ] [bləʊz] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪ] [krʌʃt] [ɒn] [piːts] [baʊd] [hed] .

The	fierce	,	answering	blows	of	him	and	his	ally	crushed	on	Pete's	bowed	head	.
这	凶猛的	,	回答	打击	的	他	和	他的	盟友	碎	在	皮特的	鞠躬	头	.

他和他同伙猛烈地还击，重重地砸在皮特低垂的头上。

[ðə; ði]['kwaɪət]['streɪndʒə(r)] ['vænɪʃd] .

The	quiet	stranger	vanished	.
这	安静的	陌生人	消失了	.

那位安静的陌生人消失了。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔmbətənt] [wɜːl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [fleɪl] .

The	arms	of	the	combatants	whirled	in	the	air	like	flails	.
这	武器	的	这	战斗人员	旋转	在	这	空气	喜欢	连枷	.

交战双方的手臂像连枷一样在空中挥舞。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men] , [æt; ət][fɜːst] [flʌʃt] [tuː; tə] [fleɪm] - ['kʌləd] ['æŋgə(r)] ,

The	faces	of	the	men	,	at	first	flushed	to	flame	-	colored	anger	,
这	面孔	的	这	男人	,	在	第一的	酡	到	火焰	-	有色	愤怒	,

男人们的脸起初涨得通红，怒火中烧，

[naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv] ['wɒrɪəz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

now	began	to	fade	to	the	pallor	of	warriors	in	the	blood	and	heat	of	a
现在	开始	到	褪色	到	这	苍白	的	战士	在	这	血	和	热	的	一个

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

现在，他的脸色开始褪去，变成了浴血奋战的战士们苍白的模样。

[ðeə(r)] [lɪps] [kɜːld] [bæk] [ænd; ənd] [stretʃt] ['taɪtlɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gʌmz] [ɪn] [guːl] - [laɪk] [grɪnz] .

Their	lips	curled	back	and	stretched	tightly	over	the	gums	in	ghoul	-	like	grins	.
他们的	嘴唇	卷曲	后退	和	拉伸	紧紧	超过	这	牙龈	在	食尸鬼	-	喜欢	咧嘴笑	.

他们的嘴唇向后卷曲，紧紧地贴着牙龈，露出如同食尸鬼般的笑容。

[θruː] [ðeə(r)] [waɪt] , [grɪpt] [tiːθ] ['strʌg(ə)ld] [hɔːs] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [əʊðs] .

Through	their	white	,	gripped	teeth	struggled	hoarse	whisperings	of	oaths	.
通过	他们的	白色的	,	紧握	牙齿	挣扎	嘶哑	耳语	的	誓言	.

他们紧咬着白牙，嘶哑地低声咒骂着。

[ðeə(r)] [aɪz] ['glitə] [wɪð] ['mɜːdərəs] ['faɪə(r)] .

Their	eyes	glittered	with	murderous	fire	.
他们的	眼睛	闪闪发光	和	杀人犯	火	.

他们眼中闪烁着杀气。

[iːtʃ] [hed] [wɒz; wəz] ['hʌdld] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['oʊnərz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['swɪŋɪŋ]

Each	head	was	huddled	between	its	owner's	shoulders	,	and	arms	were	swinging
每个	头	曾是	蜷缩着	之间	它是	所有者的	肩膀	,	和	武器	是	摇摆

[wɪð] ['mɑːvələs] [rə'pɪdəti] .

with	marvelous	rapidity	.
和	奇妙	快速	.

每个脑袋都蜷缩在主人的肩膀之间，手臂以惊人的速度挥舞着。

[fiːt] [skreɪpt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] ['skrætʃɪŋ] [saʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['sændɪd] [flɔː(r)] .

Feet	scraped	to	and	fro	with	a	loud	scratching	sound	upon	the	sanded	floor	.
脚	刮擦	到	和	弗	和	一个	大声	抓挠	声音	之上	这	打磨	地面	.

脚步声在打磨过的地板上来回摩擦，发出刺耳的刮擦声。

[bləʊz] [left] ['krɪmz(ə)n] ['blɒtʃɪz] [ə'pɒn] [peɪl] [skɪn] .

Blows	**left**	**crimson**	**blotches**	**upon**	**pale**	**skin**	**.**
打击	左边	赤红	斑点	之上	苍白	皮肤	.

伤痕在苍白的皮肤上留下了鲜红的斑点。

[ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['kwɔːtə(r)] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [daɪd] [ə'weɪ] .

The	**curses**	**of**	**the**	**first**	**quarter**	**minute**	**of**	**the**	**fight**	**died**	**away**	**.**
这	诅咒	的	这	第一的	四分之一	分钟	的	这	斗争	死亡	离开	.

比赛开始前15分钟的咒骂声渐渐消失。

[ðə; ði] [breθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtəz] [keɪm] ['(h)wiːziŋli] [frɒm; frəm][ðeə(r)][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː]

The	**breaths**	**of**	**the**	**fighters**	**came**	**wheezingly**	**from**	**their**	**lips**	**and**	**the**	**three**
这	呼吸	的	这	战士	来了	喘息着	从	他们的	嘴唇	和	这	三

[tʃests] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] .

chests	**were**	**straining**	**and**	**heaving**	**.**
箱子	是	紧张	和	起伏	.

战士们的呼吸急促而沉重，三人的胸膛剧烈起伏。

[ˌpiːt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ləʊ] , ['leɪbəd] [his] , [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)]

Pete	**at**	**intervals**	**gave**	**vent**	**to**	**low**	**,**	**labored**	**hisses**	**,**	**that**	**sounded**	**like**	**a**	**desire**
皮特	在	间隔	给予	发泄	到	低的	,	辛勤劳作	嘶嘶声	,	那	听起来	喜欢	一个	欲望

[tuː; tə] [kɪl] .

to	**kill**	**.**
到	杀	.

皮特时不时发出低沉、吃力的嘶嘶声，听起来像是想要杀人。

['dʒɪmiz] ['ælaɪ] ['dʒibə] [æt; ət] [taɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['meɪniæk] .

Jimmie's	**ally**	**gibbered**	**at**	**times**	**like**	**a**	**wounded**	**maniac**	**.**
吉米的	盟友	胡言乱语	在	时代	喜欢	一个	受伤	疯子	.

吉米的盟友有时像受伤的疯子一样胡言乱语。

['dʒɪmi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [priːst] .

Jimmie	**was**	**silent**	**,**	**fighting**	**with**	**the**	**face**	**of**	**a**	**sacrificial**	**priest**	**.**
吉米	曾是	沉默的	,	斗争	和	这	脸	的	一个	献祭	牧师	.

吉米沉默不语，脸上带着祭司般的神情。

[ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][fɪə(r)] [ʃɒn] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [blʌd] - ['kʌləd] [fɪsts] [swəːl] .

The	**rage**	**of**	**fear**	**shone**	**in**	**all**	**their**	**eyes**	**and**	**their**	**blood**	**-**	**colored**	**fists**	**swirled**	**.**
这	愤怒	的	害怕	闪耀	在	全部	他们的	眼睛	和	他们的	血	-	有色	拳头	旋转	.

他们眼中都闪烁着恐惧的怒火，鲜血淋漓的拳头挥舞着。

[æt; ət][ə; eɪ] ['tɒtərɪŋ] ['məʊmənt][ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm] [piːts] [hænd] [strʌk] [ðə; ði]['ælaɪ][ænd; ənd][hiː; hi]

At	**a**	**tottering**	**moment**	**a**	**blow**	**from**	**Pete's**	**hand**	**struck**	**the**	**ally**	**and**	**he**
在	一个	颤巍巍	片刻	一个	吹	从	皮特的	手	击	这	盟友	和	他

[kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

crashed	**to**	**the**	**floor**	**.**
崩溃了	到	这	地面	.

就在摇摇欲坠的瞬间，皮特的一拳打在了巷子里，巷子里的他重重地摔倒在地。

[hiː; hi] ['rigl] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət]['streɪndʒərz][bɪə(r)] [glɑːs]

He	**wriggled**	**instantly**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**grasping**	**the**	**quiet**	**stranger's**	**beer**	**glass**
他	扭动	即刻	到	他的	脚	和	抓握	这	安静的	陌生人的	啤酒	玻璃

[frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)] ,

from	**the**	**bar**	**,**
从	这	酒吧	,

他立刻扭动着身子站了起来，从吧台上抓起那个安静的陌生人的啤酒杯。

[həːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [piːts] [hed] .

hurled	**it**	**at**	**Pete's**	**head**	**.**
投掷	它	在	皮特的	头	.

他把东西扔向了皮特的头。

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɒm] , ['ʃɪvərɪŋ] ['frægmənts] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

High	**on**	**the**	**wall**	**it**	**burst**	**like**	**a**	**bomb**	**,**	**shivering**	**fragments**	**flying**	**in**	**all**	**directions**	**.**
高的	在	这	墙	它	爆裂	喜欢	一个	炸弹	,	瑟瑟发抖	片段	飞行	在	全部	方向	.

它像炸弹一样在高高的墙上爆炸，颤抖的碎片四处飞溅。

[ðen] ['mɪsl] [keɪm] [tuː; tə] ['evri] [mænz] [hænd] .

Then	**missiles**	**came**	**to**	**every**	**man's**	**hand**	**.**
然后	导弹	来了	到	每一个	男人的	手	.

然后，导弹就到了每个人手中。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ə'pɪəd] [friː] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [θrəʊ] ,

The	**place**	**had**	**heretofore**	**appeared**	**free**	**of**	**things**	**to**	**throw**	**,**
这	地方	有	此前	出现	自由的	的	事物	到	扔	,

此前，这个地方似乎没有任何可以扔东西的东西。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [glɑːs] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [went] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

but	**suddenly**	**glass**	**and**	**bottles**	**went**	**singing**	**through**	**the**	**air**	**.**
但	突然	玻璃	和	瓶子	去	歌唱	通过	这	空气	.

但突然间，玻璃和瓶子在空中发出了一声清脆的响声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [pɔɪnt] [blæŋk] [æt; ət] ['bɒbɪŋ] [hedz] .

They	**were**	**thrown**	**point**	**blank**	**at**	**bobbing**	**heads**	**.**
他们	是	抛掷	观点	空白的	在	上下摆动	头部	.

它们被近距离投掷到晃动的脑袋上。

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] ['glɑːsɪz] , [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'stɜːbd] ,

The	**pyramid**	**of**	**shimmering**	**glasses**	**,**	**that**	**had**	**never**	**been**	**disturbed**	**,**
这	金字塔	的	闪闪发光	眼镜	,	那	有	绝不	到过	不安	,

那座从未被扰动过的、闪闪发光的玻璃金字塔，

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kæ'skeɪdz] [æz; əz] ['hevi] ['bɔtlz] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

changed	**to**	**cascades**	**as**	**heavy**	**bottles**	**were**	**flung**	**into**	**them**	**.**
已更改	到	级联	作为	重的	瓶子	是	扔	进入	他们	.

随着沉重的瓶子被扔进水里，水流变成了瀑布。

['mɪrər] ['splintə] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

Mirrors	**splintered**	**to**	**nothing**	**.**
镜子	破碎的	到	没有什么	.

镜子碎成了渣。

[ðə; ði] [θriː] ['frɒθɪŋ] ['kriːtʃəz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['berid] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] .

The	**three**	**frothing**	**creatures**	**on**	**the**	**floor**	**buried**	**themselves**	**in**	**a**	**frenzy**	**for**	**blood**	**.**
这	三	起泡	生物	在	这	地面	埋葬	他们自己	在	一个	狂热	为了	血	.

地上三个口吐白沫的生物疯狂地埋头嗜血。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] ['mɪsl] [ænd; ənd] [fɪsts] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [preə(r)z] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

There	**followed**	**in**	**the**	**wake**	**of**	**missiles**	**and**	**fists**	**some**	**unknown**	**prayers**	**,**	**perhaps**	**for**	**death**	**.**
那里	随后	在	这	唤醒	的	导弹	和	拳头	一些	未知	祈祷	,	也许	为了	死亡	.

在导弹和拳头之后，传来了一些不知名的祈祷声，或许是祈求死亡。

[ðə; ði]['kwaɪət]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [sprɔːld] ['veri] [ˌpaɪrəʊ'tɛknɪkli] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

The	**quiet**	**stranger**	**had**	**sprawled**	**very**	**pyrotechnically**	**out**	**on**	**the**	**sidewalk**	**.**
这	安静的	陌生人	有	蔓延	非常	烟火	出去	在	这	人行道	.

那个平时很安静的陌生人突然像放火一样摊开身子躺在人行道上。

[ə; eɪ] [lɑːf] [ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] [blɒk] .

A	**laugh**	**ran**	**up**	**and**	**down**	**the**	**avenue**	**for**	**the**	**half**	**of**	**a**	**block**	**.**
一个	笑	跑	向上	和	向下	这	大街	为了	这	一半	的	一个	堵塞	.

笑声沿着大街传了半个街区。

" - [traʊd] [ə; eɪ] [bləʊk] [ɪntɛ] [deɪ] [striːt] .
" **Dey've trowed a bloke inteh deh street .**
" - 扔 一个 伙计 进入 德 街道 .

“他们把一个家伙扔到街上了。

" ['piːp(ə)l] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [glɑːs] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [fiːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sə'luːn]
" **People heard the sound of breaking glass and shuffling feet within the saloon**
" 人们 听到 这 声音 的 打破 玻璃 和 洗牌 脚 之内 这 酒吧
[ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .
and came running .
和 来了 跑步 .

“人们听到酒馆里玻璃破碎的声音和脚步声，便跑了过来。”

[ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌbæm'buː] [dɔːz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɔːl]
A small group , bending down to look under the bamboo doors , watching the fall
一个 小的 团体 , 弯曲 向下 到 看 在下面 这 竹子 门 , 观看 这 落下
[ɒv; əv] [glɑːs] ,
of glass ,
的 玻璃 ,

一小群人弯下腰，透过竹门往下看，看着玻璃掉落。

[ænd; ənd] [θriː] [peəz] [ɒv; əv]['vaɪələnt] [legz] , [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] .
and three pairs of violent legs , changed in a moment to a crowd .
和 三 对 的 暴力 腿 , 已更改 在 一个 片刻 到 一个 人群 .

三双凶猛的腿，瞬间变成了一群人。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [baʊnst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] ['ɪntuː]
A policeman came charging down the sidewalk and bounced through the doors into
一个 警察 来了 收费 向下 这 人行道 和 弹跳 通过 这 门 进入
[ðə; ði] [sə'luːn] .
the saloon .
这 酒吧 .

一名警察沿着人行道冲过来，蹦蹦跳跳地穿过酒吧的门。

[ðə; ði] [kraʊd] [bendɪd] [ænd; ənd] [sɜːrdʒd] [ɪn][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] .
The crowd bended and surged in absorbing anxiety to see .
这 人群 弯曲 和 激增 在 吸收 焦虑 到 看 .

人群弯腰涌动，带着焦虑的心情想要一睹真容。

['dʒɪmi] [kɔːt] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒn] - ['kʌmɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Jimmie caught first sight of the on - coming interruption .
吉米 捕捉 第一的 视线 的 这 在 - 未来 中断 .

吉米最先察觉到即将发生的干扰。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ðæt] , [wen] [ɒn][hɪz; ɪz]
On his feet he had the same regard for a policeman that , when on his
在 他的 脚 他 有 这 相同的 看待 为了 一个 警察 那 , 什么时候 在 他的
[trʌk] ,
truck ,
卡车 ,

他站着的时候对警察的尊重，和他坐在卡车上时对警察的尊重是一样的。

[hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['endʒɪn] .
he had for a fire engine .
他 有 为了 一个 火 引擎 .

他有一辆消防车。

[hiː; hi] [haul] [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saɪd] [dɔː(r)] .
He howled and ran for the side door .
他 嚎叫 和 跑 为了 这 边 门 .

他嚎叫着朝侧门跑去。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [əd'vɑːns] , [klʌb] [ɪn][hænd] .

The	officer	made	a	terrific	advance	,	club	in	hand	.
这	官	制成	一个	了不起	进步	, 俱乐部		在	手	.

那名警官手持警棍，猛然向前冲去。

[wʌn] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [stɪk] [θruː] [ðə; ði]['ælaɪ][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)]

One	comprehensive	sweep	of	the	long	night	stick	threw	the	ally	to	the	floor
一	综合的	扫	的	这	长的	夜晚	戳	扔	这	盟友	到	这	地面

[ænd; ənd] [fɔːst] [ˌpiːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

and	forced	Pete	to	a	corner	.
和	强制	皮特	到	一个	角落	.

长警棍一击就将那名同伙打倒在地，并将皮特逼到了角落。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['efət] [æt; ət] ['dʒɪmiz] [kəʊt] - [teɪlz] .

With	his	disengaged	hand	he	made	a	furious	effort	at	Jimmie's	coat	-	tails	.
和	他的	脱离	手	他	制成	一个	狂怒	努力	在	吉米的	外套	-	尾巴	.

他用空着的那只手拼命地拽吉米的衣角。

[ðen] [hiː; hi][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

Then	he	regained	his	balance	and	paused	.
然后	他	恢复	他的	平衡	和	暂停	.

然后他稳住身形，停了下来。

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] .

"	Well	,	well	,	you	are	a	pair	of	pictures	.
"	出色地	,	出色地	,	你	是	一个	一对	的	图片	.

“嗯，嗯，你们就像两幅画。”

[wɒt] [ɪn] [hel] [je] [biːn] [ʌp][tuː; tə] ?

What	in	hell	yeh	been	up	to	?
什么	在	地狱	是的	到过	向上	到	?

你到底在干什么?

" ['dʒɪmi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [drentʃt] [ɪn] [blʌd] , [ɪ'skeɪpt] [ʌp][ə; eɪ][saɪd] [striːt] ,

"	Jimmie	,	with	his	face	drenched	in	blood	,	escaped	up	a	side	street	,
"	吉米	,	和	他的	脸	湿透了	在	血	,	逃脱	向上	一个	边	街道	,

“吉米满脸是血，沿着一条小巷逃走了，

[pə'sjuːd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [lɔː] - ['lʌvɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

pursued	a	short	distance	by	some	of	the	more	law	-	loving	,	or	excited	individuals
追击	一个	短的	距离	经过	一些	的	这	更多的	法律	-	爱	,	或者	兴奋的	个人

[ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

of	the	crowd	.
的	这	人群	.

随后被人群中一些比较爱守法或比较激动的人追赶了一小段距离。

['leɪtə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['seɪfli] [dɑːk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

Later	,	from	a	corner	safely	dark	,	he	saw	the	policeman	,
之后	,	从	一个	角落	安全	黑暗的	,	他	锯	这	警察	,

后来，他从一个安全的黑暗角落里看到了警察。

[ðə; ði]['ælaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn] .

the	ally	and	the	bartender	emerge	from	the	saloon	.
这	盟友	和	这	调酒师	出现	从	这	酒吧	.

盟友和酒保从酒吧里走了出来。

[ˌpiːt] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

Pete	locked	the	doors	and	then	followed	up	the	avenue	in	the	rear	of	the	crowd
皮特	已锁定	这	门	和	然后	随后	向上	这	大街	在	这	后部	的	这	人群

- [in'kʌmpəs] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .

-	encompassed	policeman	and	his	charge	.
-	包括	警察	和	他的	收费	.

皮特锁好门，然后跟在被人群包围的警察和他保护的人后面，沿着大道走了下去。

[ɒn] [fɜːst] [θɔːts] ['dʒɪmi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɒbɪŋ] [æt; ət]['bæt(ə)l] [hiːt] ,

On	first	thoughts	Jimmie	,	with	his	heart	throbbing	at	battle	heat	,
在	第一的	想法	吉米	,	和	他的	心	悸动	在	战斗	热	,

吉米的第一反应是，他的心脏在战斗的炙烤下怦怦直跳，

['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hɔːltɪd] .

started	to	go	desperately	to	the	rescue	of	his	friend	,	but	he	halted	.
开始	到	去	绝望地	到	这	救援	的	他的	朋友	,	但	他	停止	.

他开始拼命地想要去营救他的朋友，但他停了下来。

" [ɑː] , [wɒt] [deɪ] [hel] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv] [hɪmˈself] .

"	Ah	,	what	deh	hell	?	"	he	demanded	of	himself	.
"	啊	,	什么	德	地狱	?	"	他	要求	的	他自己	.

“啊，这到底是怎么回事？”他自问。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Chapter	XII
章	十二

第十二章

[ɪn][ə; eɪ][hɔːl][ɒv; əv][ɪ'regjələ(r)] [ʃeɪp] [sæt] [ˌpiːt] [ænd; ənd] ['mægi] ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)] .

In	a	hall	of	irregular	shape	sat	Pete	and	Maggie	drinking	beer	.
在	一个	大厅	的	不规律的	形状	卫星	皮特	和	玛吉	喝	啤酒	.

在一个形状不规则的大厅里，皮特和玛吉坐在那里喝啤酒。

[ə; eɪ] [səbˈmɪsɪv] ['ɔːkɪstrə] [dɪkˈteɪtɪd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ]['spektək(ə)ld][mæn] [wɪð] ['fraʊzi] [heə(r)][ænd; ənd]

A	submissive	orchestra	dictated	to	by	a	spectacled	man	with	frowsy	hair	and
一个	顺从者	乐队	口述	到	经过	一个	戴眼镜的	男人	和	邋遢	头发	和

[ə; eɪ] [dres] [suːt] ,

a	dress	suit	,
一个	裙子	套装	,

一支顺从的管弦乐队，由一位戴着眼镜、头发蓬乱、身穿西装的男人指挥。

[ɪnˈdʌstriəsli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [bɒbz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bætɒn] .

industriously	followed	the	bobs	of	his	head	and	the	waves	of	his	baton	.
勤奋地	随后	这	鲍勃	的	他的	头	和	这	波浪	的	他的	指挥棒	.

他勤奋地跟随他点头晃脑和挥舞指挥棒的动作。

[ə; eɪ]['bæləd] ['sɪŋə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['skɑːlət] , [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv]

A	ballad	singer	,	in	a	dress	of	flaming	scarlet	,	sang	in	the	inevitable	voice	of
一个	民谣	歌手	,	在	一个	裙子	的	炽盛	猩红	,	唱	在	这	不可避免的	嗓音	的

[brɑːs] .

brass	.
黄铜	.

一位身着火红色长裙的民谣歌手，用铜管乐器特有的嗓音唱着歌。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] , [men] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] [nɪə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [əˈplɔːdɪd] ['laʊdli] ,

When	she	vanished	,	men	seated	at	the	tables	near	the	front	applauded	loudly	,
什么时候	她	消失了	,	男人	坐着	在	这	表格	靠近	这	正面	鼓掌	高声	,

她消失时，坐在前排附近桌子旁的男人们大声鼓掌。

['paʊndɪŋ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [wʊd] [wɪð] [ðeə(r)][bɪə(r)] ['glɑːsɪz] .

pounding	the	polished	wood	with	their	beer	glasses	.
猛击	这	抛光	木头	和	他们的	啤酒	眼镜	.

他们用啤酒杯敲打着光滑的木头。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [əˈtaɪəd] [ɪn] [les] [gaʊn] , [ænd; ənd] [sæŋ] [əˈgen] .

She	returned	attired	in	less	gown	,	and	sang	again	.
她	返回	穿着	在	较少的	袍	,	和	唱	再次	.

她换上一件较短的礼服后再次登台，并再次演唱。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['ɒŋkɔː(r)] .

She	received	another	enthusiastic	encore	.
她	已收到	其他	热情的	安可	.

她又一次获得了热烈的回礼。

[ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piə] [ɪn] [stɪl] [les] [gaʊn] [ænd; ənd] [dɑːnst] .

She	reappeared	in	still	less	gown	and	danced	.
她	再次出现	在	仍然	较少的	袍	和	跳舞	.

她再次出现时，穿着更加清凉的礼服，翩翩起舞。

[ðə; ði] ['defnɪŋ] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)]

The	deafening	rumble	of	glasses	and	clapping	of	hands	that	followed	her
这	震耳欲聋	隆隆	的	眼镜	和	鼓掌	的	双手	那	随后	她

['eksɪt]['ɪndəˌkeɪtɪd][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

exit	indicated	an	overwhelming	desire	to	have	her	come	on	for	the
出口	表明的	一个	压倒	欲望	到	有	她	来	在	为了	这

[fɔːθ] [taɪm] ,

fourth	time	,
第四	时间	,

她下台后，震耳欲聋的杯盏碰撞声和掌声表明，观众们强烈希望她第四次上台。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz][nɒt] ['grætɪfaɪd] .

but	the	curiosity	of	the	audience	was	not	gratified	.
但	这	好奇心	的	这	观众	曾是	不是	满意	.

但观众的好奇心并未得到满足。

['mægi] [wɒz; wəz] [peɪl] .

Maggie	was	pale	.
玛吉	曾是	苍白	.

玛吉脸色苍白。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [plʌkt] [ɔːl] [lʊk] [ɒv; əv][self] - [rɪ'laɪəns] .

From	her	eyes	had	been	plucked	all	look	of	self	-	reliance	.
从	她	眼睛	有	到过	拨弦	全部	看	的	自己	-	依赖	.

她眼中所有的自信和自立都消失了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [eə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

She	leaned	with	a	dependent	air	toward	her	companion	.
她	倾斜	和	一个	依赖	空气	朝向	她	伴侣	.

她带着依赖的神情向同伴靠去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['tɪmɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ɔː(r)] [dɪs'pleʒə(r)] .

She	was	timid	,	as	if	fearing	his	anger	or	displeasure	.
她	曾是	胆小	,	作为	如果	害怕	他的	愤怒	或者	不满	.

她很胆怯，好像害怕他的愤怒或不满。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] ['tendənəs] [ɒv; əv] [hɪm] .

She	seemed	to	beseech	tenderness	of	him	.
她	似乎	到	恳求	压痛	的	他	.

她似乎在恳求他的温柔。

[piːts] [eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vælə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['θret(ə)nd]

Pete's	air	of	distinguished	valor	had	grown	upon	him	until	it	threatened
皮特的	空气	的	杰出的	勇气	有	生长	之上	他	直到	它	威胁

[stjuː'pendəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] .

stupendous	dimensions	.
惊人的	方面	.

皮特身上那股杰出的英勇劲儿越来越浓，几乎达到了惊人的程度。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

He	was	infinitely	gracious	to	the	girl	.
他	曾是	无限地	亲切	到	这	女孩	.

他对那个女孩非常和蔼可亲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɒndɪ'senʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] .

It	was	apparent	to	her	that	his	condescension	was	a	marvel	.
它	曾是	明显	到	她	那	他的	居高临下	曾是	一个	奇迹	.

她显然觉得他的傲慢态度令人惊叹。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [strʌt] ['iːv(ə)n] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi]

He	could	appear	to	strut	even	while	sitting	still	and	he	showed	that	he
他	可以	出现	到	支撑	甚至	尽管	坐着	仍然	和	他	显示	那	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪən][ɒv; əv] ['lɔːdli] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [baɪ][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][spæt] .

was	a	lion	of	lordly	characteristics	by	the	air	with	which	he	spat	.
曾是	一个	狮子	的	尊贵的	特征	经过	这	空气	和	哪个	他	争吵	.

即使静静地坐着，他也能摆出一副趾高气扬的样子；他吐口水时，气势十足，一看就是一头狮子，颇具王者风范。

[wɪð] ['mægi] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['wʌndrɪŋli] , [hiː; hi] [tʊk] [praɪd] [ɪn] [kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [weitə]

With	Maggie	gazing	at	him	wonderingly	,	he	took	pride	in	commanding	the	waiters
和	玛吉	凝视	在	他	惊奇地	,	他	采取	自豪	在	指挥	这	服务员

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ,

who	were	,
WHO	是	,

玛吉好奇地望着他，他则为自己能指挥好那些侍者而感到自豪。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn'dɪfrənt] [ɔː(r)] [def] .

however	,	indifferent	or	deaf	.
然而	,	冷漠	或者	聋	.

然而，漠不关心或充耳不闻。

" [haɪ] , [juː; jʊ] , [gɪt][ə; eɪ] ['rʌsəl] [ɒn] [je] !

"	Hi	,	you	,	git	a	russle	on	yehs	!
"	你好	,	你	,	git	一个	拉扯	在	叶斯	!

“嗨，你，来点儿刺激吧!

[wɒt] [deɪ] [hel] [je] ['lʊkɪn] - [æt; ət] ?

What	deh	hell	yehs	lookin	'	at	?
什么	德	地狱	叶斯	在看	-	在	?

你们这些家伙到底在看什么?

[tuː] [mɔː(r)] - , - [hɪə(r)] ?

Two	more	beehs	,	d'yeh	hear	?
二	更多的	-	,	-	听到	?

还有两声蜂鸣，你听到了吗?

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [strɔː] -

"	He	leaned	back	and	critically	regarded	the	person	of	a	girl	with	a	straw	-
"	他	倾斜	后退	和	关键	认为	这	人	的	一个	女孩	和	一个	稻草	-

['kʌləd] [wɪg] [huː] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪʤ][wɒz; wəz] [fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ɪn] ['sʌmwɒt] ['ɔːkwəd]

colored	wig	who	upon	the	stage	was	flinging	her	heels	in	somewhat	awkward
有色	假发	WHO	之上	这	阶段	曾是	投掷	她	高跟鞋	在	有些	尴尬的

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [dɑːn'sɜːz] .

imitation	of	a	well	-	known	danseuse	.
模仿	的	一个	出色地	-	已知	舞者	.

他向后靠去，仔细打量着舞台上一个戴着稻草色假发的女孩，她正笨拙地模仿着一位著名的舞蹈女演员甩动着脚跟。

[æt; ət] [taɪmz] ['mægi] [təʊld] [ˌpiːt] [lɒŋ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [həʊm] [laɪf] ,

At	times	Maggie	told	Pete	long	confidential	tales	of	her	former	home	life	,
在	时代	玛吉	讲述	皮特	长的	机密的	故事	的	她	以前的	家	生活	,

有时，玛吉会向皮特讲述她以前家庭生活的许多私密故事。

['dwelɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['eskəˌpeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]

dwelling	upon	the	escapades	of	the	other	members	of	the	family	and	the
住宅	之上	这	冒险	的	这	其他	成员	的	这	家庭	和	这

['dɪfɪkəltɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə]['kɒmbæt][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

difficulties	she	had	to	combat	in	order	to	obtain	a	degree	of	comfort	.
困难	她	有	到	战斗	在	命令	到	获得	一个	程度	的	舒适	.

她着重描写了其他家庭成员的奇闻轶事，以及为了获得一定程度的舒适生活而不得不克服的种种困难。

[hi:; hi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [fɪ'lænθrəpi] .

He	responded	in	tones	of	philanthropy	.
他	回应	在	音调	的	慈善事业	.

他的回应充满了慈善之情。

[hi:; hi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] [prə'praɪətəʃɪp] .

He	pressed	her	arm	with	an	air	of	reassuring	proprietorship	.
他	按下	她	手臂	和	一个	空气	的	令人安心	所有权	.

他用一种令人安心的占有欲紧紧按住她的手臂。

" [deɪ] [wɒz; wəz] [dæm] [dʒeɪz] , " [hi:; hi] [sed] , [di'nauns] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] .

"	Dey	was	damn	jays	,	"	he	said	,	denouncing	the	mother	and	brother	.
"	戴伊	曾是	该死	蓝鸟	,	"	他	说	,	谴责	这	母亲	和	兄弟	.

“他们是该死的混蛋，”他谴责了母亲和兄弟。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fraʊzi] - ['hedɪd] ['li:də(r)] ,

The	sound	of	the	music	which	,	by	the	efforts	of	the	frowsy	-	headed	leader	,
这	声音	的	这	音乐	哪个	,	经过	这	努力	的	这	邋遢	-	标题	领导者	,

那音乐声，是在那个头发蓬乱的领队的努力下，

['drɪftɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [θru:] [ðə; ði] [sməʊk] - [fɪld] ['ætməsfɪə(r)] , [meɪd] [ðə; ði][gɜ:l] [dri:m] .

drifted	to	her	ears	through	the	smoke	-	filled	atmosphere	,	made	the	girl	dream	.
漂移	到	她	耳朵	通过	这	抽烟	-	已填	气氛	,	制成	这	女孩	梦	.

烟雾缭绕中飘入她耳畔的声响，让女孩陷入了梦乡。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [rʌm] ['æli] [ɪn'vaɪrənmənt] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d]

She	thought	of	her	former	Rum	Alley	environment	and	turned	to	regard
她	想法	的	她	以前的	朗姆酒	胡同	环境	和	转向	到	看待

[pi:ts] [strɒŋ] [prə'tektɪŋ] [fɪsts] .

Pete's	strong	protecting	fists	.
皮特的	强的	保护	拳头	.

她想起了以前在朗姆酒巷的生活环境，转头看向皮特强壮有力的护卫拳头。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌf] [mænjʊ'fækt(ə)ri][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [məʊn] [ɒv; əv]

She	thought	of	the	collar	and	cuff	manufactory	and	the	eternal	moan	of
她	想法	的	这	衣领	和	袖口	工厂	和	这	永恒	呻吟	的

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)] :

the	proprietor	:
这	业主	:

她想起了那家领口袖口制造厂，以及厂主永无休止的抱怨：

" [wɒt] [i:n] [hel] [du:; də][ju:; jʊ] [sɪŋk] [aɪ][paɪ] [faɪf] ['dɒlə] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:(r); fə(r)] ?

"	What	een	hell	do	you	sink	I	pie	fife	dolla	a	week	for	?
"	什么	een	地狱	做	你	下沉	我	馅饼	法夫郡	美元	一个	星期	为了	?

“你到底在干什么？我每周要花五美元买馅饼？”

[pleɪ] ?

Play	?
玩	?

玩?

[nəʊ] , ['paɪ] [dæm] .

No	,	py	damn	.
不	,	py	该死	.

不，该死的。

" [ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [piːts] [mæn] - [səb'djuː] [aɪz] [ænd; ənd]['nəʊtɪd] [ðæt] [welθ] [ænd; ənd]

"	She	contemplated	Pete's	man	-	subduing	eyes	and	noted	that	wealth	and
"	她	思考	皮特的	男人	-	制服	眼睛	和	著名的	那	财富	和

[prɒ'sperəti] [wɒz; wəz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

prosperity	was	indicated	by	his	clothes	.
繁荣	曾是	表明的	经过	他的	衣服	.

她凝视着皮特那双能征服男人的眼睛，并注意到他的衣着表明他富有而富裕。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] , [rəʊz] - ['tɪntɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	imagined	a	future	,	rose	-	tinted	,	because	of	its	distance	from	all	that	she
她	想象	一个	未来	,	玫瑰	-	有色	,	因为	的	它是	距离	从	全部	那	她

['priːviəsli] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] .

previously	had	experienced	.
之前	有	经验丰富的	.

由于未来与她之前经历的一切都截然不同，她对未来充满了美好的憧憬。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] ['əʊnli] [veɪg] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəbl] .

As	to	the	present	she	perceived	only	vague	reasons	to	be	miserable	.
作为	到	这	展示	她	感知	仅有的	模糊的	原因	到	是	悲惨的	.

至于现在，她只觉得有些模糊的理由让她感到痛苦。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [piːts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɪm] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

Her	life	was	Pete's	and	she	considered	him	worthy	of	the	charge	.
她	生活	曾是	皮特的	和	她	经过考虑的	他	值得	的	这	收费	.

她的生命就是皮特的生命，她认为他配得上这份责任。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [ˌæpri'henʃən] ,

She	would	be	disturbed	by	no	particular	apprehensions	,
她	会	是	不安	经过	不	特别的	担忧	,

她不会因为任何特别的担忧而感到不安。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌpiːt] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [sed] [hiː; hi][dɪd] .

so	long	as	Pete	adored	her	as	he	now	said	he	did	.
所以	长的	作为	皮特	受人喜爱	她	作为	他	现在	说	他	做过	.

只要皮特像他现在说的那样爱她。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] .

She	did	not	feel	like	a	bad	woman	.
她	做过	不是	感觉	喜欢	一个	坏的	女士	.

她并不觉得自己是个坏女人。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] ['betə(r)] .

To	her	knowledge	she	had	never	seen	any	better	.
到	她	知识	她	有	绝不	已见	任何	更好的	.

据她所知，她从未见过更好的。

[æt; ət] [taɪmz] [men] [æt; ət] ['ʌðə(r)] ['teɪblz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][gɜːl] ['fɜːtɪvli] .

At	times	men	at	other	tables	regarded	the	girl	furtively	.
在	时代	男人	在	其他	表格	认为	这	女孩	偷偷摸摸	.

有时，其他桌的男人会偷偷地打量那个女孩。

[ˌpiːt] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [n'ɒdɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [grɪnd] .

Pete	,	aware	of	it	,	nodded	at	her	and	grinned	.
皮特	,	意识到的	的	它	,	点头	在	她	和	咧嘴一笑	.

皮特意识到了这一点，朝她点了点头，咧嘴一笑。

[hiː; hi] [felt] [praʊd] .

He	felt	proud	.
他	毛毡	自豪的	.

他感到很自豪。

" [mæg] , [jə(r)][ə; eɪ] ['blumin] - [gʊd] - ['lʊkə(r)] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] , ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [θruː]

"	Mag	,	yer	a	bloomin	'	good	-	looker	,	"	he	remarked	,	studying	her	face	through
"	磁力	,	你的	一个	盛开	-	好的	-	观察者	,	"	他	评论	,	学习	她	脸	通过

[ðə; ði] [heɪz] .

the	haze	.
这	阴霾	.

“玛格，你真是个美人儿，”他透过薄雾打量着她的脸庞，说道。

[ðə; ði] [men] [meɪd] ['mægi] [fɪə(r)] ,

The	men	made	Maggie	fear	,
这	男人	制成	玛吉	害怕	,

这些人让玛吉感到害怕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət] [piːts] [wɜːdz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	she	blushed	at	Pete's	words	as	it	became	apparent	to	her	that	she
但	她	脸红了	在	皮特的	字	作为	它	成为	明显	到	她	那	她

[wɒz; wəz][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

was	the	apple	of	his	eye	.
曾是	这	苹果	的	他的	眼睛	.

但听到皮特的话，她脸红了，因为她意识到自己是他的掌上明珠。

[greɪ] - ['hedɪd] [men] , ['wʌndəfəli] [pə'θetɪk] [ɪn][ðeə(r)] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Grey	-	headed	men	,	wonderfully	pathetic	in	their	dissipation	,	stared	at	her
灰色的	-	标题	男人	,	太棒了	可怜的	在	他们的	耗散	,	凝视	在	她

[θruː] [klaʊdz] .

through	clouds	.
通过	云	.

一群头发花白的男人，颓废得令人怜悯，透过云层凝视着她。

[smuːð] - [tʃiːkt] [bɔɪz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['feɪsɪz][ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [maʊðz] [ɒv; əv]

Smooth	-	cheeked	boys	,	some	of	them	with	faces	of	stone	and	mouths	of
光滑的	-	脸颊	男孩们	,	一些	的	他们	和	面孔	的	石头	和	嘴	的

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

面颊光滑的男孩，有的面容冷峻如石，嘴唇却满是罪恶的痕迹。

[nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [pə'θetɪk] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [hedz] ,

not	nearly	so	pathetic	as	the	grey	heads	,
不是	几乎	所以	可怜的	作为	这	灰色的	头部	,

远没有那些白发苍苍的人那么可怜。

[traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [sməʊk] [riːðz; riːθs] .

tried	to	find	the	girl's	eyes	in	the	smoke	wreaths	.
尝试	到	寻找	这	女孩们	眼睛	在	这	抽烟	花圈	.

试图在烟雾缭绕中寻找女孩的眼睛。

['mægi] [kənˈsɪdəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

Maggie	considered	she	was	not	what	they	thought	her	.
玛吉	经过考虑的	她	曾是	不是	什么	他们	想法	她	.

玛吉觉得自己并不像他们想象的那样。

[ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːnsɪz] [tuː; tə] [ˌpiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪdʒ] .

She	confined	her	glances	to	Pete	and	the	stage	.
她	受限	她	眼神	到	皮特	和	这	阶段	.

她的目光只落在皮特和舞台上。

[ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [pleɪd] ['niːgrəʊ] ['meləʤiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɜːsətaɪl] ['drʌmə(r)] ['paʊndɪd] , [wækt] ,

The	orchestra	played	negro	melodies	and	a	versatile	drummer	pounded	,	whacked	,
这	乐队	玩	黑人	旋律	和	一个	多才多艺的	鼓手	猛击	,	猛击	,

乐队演奏着黑人旋律，一位技艺精湛的鼓手敲击着、拍打着，

['klætə] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ɒn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mə'ʃiːnz] [tuː; tə] [meɪk] [nɔɪz] .

clattered	and	scratched	on	a	dozen	machines	to	make	noise	.
咔嗒咔嗒地	和	刮痕	在	一个	打	机器	到	制作	噪音	.

他们敲击十几台机器，发出咔哒咔哒、刮擦的声音。

[ðəʊz] ['glɑːnsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men] , [ʃɒt] [æt; ət] ['mægi] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l] .

Those	glances	of	the	men	,	shot	at	Maggie	from	under	half	-	closed	lids	,	made	her	tremble	.
那些	眼神	的	这	男人	,	射击	在	玛吉	从	在下面	一半	-	关闭	盖子	,	制成	她	颤抖	.

那些男人从半闭的眼睑下瞥向玛吉的目光，让她不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [wɜːs] [men][ðæn; ðən] [ˌpiːt] .

She	thought	them	all	to	be	worse	men	than	Pete	.
她	想法	他们	全部	到	是	更糟	男人	比	皮特	.

她觉得他们都比皮特更糟糕。

" [kʌm] , [lets] [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	,	let's	go	,	"	she	said	.
"	来	,	我们来吧	去	,	"	她	说	.

“走吧，我们走吧。”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['mægi] [pə'siːvd] [tuː] ['wɪmɪn] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [sʌm; səm] [men] .

As	they	went	out	Maggie	perceived	two	women	seated	at	a	table	with	some	men	.
作为	他们	去	出去	玛吉	感知	二	女性	坐着	在	一个	桌子	和	一些	男人	.

她们出去的时候，玛吉看到有两个女人和几个男人坐在桌子旁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [ænd; ənd][ðeə(r)] [tʃiːks] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['raʊndnəs] .

They	were	painted	and	their	cheeks	had	lost	their	roundness	.
他们	是	绘	和	他们的	脸颊	有	丢失的	他们的	圆润	.

她们脸上涂了油彩，脸颊失去了圆润的轮廓。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðem; ðəm][ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] ['muːvmənt] , [druː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] .

As	she	passed	them	the	girl	,	with	a	shrinking	movement	,	drew	back	her	skirts	.
作为	她	通过了	他们	这	女孩	,	和	一个	收缩	移动	,	画	后退	她	裙子	.

当她经过他们身边时，女孩畏缩了一下，拉开了裙子。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XIII
章	十三

第十三章

['dʒɪmi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [ˌpiːt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] .

Jimmie	did	not	return	home	for	a	number	of	days	after	the	fight	with	Pete	in	the	saloon	.
吉米	做过	不是	返回	家	为了	一个	数字	的	天	后	这	斗争	和	皮特	在	这	酒吧	.

在酒吧与皮特发生争执后，吉米好几天都没有回家。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ɪk'striːm] ['kɔːʃ(ə)n] .

When	he	did	,	he	approached	with	extreme	caution	.
什么时候	他	做过	,	他	接近	和	极端	警告	.

他这么做时，非常谨慎。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['reɪvɪŋ] .

He	found	his	mother	raving	.
他	成立	他的	母亲	狂言	.

他发现母亲正在胡言乱语。

['mægi] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

Maggie	had	not	returned	home	.
玛吉	有	不是	返回	家	.

玛吉还没有回家。

[ðə; ði] ['peərənt] [kən'tɪnjuəli] [wʌndəd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːs]

The	parent	continually	wondered	how	her	daughter	could	come	to	such	a	pass
这	父母	持续	想知道	如何	她	女儿	可以	来	到	这样的	一个	经过

.

:

.

这位母亲一直不明白女儿怎么会落到这步田地。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kən'sɪdəd] ['mægi] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɜːl] [drɒpt] [ʌn'steɪnd] ['ɪntuː] [rʌm] ['æli]

She	had	never	considered	Maggie	as	a	pearl	dropped	unstained	into	Rum	Alley
她	有	绝不	经过考虑的	玛吉	作为	一个	珍珠	掉落	未染色	进入	朗姆酒	胡同

[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,

from	Heaven	,
从	天堂	,

她从未把玛吉看作是上天掉进朗姆酒巷的一颗纯净无瑕的珍珠。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]

but	she	could	not	conceive	how	it	was	possible	for	her	daughter	to
但	她	可以	不是	构想	如何	它	曾是	可能的	为了	她	女儿	到

[fɔːl] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] .

fall	so	low	as	to	bring	disgrace	upon	her	family	.
落下	所以	低的	作为	到	带来	耻辱	之上	她	家庭	.

但她无法理解女儿怎么会堕落到如此地步，给家族带来耻辱。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] [ɪn] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['wɪkɪdnəs] .

She	was	terrific	in	denunciation	of	the	girl's	wickedness	.
她	曾是	了不起	在	谴责	的	这	女孩们	邪恶	.

她对那个女孩的邪恶行径进行了精彩的谴责。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbəz] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædən] [hɜː(r); hə(r)] .

The	fact	that	the	neighbors	talked	of	it	,	maddened	her	.
这	事实	那	这	邻居	谈话	的	它	,	疯狂的	她	.

邻居们议论纷纷，这让她非常生气。

[wen] ['wɪmɪn] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['kæʒuəli] [ɑːskt] , "

When	women	came	in	,	and	in	the	course	of	their	conversation	casually	asked	,	"
什么时候	女性	来了	在	,	和	在	这	课程	的	他们的	对话	随意地	问	,	"

[wɛrz] ['mægi] ['dɛsi] [deɪz] ?

Where's	Maggie	dese	days	?
在哪里?	玛吉	这些	天	?

当女人们进来时，她们在交谈中随意地问道："玛吉最近在哪儿？"

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌzi] [hed] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [ðem; ðəm] [wɪð]

"	the	mother	shook	her	fuzzy	head	at	them	and	appalled	them	with
"	这	母亲	摇晃	她	模糊	头	在	他们	和	震惊	他们	和

['kɜːsɪz] .

curses	.
诅咒	.

母亲对着他们摇了摇头，满脸脏话，吓得他们魂飞魄散。

['kʌnɪŋ]	[hɪnts]	[ɪn'vaɪtɪŋ]	['kɒnfɪdəns]	[ʃi:; ʃi]	[ri'bʌf]	[wɪð]	['vaɪələns]	.
Cunning	**hints**	**inviting**	**confidence**	**she**	**rebuffed**	**with**	**violence**	**.**
狡猾	提示	邀请	信心	她	拒绝	和	暴力	.

她狡猾地暗示要给予信任，却以暴力予以回击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛吉：一个街头女孩(Maggie A Girl of the Streets)
第4/5页

" [æn; ən] - [wɪd] [ɔːl] [deɪ] ['brɪŋɪn] - [ʌp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ?
" An ' wid all deh bringin ' up she had , how could she ?
" 一个 - 宽 全部 德 引入 - 向上 她 有 , 如何 可以 她 ?

“就她从小受到的教育，她怎么可能做到呢？”

" [məun] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
" moaningly she asked of her son .
" 呻吟着 她 问 的 她 儿子 .

她呻吟着问她的儿子。

" [wɪd] [ɔːl] [deɪ] ['tɔːkɪn] - [wɪd] [hɜː(r); hə(r)]
" Wid all deh talkin ' wid her
" 宽 全部 德 谈话 - 宽 她

“和她聊这么多。”

[ai] [dɪd] [æn; ən] - [deɪ] - [ai] [toʊl] - [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ?
I did an ' deh t'ings I tol ' her to remember ?
我 做过 一个 - 德 - 我 托尔 - 她 到 记住 ?

我做了什么，以及我告诉她要记住的事情?

[wen] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪz] [brɪŋ] [ʌp] [deɪ] [wei] [ai] [brɪŋ] [ʌp] ['mægi] ,
When a girl is bringed up deh way I bringed up Maggie ,
什么时候 一个 女孩 是 带来 向上 德 方式 我 带来 向上 玛吉 ,

如果一个女孩像我抚养玛吉那样被抚养长大，

[haʊ] [kɪn] [ʃiː; ʃi] [gəʊ] [tɛ] [deɪ] ['dev(ə)l] ?
how kin she go teh deh devil ?
如何 亲属 她 去 teh 德 魔鬼 ?

她和魔鬼有多亲近?

" ['dʒɪmi] [wɒz; wəz] [træns'fɪkst] [baɪ] [ðiːz] ['kwestʃənz] .
" Jimmie was transfixed by these questions .
" 吉米 曾是 呆若木鸡 经过 这些 问题 .

吉米被这些问题深深吸引了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːv] [haʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]
He could not conceive how under the circumstances his mother's daughter and
他 可以 不是 构想 如何 在下面 这 情况 他的 母亲的 女儿 和
[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] .
his sister could have been so wicked .
他的 姐姐 可以 有 到过 所以 邪恶 .

他无法理解，在这样的情况下，他母亲的女儿和妹妹怎么会如此邪恶。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [skwd'ʒɪ] ['bɒt(ə)l] [ðæt] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
His mother took a drink from a squdgy bottle that sat on the table .
他的 母亲 采取 一个 喝 从 一个 软绵绵的 瓶子 那 卫星 在 这 桌子 .

他母亲从放在桌上的一个软趴趴的瓶子里喝了一口水。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [lə'ment] .
She continued her lament .
她 持续 她 哀叹 .

她继续哀叹。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [hɑːt] , [dæt] [gɜːl] [dɪd] , ['dʒɪmi] .
" She had a bad heart , dat girl did , Jimmie .
" 她 有 一个 坏的 心 , 数据 女孩 做过 , 吉米 .

“吉米，那女孩心脏不好。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɪkɪd] [tɛ] [deɪ] [hɑːt] [æn; ən] - [wiː; wi] ['nevə(r)] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	wicked	teh	deh	heart	an	'	we	never	knowed	it	.
她	曾是	邪恶	teh	德	心	一个	-	我们	绝不	已知	它	.

她心肠歹毒，我们却浑然不知。

" ['dʒɪmi] [n'ɒdɪd] , [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [fækt] .

"	Jimmie	nodded	,	admitting	the	fact	.
"	吉米	点头	,	承认	这	事实	.

吉米点了点头，承认了这一点。

" [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [deɪ] [seɪm] [haʊs] [wɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	We	lived	in	deh	same	house	wid	her
"	我们	居住地	在	德	相同的	房子	宽	她

我们和她住在同一栋房子里。

[æn; ən] - [aɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æn; ən] - [wiː; wi] ['nevə(r)] [noʊd] [haʊ] [bæd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

an	'	I	brought	her	up	an	'	we	never	knowed	how	bad	she	was	.
一个	-	我	带来	她	向上	一个	-	我们	绝不	已知	如何	坏的	她	曾是	.

我把她养大，我们却从不知道她有多坏。

" ['dʒɪmi] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .

"	Jimmie	nodded	again	.
"	吉米	点头	再次	.

吉米再次点了点头。

" [wɪd] [ə; eɪ] [həʊm] [laɪk] [dɪs] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['mʌdə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [went] [tɛ] [deɪ] [bæd] ,

"	Wid	a	home	like	dis	an	'	a	mudder	like	me	,	she	went	teh	deh	bad	,
"	宽	一个	家	喜欢	迪斯	一个	-	一个	泥浆	喜欢	我	,	她	去	teh	德	坏的	,

“有这样的家，又有我这样的妈，她就变坏了。”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	cried	the	mother	,	raising	her	eyes	.
"	哭	这	母亲	,	提高	她	眼睛	.

“母亲惊呼道，抬起了眼睛。”

[wʌn] [deɪ] , ['dʒɪmi] [keɪm] [həʊm] ,

One	day	,	Jimmie	came	home	,
一	天	,	吉米	来了	家	,

有一天，吉米回家了，

[sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rɪgl] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

sat	down	in	a	chair	and	began	to	wriggle	about	with	a	new	and	strange
卫星	向下	在	一个	椅子	和	开始	到	扭动	关于	和	一个	新的	和	奇怪的

['nɜːvəsnəs] .

nervousness	.
紧张	.

他坐到椅子上，开始不安地扭动身体，感到一种前所未有的紧张。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [spəʊk] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .

At	last	he	spoke	shamefacedly	.
在	最后的	他	辐	羞愧地	.

他终于羞愧地开口了。

" [wel] , [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪə(r)] , [dɪs] [-] [kwiəz] [ˌjuː 'es] !

"	Well	,	look	-	a	-	here	,	dis	t'ing	queers	us	!
"	出色地	,	看	-	一个	-	这里	,	迪斯	t'ing	酷儿	我们	!

“瞧瞧，这玩意儿让我们都觉得怪异！”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[wɪr] [kw'iəd] !
We're queered !
是 酷儿 !

我们是同性恋!

[æn; ən] - ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [ai] — [wel] ,
An ' maybe it ' ud be better if I — well ,
一个 - 或许 它 - ud 是 更好的 如果 我 — 出色地 ,

或许如果我——嗯，会更好。

[ai] [tɪŋk] [ai] [kɪn] [lʊk] - [ɜː(r)] [ʌp] [æn; ən] - — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [ai] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)]
I t'ink I kin look ' er up an ' — maybe it ' ud be better if I fetched her
我 墨水 我 亲属 看 - 呃 向上 一个 - — 或许 它 - ud 是 更好的 如果 我 已获取 她
[həʊm] [æn; ən] - —
home an ' —
家 一个 - —

我想我可以查到她的信息，也许我最好把她接回家，然后——

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [brəʊk] [fɔːθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv]
" The mother started from her chair and broke forth into a storm of
" 这 母亲 开始 从 她 椅子 和 打破 前进 进入 一个 风暴 的
['pæʃənət] ['æŋgə(r)] .
passionate anger .
热情的 愤怒 .

“母亲猛地从椅子上站起来，爆发出一阵激烈的愤怒。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[let] - [ɜː(r)] [kʌm] [æn; ən] - [sliːp] ['ʌndə(r)] [deɪ] [seɪm] [ruːf] [wɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌdə(r)] [ə'gɪn] !
Let ' er come an ' sleep under deh same roof wid her mudder agin !
让 - 呃 来 一个 - 睡觉 在下面 德 相同的 屋顶 宽 她 泥浆 再次 !

让她回来，再和她妈妈睡在同一个屋檐下吧!

[əʊ] , [jes] , [ai] [wɪl] , [woʊnt] [ai] ?
Oh , yes , I will , won't I ?
哦 , 是的 , 我 将要 , 惯于 我 ?

哦，是的，我会的，对吧?

[ʃʊə(r)] ?
Sure ?
当然 ?

当然?

[ʃeɪm] [ɒn] [je] , ['dʒɪmi] ['dʒɒnsn] , [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-] [tɛ] [jə(r)] [əʊn] ['mʌdə(r)] —
Shame on yehs , Jimmie Johnson , for sayin ' such a t'ing teh yer own mudder —
耻辱 在 叶斯 , 吉米 约翰逊 , 为了 说 - 这样的 一个 t'ing teh 你的 自己的 泥浆 —
[tɛ] [jə(r)] [əʊn] ['mʌdə(r)] !
teh yer own mudder !
teh 你的 自己的 泥浆 !

吉米·约翰逊，你真丢人，竟然对自己的母亲说出这种话——对自己的母亲说出这种话!

['lɪt(ə)l] [dɪd] [ai] [tɪŋk] [wen] [je] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bæbi] ['pleɪɪn] - [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [fiːt] [dæt] [jiːd] [grəʊ] [ʌp]
Little did I t'ink when yehs was a babby playin ' about me feet dat ye'd grow up
小的 做过 我 墨水 什么时候 叶斯 曾是 一个 婴儿 玩耍 - 关于 我 脚 数据 你们 生长 向上
[tɛ] [seɪ] [setʃ] [ə; eɪ] [-] [tɛ] [jə(r)] ['mʌdə(r)] — [jə(r)] [əʊn] ['mʌdə(r)] .
teh say sech a t'ing teh yer mudder — yer own mudder .
teh 说 sech 一个 t'ing teh 你的 泥浆 — 你的 自己的 泥浆 .

我做梦也没想到，你还是个婴儿的时候，在我脚边玩耍，长大后会对你妈妈说这样的话——你自己的妈妈。

[ai]['nevə(r)] [tɔːt] —
I never taut —
我 绝不 紧绷 —

我从不拉紧——

" [sɒbz] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ri'prəutʃ] .
" Sobs choked her and interrupted her reproaches .
" 啜泣 窒息 她 和 中断 她 责备 .

“她被抽泣声哽咽着，责备之词也随之中断。”

" [dɪə] [eɪnt] [nɑːtɪn] - [tɛ] [reɪz] [setʃ] [hel] [ə'baʊt] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" Dere ain't nottin ' teh raise sech hell about , " said Jimmie .
" 德雷 不是 什么都没有 - teh 增加 sech 地狱 关于 , " 说 吉米 .

“他们不会惹事生非，”吉米说。

" [ai] [oʊni] [sez] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [dɪs] [-] [dɑːk] , [siː] ?
" I on'y says it ' ud be better if we keep dis t'ing dark , see ?
" 我 仅限 说道 它 - ud 是 更好的 如果 我们 保持 迪斯 t'ing 黑暗的 , 看 ?

我只是说如果我们继续把这件事搞得这么黑暗会更好，明白吗?

[ˌaɪ 'tiː] [kwiəz] [ˌjuː 'es] !
It queers us !
它 酷儿 我们 !

它让我们感到困惑!

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lɑːft] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][biː; bi]
" His mother laughed a laugh that seemed to ring through the city and be
" 他的 母亲 笑了 一个 笑 那 似乎 到 戒指 通过 这 城市 和 是
['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ] ['kaʊntləs] ['ʌðə(r)] [lɑːfs] .
echoed and re - echoed by countless other laughs .
回声 和 关于 - 回声 经过 无数 其他 笑声 .

“他母亲的笑声响彻全城，无数其他人的笑声一遍又一遍地回荡着这笑声。

" [əʊ] , [jes] , [ai] [wɪl] , [woʊnt][ai] !
" Oh , yes , I will , won't I !
" 哦 , 是的 , 我 将要 , 惯于 我 !

“哦，是的，我会的，对吧！”

[ʃʊə(r)] ! "
Sure ! "
当然 ! "

当然！ ”

" [wel] , [je] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɜː] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] , " [sed] ['dʒɪmi] ,
" Well , yeh must take me fer a damn fool , " said Jimmie ,
" 出色地 , 是的 必须 拿 我 fer 一个 该死 傻子 , " 说 吉米 ,

“好吧，你们肯定把我当傻瓜了，”吉米说道。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒkɪŋ] [hɪm] .
indignant at his mother for mocking him .
愤怒 在 他的 母亲 为了 嘲讽 他 .

他因母亲嘲笑他而感到愤慨。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [wɪd] [meɪk] - [ɜː(r)] [ɪntɛ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪn] ['eɪndʒl] , [nɜːr] [nɑːtɪn] - ,
" I didn't say we'd make ' er inteh a little tin angel , ner nottin ' ,
" 我 没有 说 我们会 制作 - 呃 进入 一个 小的 锡 天使 , ner 什么都没有 - ,

“我没说过我们要把她做成一个小锡天使，什么也没说。”

[bʌt; bət] [deɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][kwɪə(r)][ˌjuː 'es] !

but	deh	way	it	is	now	she	can	queer	us	!
但	德	方式	它	是	现在	她	能	酷儿	我们	!

但现在这样下去，她可以让我们变态了!

[dɒn] - [ˌsiː eɪtʃ 'iː] [siː] ? "

Don	'	che	see	?	"
大学教师	-	切	看	?	"

你没看到吗?

" [aɪ] , [ʃɪl] [gɪt]['taɪəd][ɒv; əv] [deɪ] [laɪf] ['ætə] [ə; eɪ] [waɪl] [æn; ən] - [den] [ʃɪl] ['wɒnə] [biː; bi][ə; eɪ] -

"	Aye	,	she'll	git	tired	of	deh	life	atter	a	while	an	'	den	she'll	wanna	be	a	-
"	是的	,	壳	git	疲劳的	的	德	生活	更	一个	尽管	一个	-	丹	壳	想	是	一个	-

['kʌmɪn] - [həʊm] ,

comin	'	home	,
即将到来	-	家	,

“是啊，过段时间她就会厌倦这种生活，然后她就会想回家了。”

[wʌn] - [ʃiː; ʃi] , [deɪ] [biːst] !

won	'	she	,	deh	beast	!
韩元	-	她	,	德	兽	!

她赢了，那野兽!

[aɪl] [let] - [ɜː(r)][ɪn][den] , [wʌn] - [ai] ? "

I'll	let	'	er	in	den	,	won	'	I	?	"
患病的	让	-	呃	在	丹	,	韩元	-	我	?	"

我会让她进屋的，对吧?

" [wel] , [ai]['dɪdn̩] - [miːn] [nʌn] [ɒv; əv][dɪs] - - ['eniweɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['dʒɪmi] .

"	Well	,	I	didn	'	mean	none	of	dis	prod'gal	bus'ness	anyway	,	"	explained	Jimmie	.
"	出色地	,	我	没	-	意思是	没有任何	的	迪斯	-	-	反正	,	"	解释	吉米	.

“嗯，我本来就没想过要搞这些花花公子式的勾当，”吉米解释道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [nəʊ] - - , [je] [dæm] [fuːl] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] .

"	It	wasn't	no	prod'gal	dauter	,	yeh	damn	fool	,	"	said	the	mother	.
"	它	不是	不	-	-	,	是的	该死	傻子	,	"	说	这	母亲	.

“她可不是什么浪荡女，你这该死的傻瓜，”母亲说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [sʌn] , ['enihaʊ] . "

"	It	was	prod'gal	son	,	anyhow	.	"
"	它	曾是	-	儿子	,	无论如何	.	"

“反正他是个浪荡子。”

" [ai] [nəʊ] [dæt] , " [sed] ['dʒɪmi] .

"	I	know	dat	,	"	said	Jimmie	.
"	我	知道	数据	,	"	说	吉米	.

“我知道，”吉米说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] .

For	a	time	they	sat	in	silence	.
为了	一个	时间	他们	卫星	在	沉默	.

他们沉默地坐了一会儿。

[ðə; ðɪ] ['mʌðərz] [aɪz] [gləut] [ɒn][ə; eɪ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

The	mother's	eyes	gloated	on	a	scene	her	imagination	could	call	before	her
这	母亲的	眼睛	沾沾自喜	在	一个	场景	她	想像力	可以	称呼	前	她

.

:
.

母亲的目光在她脑海中浮现出一幅她凭空想象出来的画面，眼中充满了喜悦。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [smaɪl] .

Her	lips	were	set	in	a	vindictive	smile	.
她	嘴唇	是	放	在	一个	报复心强的	微笑	.

她嘴角勾起一抹充满报复意味的微笑。

" [aɪ] , [ʃɪl] [kraɪ] , [wʌn] - [ʃiː; ʃi] , [æn; ən] - ['kæri] [ɒn] , [æn; ən] - [tel] [haʊ] [ˌpiːt] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ɒdə(r)] ['felə(r)] ,

"	Aye	,	she'll	cry	,	won	'	she	,	an	'	carry	on	,	an	'	tell	how	Pete	,	or	some	odder	feller	,
"	是的	,	壳	哭	,	韩元	-	她	,	一个	-	携带	在	,	一个	-	告诉	如何	皮特	,	或者	一些	更奇怪	伙计	,

“是啊，她会哭的，对吧，然后继续哭，还会说皮特或者其他什么怪人是怎么……”

[biːts] - [ɜː(r)] [æn; ən] - [ʃɪl] [seɪ] [ʃiːz] ['sɒri] [æn; ən] - [ɔːl] [dæt] [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['hæpi] ,

beats	'	er	an	'	she'll	say	she's	sorry	an	'	all	dat	an	'	she	ain't	happy	,
节拍	-	呃	一个	-	壳	说	她是	对不起	一个	-	全部	数据	一个	-	她	不是	快乐的	,

打了她，她会说对不起之类的，但她并不高兴。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ə'gɪn] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

she	ain't	,	an	'	she	wants	to	come	home	agin	,	she	does	.
她	不是	,	一个	-	她	想要	到	来	家	再次	,	她	做	.

她不是，她想回家，真的。

" [wɪð] [grɪm] ['hjuːmə(r)] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] ['weɪlɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːtərz] [vɔɪs] .

"	With	grim	humor	,	the	mother	imitated	the	possible	wailing	notes	of	the	daughter's	voice	.
"	和	严峻	幽默	,	这	母亲	模仿	这	可能的	哀嚎	笔记	的	这	女儿的	嗓音	.

母亲带着一丝苦涩的幽默，模仿着女儿可能发出的哭喊声。

" [den] [aɪl] [teɪk] - [ɜː(r)] [ɪn] , [woʊnt] [aɪ] , [deɪ] [biːst] .

"	Den	I'll	take	'	er	in	,	won't	I	,	deh	beast	.
"	丹	患病的	拿	-	呃	在	,	惯于	我	,	德	兽	.

“那我就把她带走，对吧，这畜生。”

[ʃiː; ʃi] [kɪn] [kraɪ] - [ɜː(r)] [tuː] [aɪz] [aʊt] [ɒn] [deɪ] [stəʊnz] [ɒv; əv] [deɪ] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [aɪl] ['dɜːti] [deɪ] [pleɪs] [wɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	kin	cry	'	er	two	eyes	out	on	deh	stones	of	deh	street	before	I'll	dirty	deh	place	wid	her	.
她	亲属	哭	-	呃	二	眼睛	出去	在	德	石头	的	德	街道	前	患病的	肮脏的	德	地方	宽	她	.

她就算哭得双眼都掉在街上的石头上，我也不会和她一起玷污这个地方。

[ʃiː; ʃi] [ə'bjuːzd] [æn; ən] - [ɪl] - ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌdə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌdə(r)] [wɒt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] - [ʃɪl] ['nevə(r)] [gɪt] - [tʃɑːns] [dɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [hel] .

She	abused	an	'	ill	-	treated	her	own	mudder	—	her	own	mudder	what	loved	her	an	'	she'll	never	git	anodder	chance	dis	side	of	hell	.
她	受虐	一个	-	患病的	-	治疗	她	自己的	泥浆	—	她	自己的	泥浆	什么	喜爱	她	一个	-	壳	绝不	git	-	机会	迪斯	边	的	地狱	.

她虐待了自己的亲生母亲——那个爱她的母亲，她这辈子都不会再有这样的机会了。

" ['dʒɪmi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] ['freɪlti] ,

"	Jimmie	thought	he	had	a	great	idea	of	women's	frailty	,
"	吉米	想法	他	有	一个	伟大的	主意	的	女性的	虚弱	,

吉米自以为对女性的脆弱之处有着深刻的理解，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['vɪktɪms] .

but	he	could	not	understand	why	any	of	his	kin	should	be	victims	.
但	他	可以	不是	理解	为什么	任何	的	他的	亲属	应该	是	受害者	.

但他无法理解为什么他的亲人会成为受害者。

" [dæm] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['fɜːvɪdli] [sed] .

"	Damn	her	,	"	he	fervidly	said	.
"	该死	她	,	"	他	热切地	说	.

“该死的她！”他激动地说。

[ə'gen] [hiː; hi] [w'ʌndəd] ['veɪgli] [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

Again	he	wondered	vaguely	if	some	of	the	women	of	his	acquaintance
再次	他	想知道	依稀	如果	一些	的	这	女性	的	他的	熟人

[hæd; həd] ['brʌðəz] .

had	brothers	.
有	兄弟	.

他又隐约地想，他认识的某些女性朋友是否有兄弟。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hɪz; ɪz][maɪnd][dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [kən'fjuːz] [hɪm'self] [wɪð] [ðəʊz] ['brʌðəz] [nɔː(r)][hɪz; ɪz]

his	mind	did	not	for	an	instant	confuse	himself	with	those	brothers	nor	his
他的	头脑	做过	不是	为了	一个	立即的	迷惑	他自己	和	那些	兄弟	也不	他的

['sɪstə(r)] [wɪð] [ðeəz] .

sister	with	theirs	.
姐姐	和	他们的	.

他丝毫没有将自己与那些兄弟混淆，也没有将自己的妹妹与他们的妹妹混淆。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] , [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [sə'prest] [ðə; ði] ['neɪbəz] ,

After	the	mother	had	,	with	great	difficulty	,	suppressed	the	neighbors	,
后	这	母亲	有	,	和	伟大的	困难	,	被抑制	这	邻居	,

母亲费尽周折才平息了邻居们的骚动之后，

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [prə'kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

she	went	among	them	and	proclaimed	her	grief	.
她	去	之中	他们	和	宣布	她	悲伤	.

她走到他们中间，倾诉自己的悲痛。

" [meɪ] [gɔːd] [fə'gɪv] [dæt][gɜːl] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuəl] [kraɪ] .

"	May	Gawd	forgive	dat	girl	,	"	was	her	continual	cry	.
"	可能	天哪	原谅	数据	女孩	,	"	曾是	她	持续的	哭	.

她不停地哭喊着：“愿上帝原谅那个女孩。”

[tuː; tə] [ə'tentɪv] [ɪəz] [ʃiː; ʃi] [ri'sait] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wəu] .

To	attentive	ears	she	recited	the	whole	length	and	breadth	of	her	woes	.
到	细心	耳朵	她	背诵	这	所有的	长度	和	宽度	的	她	烦恼	.

她向那些认真倾听的人倾诉了她所有的苦难。

" [ai] [brɪŋ] - [ɜː(r)][ʌp] [deɪ] [weɪ] [ə; eɪ] - ['ɔːtə] [biː; bi] [brɪŋ] [ʌp] [æn; ən] - [dɪs][ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

"	I	bringed	'	er	up	deh	way	a	dauter	oughta	be	bringed	up	an	'	dis	is	how	she
"	我	带来	-	呃	向上	德	方式	一个	-	应该	是	带来	向上	一个	-	迪斯	是	如何	她

[sɜːvd] [ˌem 'iː] !

served	me	!
服务	我	!

“我按照女儿应有的方式把她抚养长大，而她就是这样服侍我的！”

[ʃiː; ʃi] [went] [tɛ] [deɪ] ['dev(ə)l] [deɪ] [fɜːst] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [gɒt] !

She	went	teh	deh	devil	deh	first	chance	she	got	!
她	去	teh	德	魔鬼	德	第一的	机会	她	得到	!

她一有机会就去了魔鬼那里！

[meɪ] [gɔːd] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

May	Gawd	forgive	her	.
可能	天哪	原谅	她	.

愿上帝宽恕她。

" [wen] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['drʌŋkənnəs] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz]

"	When	arrested	for	drunkenness	she	used	the	story	of	her	daughter's
"	什么时候	被捕	为了	酒醉	她	用过的	这	故事	的	她	女儿的

['daʊnfɔːl] [wɪð] ['telɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pə'liːs] [d'ʒʌstɪsɪz] .

downfall	with	telling	effect	upon	the	police	justices	.
倒台	和	讲述	影响	之上	这	警察	法官们	.

“她因醉酒被捕时，讲述了她女儿堕落的故事，这对警察法官产生了显著的效果。”

['faɪnəli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['pɪərɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] : "

Finally	one	of	them	said	to	her	,	peering	down	over	his	spectacles	:	"
最后	一	的	他们	说	到	她	,	窥视	向下	超过	他的	眼镜	:	"

['meəri] ,

Mary	,
玛丽	,

最后，其中一人透过眼镜俯视着她，说道：“玛丽，

[ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [kɔːts] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːti]

the	records	of	this	and	other	courts	show	that	you	are	the	mother	of	forty
这	记录	的	这	和	其他	法院	展示	那	你	是	这	母亲	的	四十

- [tuː] [d'ɔːtəz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['ruːɪnd] .

-	two	daughters	who	have	been	ruined	.
-	二	女儿们	WHO	有	到过	毁坏	.

本法院及其他法院的记录显示，你是四十二个女儿的母亲，你的女儿们都因此而家道中落。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ʌn'pærəleld] [ɪn] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kɔːt] [θɪŋks] —

The	case	is	unparalleled	in	the	annals	of	this	court	,	and	this	court	thinks	—
这	案件	是	无与伦比	在	这	志	的	这	法庭	,	和	这	法庭	思考	—

本案在本院历史上绝无仅有，本院认为——

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [went] [θruː] [laɪf] ['ʃedɪŋ] [lɑːdʒ] [tɪəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

"	The	mother	went	through	life	shedding	large	tears	of	sorrow	.
"	这	母亲	去	通过	生活	脱落	大的	眼泪	的	悲哀	.

这位母亲一生都在为悲伤而流泪。

[hɜː(r); hə(r)] [red] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['ægəni] .

Her	red	face	was	a	picture	of	agony	.
她	红色的	脸	曾是	一个	图片	的	痛苦	.

她通红的脸庞痛苦不堪。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['dʒɪmi] ['pʌblɪkli] [dæmd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['haɪə(r)]

Of	course	Jimmie	publicly	damned	his	sister	that	he	might	appear	on	a	higher
的	课程	吉米	公开	该死的	他的	姐姐	那	他	可能	出现	在	一个	更高

['səʊʃ(ə)l] [pleɪn] .

social	plane	.
社会的	飞机	.

当然，吉米公开诋毁他的妹妹，是为了让自己显得更有社会地位。

[bʌt; bət] , ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] , ['stʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [weɪz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] , [hiː; hi] , [wʌns] ,

But	,	arguing	with	himself	,	stumbling	about	in	ways	that	he	knew	not	,	he	,	once	,
但	,	争论	和	他自己	,	踉跄	关于	在	方式	那	他	知道	不是	,	他	,	一次	,

但是，他自言自语，跌跌撞撞地摸索着前进，走着自己都不知道该怎么走的路，曾经，

['ɔːlməʊst] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [gʊd]

almost	came	to	a	conclusion	that	his	sister	would	have	been	more	firmly	good
几乎	来了	到	一个	结论	那	他的	姐姐	会	有	到过	更多的	牢牢	好的

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['betə(r)] [nəʊn] [waɪ] .

had	she	better	known	why	.
有	她	更好的	已知	为什么	.

他几乎得出这样的结论：如果他妹妹更清楚其中的原因，她会更加坚定地做好人。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] .

However	,	he	felt	that	he	could	not	hold	such	a	view	.
然而	,	他	毛毡	那	他	可以	不是	抓住	这样的	一个	看法	.

然而，他觉得自己不能持有这种观点。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] [ə'saɪd] .

He	threw	it	hastily	aside	.
他	扔	它	草草	旁边	.

他匆忙地把它扔到一边。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

Chapter	XIV
章	十四

第十四章

[ɪn] [ə; eɪ] [hɪ'leərɪəs] [hɔːl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [eɪt] ['teɪblz] [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] ['wɪmɪn]

In	a	hilarious	hall	there	were	twenty	-	eight	tables	and	twenty	-	eight	women
在	一个	太搞笑了	大厅	那里	是	二十	-	八	表格	和	二十	-	八	女性

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [men] .

and	a	crowd	of	smoking	men	.
和	一个	人群	的	吸烟	男人	.

在一个热闹非凡的大厅里，摆放着二十八张桌子，二十八位女士和一群抽烟的男人。

['væliənt] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːkɪstrə]

Valiant	noise	was	made	on	a	stage	at	the	end	of	the	hall	by	an	orchestra
英勇	噪音	曾是	制成	在	一个	阶段	在	这	结尾	的	这	大厅	经过	一个	乐队

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [men] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['hæpənd] [ɪn] .

composed	of	men	who	looked	as	if	they	had	just	happened	in	.
由	的	男人	WHO	看起来	作为	如果	他们	有	只是	发生	在	.

大厅尽头的舞台上，一支由看起来像是刚进来的男士组成的管弦乐队正在演奏，发出震耳欲聋的声响。

[sɔɪld] [weitə] [ræn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [swuːp] [daʊn] [laɪk] [hɔːks] [ɒn] [ðə; ði] [ʌn'weəri] [ɪn] [ðə; ði]

Soiled	waiters	ran	to	and	fro	,	swooping	down	like	hawks	on	the	unwary	in	the
脏的	服务员	跑	到	和	弗	,	俯冲	向下	喜欢	老鹰	在	这	粗心大意	在	这

[θrɒŋ] ;

throng	;
人群	;

满身污垢的侍者们来回奔跑，像老鹰一样俯冲向人群中毫无防备的人；

['klætə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [wɪð] [treɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['glɑːsɪz] ;

clattering	along	the	aisles	with	trays	covered	with	glasses	;
咔嗒咔嗒	沿着	这	过道	和	托盘	涵盖	和	眼镜	;

托盘上放着满满的玻璃杯，在过道里叮当作响；

['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] ['wɪmɪnz] [skɜːrts] [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] [tuː] [praisiz] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [bɪə(r)]

stumbling	over	women's	skirts	and	charging	two	prices	for	everything	but	beer
踉跄	超过	女性的	裙子	和	收费	二	价格	为了	一切	但	啤酒

,

;

,

绊倒女人的裙子，除了啤酒以外所有东西都卖两种价格，

[ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɪftnəs] [ðæt] [blɜːd] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kəʊkəˌnʌt] [pɑːmz] [ænd; ənd] ['dʌsti]

all	with	a	swiftness	that	blurred	the	view	of	the	cocoanut	palms	and	dusty
全部	和	一个	速度	那	模糊	这	看法	的	这	椰子	棕榈树	和	尘土飞扬

[mɔn'strɔsəti] ['peɪntɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

monstrosities	painted	upon	the	walls	of	the	room	.
怪物	绘	之上	这	墙壁	的	这	房间	.

这一切发生得如此迅速，以至于椰子树和房间墙壁上绘制的布满灰尘的怪诞图案都变得模糊不清。

[ə; eɪ]['baʊnsə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] [ləʊd] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [plʌndʒd] [ə'baʊt] [ɪn]

A	bouncer	,	with	an	immense	load	of	business	upon	his	hands	,	plunged	about	in
一个	保镖	,	和	一个	巨大	加载	的	商业	之上	他的	双手	,	暴跌	关于	在

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

一名保安手头积压了大量工作，在人群中穿梭。

['drægɪŋ] ['bæʃfl] ['strendʒər] [tuː; tə] ['prɒmɪnənt] [tʃeəz] ,

dragging	bashful	strangers	to	prominent	chairs	,
拖拽	害羞的	陌生人	到	著名的	椅子	,

把害羞的陌生人拉到显眼的椅子上，

['ɔːdərɪŋ] [weitə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] ['fjʊəriəsli] [wɪð] [men] [huː] ['wɒntɪd]

ordering	waiters	here	and	there	and	quarreling	furiously	with	men	who	wanted
订购	服务员	这里	和	那里	和	争吵	愤怒地	和	男人	WHO	通缉

[tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] .

to	sing	with	the	orchestra	.
到	唱歌	和	这	乐队	.

一会儿吩咐服务员过来，一会儿又和想跟乐队一起唱歌的人激烈争吵。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [sməʊk] [klaʊd] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][səʊ] [dens] [ðæt] [hedz] [ænd; ənd] [ɑːmz]

The	usual	smoke	cloud	was	present	,	but	so	dense	that	heads	and	arms
这	通常	抽烟	云	曾是	展示	,	但	所以	稠密	那	头部	和	武器

[siːmd] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

seemed	entangled	in	it	.
似乎	纠缠	在	它	.

熟悉的烟雾依然存在，但这次烟雾非常浓密，以至于人的头和胳膊似乎都被卷了进去。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ][rɔː(r)] .

The	rumble	of	conversation	was	replaced	by	a	roar	.
这	隆隆	的	对话	曾是	替换	经过	一个	吼	.

低声交谈被一声咆哮取代。

['plentiəs] [əʊθs] [hiːv] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

Plenteous	oaths	heaved	through	the	air	.
丰富的	誓言	喘息	通过	这	空气	.

空气中充斥着各种咒骂声。

[ðə; ði] [ruːm] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['bʌblɪŋ] ['or] [wɪð] [drɪŋk] - ['lɑːftə(r)] .

The	room	rang	with	the	shrill	voices	of	women	bubbling	o'er	with	drink	-	laughter	.
这	房间	响铃	和	这	尖锐	声音	的	女性	冒泡	超过	和	喝	-	笑声	.

房间里回荡着女人们因饮酒而发出的尖锐笑声。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [wɒz; wəz] [spiːd] .

The	chief	element	in	the	music	of	the	orchestra	was	speed	.
这	首席	元素	在	这	音乐	的	这	乐队	曾是	速度	.

管弦乐的主要元素是速度。

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [pleɪd] [ɪn] [ɪn'tent] ['fjʊəri] .

The	musicians	played	in	intent	fury	.
这	音乐家	玩	在	意图	愤怒	.

乐手们带着强烈的愤怒和专注演奏着。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [tʊk] ['nəʊtɪs]

A	woman	was	singing	and	smiling	upon	the	stage	,	but	no	one	took	notice
一个	女士	曾是	歌唱	和	微笑	之上	这	阶段	,	但	不	一	采取	注意

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

舞台上，一个女人面带微笑，唱歌跳舞，但却没有人注意到她。

[ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] , ['kɔ:nɪt] [ænd; ənd]['vaɪə'lɪn][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ,

The	rate	at	which	the	piano	,	cornet	and	violins	were	going	,
这	速度	在	哪个	这	钢琴	,	角膜	和	小提琴	是	去	,

钢琴、短号和小提琴的演奏速度，

[si:md] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] ['waɪldnəs] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:f] - ['drʌŋkən] [kraʊd] .

seemed	to	impart	wildness	to	the	half	-	drunken	crowd	.
似乎	到	传授	野性	到	这	一半	-	醉	人群	.

似乎给半醉的人群带来了狂野的气息。

[bɪə(r)] ['glɑ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['emptid] [æt; ət][ə; eɪ] [gʌlp] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['ræpɪd]

Beer	glasses	were	emptied	at	a	gulp	and	conversation	became	a	rapid
啤酒	眼镜	是	清空	在	一个	咕噜	和	对话	成为	一个	迅速的

['tʃætə(r)] .

chatter	.
喋喋不休	.

啤酒杯里的酒一饮而尽，谈话也变得热烈起来。

[ðə; ði] [sməʊk] ['edi] [ænd; ənd] [swə:l] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['rɪvə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔ:d] [sʌm; səm] [ˌʌn'si:n]

The	smoke	eddied	and	swirled	like	a	shadowy	river	hurrying	toward	some	unseen
这	抽烟	漩涡	和	旋转	喜欢	一个	阴暗的	河	匆忙	朝向	一些	看不见

[fɔ:ls] .

falls	.
瀑布	.

烟雾翻腾盘旋，如同一条幽暗的河流，奔涌向某个看不见的瀑布。

[ˌpi:t] [ænd; ənd] ['mægi] ['entəd] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [tʊk] [tʃeəz] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)]

Pete	and	Maggie	entered	the	hall	and	took	chairs	at	a	table	near	the	door
皮特	和	玛吉	进入	这	大厅	和	采取	椅子	在	一个	桌子	靠近	这	门

.

:
.

皮特和玛吉走进大厅，在靠近门口的桌子旁坐下。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ðeə(r)] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ] [pi:ts] [ə'tenʃ(ə)n]

The	woman	who	was	seated	there	made	an	attempt	to	occupy	Pete's	attention
这	女士	WHO	曾是	坐着	那里	制成	一个	试图	到	占据	皮特的	注意力

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] , [went] [ə'weɪ] .

and	,	failing	,	went	away	.
和	,	失败	,	去	离开	.

坐在那里的那位女士试图吸引皮特的注意力，但没有成功，便离开了。

[θri:] [wi:ks] [hæd; həd] [pɑ:st] [sɪns] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [left] [həʊm] .

Three	weeks	had	passed	since	the	girl	had	left	home	.
三	周	有	通过了	自从	这	女孩	有	左边	家	.

女孩离家已经过去三周了。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['spænjəl] - [laɪk] [dɪ'pendəns] [hæd; həd] [bi:n] ['mægnɪfaɪd][ænd; ənd] [ʃəʊd] [ɪts][də'rekt]

The	air	of	spaniel	-	like	dependence	had	been	magnified	and	showed	its	direct
这	空气	的	西班牙猎犬	-	喜欢	依赖性	有	到过	放大	和	显示	它是	直接的

[ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] [ɒf] - ['hændɪdnəs] [ænd; ənd] [i:z] [ɒv; əv] [pi:ts] [weɪz] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

effect	in	the	peculiar	off	-	handedness	and	ease	of	Pete's	ways	toward	her	.
影响	在	这	奇特	离开	-	惯用手	和	舒适	的	皮特的	方式	朝向	她	.

皮特对她表现出的那种像猎犬一样的依赖感被放大了，并直接体现在他对待她那种古怪的漫不经心和轻松自在的态度上。

[ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [pi:ts] [aɪz] [wɪð] [hɜ:z] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [wɪð] [smaɪlz] ['greɪʃəs] [lʊks] [frɒm; frəm][hɪm] .

She	followed	Pete's	eyes	with	hers	,	anticipating	with	smiles	gracious	looks	from	him	.
她	随后	皮特的	眼睛	和	她的	,	预期	和	微笑	亲切	看起来	从	他	.

她顺着皮特的目光望去，脸上带着微笑，期待着他投来亲切的目光。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] ,

A	woman	of	brilliance	and	audacity	,	accompanied	by	a	mere	boy	,
一个	女士	的	辉煌	和	大胆	,	伴随	经过	一个	仅仅	男生	,

一位才华横溢、胆识过人的女子，身边却跟着一个男孩。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [siːts] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .

came	into	the	place	and	took	seats	near	them	.
来了	进入	这	地方	和	采取	座位	靠近	他们	.

他们走进店里，在他们附近找了个座位坐下。

[æt; ət] [wʌns] [ˌpiːt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð] [glæd] [sə'praɪz] .

At	once	Pete	sprang	to	his	feet	,	his	face	beaming	with	glad	surprise	.
在	一次	皮特	弹簧	到	他的	脚	,	他的	脸	光芒四射	和	高兴的	惊喜	.

皮特立刻跳了起来，脸上洋溢着惊喜的笑容。

" [baɪ] [gɔːd] , [ðeəz; ðəz] ['neli] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	By	Gawd	,	there's	Nellie	,	"	he	cried	.
"	经过	天哪	,	有	内莉	,	"	他	哭	.

“我的天哪，那是内莉！”他喊道。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [held] [aʊt] [æn; ən] ['iːgə(r)] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

He	went	over	to	the	table	and	held	out	an	eager	hand	to	the	woman	.
他	去	超过	到	这	桌子	和	握住	出去	一个	渴望的	手	到	这	女士	.

他走到桌边，急切地向那位女士伸出手。

" [waɪ] , [hə'ləʊ] , [ˌpiːt] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]

"	Why	,	hello	,	Pete	,	me	boy	,	how	are	you	,	"	said	she	,	giving	him	her	fingers
"	为什么	,	你好	,	皮特	,	我	男生	,	如何	是	你	,	"	说	她	,	给予	他	她	手指

.

:
.

“你好啊，皮特，我的孩子，你好吗？”她说着，伸出了手指。

['mægi] [tʊk] ['ɪnstənt] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

Maggie	took	instant	note	of	the	woman	.
玛吉	采取	立即的	笔记	的	这	女士	.

玛吉立刻注意到了这个女人。

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

She	perceived	that	her	black	dress	fitted	her	to	perfection	.
她	感知	那	她	黑色的	裙子	适配	她	到	完美	.

她觉得那件黑色连衣裙非常适合她。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪnɪn] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] [wɜː(r); wə(r)] ['spɒtləs] .

Her	linen	collar	and	cuffs	were	spotless	.
她	亚麻布	衣领	和	袖口	是	一尘不染	.

她的亚麻衣领和袖口一尘不染。

[tæn] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [ʃeɪpt] [hændz] .

Tan	gloves	were	stretched	over	her	well	-	shaped	hands	.
谭	手套	是	拉伸	超过	她	出色地	-	形状	双手	.

她那双线条优美的手上戴着一副棕褐色的手套。

[ə; eɪ][hæt][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [pɜːtʃt] ['dʒɔːntɪli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] .

A	hat	of	a	prevailing	fashion	perched	jauntily	upon	her	dark	hair	.
一个	帽子	的	一个	盛行	时尚	栖息	轻快地	之上	她	黑暗的	头发	.

一顶时髦的帽子俏皮地戴在她乌黑的头发上。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][nəʊ] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [wɪð] [nəʊ] [ə'pærənt] [peɪnt] .

She	wore	no	jewelry	and	was	painted	with	no	apparent	paint	.
她	穿着	不	珠宝	和	曾是	绘	和	不	明显	画	.

她身上没有佩戴任何首饰，也没有明显的颜料痕迹。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [klɪə(r)] - [aɪd] [θruː] [ðə; ði] [stɛə] [ɒv; əv][ðə; ði][men] .

She	looked	clear	-	eyed	through	the	stares	of	the	men	.
她	看起来	清除	-	眼睛	通过	这	凝视	的	这	男人	.

她目光清澈地扫过男人们的注视。

" [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] - [frend] ['əʊvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːdiəli] [tuː; tə] [ˌpiːt] .

"	Sit	down	,	and	call	your	lady	-	friend	over	,	"	she	said	cordially	to	Pete	.
"	坐	向下	,	和	称呼	你的	女士	-	朋友	超过	,	"	她	说	诚挚地	到	皮特	.

她亲切地对皮特说："坐下，叫你的女朋友过来。"

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bekənɪŋ] ['mægi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'twiːn] [ˌpiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] .

At	his	beckoning	Maggie	came	and	sat	between	Pete	and	the	mere	boy	.
在	他的	招手	玛吉	来了	和	卫星	之间	皮特	和	这	仅仅	男生	.

在他的示意下，玛吉走了过来，坐在皮特和那个小男孩中间。

" [aɪ] [θɔːt] [je] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ə'weɪ] [f'ɜː] [gʊd] , " [bɪ'gæn] [ˌpiːt] , [æt; ət][wʌns] .

"	I	thought	yeh	were	gone	away	fer	good	,	"	began	Pete	,	at	once	.
"	我	想法	是的	是	已消失	离开	fer	好的	,	"	开始	皮特	,	在	一次	.

"我还以为你们永远都走了呢，"皮特立刻开口说道。

" [wen] [dɪd] [je] [gɪt] [bæk] ?

"	When	did	yeh	git	back	?
"	什么时候	做过	是的	git	后退	?

你什么时候回来的?

[haʊ] [dɪd][dæt] - - [tɜːn] [aʊt] ?

How	did	dat	Buff'lo	bus'ness	turn	out	?
如何	做过	数据	-	-	转动	出去	?

布法罗那家店生意怎么样了?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

"	The	woman	shrugged	her	shoulders	.
"	这	女士	耸了耸肩	她	肩膀	.

女人耸了耸肩。

" [wel] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [stæmps][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ,

"	Well	,	he	didn't	have	as	many	stamps	as	he	tried	to	make	out	,
"	出色地	,	他	没有	有	作为	许多	邮票	作为	他	尝试	到	制作	出去	,

"嗯，他并没有他声称的那么多邮票。"

[səʊ][aɪ] [ʃʊk] [hɪm] , [ðæts] [ɔːl] . "

so	I	shook	him	,	that's	all	.	"
所以	我	摇晃	他	,	那就是	全部	.	"

所以我摇醒了他，仅此而已。

" [wel] , [aɪm][glæd] [tɛ] [siː] [je] [bæk] [ɪn] [deɪ] ['sɪti] , " [sed] [ˌpiːt] , [wɪð] ['ɔːkwəd] ['gæləntri] .

"	Well	,	I'm	glad	teh	see	yehs	back	in	deh	city	,	"	said	Pete	,	with	awkward	gallantry	.
"	出色地	,	我是	高兴的	teh	看	叶斯	后退	在	德	城市	,	"	说	皮特	,	和	尴尬的	英勇	.

"嗯，很高兴看到你回到城里，"皮特笨拙而又绅士地说。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz]

He	and	the	woman	entered	into	a	long	conversation	,	exchanging	reminiscences
他	和	这	女士	进入	进入	一个	长的	对话	,	交换	回忆录

[ɒv; əv] [deɪz] [tə'geðə(r)] .

of	days	together	.
的	天	一起	.

他和那位女士展开了长时间的交谈，回忆起他们一起度过的时光。

['mægi] [sæt] [stɪl] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['sentəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

Maggie	sat	still	,	unable	to	formulate	an	intelligent	sentence	upon	the	conversation
玛吉	卫星	仍然	,	无法	到	制定	一个	聪明的	句子	之上	这	对话

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	painfully	aware	of	it	.
和	痛苦地	意识到的	的	它	.

玛吉静静地坐着，无法就谈话内容说出一句有意义的话，她痛苦地意识到这一点。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [piːts] [aɪz] ['spɑːk(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒə(r)] .

She	saw	Pete's	eyes	sparkle	as	he	gazed	upon	the	handsome	stranger	.
她	锯	皮特的	眼睛	火花	作为	他	凝视	之上	这	英俊的	陌生人	.

她看到皮特凝视着那位英俊的陌生人时，眼中闪烁着光芒。

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

He	listened	smilingly	to	all	she	said	.
他	听着	微笑着	到	全部	她	说	.

他面带微笑地听完了她说的一切。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'feəz] , [ɑːskt] [hɪm] [ə'baʊt] ['mjuːtʃuəl] [frendz] ,

The	woman	was	familiar	with	all	his	affairs	,	asked	him	about	mutual	friends	,
这	女士	曾是	熟悉的	和	全部	他的	事务	,	问	他	关于	相互的	朋友们	,

这个女人对他的所有事情都了如指掌，还问起他共同的朋友。

[ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sæləri] .

and	knew	the	amount	of	his	salary	.
和	知道	这	数量	的	他的	薪水	.

并且知道他的薪水是多少。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mægi] ,

She	paid	no	attention	to	Maggie	,
她	有薪酬的	不	注意力	到	玛吉	,

她根本没理会玛吉。

['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'jɒnd] .

looking	toward	her	once	or	twice	and	apparently	seeing	the	wall	beyond	.
寻找	朝向	她	一次	或者	两次	和	显然	看到	这	墙	超过	.

她回头看了她一两次，似乎看到了墙的另一边。

[ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sʌlki] .

The	mere	boy	was	sulky	.
这	仅仅	男生	曾是	闷闷不乐的	.

这个小男孩闷闷不乐。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['welkəm] [wɪð] [ˌæklə'meiʃən] [ðə; ði] [ə'dɪʃən] .

In	the	beginning	he	had	welcomed	with	acclamations	the	additions	.
在	这	开始	他	有	欢迎	和	掌声	这	新增内容	.

起初，他对这些新增人员表示热烈欢迎。

" [lets] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] !

"	Let's	all	have	a	drink	!
"	我们来吧	全部	有	一个	喝	!

“大家一起喝一杯吧！”

['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] , [nel] ?

What'll	you	take	,	Nell	?
什么会	你	拿	,	内尔	?

内尔，你要带什么?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] [wʌts] - [jɔː(r); jə(r)] - [neɪm] .

And	you	,	Miss	what's	-	your	-	name	.
和	你	,	错过	是什么	-	你的	-	姓名	.

还有你，那位小姐。

[hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['mɪstə(r)] . — — - , [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] .

Have	a	drink	,	Mr	.	—	—	-	,	you	,	I	mean	.
有	一个	喝	,	先生	.	—	—	-	,	你	,	我	意思是	.

喝一杯吧，先生——，我是说你。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['spraɪtli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni]

"	He	had	shown	a	sprightly	desire	to	do	the	talking	for	the	company
"	他	有	所示	一个	轻快的	欲望	到	做	这	说	为了	这	公司

[ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	tell	all	about	his	family	.
和	告诉	全部	关于	他的	家庭	.

“他表现出了极大的热情，想要代表公司发言，讲述他家庭的一切。”

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [hiː; hi] [di'kleim] [ɒn] ['veəriəs] ['tɑːpɪks] .

In	a	loud	voice	he	declaimed	on	various	topics	.
在	一个	大声	嗓音	他	朗诵	在	各种各样的	主题	.

他高声发表关于各种话题的演讲。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] [eə(r)] [tə'wɔːd] [ˌpiːt] .

He	assumed	a	patronizing	air	toward	Pete	.
他	假定	一个	居高临下	空气	朝向	皮特	.

他对皮特摆出一副居高临下的姿态。

[æz; əz] ['mægi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

As	Maggie	was	silent	,	he	paid	no	attention	to	her	.
作为	玛吉	曾是	沉默的	,	他	有薪酬的	不	注意力	到	她	.

玛吉沉默不语，他便没有理会她。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['lævɪʃ] [welθ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd]

He	made	a	great	show	of	lavishing	wealth	upon	the	woman	of	brilliance	and
他	制成	一个	伟大的	展示	的	慷慨	财富	之上	这	女士	的	辉煌	和

[ɔː'dæsəti] .

audacity	.
大胆	.

他大张旗鼓地向这位才华横溢、胆识过人的女子挥霍财富。

" [duː; də] [kiːp] [stɪl] , ['fredi] !

"	Do	keep	still	,	Freddie	!
"	做	保持	仍然	,	弗雷迪	!

“弗雷迪，别动！”

[juː; jʊ]['dʒɪbə(r)] [laɪk] [æn; ən] [eɪp] , [dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [hɪm] .

You	gibber	like	an	ape	,	dear	,	"	said	the	woman	to	him	.
你	胡言乱语	喜欢	一个	猿	,	亲爱的	,	"	说	这	女士	到	他	.

“亲爱的，你说话像猿猴一样胡言乱语，”女人对他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌpiːt] .

She	turned	away	and	devoted	her	attention	to	Pete	.
她	转向	离开	和	奉献	她	注意力	到	皮特	.

她转过身，把注意力都放在了皮特身上。

" [wiːl; wil][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tə'geðə(r)] [ə'gen] , [eɪ] ? "

"	We'll	have	many	a	good	time	together	again	,	eh	?	"
"	出色地	有	许多	一个	好的	时间	一起	再次	,	嗯	?	"

“我们以后还会有很多美好的时光，对吧？”

" [ʃʊə(r)] , [maɪk] , " [sed] [ˌpiːt] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [æt; ət] [wʌns] .

"	Sure	,	Mike	,	"	said	Pete	,	enthusiastic	at	once	.
"	当然	,	麦克风	,	"	说	皮特	,	热情的	在	一次	.

“当然可以，迈克，”皮特立刻热情地说。

" [seɪ] , " ['wɪspəd] [ʃi:; ʃi] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] , " [lets] [gəʊ]['əʊvə(r)][tu:; tə] ['bɪliz] [ænd; ənd][hæv; həv]
" Say , " whispered she , leaning forward , " let's go over to Billie's and have
" 说 , " 低声说道 她 , 倾斜 向前 , " 我们来吧 去 超过 到 比莉的 和 有
[ə; eɪ] [hɛlu:və] [taɪm] . "
a heluva time . "
一个 赫鲁瓦 时间 . "

“说吧，”她俯身向前，低声说道，“咱们去比莉家好好玩玩吧。”

" [wel] , [ɪts] [dɪs] [weɪ] !
" Well , it's dis way !
" 出色地 , 它是 迪斯 方式 !

“好吧，就是这样！”

[si:] ? " [sed] [ˌpi:t] .
See ? " said Pete .
看 ? " 说 皮特 .

“看到了吗？”皮特说。

" [aɪ][gɒt][dɪs]['leɪdi] [fri:n] - [hɪə(r)] . "
" I got dis lady frien ' here . "
" 我 得到 迪斯 女士 朋友 - 这里 . "

“我这儿有个女朋友。”

" [əʊ] , - [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , " ['ɑ:gju:d] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Oh , t'hell with her , " argued the woman .
" 哦 , - 和 她 , " 争论 这 女士 .

“管她呢，”女人争辩道。

[ˌpi:t] [ə'pɪəd] [dɪ'stɜ:bd] .
Pete appeared disturbed .
皮特 出现 不安 .

皮特看起来很不安。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['nɒdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɪm] .
" All right , " said she , nodding her head at him .
" 全部 正确的 , " 说 她 , 点头 她 头 在 他 .

“好的，”她说着，朝他点了点头。

" [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !
" All right for you !
" 全部 正确的 为了 你 !

“对你来说没问题！”

[wi:l; wil] [si:] [ðə; ði][nekst][taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ] ['enɪhweəz] [wɪð] [ju:; jʊ] .
We'll see the next time you ask me to go anywheres with you .
出色地 看 这 下一个 时间 你 问 我 到 去 任何地方 和 你 .

下次你再邀请我一起去哪儿，我们再说吧。

" [ˌpi:t] [skwɜ:rmd] .
" Pete squirmed .
" 皮特 扭动着身子 .

皮特扭动着身子。

" [seɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [bɪ'si:tʃɪŋli] , " [kʌm] [wɪd][ˌem 'i:][ə; eɪ]['mɪnɪt]
" Say , " he said , beseechingly , " come wid me a minit
" 说 , " 他 说 , 恳求地 , " 来 宽 我 一个 迷你

“说吧，”他恳求道，“跟我来一会儿。”

[æn; ən] -
an '
一个 -

一个'

[aɪl] [tel] [jə(r)] [waɪ] .
I'll tell yer why .
患病的 告诉 你的 为什么 .

我来告诉你为什么。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" The woman waved her hand .
" 这 女士 挥手 她 手 .

女人挥了挥手。

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] ['nidnt] [ɪk'spleɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Oh , that's all right , you needn't explain , you know .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , 你 不必 解释 , 你 知道 .

“哦，没关系，你不用解释。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kʌm] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kʌm] , [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You wouldn't come merely because you wouldn't come , that's all there is of it .
你 不会 来 仅仅 因为 你 不会 来 , 那就是 全部 那里 是 的 它 .

你不来仅仅是因为你不想来，仅此而已。

" [tuː; tə] [piːts] ['vɪzəb(ə)l] [dɪ'stres] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm] ['spiːdəli]
" To Pete's visible distress she turned to the mere boy , bringing him speedily
" 到 皮特的 可见的 痛苦 她 转向 到 这 仅仅 男生 , 带来 他 迅速地
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [reɪdʒ] .
from a terrific rage .
从 一个 了不起 愤怒 .

“令皮特明显感到不安的是，她转向这个小男孩，迅速平息了他的怒火。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pɪk]
He had been debating whether it would be the part of a man to pick
他 有 到过 辩论 无论 它 会 是 这 部分 的 一个 男人 到 挑选
[ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ˌpiːt] ,
a quarrel with Pete ,
一个 争吵 和 皮特 ,

他一直在犹豫，一个男人是否应该主动和皮特吵架。

[ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['straɪkɪŋ] [hɪm] ['sævɪdʒli] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] [glɑːs] [wɪ'ðaʊt]
or would he be justified in striking him savagely with his beer glass without
或者 会 他 是 合理的 在 引人注目 他 野蛮地 和 他的 啤酒 玻璃 没有
['wɔːnɪŋ] .
warning .
警告 .

或者，他是否有理由毫无预警地用啤酒杯狠狠地打他?

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] .
But he recovered himself when the woman turned to renew her smilings .
但 他 恢复 他自己 什么时候 这 女士 转向 到 更新 她 微笑 .

但当那女人转过身来重新露出笑容时，他恢复了平静。

[hiː; hi] [biːmd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['tɪpsi] [ænd; ənd]
He beamed upon her with an expression that was somewhat tipsy and
他 光束 之上 她 和 一个 表达 那 曾是 有些 微醺 和
[ɪnɪksp'resəbli] ['tendə(r)] .
inexpressibly tender .
难以言喻地 投标 .

他带着几分醉意和难以言喻的温柔，对着她露出灿烂的笑容。

" [seɪ] , [ʃeɪk] [ðæt] ['baʊəri] [dʒeɪ] , " [rɪ'kwestɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] .
" Say , shake that Bowery jay , " requested he , in a loud whisper .
" 说 , 摇 那 鲍厄里 杰伊 , " 请求 他 , 在 一个 大声 耳语 .

“说，摇摇鲍厄里街的那只鸟，”他大声低声说道。

" ['fredi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][drəʊl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Freddie , you are so droll , " she replied .
" 弗雷迪 , 你 是 所以 滑稽 , " 她 回复 .

“弗雷迪，你真幽默，”她回答道。

[ˌpiːt] [riːtʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] .
Pete reached forward and touched the woman on the arm .
皮特 达到 向前 和 感动 这 女士 在 这 手臂 .

皮特伸手碰了碰那女人的胳膊。

" [kʌm] [aʊt][ə; eɪ]['mɪnɪt] [waɪl] [ai] [telz] [je] [waɪ] [ai][kænt][gəʊ][wɪd][jə(r)] .
" Come out a minit while I tells yeh why I can't go wid yer .
" 来 出去 一个 迷你 尽管 我 讲述 是的 为什么 我 不能 去 宽 你的 .

“出来一会儿，让我告诉你为什么我不能和你一起走。”

[jə(r)]['dɔɪɪn] - [ˌem 'iː][dɜːt] , [nel] !
Yer doin ' me dirt , Nell !
你的 做 - 我 污垢 , 内尔 !

你害我丢脸，内尔!

[ai]['nevə(r)] [tɔːt] [jiːd] [duː; də][ˌem 'iː][dɜːt] , [nel] .
I never taut ye'd do me dirt , Nell .
我 绝不 紧绷 你们 做 我 污垢 , 内尔 .

我从没想过你会对我做坏事，内尔。

[kʌm] [ɒn] , [wɪl] [jə(r)] ?
Come on , will yer ?
来 在 , 将要 你的 ?

拜托，好吗?

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv]['ɪndʒəri] .
" He spoke in tones of injury .
" 他 辐 在 音调 的 受伤 .

“他说话的语气充满了受伤的情绪。”

" [waɪ] , [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
" Why , I don't see why I should be interested in your explanations , " said the woman ,
" 为什么 , 我 不 看 为什么 我 应该 是 感兴趣的 在 你的 解释 , " 说 这 女士 ,

“为什么？我不明白我为什么要对你的解释感兴趣。”女人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ˌpiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] .
with a coldness that seemed to reduce Pete to a pulp .
和 一个 寒冷 那 似乎 到 减少 皮特 到 一个 纸浆 .

那份冷漠仿佛要把皮特变成一滩烂泥。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pliːdɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
His eyes pleaded with her .
他的 眼睛 恳求 和 她 .

他的眼神充满恳求。

" [kʌm] [aʊt][ə; eɪ]['mɪnɪt] [waɪl] [ai] [telz] [je] .
" Come out a minit while I tells yeh .
" 来 出去 一个 迷你 尽管 我 讲述 是的 .

“出来一会儿，我跟你说。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [nˈɒdɪd] ['slaɪtli] [æt; ət] ['mægi] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] , " - [skjuːz] [ˌem 'iː] .
" The woman nodded slightly at Maggie and the mere boy , " ' Scuse me .
" 这 女士 点头 轻微地 在 玛吉 和 这 仅仅 男生 , " - 借口 我 .

“女人微微向玛吉和那个小男孩点了点头，‘打扰一下。

" [ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['ʃrɪvlɪŋ] [gleə(r)] [ə'pɒn]
" The mere boy interrupted his loving smile and turned a shrivelling glare upon
" 这 仅仅 男生 中断 他的 爱 微笑 和 转向 一个 萎缩 强光 之上
[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

“那个小男孩打断了他充满爱意的笑容，转而用一种畏缩的眼神瞪着皮特。”

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['kaʊntənəns] [flʌʃt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] , [ɪn] [ə; eɪ] [waɪn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] :
His boyish countenance flushed and he spoke , in a whine , to the woman :
他的 男孩气 面容 酡 和 他 辐 , 在 一个 抱怨 , 到 这 女士 :

他稚嫩的脸颊泛起红晕，带着抱怨的语气对女人说道：

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['neli] , [ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] [skweə(r)] [diːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Oh , I say , Nellie , this ain't a square deal , you know .
" 哦 , 我 说 , 内莉 , 这 不是 一个 正方形 交易 , 你 知道 .

“哦，我说，内莉，你知道，这可不是公平的交易。”

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ðæt] ['dʌfə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
You aren't goin ' to leave me and go off with that duffer , are you ?
你 不是 去 - 到 离开 我 和 去 离开 和 那 笨蛋 , 是 你 ?

你不会离开我，跟那个笨蛋跑了吧?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — "
I should think — "
我 应该 思考 — "

我觉得——”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] [nɒt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'fekʃənətli] .
" Why , you dear boy , of course I'm not , " cried the woman , affectionately .
" 为什么 , 你 亲爱的 男生 , 的 课程 我是 不是 , " 哭 这 女士 , 亲切地 .

“哎呀，你这小家伙，我当然不是，”女人亲切地喊道。

[ʃiː; ʃi] [bendɪd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
She bended over and whispered in his ear .
她 弯曲 超过 和 低声说道 在 他的 耳朵 .

她弯下腰，在他耳边低语。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] .
He smiled again and settled in his chair as if resolved to wait patiently .
他 微笑 再次 和 定居 在 他的 椅子 作为 如果 已解决 到 等待 耐心 .

他再次露出笑容，在椅子上坐了下来，仿佛决心耐心等待。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɔːkt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['teɪblz] , [ˌpiːt] [wɒz; wəz] [æt; ət]
As the woman walked down between the rows of tables , Pete was at
作为 这 女士 步行 向下 之间 这 行 的 表格 , 皮特 曾是 在
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] ,
her shoulder talking earnestly ,
她 肩膀 说 切实 ,

女人沿着桌椅间走过时，皮特跟在她身后，认真地和她说话。

[ə'pærəntli] [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
apparently in explanation .
显然 在 解释 .

显然是为了解释。

[ðə; ði] ['wʊmən] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] ['stʌdid] [eəz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
The woman waved her hands with studied airs of indifference .
这 女士 挥手 她 双手 和 研究 播出 的 漠不关心 .

女人摆出一副漠不关心的样子，挥了挥手。

[ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmægi] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] [ˈsiːtɪd] [æt; ət]

The	doors	swung	behind	them	,	leaving	Maggie	and	the	mere	boy	seated	at
这	门	摇摆	在后面	他们	,	离开	玛吉	和	这	仅仅	男生	坐着	在

[ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

门在他们身后砰地一声关上了，留下玛吉和那个小男孩坐在桌旁。

[ˈmægi] [wɒz; wəz] [deɪzd] .

Maggie	was	dazed	.
玛吉	曾是	茫然	.

玛吉一脸茫然。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈdɪmli] [pəˈsiːv] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [stjuːˈpendəs] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

She	could	dimly	perceive	that	something	stupendous	had	happened	.
她	可以	依稀	感知	那	某物	惊人的	有	发生	.

她隐约感觉到发生了惊天动地的大事。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [waɪ] [ˌpiːt] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [ˈremənstreɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈpliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

She	wondered	why	Pete	saw	fit	to	remonstrate	with	the	woman	,	pleading	for
她	想知道	为什么	皮特	锯	合身	到	抗议	和	这	女士	,	恳求	为了

[fəˈgɪvnəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

forgiveness	with	his	eyes	.
饶恕	和	他的	眼睛	.

她不明白为什么皮特要和那个女人理论，还用眼神恳求她的原谅。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ˈnəʊtɪd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [səbˈmɪʃn] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈliːənaɪn] [ˌpiːt] .

She	thought	she	noted	an	air	of	submission	about	her	leonine	Pete	.
她	想法	她	著名的	一个	空气	的	提交	关于	她	狮科	皮特	.

她觉得她注意到她那头狮子般的皮特身上有一种顺从的气质。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈstaʊndɪd] .

She	was	astounded	.
她	曾是	震惊	.

她惊呆了。

[ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] [ˈɒkjupaɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [kɒk] - [teɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] .

The	mere	boy	occupied	himself	with	cock	-	tails	and	a	cigar	.
这	仅仅	男生	占领	他自己	和	公鸡	-	尾巴	和	一个	雪茄	.

这个小男孩整天忙着喝鸡尾酒和抽雪茄。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtræŋkwɪli] [ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] .

He	was	tranquilly	silent	for	half	an	hour	.
他	曾是	平静地	沉默的	为了	一半	一个	小时	.

他静静地沉默了半个小时。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈstɜːd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [spəʊk] .

Then	he	bestirred	himself	and	spoke	.
然后	他	搅拌	他自己	和	辐	.

然后他动了动，开口说话了。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsaɪɪŋ] , " [aɪ] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .

"	Well	,	"	he	said	,	sighing	,	"	I	knew	this	was	the	way	it	would	be	.
"	出色地	,	"	他	说	,	叹息	,	"	我	知道	这	曾是	这	方式	它	会	是	.

“唉，”他叹了口气说，“我就知道会是这样。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈstɪlnəs] .

"	There	was	another	stillness	.
"	那里	曾是	其他	寂静	.

又是一阵寂静。

[ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mjuːzɪŋ] .

The	mere	boy	seemed	to	be	musing	.
这	仅仅	男生	似乎	到	是	沉思	.

这个小男孩似乎在沉思。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] - .

"	She	was	pulling	m'leg	.
"	她	曾是	拉	-	.

“她是在逗我玩。”

[ðæts] [ðə; ði] [həʊl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .

That's	the	whole	amount	of	it	,	"	he	said	,	suddenly	.
那就是	这	所有的	数量	的	它	,	"	他	说	,	突然	.

“就这些了，”他突然说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['blumin] - [ʃeɪm] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [gɜːl] [dʌz] .

"	It's	a	bloomin	'	shame	the	way	that	girl	does	.
"	它是	一个	盛开	-	耻辱	这	方式	那	女孩	做	.

“那个女孩的做法真是太可惜了。”

[waɪ] , [aɪv] [spent] ['əʊvə(r)] [tuː] [d'ɒləz] [ɪn] [drɪŋks] [tuː; tə] - [naɪt] .

Why	,	I've	spent	over	two	dollars	in	drinks	to	-	night	.
为什么	,	我已经	花费	超过	二	美元	在	饮料	到	-	夜晚	.

我今晚光饮料就花了两美元多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒf] [wɪð] [ðæt] [plʌg] - ['ʌgli] [huː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪt][ɪn]

And	she	goes	off	with	that	plug	-	ugly	who	looks	as	if	he	had	been	hit	in
和	她	去	离开	和	那	插头	-	丑陋的	WHO	看起来	作为	如果	他	有	到过	打	在

[ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔɪn] - [daɪ] .

the	face	with	a	coin	-	die	.
这	脸	和	一个	硬币	-	死	.

然后她就跟那个丑得像被硬币砸过脸的家伙走了。

[ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['rɒki] ['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['felə] [laɪk] [ˌem 'iː] .

I	call	it	rocky	treatment	for	a	fellah	like	me	.
我	称呼	它	岩石	治疗	为了	一个	伙计	喜欢	我	.

我觉得这对像我这样的人来说简直是奇葩待遇。

[hɪə(r)] , ['weɪtə(r)] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɒk] - [teɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [dæmd] [strɒŋ] .

Here	,	waiter	,	bring	me	a	cock	-	tail	and	make	it	damned	strong	.
这里	,	服务员	,	带来	我	一个	公鸡	-	尾巴	和	制作	它	该死的	强的	.

服务员，给我来杯鸡尾酒，一定要烈一点。

" ['mægi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Maggie	made	no	reply	.
"	玛吉	制成	不	回复	.

玛吉没有回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] .

She	was	watching	the	doors	.
她	曾是	观看	这	门	.

她正盯着门口。

" [ɪts] [ə; eɪ] [miːn] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] .

"	It's	a	mean	piece	of	business	,	"	complained	the	mere	boy	.
"	它是	一个	意思是	片	的	商业	,	"	抱怨	这	仅仅	男生	.

“这太卑鄙了，”小男孩抱怨道。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [əˈmeɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈenibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [hɪm][ɪn]

He	explained	to	her	how	amazing	it	was	that	anybody	should	treat	him	in
他	解释	到	她	如何	惊人的	它	曾是	那	任何人	应该	对待	他	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmænə(r)] .

such	a	manner	.
这样的	一个	方式	.

他向她解释说，竟然有人会这样对待他，这让他感到多么不可思议。

" [bʌt; bət] [aɪl] [get][skweə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ][bet] .

"	But	I'll	get	square	with	her	,	you	bet	.
"	但	患病的	得到	正方形	和	她	,	你	赌注	.

“但我一定会和她算清白的，你放心。”

[ʃiː; ʃi][woʊnt][get][fɑː(r)] [əˈhed] [ɒv; əv] [jɔːz] [ˈtruːli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈwɪŋkɪŋ] .

She	won't	get	far	ahead	of	yours	truly	,	you	know	,	"	he	added	,	winking	.
她	惯于	得到	远的	前方	的	你的	真的	,	你	知道	,	"	他	额外	,	眨眼	.

“你知道，她不会比我领先太多的，”他眨了眨眼补充道。

" [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈblumin] - [miːn] [ˈbɪznəs] .

"	I'll	tell	her	plainly	that	it	was	bloomin	'	mean	business	.
"	患病的	告诉	她	显然	那	它	曾是	盛开	-	意思是	商业	.

“我会直截了当地告诉她，这事儿太棘手了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt] [kʌm] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][ˌem ˈiː] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - [naʊ] - ['fredi] - [dɪəz] . -

And	she	won't	come	it	over	me	with	any	of	her	'	now	-	Freddie	-	dears	.	'
和	她	惯于	来	它	超过	我	和	任何	的	她	-	现在	-	弗雷迪	-	亲爱的们	.	-

她不会用她那些“现在的弗雷迪宝贝们”来陷害我。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['fredi] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] .

She	thinks	my	name	is	Freddie	,	you	know	,	but	of	course	it	ain't	.
她	思考	我的	姓名	是	弗雷迪	,	你	知道	,	但	的	课程	它	不是	.

她以为我的名字叫弗雷迪，你知道吗？当然不是。

[ai] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [sʌm; səm] [neɪm] [laɪk] [ðæt] ,

I	always	tell	these	people	some	name	like	that	,
我	总是	告诉	这些	人们	一些	姓名	喜欢	那	,

我总是给这些人起类似这样的名字，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪf] [ðeɪ] [gɒt] ['ɒntə][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [neɪm] [ðeɪ] [maɪt] [juːz][ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmtaɪm] .

because	if	they	got	onto	your	right	name	they	might	use	it	sometime	.
因为	如果	他们	得到	到	你的	正确的	姓名	他们	可能	使用	它	有时	.

因为如果他们记下了你的正确名字，他们可能会在某个时候用到它。

[ˌʌndəˈstænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

[əʊ] , [ðeɪ] [doʊnt] [fuːl] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] .

Oh	,	they	don't	fool	me	much	.
哦	,	他们	不	傻子	我	很多	.

哦，他们骗不了我。

" ['mægi] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ɪnˈtent] [əˈpɒn][ðə; ði] [dɔːz] .

"	Maggie	was	paying	no	attention	,	being	intent	upon	the	doors	.
"	玛吉	曾是	付费	不	注意力	,	存在	意图	之上	这	门	.

“玛吉没有注意到这些，她的注意力都集中在门上。”

[ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] [rɪˈlæpst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [gluːm] ,

The	mere	boy	relapsed	into	a	period	of	gloom	,
这	仅仅	男生	复发	进入	一个	时期	的	愁云	,

这个男孩再次陷入了抑郁状态。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ik'stəːmineit] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kɒk] - [teɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [eə(r)] ,

during	which	he	exterminated	a	number	of	cock	-	tails	with	a	determined	air	,
期间	哪个	他	灭绝	一个	数字	的	公鸡	-	尾巴	和	一个	决定	空气	,

在此期间，他神情坚定地消灭了许多鸡尾酒。

[æz; əz] [ɪf] [ri'plai] [dɪ'faɪəntli] [tuː; tə] [feɪt] .

as	if	replying	defiantly	to	fate	.
作为	如果	回复	公然挑衅	到	命运	.

仿佛是在对命运进行反抗。

[hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [brəʊk] [fɔːθ] ['ɪntuː] ['sentənsɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [in'vektiv] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] [ɪn]

He	occasionally	broke	forth	into	sentences	composed	of	invectives	joined	together	in
他	偶尔	打破	前进	进入	句子	由	的	谩骂	加入	一起	在

[ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] .

a	long	string	.
一个	长的	细绳	.

他偶尔会突然爆发，说出一连串由谩骂组成的句子。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] .

The	girl	was	still	staring	at	the	doors	.
这	女孩	曾是	仍然	凝视	在	这	门	.

女孩仍然盯着那扇门。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['kɔbweb] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] .

After	a	time	the	mere	boy	began	to	see	cobwebs	just	in	front	of	his	nose	.
后	一个	时间	这	仅仅	男生	开始	到	看	蜘蛛网	只是	在	正面	的	他的	鼻子	.

过了一段时间，这个小男孩开始看到眼前出现了蜘蛛网。

[hiː; hi] [spɜːd] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

He	spurred	himself	into	being	agreeable	and	insisted	upon	her	having	a
他	受到刺激	他自己	进入	存在	同意	和	坚持	之上	她	拥有	一个

['ʃɑːlət] - [rʌs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)] .

charlotte	-	russe	and	a	glass	of	beer	.
夏洛特	-	俄罗斯	和	一个	玻璃	的	啤酒	.

他强迫自己表现得和蔼可亲，坚持要给她一杯夏洛特-鲁斯蛋糕和一杯啤酒。

" [ðeɪz] [gɒn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , " [ðeɪz] [gɒn] .

"	They's	gone	,	"	he	remarked	,	"	they's	gone	.
"	他们是	已消失	,	"	他	评论	,	"	他们是	已消失	.

“他们走了，”他说道，“他们走了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [riːðz; riːθs] .

"	He	looked	at	her	through	the	smoke	wreaths	.
"	他	看起来	在	她	通过	这	抽烟	花圈	.

他透过烟雾凝视着她。

" [ʃeɪ] , [lɪl] - [gɜːl] , [wiː; wi] - [wel] [meɪk] [bes] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Shay	,	lil	'	girl	,	we	mightish	well	make	bes	'	of	it	.
"	谢伊	,	小	-	女孩	,	我们	-	出色地	制作	贝斯	-	的	它	.

“谢伊，小姑娘，我们或许能把它做得最好。”

[juː; jʊ] [eɪnt] [sʌtʃ] [bæd] - ['lʊkɪn] - [gɜːl] , [jə'nəʊ] .

You	ain't	such	bad	-	lookin	'	girl	,	y'know	.
你	不是	这样的	坏的	-	在看	-	女孩	,	你知道的	.

你长得其实还不错，你知道吗？

[nɒt] [hɑːf][bæd] .

Not	half	bad	.
不是	一半	坏的	.

还不错。

[kænt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [nel] , [ðəʊ] .

Can't	come	up	to	Nell	,	though	.
不能	来	向上	到	内尔	,	尽管	.

不过我没办法接近内尔。

[nəʊ] , [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

No	,	can't	do	it	!
不	,	不能	做	它	!

不，我做不到！

[wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪ] [nɒt] !

Well	,	I	should	shay	not	!
出色地	,	我	应该	谢伊	不是	!

嗯，我可不该拒绝！

[nel] [faɪn] - ['lʊkɪn] - [gɜːl] !

Nell	fine	-	lookin	'	girl	!
内尔	美好的	-	在看	-	女孩	!

内尔真是个漂亮姑娘！

[ef] — [ai] — [en] — [ɪn] .

F	—	i	—	n	—	ine	.
F	—	我	—	n	—	线	.

最终。

[juː; jʊ] [lʊk] [dæm] [bæd] - [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [baɪ] - [eɪnt] [səʊ] [bæd] .

You	look	damn	bad	longsider	her	,	but	by	y'self	ain't	so	bad	.
你	看	该死	坏的	-	她	,	但	经过	-	不是	所以	坏的	.

你跟她站在一起显得很丑，但你一个人看起来还不错。

[hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] ['enihaʊ] .

Have	to	do	anyhow	.
有	到	做	无论如何	.

无论如何都得做。

[nel] [gɒn] .

Nell	gone	.
内尔	已消失	.

内尔走了。

[oʊni]

On'y
仅限

唯

[juː; jʊ] [left] .

you	left	.
你	左边	.

你离开了。

[nɒt] [hɑːf] [bæd] , [ðəʊ] .

Not	half	bad	,	though	.
不是	一半	坏的	,	尽管	.

不过还不错。

" ['mægi] [stʊd] [ʌp] .

"	Maggie	stood	up	.
"	玛吉	站立	向上	.

玛吉站了起来。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	going	home	,	"	she	said	.
"	我是	去	家	,	"	她	说	.

“我要回家了，”她说。

[ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] ['stɑːtɪd] .
The mere boy started .
这 仅仅 男生 开始 .

那个小男孩开始了。

" [eɪ] ? [wɒt] ?
" Eh ? What ?
" 嗯 ? 什么 ?

“啊？什么？”

[həʊm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [strʌk] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .
Home , " he cried , struck with amazement .
家 , " 他 哭 , 击 和 惊愕 .

“家！”他惊呼道，语气中充满了惊讶。

" [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , [dɪd][hɪə(r)] [seɪ] [həʊm] ? "
" I beg pardon , did hear say home ? "
" 我 求 赦免 , 做过 听到 说 家 ? "

“请问，我刚才听到你说回家了吗？”

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" I'm going home , " she repeated .
" 我是 去 家 , " 她 重复 .

“我要回家了，”她重复道。

" [greɪt] [gɔːd] , [wɒt] ['hɑːvə] [strʌk] , " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][mɪə(r)] [bɔɪ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , ['stjuːpɪfaɪd] .
" Great Gawd , what hava struck , " demanded the mere boy of himself , stupefied .
" 伟大的 天哪 , 什么 哈瓦 击 , " 要求 这 仅仅 男生 的 他自己 , 目瞪口呆 .

:
.

“我的天哪，发生了什么事？”小男孩惊愕地自问。

[ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['kəʊmətəʊs] [steɪt] [hiː; hi] ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [bɔːd] [æn; ən][ʌp] - [taʊn] [kɑː(r)] ,
In a semi - comatose state he conducted her on board an up - town car ,
在 一个 半 - 昏迷 状态 他 实施 她 在 木板 一个 向上 - 镇 车 ,
[ˌɒsten'teɪʃəsli] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ,
ostentatiously paid her fare ,
炫耀地 有薪酬的 她 票价 ,

在她半昏迷的状态下，他把她扶上一辆开往市区的马车，并大张旗鼓地帮她付了车费。

[liə] ['kaɪndli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði][rɪə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [steps] .
leered kindly at her through the rear window and fell off the steps .
斜视 亲切地 在 她 通过 这 后部 窗户 和 跌倒 离开 这 步骤 .

他透过后窗好心地冲她笑了笑，然后从台阶上摔了下来。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
Chapter XV
章 十五

第十五章

[ə; eɪ] [fə'lɔːn] ['wʊmən] [went] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['ævənjuː] .
A forlorn woman went along a lighted avenue .
一个 绝望 女士 去 沿着 一个 照明 大街 .

一个神情落寞的女人沿着灯火通明的街道走着。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['despərətli] [baʊnd] [ɒn] ['mɪʃənz] .
The street was filled with people desperately bound on missions .
这 街道 曾是 已填 和 人们 绝望地 边界 在 任务 .

街上挤满了急于执行任务的人。

[æn; ən] ['endləs] [kraʊd] [dɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] [steəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [kɑːz]

An	endless	crowd	darted	at	the	elevated	station	stairs	and	the	horse	cars
一个	无尽的	人群	飞镖	在	这	升高	车站	楼梯	和	这	马	汽车

[wɜːr; wə(r)][θrɔn, θrɔːŋ] [wɪð] ['əʊnə(r)z][ɒv; əv]['bʌnd(ə)lz] .

were	thronged	with	owners	of	bundles	.
是	熙熙攘攘	和	所有者	的	捆绑	.

络绎不绝的人群涌向高架车站的台阶，有轨电车里挤满了提着包裹的人。

[ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɔːn] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [sləʊ] .

The	pace	of	the	forlorn	woman	was	slow	.
这	步伐	的	这	绝望	女士	曾是	慢的	.

这位悲伤的女子步伐缓慢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] .

She	was	apparently	searching	for	some	one	.
她	曾是	显然	搜索	为了	一些	一	.

她显然是在寻找某人。

[ʃiː; ʃi] ['lɔitə] [nɪə(r)][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [sə'luːn] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [men] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

She	loitered	near	the	doors	of	saloons	and	watched	men	emerge	from	them	.
她	徘徊	靠近	这	门	的	酒吧	和	观看	男人	出现	从	他们	.

她徘徊在酒吧门口，看着男人们从里面走出来。

[ʃiː; ʃi] [skænd] ['fɜːtɪvli] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] [pə'destriənz] .

She	scanned	furtively	the	faces	in	the	rushing	stream	of	pedestrians	.
她	扫描	偷偷摸摸	这	面孔	在	这	匆忙	溪流	的	行人	.

她偷偷地扫视着熙熙攘攘的人群中每个人的面孔。

['hʌrɪɪŋ] [men] , [bent] [ɒn] ['kætʃɪŋ] [sʌm; səm] [bəʊt] [ɔː(r)] [treɪn] , ['dʒɔsl] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] , ['feɪlɪŋ]

Hurrying	men	,	bent	on	catching	some	boat	or	train	,	jostled	her	elbows	,	failing
匆忙	男人	,	弯曲	在	捕捉	一些	船	或者	火车	,	推搡	她	肘部	,	失败

[tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	notice	her	,
到	注意	她	,

行色匆匆的男人们一心想赶船或火车，撞到了她的胳膊肘，却没注意到她。

[ðeə(r)] [θɔːts] [fɪkst] [ɒn] ['dɪstənt] ['dinəz] .

their	thoughts	fixed	on	distant	dinners	.
他们的	想法	固定的	在	遥远	晚餐	.

他们的思绪都集中在远方的晚餐上。

[ðə; ði] [fə'lɔːn] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [feɪs] .

The	forlorn	woman	had	a	peculiar	face	.
这	绝望	女士	有	一个	奇特	脸	.

这个凄凉的女人长着一张奇特的脸。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz][nəʊ] [smaɪl] .

Her	smile	was	no	smile	.
她	微笑	曾是	不	微笑	.

她的笑容并非真正的笑容。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn] [rɪ'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [lʊk] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]

But	when	in	repose	her	features	had	a	shadowy	look	that	was	like	a
但	什么时候	在	休息	她	特征	有	一个	阴暗的	看	那	曾是	喜欢	一个

[sɑː'dɒnɪk] [grɪn] ,

sardonic	grin	,
讽刺的	咧嘴笑	,

但当她放松时，她的脸上却带着一种阴郁的神情，像是在嘲讽地微笑。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sketʃ] [wɪð] ['kruːəl] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɪn'deləb(ə)l] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

as	if	some	one	had	sketched	with	cruel	forefinger	indelible	lines	about	her
作为	如果	一些	一	有	草图	和	残忍的	食指	不可磨灭	线条	关于	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

仿佛有人用残酷的食指在她嘴边画出了永不磨灭的线条。

['dʒɪmi] [keɪm] ['strəʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː] .

Jimmie	came	strolling	up	the	avenue	.
吉米	来了	漫步	向上	这	大街	.

吉米沿着大道漫步而来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'griːvd] [eə(r)] .

The	woman	encountered	him	with	an	aggrieved	air	.
这	女士	遭遇	他	和	一个	受委屈的	空气	.

那名女子带着委屈的神情与他相遇。

" [əʊ] , ['dʒɪmi] , [aɪv] [biːn] ['lʊkɪn] - [ɔːl]['əʊvə(r)][f'ɜː] [je] — , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	Oh	,	Jimmie	,	I've	been	lookin	'	all	over	fer	yehs	—	,	"	she	began	.
"	哦	,	吉米	,	我已经	到过	在看	-	全部	超过	fer	叶斯	—	,	"	她	开始	.

“哦，吉米，我一直在到处找你——”她开口说道。

['dʒɪmi] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

Jimmie	made	an	impatient	gesture	and	quickened	his	pace	.
吉米	制成	一个	不耐烦	手势	和	加速	他的	步伐	.

吉米不耐烦地做了个手势，加快了脚步。

" [ɑː] , [doʊnt] [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	don't	bodder	me	!
"	啊	,	不	博德	我	!

“啊，别烦我！”

[gʊd] [gɔːd] !

Good	Gawd	!
好的	天哪	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] ['sævidʒnis] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][ɪz] ['pestə] .

"	he	said	,	with	the	savageness	of	a	man	whose	life	is	pestered	.
"	他	说	,	和	这	野蛮	的	一个	男人	谁	生活	是	烦扰	.

“他用一种饱受生活折磨的人特有的野蛮语气说道。”

[ðə; ði] ['wʊmən] ['fɒləʊd] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] ['sʌmwɒt] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	woman	followed	him	along	the	sidewalk	in	somewhat	the	manner	of	a
这	女士	随后	他	沿着	这	人行道	在	有些	这	方式	的	一个

['sʌpliənt] .

suppliant	.
请求者	.

那女子沿着人行道跟在他身后，姿态颇似乞求者。

" [bʌt; bət] , ['dʒɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [je] [təʊld][ˌem 'iː] [jiːd] —

"	But	,	Jimmie	,	"	she	said	,	"	yehs	told	me	ye'd	—
"	但	,	吉米	,	"	她	说	,	"	叶斯	讲述	我	你们	—

“但是，吉米，”她说，“你告诉我你会——”

" ['dʒɪmi] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪəsli] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːst][stænd]

"	Jimmie	turned	upon	her	fiercely	as	if	resolved	to	make	a	last	stand
"	吉米	转向	之上	她	激烈地	作为	如果	已解决	到	制作	一个	最后的	站立

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [piːs] .

for	comfort	and	peace	.
为了	舒适	和	和平	.

“吉米猛地转身，凶狠地瞪着她，仿佛决心要为舒适与和平做最后的抵抗。”

" [seɪ] , [fˈɜː] [gɔdz] [seɪk] , [ˈhæti] , [dɒn] - [ˈfɒlər] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv] [deɪ] [ˈsɪti] [tɛ]
" Say , fer Gawd's sake , Hattie , don ' foller me from one end of deh city teh
" 说 , fer 上帝的 清酒 , 哈蒂 , 大学教师 - 福勒 我 从 一 结尾 的 德 城市 teh
[deɪ] [ˈɒdə(r)] .
deh odder .
德 更奇怪 .

“看在上帝的份上，哈蒂，别跟着我从城市的一头走到另一头。”

[let] [ʌp] , [wɪl] [je] !
Let up , will yehs !
让 向上 , 将要 叶斯 !

放手吧，好吗?

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪts] [riːz] - , [kænt] [je] ?
Give me a minute's res ' , can't yehs ?
给 我 一个 分钟 余 - , 不能 叶斯 ?

给我一分钟时间，好吗?

[je] [meɪks] [ˌem ˈiː][ˈtaɪəd] , [ˈæləs] [tægɪn] - [ˌem ˈiː] .
Yehs makes me tired , allus taggin ' me .
叶斯 制作 我 疲劳的 , 艾洛斯 标签 - 我 .

Yehs让我很累，总是给我贴标签。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[eɪn; ˈɑːjɪn] - [je] [gɒt][nəʊ] [sens] .
Ain ' yehs got no sense .
艾因 - 叶斯 得到 不 感觉 .

你们真是没脑子。

[duː; də] [je] [wɒnt] [ˈpiːp(ə)l] [tɛ] [get] [ˈɒntə][ˌem ˈiː] ?
Do yehs want people teh get onto me ?
做 叶斯 想 人们 teh 得到 到 我 ?

你们想让别人来找我麻烦吗?

[gəʊ] [tʃeɪs] [jɜːrˈsɛlf] , [fˈɜː] [gɔdz] [seɪk] .
Go chase yerself , fer Gawd's sake .
去 追赶 你自己 , fer 上帝的 清酒 .

看在上帝的份上，你自己去追自己吧。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [stept] [ˈkləuzə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
" The woman stepped closer and laid her fingers on his arm .
" 这 女士 步 更近 和 铺设 她 手指 在 他的 手臂 .

女人走近他，将手指放在他的手臂上。

" [bʌt; bət] , [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪə(r)] —
" But , look - a - here —
" 但 , 看 - 一个 - 这里 —

但是，瞧瞧这里——

" [ˈdʒɪmi] [snɑːrld] .
" Jimmie snarled .
" 吉米 纠缠 .

吉米咆哮道。

" [əʊ] , [gəʊ] [tɛ] [hel] .
" Oh , go teh hell .
" 哦 , 去 teh 地狱 .

“哦，去死吧。”

" [hiː; hi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [sə'luːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]

"	He	darted	into	the	front	door	of	a	convenient	saloon	and	a	moment	later
"	他	飞镖	进入	这	正面	门	的	一个	方便的	酒吧	和	一个	片刻	之后

[keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][saɪd][dɔː(r)] .

came	out	into	the	shadows	that	surrounded	the	side	door	.
来了	出去	进入	这	阴影	那	包围	这	边	门	.

他冲进一家便利的酒吧前门，片刻之后便从侧门周围的阴影中走了出来。

[ɒn] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['ævənjuː][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['wʊmən] ['dɒdʒɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk]

On	the	brilliantly	lighted	avenue	he	perceived	the	forlorn	woman	dodging	about	like
在	这	精彩	照明	大街	他	感知	这	绝望	女士	躲避	关于	喜欢

[ə; eɪ] [skaʊt] .

a	scout	.
一个	侦察	.

在灯火通明的街道上，他看到那个孤苦伶仃的女人像个侦察兵一样四处躲闪。

['dʒɪmi] [lɑːft] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

Jimmie	laughed	with	an	air	of	relief	and	went	away	.
吉米	笑了	和	一个	空气	的	宽慰	和	去	离开	.

吉米如释重负地笑了笑，然后离开了。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [həʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['klæmə] .

When	he	arrived	home	he	found	his	mother	clamoring	.
什么时候	他	到达的	家	他	成立	他的	母亲	喧闹	.

他到家时发现母亲正在大声嚷嚷。

['mægi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

Maggie	had	returned	.
玛吉	有	返回	.

玛吉回来了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [rɒθ] .

She	stood	shivering	beneath	the	torrent	of	her	mother's	wrath	.
她	站立	瑟瑟发抖	下面	这	激流	的	她	母亲的	愤怒	.

她瑟瑟发抖地站在母亲的怒火洪流之下。

" [wel] , [aɪm] [dæmd] , " [sed] ['dʒɪmi] [ɪn] ['griːtɪŋ] .

"	Well	,	I'm	damned	,	"	said	Jimmie	in	greeting	.
"	出色地	,	我是	该死的	,	"	说	吉米	在	问候	.

“哎呀，我真是倒霉透了，”吉米打招呼道。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['tɒtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

His	mother	,	tottering	about	the	room	,	pointed	a	quivering	forefinger	.
他的	母亲	,	颤巍巍	关于	这	房间	,	尖	一个	颤抖	食指	.

他的母亲在房间里蹒跚而行，颤抖着伸出一根食指。

" - [hɜː(r); hə(r)] , ['dʒɪmi] , - [hɜː(r); hə(r)] .

"	Lookut	her	,	Jimmie	,	lookut	her	.
"	-	她	,	吉米	,	-	她	.

“看看她，吉米，看看她。”

[diːrz] [jə(r)]['sɪstə(r)] , [bɔɪ] .

Dere's	yer	sister	,	boy	.
德雷的	你的	姐姐	,	男生	.

那是你妹妹，孩子。

[diːrz] [jə(r)]['sɪstə(r)] .

Dere's	yer	sister	.
德雷的	你的	姐姐	.

那是你妹妹。

- [hɜː(r); hə(r)] !
Lookut her !
- 她 !

看看她!

- [hɜː(r); hə(r)] !
Lookut her !
- 她 !

看看她!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ɪn][skɔf, skɔːf] ['lɑːftə(r)] .
" She screamed in scoffing laughter .
" 她 尖叫 在 嘲笑 笑声 .

她发出了一声嘲笑的尖叫。

[ðə; ði][gɜːl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
The girl stood in the middle of the room .
这 女孩 站立 在 这 中间 的 这 房间 .

女孩站在房间中央。

[ʃiː; ʃi] [edʒd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)]
She edged about as if unable to find a place on the floor to put her
她 边缘 关于 作为 如果 无法 到 寻找 一个 地方 在 这 地面 到 放 她
[fiːt] .
feet .
脚 .

她挪来挪去，好像在地板上找不到落脚的地方。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , " ['beləu] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
" Ha , ha , ha , " bellowed the mother .
" 哈 , 哈 , 哈 , " 咆哮 这 母亲 .

“哈哈哈哈，”母亲大声喊道。

" [dɪə] [ʃiː; ʃi][stændz] !
" Dere she stands !
" 德雷 她 站立 !

她就站在那里!

[eɪn; 'ɑːjɪn] - [ʃiː; ʃi] ['pɜːrti] ?
Ain ' she purty ?
艾因 - 她 漂亮 ?

她漂亮吗?

- [hɜː(r); hə(r)] !
Lookut her !
- 她 !

看看她!

[eɪn; 'ɑːjɪn] - [ʃiː; ʃi] [swiːt] , [deɪ] [biːst] ?
Ain ' she sweet , deh beast ?
艾因 - 她 甜的 , 德 兽 ?

她是不是很漂亮，小野兽?

- [hɜː(r); hə(r)] !
Lookut her !
- 她 !

看看她!

[hɑː] , [hɑː] , - [hɜː(r); hə(r)] !
Ha , ha , lookut her !
哈 , 哈 , - 她 !

哈哈，看看她!

" [ʃiː; ʃi] [ləːtʃ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [red] [ænd; ənd] [siːmd] [hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
" She lurched forward and put her red and seamed hands upon her
" 她 踉跄了一下 向前 和 放 她 红色的 和 缝合 双手 之上 她
['dɔːtərz] [feɪs] .
daughter's face .
女儿的 脸 .

她猛地向前一扑，将红肿的双手放在女儿的脸上。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [piə] ['kiːnli] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] .
She bent down and peered keenly up into the eyes of the girl .
她 弯曲 向下 和 窥视 敏锐地 向上 进入 这 眼睛 的 这 女孩 .

她弯下腰，目光锐利地向上凝视着女孩的眼睛。

" [əʊ] , [ʃiːz] [dʒes] - - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [wɒz; wəz] , [eɪn; 'ɑːjɪn] - [ʃiː; ʃi] ?
" Oh , she's jes ' dessame as she ever was , ain ' she ?
" 哦 , 她是 杰斯 - - 作为 她 曾经 曾是 , 艾因 - 她 ?

“哦，她还是老样子，不是吗？”

[ʃiːz] [hɜː(r); hə(r)] [mʌdɚz] ['pɜːrti] ['dɑːrlɪn] - ['jɪt] , [eɪn; 'ɑːjɪn] - [ʃiː; ʃi] ?
She's her mudder's purty darlin ' yit , ain ' she ?
她是 她 泥浆 漂亮 亲爱的 - yit , 艾因 - 她 ?

她真是她妈妈的漂亮宝贝，对吧?

- [hɜː(r); hə(r)] , ['dʒɪmi] !
Lookut her , Jimmie !
- 她 , 吉米 !

看看她，吉米!

[kʌm] [hɪə(r)] , [fɜː] [gɔdz] [seɪk] , [ænd; ənd] - [hɜː(r); hə(r)] .
Come here , fer Gawd's sake , and lookut her .
来 这里 , fer 上帝的 清酒 , 和 - 她 .

看在上帝的份上，快过来看看她。

" [ðə; ði] [laʊd] ,
" The loud ,
" 这 大声 ,

“喧闹的，

[trə'mendəs] ['snɪrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌm] ['æli]
tremendous sneering of the mother brought the denizens of the Rum Alley
巨大的 冷笑 的 这 母亲 带来 这 居民 的 这 朗姆酒 胡同
['tenəmənt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɔːz] .
tenement to their doors .
廉租公寓 到 他们的 门 .

母亲的冷笑引来了朗姆巷廉租房的居民们。

['wɪmɪn] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlˌweɪz] .
Women came in the hallways .
女性 来了 在 这 走廊 .

女人们走进了走廊。

['tʃɪldrən] ['skʌri, 'skəː-] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
Children scurried to and fro .
孩子们 匆匆跑过 到 和 弗 .

孩子们来回奔跑。

" [wʌts] [ʌp] ?
" What's up ?
" 是什么 向上 ?

“这是怎么回事?

[dæt] ['dʒɒnsn] ['pɑːti] [ɒn] [teə(r); tɪə] ? "
Dat Johnson party on anudder tear ? "
数据 约翰逊 派对 在 另一个 撕 ? "

约翰逊派对上的泪水？ ”

" [nɔː] ! [jʌŋ] [mægz] [kʌm] [həʊm] ! "
" Naw ! Young Mag's come home ! "
" 不 ！ 年轻的 杂志的 来 家 ！ "

“哇！小马格回家了！”

" [deɪ] [hel] [je] [seɪ] ?
" Deh hell yeh say ?
" 德 地狱 是的 说 ?

“你说的是'该死的'吗？”

" [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)]['kjʊəriəs] [aɪz] [stɛərd] [ɪn][æt; ət] ['mægi] .
" Through the open door curious eyes stared in at Maggie .
" 通过 这 打开 门 好奇的 眼睛 凝视 在 在 玛吉 .

透过敞开的门，一双好奇的眼睛盯着玛吉。

['tʃɪldrən] ['ventʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['əugl, 'ɔgl][hɜː(r); hə(r)] ,
Children ventured into the room and ogled her ,
孩子们 冒险 进入 这 房间 和 盯着看 她 ,

孩子们闯进房间，盯着她看。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɔːmd] [ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .
as if they formed the front row at a theatre .
作为 如果 他们 形成 这 正面 排 在 一个 剧院 .

就像他们坐在剧院前排一样。

['wɪmɪn] , [wɪ'ðaʊt] , [bendɪd] [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] , ['nɒdɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [wɪð]
Women , without , bended toward each other and whispered , nodding their heads with
女性 , 没有 , 弯曲 朝向 每个 其他 和 低声说道 , 点头 他们的 头部 和
[eəz] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [fə'lɒsəfi] .
airs of profound philosophy .
播出 的 深刻的 哲学 .

外面的女人们互相弯腰低语，一边点头一边流露出深刻的哲理。

[ə; eɪ]['beɪbi] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)]
A baby , overcome with curiosity concerning this object at which all were
一个 婴儿 , 克服 和 好奇心 有关 这 目的 在 哪个 全部 是
['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

一个婴儿，对大家都在看的这个物体充满了好奇。

[saidl] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , ['kɔːʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [red]
sidled forward and touched her dress , cautiously , as if investigating a red
侧身 向前 和 感动 她 裙子 , 谨慎地 , 作为 如果 调查 一个 红色的
- [hɒt] [stəʊv] .
- hot stove .
- 热的 火炉 .

她侧身向前，小心翼翼地摸了摸自己的裙子，就像在检查一个烧红的炉子一样。

[ɪts] ['mʌðərz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['trʌmpɪt] .
Its mother's voice rang out like a warning trumpet .
它是 母亲的 嗓音 响铃 出去 喜欢 一个 警告 喇叭 .

它母亲的声音像警示号角一样响亮。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [græbd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv]

She	rushed	forward	and	grabbed	her	child	,	casting	a	terrible	look	of
她	匆忙	向前	和	抓住	她	孩子	,	铸件	一个	糟糕的	看	的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːl] .

indignation	at	the	girl	.
愤慨	在	这	女孩	.

她冲上前去，一把抱住自己的孩子，狠狠地瞪着女孩，满脸愤慨。

['mægiz] ['mʌðə(r)] [peɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [aɪz] ,

Maggie's	mother	paced	to	and	fro	,	addressing	the	doorful	of	eyes	,
玛吉的	母亲	踱步	到	和	弗	,	解决	这	-	的	眼睛	,

玛吉的母亲来回踱步，目光扫过门口那群人的眼睛。

[ɪk'spaʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪb] ['ʃəʊmən] [æt; ət] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] .

expounding	like	a	glib	showman	at	a	museum	.
阐述	喜欢	一个	油嘴滑舌	表演者	在	一个	博物馆	.

像博物馆里油嘴滑舌的表演者一样滔滔不绝地讲解。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Her	voice	rang	through	the	building	.
她	嗓音	响铃	通过	这	建筑	.

她的声音响彻整栋大楼。

" [dɪə] [ʃiː; ʃi] [stændz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['wiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [drə'mætɪk] ['fɪŋgə(r)] .

"	Dere	she	stands	,	"	she	cried	,	wheeling	suddenly	and	pointing	with	dramatic	finger	.
"	德雷	她	站立	,	"	她	哭	,	惠灵	突然	和	指向	和	戏剧性	手指	.

“她就站在那里！”她喊道，突然转身，夸张地用手指着。

" [dɪə] [ʃiː; ʃi] [stændz] !

"	Dere	she	stands	!
"	德雷	她	站立	!

她就站在那里！

- [hɜː(r); hə(r)] !

Lookut	her	!
-	她	!

看看她！

[eɪn; 'ɑːjɪn] - [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] - ?

Ain	'	she	a	dindy	?
艾因	-	她	一个	-	?

她是不是个小矮人？

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [tɛ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌdə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] !

An	'	she	was	so	good	as	to	come	home	teh	her	mudder	,	she	was	!
一个	-	她	曾是	所以	好的	作为	到	来	家	teh	她	泥浆	,	她	曾是	!

她真是太好了，竟然回家找她妈妈了！

[eɪn; 'ɑːjɪn] - [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [bjuːt] - ?

Ain	'	she	a	beaut	'	?
艾因	-	她	一个	美	-	?

她是不是个美人？

[eɪn; 'ɑːjɪn] - [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] - ?

Ain	'	she	a	dindy	?
艾因	-	她	一个	-	?

她是不是个小矮人？

[fɜː] [gɔdz] [seɪk] !

Fer	Gawd's	sake	!
fer	上帝的	清酒	!

我的天哪！

" [ðə; ði] ['dʒɪərɪŋ] [kraɪz] [endid] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] [ʃrɪl] ['lɑːftə(r)] .

"	The	jeering	cries	ended	in	another	burst	of	shrill	laughter	.
"	这	嘲笑	哭泣	结束	在	其他	爆裂	的	尖锐	笑声	.

嘲笑声最终化作一阵刺耳的笑声。

[ðə; ði][gɜːl] [siːmd] [tuː; tə][ə'weɪkən] .

The	girl	seemed	to	awaken	.
这	女孩	似乎	到	觉醒	.

女孩似乎醒了过来。

" ['dʒɪmi] —

"	Jimmie	—
"	吉米	—

吉米——

" [hiː; hi] [druː] ['heɪstɪli] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	drew	hastily	back	from	her	.
"	他	画	草草	后退	从	她	.

他匆忙地从她身边退开。

" [wel] , [naʊ] , [jə(r)][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [-] , [eɪn; 'ɑːjɪn] - [je] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	now	,	yer	a	hell	of	a	t'ing	,	ain	'	yeh	?	"	he	said	,
"	出色地	,	现在	,	你的	一个	地狱	的	一个	t'ing	,	艾因	-	是的	?	"	他	说	,

“哟，你可真是个了不起的人物，不是吗？”他说道。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kɜːlɪŋ] [ɪn] [skɔːn] .

his	lips	curling	in	scorn	.
他的	嘴唇	冰壶	在	轻蔑	.

他嘴角勾起一丝轻蔑的笑意。

['reɪdiənt] ['vɜːtʃuː] [sæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ri'pel] [hændz] [ɪk'sprest] ['hɒrə(r)][ɒv; əv]

Radiant	virtue	sat	upon	his	brow	and	his	repelling	hands	expressed	horror	of
辐射状	美德	卫星	之上	他的	眉头	和	他的	排斥	双手	表达	恐怖	的

[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

contamination	.
污染	.

他额头上散发着光辉的美德，他那双排斥的双手表达了对污秽的恐惧。

['mægi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] .

Maggie	turned	and	went	.
玛吉	转向	和	去	.

玛吉转身走了。

[ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [fel] [bæk] [prɪ'sɪpɪtətli] .

The	crowd	at	the	door	fell	back	precipitately	.
这	人群	在	这	门	跌倒	后退	突然地	.

门口的人群骤然后退。

[ə; eɪ]['beɪbi] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

A	baby	falling	down	in	front	of	the	door	,
一个	婴儿	坠落	向下	在	正面	的	这	门	,

一个婴儿摔倒在门前，

[rentʃ] [ə; eɪ] [skriːm] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l][frɒm; frəm][ɪts] ['mʌðə(r)] .

wrenched	a	scream	like	a	wounded	animal	from	its	mother	.
扭动	一个	尖叫	喜欢	一个	受伤	动物	从	它是	母亲	.

像受伤的动物挣脱母亲的怀抱般发出凄厉的尖叫。

[ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [eə(r)] ,

Another	woman	sprang	forward	and	picked	it	up	,	with	a	chivalrous	air	,
其他	女士	弹簧	向前	和	挑选	它	向上	,	和	一个	骑士精神	空气	,

另一名女子挺身而出，带着骑士精神把它捡了起来。

[æz; əz] [ɪf] ['reskju:ɪŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒnkʌmɪŋ] [ɪk'spres] [treɪn] .

as	if	rescuing	a	human	being	from	an	oncoming	express	train	.
作为	如果	救援	一个	人类	存在	从	一个	即将到来的	表达	火车	.

就像从疾驰而来的特快列车上救人一样。

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:l] [pɑ:st] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] ,

As	the	girl	passed	down	through	the	hall	,
作为	这	女孩	通过了	向下	通过	这	大厅	,

女孩穿过走廊时，

[ʃi:; ʃi] [went] [bɪ'fɔ:(r)] ['əʊpən] [dɔ:z] ['freɪmɪŋ] [mɔ:(r)] [aɪz] ['streɪndʒli] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ,

she	went	before	open	doors	framing	more	eyes	strangely	microscopic	,
她	去	前	打开	门	框架	更多的	眼睛	奇怪的	显微镜	,

她走到敞开的门前，门后是更多奇异的、微小的眼睛。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [brɔ:d] [bi:mz] [ɒv; əv] [ɪn'kwɪzətɪv] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ]

and	sending	broad	beams	of	inquisitive	light	into	the	darkness	of	her	path
和	发送	广阔	光束	的	好奇	光	进入	这	黑暗	的	她	小路

.

:

.

并将宽阔的探寻之光射入她前行的黑暗之中。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] [nɑ:ld] [əʊld] ['wʊmən] [hu:] [pə'zest] [ðə; ði]['mju:zɪk][bɒks] .

On	the	second	floor	she	met	the	gnarled	old	woman	who	possessed	the	music	box	.
在	这	第二	地面	她	遇见	这	盘根错节的	老的	女士	WHO	拥有	这	音乐	盒子	.

在二楼，她遇到了拥有音乐盒的那位面容憔悴的老妇人。

" [səʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " - [eə(r)] [je] [ɑ:(r); ə(r)] [bæk] [ə'gen] , [ɑ:(r); ə(r)] [je] ?

"	So	,	"	she	cried	,	"	'	ere	yehs	are	back	again	,	are	yehs	?
"	所以	,	"	她	哭	,	"	-	埃雷	叶斯	是	后退	再次	,	是	叶斯	?

“所以，”她喊道，“你们又回来了，是吗？”

[æn; ən] - - [kɪkt] [je] [aʊt] ?

An	'	dey've	kicked	yehs	out	?
一个	-	-	踢	叶斯	出去	?

他们把你们赶出去了？

[wel] , [kʌm] [ɪn][æn; ən] - [steɪ] [wɪd][ˌem 'i:] [tɛ] - [naɪt] .

Well	,	come	in	an	'	stay	wid	me	teh	-	night	.
出色地	,	来	在	一个	-	停留	宽	我	teh	-	夜晚	.

进来陪我过夜吧。

[ai][eɪn; 'ɑ:jɪn] - [gɒt][nəʊ]['mɒrəl]['stændɪn] - .

I	ain	'	got	no	moral	standin	'	.
我	艾因	-	得到	不	道德	替身	-	.

我没有任何道德立场。

" [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [æn; ən] [ʌn'si:sɪŋ] ['bæb(ə)l][ɒv; əv] [tʌŋz] , ['əʊvə(r)][ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ræŋ]

"	From	above	came	an	unceasing	babble	of	tongues	,	over	all	of	which	rang
"	从	多于	来了	一个	不断	潺潺	的	舌头	,	超过	全部	的	哪个	响铃

[ðə; ði] ['mʌðərz] [dɪ'raɪsɪv] ['lɑ:ftə(r)] .

the	mother's	derisive	laughter	.
这	母亲的	嘲讽的	笑声	.

“上面传来一阵此起彼伏的语言声，其中夹杂着母亲嘲笑的笑声。

['tʃæptə(r)][ˌɛks'vi:'aɪ]

Chapter	XVI
章	十六

第十六章

[ˌpiːt] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ruːɪnd] ['mægi] .

Pete	**did**	**not**	**consider**	**that**	**he**	**had**	**ruined**	**Maggie**	**.**
皮特	做过	不是	考虑	那	他	有	毁坏	玛吉	.

皮特并没有意识到他毁了玛吉。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [smaɪl] [ə'gen] ,

If	**he**	**had**	**thought**	**that**	**her**	**soul**	**could**	**never**	**smile**	**again**	**,**
如果	他	有	想法	那	她	灵魂	可以	绝不	微笑	再次	,

如果他认为她的灵魂再也无法微笑，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌpaɪrə'teknɪk]

he	**would**	**have**	**believed**	**the**	**mother**	**and**	**brother**	**,**	**who**	**were**	**pyrotechnic**
他	会	有	相信	这	母亲	和	兄弟	,	WHO	是	烟火

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ə'feə(r)] ,

over	**the**	**affair**	**,**
超过	这	事务	,

他本会相信母亲和哥哥的话，他们对此事反应激烈。

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**be**	**responsible**	**for**	**it**	**.**
到	是	负责任的	为了	它	.

对此负有责任。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːld] , [səʊlz] [dɪd] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [smaɪl] .

Besides	**,**	**in**	**his**	**world**	**,**	**souls**	**did**	**not**	**insist**	**upon**	**being**	**able**	**to**	**smile**	**.**
除了	,	在	他的	世界	,	灵魂	做过	不是	坚持	之上	存在	有能力的	到	微笑	.

此外，在他的世界里，灵魂并不执着于能否微笑。

" [wɒt] [deɪ] [hel] ?

"	**What**	**deh**	**hell**	**?**
"	什么	德	地狱	?

“这到底是怎么回事？”

" [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪn'tæŋgld] .

"	**He**	**felt**	**a**	**trifle**	**entangled**	**.**
"	他	毛毡	一个	琐事	纠缠	.

他感到有些纠缠不清。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [hɪm] .

It	**distressed**	**him**	**.**
它	苦恼	他	.

这让他感到很苦恼。

[revl'eʃən] [ænd; ənd] [siːnz] [maɪt] [brɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Revelations	**and**	**scenes**	**might**	**bring**	**upon**	**him**	**the**	**wrath**	**of**	**the**	**owner**	**of**	**the**
启示录	和	场景	可能	带来	之上	他	这	愤怒	的	这	所有者	的	这

[sə'luːn] ,

saloon	**,**
酒吧	,

他的供述和所作所为可能会激怒酒馆老板。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əd'vɑːnst] [taɪp] .

who	**insisted**	**upon**	**respectability**	**of**	**an**	**advanced**	**type**	**.**
WHO	坚持	之上	体面	的	一个	先进的	类型	.

他坚持一种先进类型的体面。

" [wɒt] [deɪ] [hel] [duː; də] [deɪ] ['wɒnə] [reɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sməʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɜː] ?

"	**What**	**deh**	**hell**	**do**	**dey**	**wanna**	**raise**	**such**	**a**	**smoke**	**about**	**it**	**fer**	**?**
"	什么	德	地狱	做	戴	想	增加	这样的	一个	抽烟	关于	它	fer	?

“他们到底为什么要为此大惊小怪？”

" [di'mɑːnd, -'mænd][hiː; hi][ɒv; əv] [hɪm'self] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

"	demanded	he	of	himself	,	disgusted	with	the	attitude	of	the	family	.
"	要求	他	的	他自己	,	厌恶	和	这	态度	的	这	家庭	.

他对自己质问道，对这个家庭的态度感到厌恶。

[hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛniˌwʌnz] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]

He	saw	no	necessity	for	anyone's	losing	their	equilibrium	merely	because	their
他	锯	不	必要性	为了	任何人的	输	他们的	平衡	仅仅	因为	他们的

['sɪstə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

sister	or	their	daughter	had	stayed	away	from	home	.
姐姐	或者	他们的	女儿	有	入住	离开	从	家	.

他认为，仅仅因为姐妹或女儿离家在外，就没有必要让任何人失去理智。

['sɜːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kən'dʌkt] ,

Searching	about	in	his	mind	for	possible	reasons	for	their	conduct	,
搜索	关于	在	他的	头脑	为了	可能的	原因	为了	他们的	执行	,

他开始在脑海中寻找他们这种行为的可能原因。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['mægiz] ['moʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] ,

he	came	upon	the	conclusion	that	Maggie's	motives	were	correct	,
他	来了	之上	这	结论	那	玛吉的	动机	是	正确的	,

他最终得出结论，玛吉的动机是正确的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] [wɪʃt] [tuː; tə][sneə(r)][hɪm] .

but	that	the	two	others	wished	to	snare	him	.
但	那	这	二	其他的	希望	到	圈套	他	.

但另外两人却想设局陷害他。

[hiː; hi] [felt] [pə'sjuːd] .

He	felt	pursued	.
他	毛毡	追击	.

他感觉自己被人跟踪了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɪ'leərɪəs] [hɔːl]

The	woman	of	brilliance	and	audacity	whom	he	had	met	in	the	hilarious	hall
这	女士	的	辉煌	和	大胆	谁	他	有	遇见	在	这	太搞笑了	大厅

[ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [hɪm] .

showed	a	disposition	to	ridicule	him	.
显示	一个	处置	到	嘲笑	他	.

他在欢笑大厅里遇到的那位才华横溢、胆识过人的女子，表现出一种嘲笑他的倾向。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] [θɪŋ] [wɪð] [nəʊ]['spɪrɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	A	little	pale	thing	with	no	spirit	,	"	she	said	.
"	一个	小的	苍白	事物	和	不	精神	,	"	她	说	.

“一个面色苍白、毫无生气的小东西，”她说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

"	Did	you	note	the	expression	of	her	eyes	?
"	做过	你	笔记	这	表达	的	她	眼睛	?

你注意到她眼神中的表情了吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['pʌmpkɪn] [paɪ][ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] .

There	was	something	in	them	about	pumpkin	pie	and	virtue	.
那里	曾是	某物	在	他们	关于	南瓜	馅饼	和	美德	.

它们似乎与南瓜派和美德有关。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [wei] [ðə; ði] [left] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [hæz; həz][ɒv; əv] ['twɪtʃɪŋ] ,

That	is	a	peculiar	way	the	left	corner	of	her	mouth	has	of	twitching	,
那	是	一个	奇特	方式	这	左边	角落	的	她	嘴	有	的	抽搐	,

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

她左嘴角抽搐的方式确实很奇特，不是吗?

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [maɪ] [klaʊd] - [kəm'pelɪŋ] [ˌpiːt] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?

Dear	**,**	**dear**	**,**	**my**	**cloud**	**-**	**compelling**	**Pete**	**,**	**what**	**are**	**you**	**coming**	**to**	**?**
亲爱的	,	亲爱的	,	我的	云	-	引人注目的	皮特	,	什么	是	你	未来	到	?

亲爱的，亲爱的，我那能操控云朵的皮特，你要去哪里?

" [ˌpiːt] [ə'sɜːtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][gɜːl] .

"	**Pete**	**asserted**	**at**	**once**	**that**	**he**	**never**	**was**	**very**	**much**	**interested**	**in**	**the**	**girl**	**.**
"	皮特	断言	在	一次	那	他	绝不	曾是	非常	很多	感兴趣的	在	这	女孩	.

皮特立刻断言，他对那个女孩从来没有多大兴趣。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , ['lɑːfɪŋ] .

The	**woman**	**interrupted**	**him**	**,**	**laughing**	**.**
这	女士	中断	他	,	笑	.

女人笑着打断了他。

" [əʊ] , [ɪts] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [mæn] .

"	**Oh**	**,**	**it's**	**not**	**of**	**the**	**slightest**	**consequence**	**to**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**young**	**man**	**.**
"	哦	,	它是	不是	的	这	丝毫	结果	到	我	,	我的	亲爱的	年轻的	男人	.

“哦，这对我来说一点也不重要，我亲爱的年轻人。”

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [drɔː] [mæps][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] .

You	**needn't**	**draw**	**maps**	**for**	**my**	**benefit**	**.**
你	不必	画	地图	为了	我的	益处	.

你不必为了我画地图。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**should**	**I**	**be**	**concerned**	**about**	**it**	**?**
为什么	应该	我	是	担心的	关于	它	?

我为什么要关心这件事?

" [bʌt; bət] [ˌpiːt] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌekspləˈneɪʃnz] .

"	**But**	**Pete**	**continued**	**with**	**his**	**explanations**	**.**
"	但	皮特	持续	和	他的	解释	.

但皮特继续解释。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɑːft] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɪn] ['wɪmɪn] ,

If	**he**	**was**	**laughed**	**at**	**for**	**his**	**tastes**	**in**	**women**	**,**
如果	他	曾是	笑了	在	为了	他的	口味	在	女性	,

如果他因为择偶标准而被人嘲笑，

[hiː; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['temprəri] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] [wʌnz] .

he	**felt**	**obliged**	**to**	**say**	**that**	**they**	**were**	**only**	**temporary**	**or**	**indifferent**	**ones**	**.**
他	毛毡	有义务	到	说	那	他们	是	仅有的	暂时的	或者	冷漠	一个	.

他觉得有必要说明，这些都只是暂时的或者无关紧要的。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mægi] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ˌpiːt] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)]

The	**morning**	**after**	**Maggie**	**had**	**departed**	**from**	**home**	**,**	**Pete**	**stood**	**behind**	**the**	**bar**
这	早晨	后	玛吉	有	已离开	从	家	,	皮特	站立	在后面	这	酒吧

.

:

.

玛吉离开家后的第二天早上，皮特站在吧台后面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'mækjələt] [ɪn] [waɪt] ['dʒækɪt][ænd; ənd]['eɪprən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz]

He	**was**	**immaculate**	**in**	**white**	**jacket**	**and**	**apron**	**and**	**his**	**hair**	**was**
他	曾是	完美无瑕	在	白色的	夹克	和	围裙	和	他的	头发	曾是

['plɑːstəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [kə'rektnəs] .

plastered	**over**	**his**	**brow**	**with**	**infinite**	**correctness**	**.**
粉刷过的	超过	他的	眉头	和	无限	正确性	.

他身穿白色外套和围裙，一丝不苟，头发也一丝不苟地梳理在额头上。

[nəʊ] ['kʌstəməz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

No	customers	were	in	the	place	.
不	顾客	是	在	这	地方	.

店内没有顾客。

[ˌpiːt] [wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næpkɪnd] [fɪst] ['sləʊli] [ɪn][ə; eɪ][bɪə(r)] [glɑːs] ,

Pete	was	twisting	his	napkined	fist	slowly	in	a	beer	glass	,
皮特	曾是	扭曲	他的	餐巾纸	拳头	缓慢地	在	一个	啤酒	玻璃	,

皮特一边慢慢地转动着塞着餐巾的拳头，一边把拳头伸进啤酒杯里。

['sɒftli] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

softly	whistling	to	himself	and	occasionally	holding	the	object	of	his
轻轻	吹口哨	到	他自己	和	偶尔	保持	这	目的	的	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːk] [biːmz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [hæd; həd]

attention	between	his	eyes	and	a	few	weak	beams	of	sunlight	that	had
注意力	之间	他的	眼睛	和	一个	很少	虚弱的	光束	的	阳光	那	有

[faʊnd] [ðeə(r)] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪk] [skriːnz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [ruːm] .

found	their	way	over	the	thick	screens	and	into	the	shaded	room	.
成立	他们的	方式	超过	这	厚的	屏幕	和	进入	这	阴影	房间	.

他轻轻地吹着口哨，偶尔会将注意力集中在眼前，透过厚厚的纱窗照进阴暗房间的几缕微弱阳光中。

[wɪð] ['lɪŋgərɪŋ] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] ,

With	lingering	thoughts	of	the	woman	of	brilliance	and	audacity	,
和	挥之不去的	想法	的	这	女士	的	辉煌	和	大胆	,

脑海中挥之不去的是那位才华横溢、胆识过人的女性的身影。

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] ['veərɪɪŋ] [kræks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

the	bartender	raised	his	head	and	stared	through	the	varying	cracks	between	the
这	调酒师	提高	他的	头	和	凝视	通过	这	变化	裂缝	之间	这

['sweɪɪŋ] [ˌbæm'buː] [dɔːz] .

swaying	bamboo	doors	.
摇晃	竹子	门	.

酒保抬起头，透过摇晃的竹门缝隙向外凝视。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['pʌkə(r)] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

Suddenly	the	whistling	pucker	faded	from	his	lips	.
突然	这	吹口哨	撅嘴	褪色	从	他的	嘴唇	.

突然，他嘴唇上发出的口哨声消失了。

[hiː; hi] [sɔː] ['mægi] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [pɑːst] .

He	saw	Maggie	walking	slowly	past	.
他	锯	玛吉	步行	缓慢地	过去的	.

他看到玛吉缓缓走过。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːt] , ['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːviəsli] - ['menʃ(ə)nd] ['emɪnənt]

He	gave	a	great	start	,	fearing	for	the	previously	-	mentioned	eminent
他	给予	一个	伟大的	开始	,	害怕	为了	这	之前	-	提及	杰出

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

respectability	of	the	place	.
体面	的	这	地方	.

他开局不错，因为他担心会损害这个地方之前提到的崇高声望。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [swɪft] , ['nɜːvəs] [glɑːns] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['fiːlɪŋ] ['gɪlti] .

He	threw	a	swift	,	nervous	glance	about	him	,	all	at	once	feeling	guilty	.
他	扔	一个	迅速	,	紧张的	瞥一眼	关于	他	,	全部	在	一次	感觉	有罪的	.

他迅速而紧张地环顾四周，突然感到一阵内疚。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

No	one	was	in	the	room	.
不	一	曾是	在	这	房间	.

房间里没有人。

[hiː; hi] [went] ['heɪstɪli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)] .

He	went	hastily	over	to	the	side	door	.
他	去	草草	超过	到	这	边	门	.

他匆匆走到侧门。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [pə'siːvd] ['mægi] ['stændɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

Opening	it	and	looking	out	,	he	perceived	Maggie	standing	,	as	if	undecided	,	on	the	corner	.
开幕	它	和	寻找	出去	,	他	感知	玛吉	常设	,	作为	如果	未决定	,	在	这	角落	.

他打开门向外望去，看到玛吉站在街角，似乎犹豫不决。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	was	searching	the	place	with	her	eyes	.
她	曾是	搜索	这	地方	和	她	眼睛	.

她用目光环顾四周。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːd] [hɪm] [ˌpiːt] ['bekən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌrɪdli] ,

As	she	turned	her	face	toward	him	Pete	beckoned	to	her	hurriedly	,
作为	她	转向	她	脸	朝向	他	皮特	招手	到	她	匆匆	,

她转过脸看向他时，皮特急忙向她招了招手。

[ɪn'tent] [ə'pɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [spiːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [ɪn'sɪstɪd] .

intent	upon	returning	with	speed	to	a	position	behind	the	bar	and	to	the	atmosphere	of	respectability	upon	which	the	proprietor	insisted	.
意图	之上	返回	和	速度	到	一个	位置	在后面	这	酒吧	和	到	这	气氛	的	体面	之上	哪个	这	业主	坚持	.

一心想尽快回到吧台后面工作，回到老板坚持的体面氛围中。

['mægi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['riːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

Maggie	came	to	him	,	the	anxious	look	disappearing	from	her	face	and	a	smile	wreathing	her	lips	.
玛吉	来了	到	他	,	这	焦虑的	看	消失	从	她	脸	和	一个	微笑	花环	她	嘴唇	.

玛吉走到他身边，脸上焦虑的神色消失了，嘴角露出了笑容。

" [əʊ] , [ˌpiːt] — , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['braɪtli] .

"	Oh	,	Pete	—	,	"	she	began	brightly	.
"	哦	,	皮特	—	,	"	她	开始	明亮地	.

“哦，皮特——”她兴高采烈地开口道。

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

The	bartender	made	a	violent	gesture	of	impatience	.
这	调酒师	制成	一个	暴力	手势	的	不耐烦	.

酒保不耐烦地做了个夸张的手势。

" [əʊ] , [maɪ] [gɔːd] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['viːəməntli] .

"	Oh	,	my	Gawd	,	"	cried	he	,	vehemently	.
"	哦	,	我的	天哪	,	"	哭	他	,	强烈地	.

“我的天哪！”他激动地喊道。

" [wɒt] [deɪ] [hel] [duː; də] [je] ['wɒnə] [hæŋ] [ə'raʊn] - [hɪə(r)][fˈɜː] ?

"	What	deh	hell	do	yeh	wanna	hang	aroun	'	here	fer	?
"	什么	德	地狱	做	是的	想	悬挂	周围	-	这里	fer	?

你到底想在这儿待多久?

[duː; də] [je] ['wɒnə] [gɪt][ˌem 'iː] [ɪntɛ] ['trʌb(ə)l] ?

Do	yeh	wanna	git	me	inteh	trouble	?
做	是的	想	git	我	进入	麻烦	?

你想让我惹上麻烦吗?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['ɪndʒəri] .

"	he	demanded	with	an	air	of	injury	.
"	他	要求	和	一个	空气	的	受伤	.

他带着受伤的神情质问道。

[əˈstɒnɪʃmənt] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] ['fiːtʃəz] .

Astonishment	swept	over	the	girl's	features	.
惊讶	扫荡	超过	这	女孩们	特征	.

女孩脸上浮现出惊讶的神色。

" [waɪ] , [ˌpiːt] ! [je] [toʊl] - [ˌem ˈiː] —

"	Why	,	Pete	!	yehs	tol	'	me	—
"	为什么	,	皮特	!	叶斯	托尔	-	我	—

“哎呀，皮特！你告诉我——”

" [ˌpiːt] [glɑːns, glæns] [prəˈfaʊnd] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	Pete	glanced	profound	irritation	.
"	皮特	瞥了一眼	深刻的	刺激	.

皮特脸上闪过一丝恼怒。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['redən] [wɪð] [ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ɪz] ['biːɪŋ]

His	countenance	reddened	with	the	anger	of	a	man	whose	respectability	is	being
他的	面容	发红	和	这	愤怒	的	一个	男人	谁	体面	是	存在

['θret(ə)nd] .

threatened	.
威胁	.

他的脸涨得通红，那是尊严受到威胁时的愤怒。

" [seɪ] , [je] [meɪks] [ˌem ˈiː]['taɪəd] .

"	Say	,	yehs	makes	me	tired	.
"	说	,	叶斯	制作	我	疲劳的	.

“哎，是啊，这让我很累。”

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[wɒt] [deɪ] [hel] [deɪ] [je] ['wɒnə] [tæg] [əˈraʊn] - ['ætə] [ˌem ˈiː] [fˈɜː] ?

What	deh	hell	deh	yeh	wanna	tag	aroun	'	atter	me	fer	?
什么	德	地狱	德	是的	想	标签	周围	-	更	我	fer	?

你到底想在我身边晃悠什么?

- [gɪt][ˌem ˈiː] [ɪntɛ] ['trʌb(ə)l] [wɪd] [deɪ] [ɔːl; oʊl] - [mæn][æn; ən] - [deɪl] [biː; bi] [hel] [tɛ] [peɪ] !

Yeh'll	git	me	inteh	trouble	wid	deh	ol	'	man	an	'	dey'll	be	hell	teh	pay	!
-	git	我	进入	麻烦	宽	德	ol	-	男人	一个	-	他们会	是	地狱	teh	支付	!

你会让我和老爸惹上麻烦，他们会付出惨痛代价的!

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [raʊn] - [hɪə(r)] [hiːl] [gəʊ]['kreɪzi][æn; ən] - [aɪl] [luːz] [ˌem ˈiː][dʒɒb] !

If	he	sees	a	woman	roun	'	here	he'll	go	crazy	an	'	I'll	lose	me	job	!
如果	他	看到	一个	女士	圆	-	这里	地狱	去	疯狂的	一个	-	患病的	失去	我	工作	!

如果他在这里看到女人，他会发疯的，那我就要丢工作了!

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[jə(r)] ['brʌdər] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][æn; ən] - [reɪzd] [hel] [æn; ən] - [deɪ] [ɔːl; oʊl] - [mæn]['hɑːdə] [pʊt] [ʌp] [fɜː] [ˌaɪ 'tiː]
Yer brudder come in here an ' raised hell an ' deh ol ' man hada put up fer it !
你的 兄弟 来 在 这里 一个 - 提高 地狱 一个 - 德 ol - 男人 哈达 放 向上 fer 它 !

你兄弟进来大闹一场，老头子只好忍着！

[æn; ən] - [naʊ] [aɪm] [dʌn] !
An ' now I'm done !
一个 - 现在 我是 完毕 !

现在我完成了！

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[aɪm] [dʌn] .
I'm done .
我是 完毕 .

我受够了。

" [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [stɛərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The girl's eyes stared into his face .
" 这 女孩们 眼睛 凝视 进入 他的 脸 .

女孩的眼睛直直地盯着他的脸。

" [ˌpiːt] , [doʊnt] [je] [rɪ'mɛm] — "
" Pete , don't yeh remem — "
" 皮特 , 不 是的 记住 — "

“皮特，你不记得了吗——”

" [əʊ] , [hel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌpiːt] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] .
" Oh , hell , " interrupted Pete , anticipating .
" 哦 , 地狱 , " 中断 皮特 , 预期 .

“哦，该死，”皮特打断道，似乎有所预料。

[ðə; ði][gɜːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜː'self] .
The girl seemed to have a struggle with herself .
这 女孩 似乎 到 有 一个 斗争 和 她自己 .

这个女孩似乎内心很挣扎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [spiːtʃ] .
She was apparently bewildered and could not find speech .
她 曾是 显然 困惑 和 可以 不是 寻找 演讲 .

她显然惊慌失措，说不出话来。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : " [bʌt; bət] [weə(r)] [kɪn][ai][gəʊ] ?
Finally she asked in a low voice : " But where kin I go ?
最后 她 问 在 一个 低的 嗓音 : " 但 在哪里 亲属 我 去 ?

最后她低声问道：“可是我该去哪里寻亲呢？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [ˌpiːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .
" The question exasperated Pete beyond the powers of endurance .
" 这 问题 恼怒 皮特 超过 这 权力 的 耐力 .

这个问题让皮特忍无可忍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [dɪd]

It	was	a	direct	attempt	to	give	him	some	responsibility	in	a	matter	that	did
它	曾是	一个	直接的	试图	到	给	他	一些	责任	在	一个	事情	那	做过

[nɒt] [kən'sɜːn] [hɪm] .

not	concern	him	.
不是	忧虑	他	.

这是直接试图让他承担一些与他无关的责任。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

In	his	indignation	he	volunteered	information	.
在	他的	愤慨	他	自愿	信息	.

他义愤填膺，主动提供了信息。

" [əʊ] , [gəʊ] [tɛ] [hel] , " [kraɪd][hiː; hi] .

"	Oh	,	go	teh	hell	,	"	cried	he	.
"	哦	,	去	teh	地狱	,	"	哭	他	.

“哦，去死吧！”他喊道。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [tuː; tə]

He	slammed	the	door	furiously	and	returned	,	with	an	air	of	relief	,	to
他	猛烈抨击	这	门	愤怒地	和	返回	,	和	一个	空气	的	宽慰	,	到

[hɪz; ɪz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

his	respectability	.
他的	体面	.

他愤怒地摔上门，如释重负地恢复了体面。

['mægɪ] [went] [ə'weɪ] .

Maggie	went	away	.
玛吉	去	离开	.

玛吉走了。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] ['eɪmləslɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [blɒks] .

She	wandered	aimlessly	for	several	blocks	.
她	漫步	漫无目的地	为了	一些	积木	.

她漫无目的地走了好几个街区。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [wʌns][ænd; ənd] [ɑːskt] [ə'laʊd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hɜː'self] : " [huː] ?

She	stopped	once	and	asked	aloud	a	question	of	herself	:	"	Who	?
她	停止	一次	和	问	大声	一个	问题	的	她自己	:	"	WHO	?

她停顿了一下，自言自语地问自己：“谁？”

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , ['hjuːmərəslɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ]

"	A	man	who	was	passing	near	her	shoulder	,	humorously	took	the	questioning
"	一个	男人	WHO	曾是	通过	靠近	她	肩膀	,	幽默地	采取	这	提问

[wɜːd] [æz; əz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

word	as	intended	for	him	.
单词	作为	故意的	为了	他	.

“一个从她肩旁经过的男人，幽默地把她问话的语气理解成了对他说的话。

" [eɪ] ? [wɒt] ?

"	Eh	?	What	?
"	嗯	?	什么	?

“啊？什么？”

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

['nəʊbədɪ] !

Nobody	!
无人	!

没有人！

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] ['lɑːfɪŋli] [sed] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

I	didn't	say	anything	,	"	he	laughingly	said	,	and	continued	his	way	.
我	没有	说	任何事物	,	"	他	笑着	说	,	和	持续	他的	方式	.

“我什么也没说，”他笑着说，然后继续往前走。

[suːn] [ðə; ði][gɜːl] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'pærənt] ['eɪmləsnəs] ,

Soon	the	girl	discovered	that	if	she	walked	with	such	apparent	aimlessness	,
很快	这	女孩	发现	那	如果	她	步行	和	这样的	明显	漫无目的	,

女孩很快发现，如果她漫无目的地走路，

[sʌm; səm] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪz] .

some	men	looked	at	her	with	calculating	eyes	.
一些	男人	看起来	在	她	和	计算	眼睛	.

有些男人用审视的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [step] , ['fraɪt(ə)nd] .

She	quickened	her	step	,	frightened	.
她	加速	她	步	,	害怕	.

她吓得加快了脚步。

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'tentnəs] [æz; əz] [ɪf] ['gəʊɪŋ]

As	a	protection	,	she	adopted	a	demeanor	of	intentness	as	if	going
作为	一个	保护	,	她	已采用	一个	风度	的	专注	作为	如果	去

['sʌmweə(r)] .

somewhere	.
某处	.

为了保护自己，她摆出一副专注的样子，好像要去某个地方似的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [left] ['rætlɪŋ] ['ævənjuːs][ænd; ənd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [rəʊz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [wɪð]

After	a	time	she	left	rattling	avenues	and	passed	between	rows	of	houses	with
后	一个	时间	她	左边	嘎嘎作响	途径	和	通过了	之间	行	的	房屋	和

['stɜːnnəs] [ænd; ənd] [stə'lɪdəti] [stæmpt] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['fiːtʃəz] .

sternness	and	stolidity	stamped	upon	their	features	.
严厉	和	沉稳	盖章	之上	他们的	特征	.

过了一会儿，她离开了喧闹的街道，穿过一排排房屋，这些房屋的面貌都透着严肃和沉稳。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðeə(r)] [aɪz] ['grɪmli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

She	hung	her	head	for	she	felt	their	eyes	grimly	upon	her	.
她	悬挂	她	头	为了	她	毛毡	他们的	眼睛	阴沉地	之上	她	.

她低下了头，因为她感觉到他们的目光阴沉地盯着她。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [staʊt] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [sɪlk] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪst] [blæk] [kəʊt]

Suddenly	she	came	upon	a	stout	gentleman	in	a	silk	hat	and	a	chaste	black	coat
突然	她	来了	之上	一个	肥硕	绅士	在	一个	丝绸	帽子	和	一个	贞洁	黑色的	外套

,

,

,

她突然遇到一位身材魁梧的绅士，戴着丝绸礼帽，身穿素雅的黑色外套。

[huːz] ['dekərəs] [rəʊ] [ɒv; əv] ['bʌtnz] [riːtʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

whose	decorous	row	of	buttons	reached	from	his	chin	to	his	knees	.
谁	得体	排	的	按钮	达到	从	他的	下巴	到	他的	膝盖	.

他衣着得体，一排纽扣从下巴一直延伸到膝盖。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðɪs]

The	girl	had	heard	of	the	Grace	of	God	and	she	decided	to	approach	this
这	女孩	有	听到	的	这	优雅	的	上帝	和	她	决定	到	方法	这

[mæn] .

man	.
男人	.

女孩听说过上帝的恩典，于是决定去接近这个人。

[hɪz; ɪz] ['biːmɪŋ] , ['tʃʌbi] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd][kaɪnd] -

His	beaming	,	chubby	face	was	a	picture	of	benevolence	and	kind	-
他的	光芒四射	,	胖乎乎的	脸	曾是	一个	图片	的	仁	和	种类	-

['hɑːrtɪdnəs] .

heartedness	.
真心	.

他那张笑容灿烂、圆圆的脸庞，一副仁慈善良的模样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [gʊd] - [wɪl] .

His	eyes	shone	good	-	will	.
他的	眼睛	闪耀	好的	-	将要	.

他的眼中闪烁着善意。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][gɜːl] ['tɪmɪdli] [ə'kɒstɪd] [hɪm] ,

But	as	the	girl	timidly	accosted	him	,
但	作为	这	女孩	胆怯地	被骚扰	他	,

但当女孩怯生生地走上前去时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [saɪd]

he	gave	a	convulsive	movement	and	saved	his	respectability	by	a	vigorous	side
他	给予	一个	痉挛	移动	和	已保存	他的	体面	经过	一个	蓬勃	边

- [step] .

-	step	.
-	步	.

他猛地一抽搐了一下，然后猛地侧身一闪，保住了自己的面子。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [səʊl] .

He	did	not	risk	it	to	save	a	soul	.
他	做过	不是	风险	它	到	节省	一个	灵魂	.

他没有冒着生命危险去拯救一个人。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [səʊl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðæt] ['niːdɪd]

For	how	was	he	to	know	that	there	was	a	soul	before	him	that	needed
为了	如何	曾是	他	到	知道	那	那里	曾是	一个	灵魂	前	他	那	需要

['seɪvɪŋ] ?

saving	?
保存	?

他怎么会知道在他面前有一个需要拯救的灵魂呢?

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

Chapter	XVII
章	十七

第十七章

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [wet] ['iːvnɪŋ] , ['sevrəl] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] , [tuː] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [rəʊz]

Upon	a	wet	evening	,	several	months	after	the	last	chapter	,	two	interminable	rows
之上	一个	湿的	晚上	,	一些	几个月	后	这	最后的	章	,	二	没完没了	行

[ɒv; əv] [kɑːz] ,

of	cars	,
的	汽车	,

在一个潮湿的夜晚，距离上一章的故事发生已经几个月了，两排绵延不绝的汽车，

['pʊld] [baɪ] ['slɪpɪŋ] ['hɔːsɪz] , ['dʒæŋg(ə)ld] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [saɪd] - [striːt] .

pulled	by	slipping	horses	,	jangled	along	a	prominent	side	-	street	.
拉	经过	滑倒	马匹	,	叮当作响	沿着	一个	著名的	边	-	街道	.

由滑倒的马匹拉着，沿着一条显眼的小街叮当作响。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][kæbz] , [wɪð] [kəʊt] - [ɪn'ʃraud] ['draɪvəz] , ['klætə] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

A	dozen	cabs	,	with	coat	-	enshrouded	drivers	,	clattered	to	and	fro	.
一个	打	出租车	,	和	外套	-	笼罩	司机	,	咔嗒咔嗒地	到	和	弗	.

十几辆出租车，司机都裹着厚厚的外套，来回穿梭。

[ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [hwə:] ['sɒftli] , [ʃed] [ə; eɪ] [blɜːd] ['reɪdiəns] .

Electric	lights	,	whirring	softly	,	shed	a	blurred	radiance	.
电的	灯	,	嗡嗡声	轻轻	,	棚	一个	模糊	辐射	.

电灯发出柔和的嗡嗡声，散发出朦胧的光芒。

[ə; eɪ]['flaʊə(r)] ['diːlə(r)] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['tæpɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] , [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [weəz] ['glɪsnɪŋ]

A	flower	dealer	,	his	feet	tapping	impatiently	,	his	nose	and	his	wares	glistening
一个	花	经销商	,	他的	脚	窃听	不耐烦地	,	他的	鼻子	和	他的	商品	闪闪发光

[wɪð] [reɪn] - [drɒps] ,

with	rain	-	drops	,
和	雨	-	滴	,

一个卖花人，双脚不耐烦地轻敲着地面，鼻子和他的货物都闪着雨滴的光泽。

[stʊd] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [krɪ'sænθəməmz] .

stood	behind	an	array	of	roses	and	chrysanthemums	.
站立	在后面	一个	大批	的	玫瑰	和	菊花	.

她站在一簇玫瑰和菊花后面。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θiətə, 'θiːə-] ['emptid] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [stɔːm] - [swept] ['peɪvmənts] .

Two	or	three	theatres	emptied	a	crowd	upon	the	storm	-	swept	pavements	.
二	或者	三	剧院	清空	一个	人群	之上	这	风暴	-	扫荡	人行道	.

两三家剧院的观众都涌到了被暴风雨冲刷过的人行道上。

[men] ['pʊld] [ðeə(r)][hæts]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðeə(r)] ['kɒləz] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪəz] .

Men	pulled	their	hats	over	their	eyebrows	and	raised	their	collars	to	their	ears	.
男人	拉	他们的	帽子	超过	他们的	眉毛	和	提高	他们的	项圈	到	他们的	耳朵	.

男人们把帽子拉低遮住眉毛，把衣领竖到耳朵边。

['wɪmɪn] [ʃrʌg] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ʃəʊldəz] [ɪn][ðeə(r)] [wɔːm] [kləʊk] [ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

Women	shrugged	impatient	shoulders	in	their	warm	cloaks	and	stopped	to	arrange
女性	耸了耸肩	不耐烦	肩膀	在	他们的	温暖的	斗篷	和	停止	到	安排

[ðeə(r)][skɜːrts][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ðɪ] [stɔːm] .

their	skirts	for	a	walk	through	the	storm	.
他们的	裙子	为了	一个	走	通过	这	风暴	.

妇女们穿着温暖的斗篷，不耐烦地耸了耸肩，停下来整理裙摆，准备在暴风雨中行走。

['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [biːn] [kəm'pærətɪvli] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv]

People	having	been	comparatively	silent	for	two	hours	burst	into	a	roar	of
人们	拥有	到过	比较	沉默的	为了	二	小时	爆裂	进入	一个	吼	的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

人们安静了两个小时后，突然爆发出一阵喧闹的交谈声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛吉：一个街头女孩(Maggie A Girl of the Streets)
第5/5页

[ðeə(r)] [hɑːts] [stɪl] ['kɪndlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

their	**hearts**	**still**	**kindling**	**from**	**the**	**glowings**	**of**	**the**	**stage**	**.**
他们的	心	仍然	引火物	从	这	发光	的	这	阶段	.

舞台上的光芒依然点燃着他们的热情。

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [bɪ'keɪm] ['tɒsɪŋ] ['siːz] [ɒv; əv] [ʌm'breləz] .

The	**pavements**	**became**	**tossing**	**seas**	**of**	**umbrellas**	**.**
这	人行道	成为	抛掷	海域	的	雨伞	.

人行道上到处都是飘扬的雨伞，宛如一片片伞海。

[men] [stept] [fɔːθ] [tuː; tə][heɪl][kæbz][ɔː(r)][kɑːz] ,

Men	**stepped**	**forth**	**to**	**hail**	**cabs**	**or**	**cars**	**,**
男人	步	前进	到	冰雹	出租车	或者	汽车	,

男人们上前拦出租车或汽车，

['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] ['veərid] [fɔːmz] [ɒv; əv] [pə'laɪt] [rɪ'kwest] [ɔː(r)] [ɪm'perətɪv] [dɪ'mɑːnd] .

raising	**their**	**fingers**	**in**	**varied**	**forms**	**of**	**polite**	**request**	**or**	**imperative**	**demand**	**.**
提高	他们的	手指	在	多种多样	表格	的	有礼貌的	要求	或者	至关重要的	要求	.

他们举起手指，以各种礼貌的请求或命令的语气表达意见。

[æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [wend] [tə'wɔːd] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃnz] .

An	**endless**	**procession**	**wended**	**toward**	**elevated**	**stations**	**.**
一个	无尽的	游行	温德	朝向	升高	车站	.

一长串队伍蜿蜒向高架车站前进。

[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θrɒŋ] ,

An	**atmosphere**	**of**	**pleasure**	**and**	**prosperity**	**seemed**	**to**	**hang**	**over**	**the**	**throng**	**,**
一个	气氛	的	乐趣	和	繁荣	似乎	到	悬挂	超过	这	人群	,

[bɔːn] ,

born	**,**
出生	,

一种欢乐和繁荣的气氛似乎笼罩着人群，他们出生在.....

[pə'hæps] , [ɒv; əv] [gʊd] [kləʊðz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]

perhaps	**,**	**of**	**good**	**clothes**	**and**	**of**	**having**	**just**	**emerged**	**from**	**a**	**place**	**of**
也许	,	的	好的	衣服	和	的	拥有	只是	出现	从	一个	地方	的

[fə'getflnəs] .

forgetfulness	**.**
健忘	.

或许是因为穿着体面的衣服，或许是因为刚刚从遗忘之地走出来。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪŋgld] [laɪt] [ænd; ənd] [gluːm] [ɒv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [pɑːk] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [wet]

In	**the**	**mingled**	**light**	**and**	**gloom**	**of**	**an**	**adjacent**	**park**	**,**	**a**	**handful**	**of**	**wet**
在	这	混合	光	和	愁云	的	一个	邻近的	公园	,	一个	少数	的	湿的

['wɔndərəz] ,

wanderers	**,**
流浪者	,

在邻近公园光影交错的环境中，几个浑身湿透的漫步者.....

[ɪn] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] ['krɒnɪk] [dɪ'dʒekʃn] , [wɒz; wəz] ['skætəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bentʃɪz] .

in	**attitudes**	**of**	**chronic**	**dejection**	**,**	**was**	**scattered**	**among**	**the**	**benches**	**.**
在	态度	的	慢性的	沮丧	,	曾是	疏散	之中	这	长椅	.

他们神情沮丧，散落在长椅上。

[ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['kəuhɔːts][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .

A	girl	of	the	painted	cohorts	of	the	city	went	along	the	street	.
一个	女孩	的	这	绘	队列	的	这	城市	去	沿着	这	街道	.

城里一群涂着彩绘颜料的女孩沿着街道走着。

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['glɑːnsɪz][æt; ət][men] [huː] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	threw	changing	glances	at	men	who	passed	her	,
她	扔	变化	眼神	在	男人	WHO	通过了	她	,

她不时瞥向从她身边经过的男人，眼神变幻莫测。

['gɪvɪŋ] ['smaɪlɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][men][ɒv; əv]['rʊərəl][ɔː(r)] [ʌn'tɔːt] ['pæt(ə)n][ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

giving	smiling	invitations	to	men	of	rural	or	untaught	pattern	and	usually
给予	微笑	邀请函	到	男人	的	乡村的	或者	未受过教育	图案	和	通常

['siːmɪŋ] [sɪ'deɪtli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [siːl] [ə'pɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

seeming	sedately	unconscious	of	the	men	with	a	metropolitan	seal	upon	their	faces	.
似乎	平静地	无意识	的	这	男人	和	一个	大都会	海豹	之上	他们的	面孔	.

她们面带微笑地向乡下或未受过教育的男士发出邀请，通常显得镇定自若，丝毫没有意识到那些脸上带着都市印记的男士的存在。

['krɒsɪŋ] ['glɪtərɪŋ] ['ævənjuːs] , [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pleɪsɪz]

Crossing	glittering	avenues	,	she	went	into	the	throng	emerging	from	the	places
十字路口	闪闪发光	途径	,	她	去	进入	这	人群	新兴	从	这	地方

[ɒv; əv] [fə'getflnəs] .

of	forgetfulness	.
的	健忘	.

她穿过灯火辉煌的大道，融入了从遗忘之地涌出的熙熙攘攘的人群中。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [həʊm] ,

She	hurried	forward	through	the	crowd	as	if	intent	upon	reaching	a	distant	home	,
她	慌忙	向前	通过	这	人群	作为	如果	意图	之上	到达	一个	遥远	家	,

她匆匆穿过人群，仿佛一心想要赶回远方的家。

['bendɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [kləʊk] ,

bending	forward	in	her	handsome	cloak	,
弯曲	向前	在	她	英俊的	披风	,

她身披华丽的斗篷，弯下腰，

['deɪntɪli] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [ʃɒd] [fiːt] [ðə; ði]

daintily	lifting	her	skirts	and	picking	for	her	well	-	shod	feet	the
轻柔地	举重	她	裙子	和	挑选	为了	她	出色地	-	鞋子	脚	这

['draɪə(r)] [spɒts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənts] .

dryer	spots	upon	the	pavements	.
烘干机	地点	之上	这	人行道	.

她优雅地撩起裙摆，挑选人行道上较干燥的地方，让穿着厚底鞋的双脚踩上去。

[ðə; ði] ['restləs] [dɔːz] [ɒv; əv] [sə'luːn] , ['klæʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

The	restless	doors	of	saloons	,	clashing	to	and	fro	,
这	不安	门	的	酒吧	,	冲突	到	和	弗	,

酒吧的门不停地来回碰撞，躁动不安。

[dis'kləuz] ['ænɪmeɪtɪd] [rəʊz] [ɒv; əv] [men] [bɪ'fɔː(r)] [bɑːrz][ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] ['bɑː,kiːpə] .

disclosed	animated	rows	of	men	before	bars	and	hurrying	barkeepers	.
披露	动画	行	的	男人	前	酒吧	和	匆忙	酒吧老板	.

画面显示，酒吧前站着一排排神采奕奕的男人，酒吧老板则匆匆忙忙地走来走去。

[ə; eɪ] ['kɒnsət] [hɔːl] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [feɪnt] [saʊndz] [ɒv; əv] [swɪft] , [mə'ʃiːn] - [laɪk]['mjuːzɪk] ,

A	concert	hall	gave	to	the	street	faint	sounds	of	swift	,	machine	-	like	music	,
一个	音乐会	大厅	给予	到	这	街道	头晕的	声音	的	迅速	,	机器	-	喜欢	音乐	,

音乐厅向街道传来微弱而急促、如同机器般的音乐声。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['fæntəm] [mjuː'zɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['heisən] .

as	if	a	group	of	phantom	musicians	were	hastening	.
作为	如果	一个	团体	的	幻影	音乐家	是	加速	.

仿佛一群幽灵般的乐手正在加快脚步。

[ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [eə(r)] , [strəul] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [gɜːl] .

A	tall	young	man	,	smoking	a	cigarette	with	a	sublime	air	,	strolled	near	the	girl	.
一个	高的	年轻的	男人	,	吸烟	一个	卷烟	和	一个	升华	空气	,	漫步	靠近	这	女孩	.

一个身材高挑的年轻男子，神态优雅地叼着香烟，踱步走到女孩身边。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ə; eɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ə; eɪ] [krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] , [ænd; ənd]

He	had	on	evening	dress	,	a	moustache	,	a	chrysanthemum	,	and
他	有	在	晚上	裙子	,	一个	胡子	,	一个	菊花	,	和

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɒn'wiː] ,

a	look	of	ennui	,
一个	看	的	厌倦	,

他身着晚礼服，留着胡子，胸前别着菊花，一脸倦怠。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ['keəfəli] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

all	of	which	he	kept	carefully	under	his	eye	.
全部	的	哪个	他	保留	小心	在下面	他的	眼睛	.

这一切都被他严密地监视着。

['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [wɔːk] [ɒn] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ɪg'zɪstəns]

Seeing	the	girl	walk	on	as	if	such	a	young	man	as	he	was	not	in	existence
看到	这	女孩	走	在	作为	如果	这样的	一个	年轻的	男人	作为	他	曾是	不是	在	存在

,

,

,

看着那女孩径直走开，仿佛他这样的年轻男子根本不存在一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [træns'fɪkst] [wɪð] ['ɪntrəst] .

he	looked	back	transfixed	with	interest	.
他	看起来	后退	呆若木鸡	和	兴趣	.

他回头望去，满心兴致地看着。

[hiː; hi] [stɛəd] ['glæsɪli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

He	stared	glassily	for	a	moment	,
他	凝视	玻璃般地	为了	一个	片刻	,

他目光呆滞地盯着前方，愣了一会儿。

[bʌt; bət] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'vʌlsɪv] [stɑːt] [wen] [hiː; hi] [di'səːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [njuː] ,

but	gave	a	slight	convulsive	start	when	he	discerned	that	she	was	neither	new	,
但	给予	一个	轻微	痉挛	开始	什么时候	他	辨别	那	她	曾是	两者都不	新的	,

[pə'rɪziən] , [nɔː(r)] [θi'ætrɪk(ə)l] .

Parisian	,	nor	theatrical	.
巴黎人	,	也不	戏剧	.

但当他发现她既不是新人，也不是巴黎人，更不是戏剧演员时，他还是微微一惊。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [eə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [wɪð]

He	wheeled	about	hastily	and	turned	his	stare	into	the	air	,	like	a	sailor	with
他	带轮子的	关于	草草	和	转向	他的	盯	进入	这	空气	,	喜欢	一个	水手	和

[ə; eɪ] [sɜːtʃ] - [laɪt] .

a	search	-	light	.
一个	搜索	-	光	.

他猛地转身，目光转向天空，就像水手举着探照灯一样。

[ə; eɪ] [staʊt] ['dʒentlmən] , [wɪð] ['pɒmpəs] [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['wɪskəs] , [went] ['stɒlɪdli] [baɪ] ,

A	stout	gentleman	,	with	pompous	and	philanthropic	whiskers	,	went	stolidly	by	,
一个	肥硕	绅士	,	和	傲慢	和	慈善	胡须	,	去	沉稳地	经过	,

一位身材魁梧、留着夸张而又慈善的胡须的绅士，神态沉稳地走过。

[ðə; ði] [brɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ['snɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] .

the	broad	of	his	back	sneering	at	the	girl	.
这	广阔	的	他的	后退	冷笑	在	这	女孩	.

他宽阔的背影对着女孩冷笑。

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [mæn][ɪn] ['bɪznəs] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][kɑː(r)] , [baʊnst] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

A	belated	man	in	business	clothes	,	and	in	haste	to	catch	a	car	,	bounced	against	her	shoulder	.
一个	迟到的	男人	在	商业	衣服	,	和	在	匆忙	到	抓住	一个	车	,	弹跳	反对	她	肩膀	.

一个穿着商务装、匆忙赶车的男人撞到了她的肩膀。

" [haɪ] , [ðeə(r)] , ['meəri] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !

"	Hi	,	there	,	Mary	,	I	beg	your	pardon	!
"	你好	,	那里	,	玛丽	,	我	求	你的	赦免	!

“嗨，玛丽，请再说一遍！”

[breɪs] [ʌp] , [əʊld][gɜːl] .

Brace	up	,	old	girl	.
支撑	向上	,	老的	女孩	.

振作起来，老伙计。

" [hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][tuː; tə] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	He	grasped	her	arm	to	steady	her	,
"	他	抓住	她	手臂	到	稳定的	她	,

他抓住她的手臂稳住她。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

and	then	was	away	running	down	the	middle	of	the	street	.
和	然后	曾是	离开	跑步	向下	这	中间	的	这	街道	.

然后就跑开了，沿着马路中央一路狂奔。

[ðə; ði][gɜːl] [wɔːkt] [ɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['restrɒnts] [ænd; ənd] [sə'luːn] .

The	girl	walked	on	out	of	the	realm	of	restaurants	and	saloons	.
这	女孩	步行	在	出去	的	这	领域	的	餐厅	和	酒吧	.

女孩走出了餐馆和酒吧的喧嚣区域。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [mɔː(r)] ['glɪtərɪŋ] ['ævənjuːs][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [dɑːkə] [blɒks] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] ['trævld] .

She	passed	more	glittering	avenues	and	went	into	darker	blocks	than	those	where	the	crowd	travelled	.
她	通过了	更多的	闪闪发光	途径	和	去	进入	较暗	积木	比	那些	在哪里	这	人群	旅行	.

她经过了更多灯火辉煌的大道，进入了比人流密集区域更加昏暗的街区。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [laɪt] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] ['dɑːbi] [hæt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [glɑːns] [ʃɒt] ['kiːnli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .

A	young	man	in	light	overcoat	and	derby	hat	received	a	glance	shot	keenly	from	the	eyes	of	the	girl	.
一个	年轻的	男人	在	光	大衣	和	德比	帽子	已收到	一个	瞥一眼	射击	敏锐地	从	这	眼睛	的	这	女孩	.

一位身穿浅色大衣、头戴圆顶礼帽的年轻男子，被女孩锐利的目光扫过。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

He	stopped	and	looked	at	her	,
他	停止	和	看起来	在	她	,

他停下来看着她，

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [smaɪl] [kɜːl] [hɪz; ɪz][lɪps] .

thrusting	his	hands	in	his	pockets	and	making	a	mocking	smile	curl	his	lips	.
推进	他的	双手	在	他的	口袋	和	制作	一个	嘲讽	微笑	卷曲	他的	嘴唇	.

他将双手插进口袋，嘴角勾起一抹嘲讽的笑容。

" [kʌm] , [naʊ] , [əʊld]['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Come	,	now	,	old	lady	,	"	he	said	,
"	来	,	现在	,	老的	女士	,	"	他	说	,

“来吧，老太太，”他说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][tel][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [saɪzd] [ˌem ˈiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ?

"	you	don't	mean	to	tel	me	that	you	sized	me	up	for	a	farmer	?
"	你	不	意思是	到	电话	我	那	你	尺寸	我	向上	为了	一个	农民	?

你不会是想告诉我，你把我当成农民看待吧?

" [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] ['mɑːtʃt] [ə'lɒŋ] ; [wɪð] ['bʌnd(ə)lz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	A	labouring	man	marched	along	;	with	bundles	under	his	arms	.
"	一个	劳动	男人	行军	沿着	;	和	捆绑	在下面	他的	武器	.

一个劳动者怀抱着包裹，向前走去。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] ['iːvənɪn] - , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

To	her	remarks	,	he	replied	,	"	It's	a	fine	evenin	'	,	ain't	it	?
到	她	评论	,	他	回复	,	"	它是	一个	美好的	晚上	-	,	不是	它	?

对于她的话，他回答说：“今晚天气真好，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['skweəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	She	smiled	squarely	into	the	face	of	a	boy	who	was	hurrying	by	with	his
"	她	微笑	完全	进入	这	脸	的	一个	男生	WHO	曾是	匆忙	经过	和	他的

[hændz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [pˈɒkɪts] ,

hands	buried	in	his	overcoat	pockets	,
双手	埋葬	在	他的	大衣	口袋	,

她对着一个双手插在外套口袋里匆匆走过的男孩露出了灿烂的笑容。

[hɪz; ɪz] [blɒnd] [lɒks] ['bɒbɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['templz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [smaɪl] [ɒv; əv]

his	blonde	locks	bobbing	on	his	youthful	temples	,	and	a	cheery	smile	of
他的	金发	锁	上下摆动	在	他的	青春	寺庙	,	和	一个	欢快的	微笑	的

[ˌʌnkən'sɜːn] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

unconcern	upon	his	lips	.
漠不关心	之上	他的	嘴唇	.

他金色的头发在他年轻的鬓角处轻轻晃动，脸上带着一丝无忧无虑的笑容。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

He	turned	his	head	and	smiled	back	at	her	,	waving	his	hands	.
他	转向	他的	头	和	微笑	后退	在	她	,	挥手	他的	双手	.

他转过头，朝她微笑，并挥了挥手。

" [nɒt] [ðɪs] [iːv] — [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [iːv] !

"	Not	this	eve	—	some	other	eve	!
"	不是	这	前夕	—	一些	其他	前夕	!

“不是今晚——而是以后的某个晚上！”

" [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , ['riːlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːθweɪ] , [bɪ'gæn][tuː; tə][rɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	A	drunken	man	,	reeling	in	her	pathway	,	began	to	roar	at	her	.
"	一个	醉	男人	,	卷轴	在	她	路径	,	开始	到	吼	在	她	.

“一个醉汉摇摇晃晃地挡在她面前，开始对着她咆哮。”

" [aɪ][eɪn; ˈɑːjɪn] - [ˌdʒiːˈeɪ][nəʊ] ['mʌni] !

"	I	ain	'	ga	no	money	!
"	我	艾因	-	ga	不	钱	!

“我没钱！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪzməl] [vɔɪs] .

"	he	shouted	,	in	a	dismal	voice	.
"	他	喊叫	,	在	一个	惨淡	嗓音	.

他用低沉的声音喊道。

[hiː; hi] [ləːtʃ] [ɒn] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , ['weɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [aɪ] [eɪn; 'ɑːjɪn] - [ˌdʒiː'eɪ] [nəʊ] ['mʌni] .

He	lurched	on	up	the	street	,	wailing	to	himself	:	"	I	ain	'	ga	no	money	.
他	踉跄了一下	在	向上	这	街道	,	哀嚎	到	他自己	:	"	我	艾因	-	ga	不	钱	.

他踉跄着沿着街道走去，一边自言自语道："我没钱了。"

[ˌbiː 'eɪ] - [lʌk] .

Ba	'	luck	.
巴	-	运气	.

祝你好运。

[eɪn; 'ɑːjɪn] - [ˌdʒiː'eɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] ['mʌni] .

Ain	'	ga	no	more	money	.
艾因	-	ga	不	更多的	钱	.

没钱了。

" [ðə; ði] [gɜːl] [went] ['ɪntuː] ['gluːmi] ['dɪstrɪkts] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

"	The	girl	went	into	gloomy	districts	near	the	river	,
"	这	女孩	去	进入	阴沉	地区	靠近	这	河	,

女孩走进了河边阴暗的街区，

[weə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] [blæk] ['fæktriz] [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['əʊnli] [ə'keɪʒən(ə)l] [brɔːd] [biːmz]

where	the	tall	black	factories	shut	in	the	street	and	only	occasional	broad	beams
在哪里	这	高的	黑色的	工厂	关闭	在	这	街道	和	仅有的	偶然	广阔	光束

[ɒv; əv] [laɪt] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [frɒm; frəm] [sə'luːn] .

of	light	fell	across	the	pavements	from	saloons	.
的	光	跌倒	穿过	这	人行道	从	酒吧	.

高耸的黑色工厂在街上关闭，只有偶尔从酒吧射出的宽阔光束照射在人行道上。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , [wens] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] ['vɪgərəsli]

In	front	of	one	of	these	places	,	whence	came	the	sound	of	a	violin	vigorously
在	正面	的	一	的	这些	地方	,	何处	来了	这	声音	的	一个	小提琴	大力

[skreɪpt] ,

scraped	,
刮擦	,

在其中一个地方的前面，传来一阵急促的小提琴刮擦声，

[ðə; ði] ['pætə(r)] [ɒv; əv] [fiːt] [ɒn] [bɔːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [laʊd] ['lɑːftə(r)] ,

the	patter	of	feet	on	boards	and	the	ring	of	loud	laughter	,
这	语调	的	脚	在	板	和	这	戒指	的	大声	笑声	,

脚步踩在木板上的轻快声响和响亮的笑声，

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] ['blɒtʃt] ['fiːtʃəz] .

there	stood	a	man	with	blotched	features	.
那里	站立	一个	男人	和	斑驳的	特征	.

那里站着一个脸上长满斑点的男人。

['fɜːðə(r)] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['biːɪŋ] [wɪð] ['ʃɪftɪŋ] , ['blʌdʃɒt] [aɪz]

Further	on	in	the	darkness	she	met	a	ragged	being	with	shifting	,	bloodshot	eyes
更远	在	在	这	黑暗	她	遇见	一个	破烂不堪	存在	和	转变	,	充血	眼睛

[ænd; ənd] ['graɪmi] [hændz] .

and	grimy	hands	.
和	肮脏的	双手	.

在黑暗中继续前行，她遇到一个衣衫褴褛的生物，它有着闪烁不定的血红双眼和肮脏的双手。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [blɒk] .

She	went	into	the	blackness	of	the	final	block	.
她	去	进入	这	黑	的	这	最终的	堵塞	.

她走进了最后一个街区的黑暗中。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [laɪk] [grɪm] [lɪps] .

The	shutters	of	the	tall	buildings	were	closed	like	grim	lips	.
这	百叶窗	的	这	高的	建筑物	是	关闭	喜欢	严峻	嘴唇	.

高楼大厦的百叶窗紧闭，如同紧抿的嘴唇。

[ðə; ði] [stˈrʌktʃəz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] , [bɪˈjɒnd] [ðem; ðəm] ,

The	structures	seemed	to	have	eyes	that	looked	over	them	,	beyond	them	,
这	结构	似乎	到	有	眼睛	那	看起来	超过	他们	,	超过	他们	,

[æt; ət] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .

at	other	things	.
在	其他	事物	.

这些建筑似乎长着眼睛，俯瞰着它们，越过它们，注视着其他事物。

[əˈfɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈævənjuːs] [ˈglitə] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪmˈpɒsəb(ə)l]

Afar	off	the	lights	of	the	avenues	glittered	as	if	from	an	impossible
远方	离开	这	灯	的	这	途径	闪闪发光	作为	如果	从	一个	不可能的

[ˈdɪstəns] .

distance	.
距离	.

远处，大道上的灯光闪烁，仿佛来自遥不可及的远方。

[striːt] - [kɑː(r)] [belz] [ˈdʒɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈmerimənt] .

Street	-	car	bells	jingled	with	a	sound	of	merriment	.
街道	-	车	铃铛	叮当作响	和	一个	声音	的	欢乐	.

电车铃声欢快地响起。

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [ˈbɪldɪŋz] [əˈpɪəd] [ðə; ði] [ˈdeθli] [blæk] [hjuː][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .

At	the	feet	of	the	tall	buildings	appeared	the	deathly	black	hue	of	the	river	.
在	这	脚	的	这	高的	建筑物	出现	这	致命的	黑色的	色调	的	这	河	.

高楼大厦脚下，映照出河流死寂般的黑色。

[sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ˈfæktri; ˈfæktəri] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [gleə(r)] ,

Some	hidden	factory	sent	up	a	yellow	glare	,
一些	隐	工厂	发送	向上	一个	黄色的	强光	,

某个隐蔽的工厂发出了一阵黄色的光芒，

[ðæt] [lɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['wɔːtəz] ['læpɪŋ] ['ɒɪlɪlɪ] [ə'genst] [tˈɪmbəz] .

that	lit	for	a	moment	the	waters	lapping	oilily	against	timbers	.
那	点燃	为了	一个	片刻	这	水	交叠	油腻地	反对	木材	.

那光芒瞬间照亮了拍打着木头的油腻水面。

[ðə; ði] ['veərid] [saʊndz] [ɒv; əv] [laɪf] , [meɪd] ['dʒɔɪəs] [baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ]

The	varied	sounds	of	life	,	made	joyous	by	distance	and	seeming
这	多种多样	声音	的	生活	,	制成	欢乐	经过	距离	和	似乎

[ˌʌnəˈproʊtʃəbl|nəs] ,

unapproachableness	,
难以接近	,

生活中各种各样的声音，因距离和看似难以接近而显得格外欢快。

[keɪm] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd] [daɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪləns] .

came	faintly	and	died	away	to	a	silence	.
来了	淡淡的	和	死亡	离开	到	一个	沉默	.

声音微弱，渐渐消失，归于寂静。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	XVIII
章	十八

第十八章

[ɪn][ə; eɪ] [pɑːr'tɪʃnd] - [ɒf] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] [sæt][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] ,

In	a	partitioned	-	off	section	of	a	saloon	sat	a	man	with	a	half	dozen	women	,
在	一个	分区	-	离开	部分	的	一个	酒吧	卫星	一个	男人	和	一个	一半	打	女性	,

在酒吧一个隔断区域里，坐着一个男人和六个女人。

['gliːfəli] ['lɑːfɪŋ] , ['hɒvərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] .

gleefully	laughing	,	hovering	about	him	.
兴高采烈地	笑	,	悬停	关于	他	.

一群人围着他，得意地笑着。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [steɪʤ][ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] [weə(r)] [ə'fekʃn] [ɪz] [felt] [fɔː(r); fə(r)]

The	man	had	arrived	at	that	stage	of	drunkenness	where	affection	is	felt	for
这	男人	有	到达的	在	那	阶段	的	酒醉	在哪里	感情	是	毛毡	为了

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .

the	universe	.
这	宇宙	.

这个人已经醉到了那种程度，对整个宇宙都产生了爱慕之情。

" [aɪm] [gʊd] - , [g'ɜːlz] , " [hiː; hi] [sed] , [kən'vɪnsɪŋli] .

"	I'm	good	f'ler	,	girls	,	"	he	said	,	convincingly	.
"	我是	好的	-	,	女孩们	,	"	他	说	,	令人信服地	.

“我是个很棒的性爱高手，姑娘们，”他自信地说。

" [aɪm] [dæm] [gʊd] - .

"	I'm	damn	good	f'ler	.
"	我是	该死	好的	-	.

“我真是个很棒的操手。”

- [triːts] [ˌem 'iː] [raɪt] , [aɪ]['æləs] - [zem] [raɪt] !

An'body	treats	me	right	,	I	allus	trea's	zem	right	!
-	款待	我	正确的	,	我	艾洛斯	-	泽姆	正确的	!

有人善待我，我也会善待他！

[siː] ?

See	?
看	?

看?

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [n'ɒdɪd] [ðeə(r)] [hedz] [ə'pruːvɪŋli] .

"	The	women	nodded	their	heads	approvingly	.
"	这	女性	点头	他们的	头部	赞许地	.

女人们赞许地点了点头。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['hɑːti] ['kɔːrəs] .

"	To	be	sure	,	"	they	cried	out	in	hearty	chorus	.
"	到	是	当然	,	"	他们	哭	出去	在	爽朗	合唱	.

“当然！”他们齐声高呼。

" [jʊr; jər] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wiː; wi] [laɪk] , [ˌpiːt] .

"	You're	the	kind	of	a	man	we	like	,	Pete	.
"	你是	这	种类	的	一个	男人	我们	喜欢	,	皮特	.

“皮特，你正是我们喜欢的那种人。”

[jʊr; jər] ['uːtə] [saɪt] !

You're	outa	sight	!
你是	出	视线	!

你简直太酷了！

[wɒt] [je] [gɔɪn] - [tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [dɪə(r)] ? "

What	yeh	goin	'	to	buy	this	time	,	dear	?	"
什么	是的	去	-	到	买	这	时间	,	亲爱的	?	"

亲爱的，这次你打算买什么?

" - [je] ['wɒnts] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][æn; ən] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] .

"	An't'ing	yehs	wants	,	damn	it	,	"	said	the	man	in	an	abandonment	of	good	will	.
"	-	叶斯	想要	,	该死	它	,	"	说	这	男人	在	一个	放弃	的	好的	将要	.

“该死的，我就是要满足你们的愿望，”那人毫无善意地说道。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [bə'nevələns] .

His	countenance	shone	with	the	true	spirit	of	benevolence	.
他的	面容	闪耀	和	这	真的	精神	的	仁	.

他脸上洋溢着真正的仁慈之心。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prɒpə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['miʃənəriz] .

He	was	in	the	proper	mode	of	missionaries	.
他	曾是	在	这	恰当的	模式	的	传教士	.

他完全具备传教士应有的风范。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['frætənaiz] [wɪð] [əb'skjʊə(r)] ['hɔtəntɔt] .

He	would	have	fraternized	with	obscure	Hottentots	.
他	会	有	结交朋友	和	朦胧	霍屯督人	.

他本可以与一些名不见经传的霍屯督人交往。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [ɪn] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪ'lʌstriəs] .

And	above	all	,	he	was	overwhelmed	in	tenderness	for	his	friends	,	who	were	all	illustrious	.
和	多于	全部	,	他	曾是	不堪重负	在	压痛	为了	他的	朋友们	,	WHO	是	全部	杰出	.

最重要的是，他对他的朋友们充满了温柔的爱，而他的朋友们个个都是杰出人物。

" - [je] ['wɒnts] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['rekləsnəs] .

"	An't'ing	yehs	wants	,	damn	it	,	"	repeated	he	,	waving	his	hands	with	beneficent	recklessness	.
"	-	叶斯	想要	,	该死	它	,	"	重复	他	,	挥手	他的	双手	和	仁慈的	鲁莽	.

“安特·耶斯想要什么，该死的，”他重复道，同时带着一种仁慈的鲁莽挥舞着双手。

" [aɪm] [gʊd] - , [g'ɜːlz] , [æn; ən] - [ɪf] - [triːts] [ˌem 'iː] [raɪt] [ai] — [hɪə(r)] ,

"	I'm	good	f'ler	,	girls	,	an	'	if	an'body	treats	me	right	I	—	here	,
"	我是	好的	-	,	女孩们	,	一个	-	如果	-	款待	我	正确的	我	—	这里	,

“我是个好炮友，姑娘们，如果有人对我好，我——”

" [kɔːld] [hiː; hi] [θruː] [æn; ən]['əʊpən][dɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['weɪtə(r)] , " [brɪŋ] [g'ɜːlz] [drɪŋks] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] .

"	called	he	through	an	open	door	to	a	waiter	,	"	bring	girls	drinks	,	damn	it	.
"	称为	他	通过	一个	打开	门	到	一个	服务员	,	"	带来	女孩们	饮料	,	该死	它	.

他透过敞开的门对服务员喊道：“该死的，给姑娘们拿饮料来。”

[wɒt] - [ɪl] [je] [hæv; həv] , [g'ɜːlz] ?

What	'	ill	yehs	have	,	girls	?
什么	-	患病的	叶斯	有	,	女孩们	?

你们有什么病吗，姑娘们?

- [je] ['wɒnts] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

An't'ing	yehs	wants	,	damn	it	!
-	叶斯	想要	,	该死	它	!

安特·耶斯想要什么，该死的!

" [ðə; ði]['weɪtə(r)][glɑːns, glæns][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [sɜːrvz] [in'tɔksikənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [teɪks] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	The	waiter	glanced	in	with	the	disgusted	look	of	the	man	who	serves	intoxicants	for	the	man	who	takes	too	much	of	them	.
"	这	服务员	瞥了一眼	在	和	这	厌恶	看	的	这	男人	WHO	服务	麻醉剂	为了	这	男人	WHO	需要	也	很多	的	他们	.

“服务员瞥了一眼，脸上带着那种给酗酒者提供酒水的服务员的厌恶表情。”

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɔːtli] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd] [went] .

He	nodded	his	head	shortly	at	the	order	from	each	individual	,	and	went	.
他	点头	他的	头	不久	在	这	命令	从	每个	个人	,	和	去	.

他简单地对每个人的吩咐点了点头，然后就走了。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [wɪr] ['hævɪn] - [hɛluːvə] [taɪm] .

"	Damn	it	,	"	said	the	man	,	"	we're	havin	'	heluva	time	.
"	该死	它	,	"	说	这	男人	,	"	是	拥有	-	赫鲁瓦	时间	.

“该死，”那人说，“我们玩得真开心。”

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] [gˈɜːlz] !
I **like** **you** **girls** **!**
我 喜欢 你 女孩们 !

我喜欢你们这些女孩!

[dæmd]
Damn'd
该死的

该死

[ɪf] [ai] [doʊnt] !
if **I** **don't** **!**
如果 我 不 !

如果我不这样做!

[jə(r)] [raɪt] [sɔːt] !
Yer **right** **sort** **!**
你的 正确的 种类 !

你说得对!

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

" [hiː; hi] [spəʊk] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈfiːlɪŋ] , [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈeksələnsiːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" **He** **spoke** **at** **length** **and** **with** **feeling** **,** **concerning** **the** **excellencies** **of** **his**
" 他 辐 在 长度 和 和 感觉 , 有关 这 卓越 的 他的
[əˈsembəld] [frendz] .
assembled **friends** **.**
组装 朋友们 .

“他滔滔不绝、饱含深情地讲述了在场朋友们的优秀品质。

" [dɒn] - [traɪ] [pʊl] [mænz] [leg] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɛluːvə] [taɪm] !
" **Don** **'** **try** **pull** **man's** **leg** **,** **but** **have** **a** **heluva** **time** **!**
" 大学教师 - 尝试 拉 男人的 腿 , 但 有 一个 赫鲁瓦 时间 !

“别想耍我，但玩得开心！”

[dæs; dɑːs] [raɪt] !
Das **right** **!**
达斯 正确的 !

没错!

[dæs; dɑːs] [wei] [tɛ] [duː; də] !
Das **way** **teh** **do** **!**
达斯 方式 teh 做 !

他们就是这么做的!

[naʊ] , [ɪf] [ai] - [je] [ˈtraɪɪn] - [wɜːk] [ˌem ˈiː] [fˈɜː] [drɪŋks] , [ˈwʊdn] - [bai] [dæm] [-] !
Now **,** **if** **I** **sawght** **yehs** **tryin** **'** **work** **me** **fer** **drinks** **,** **wouldn** **'** **buy** **damn** **t'ing** **!**
现在 , 如果 我 - 叶斯 尝试 - 工作 我 fer 饮料 , 会 - 买 该死 t'ing !

现在，如果我看到你们想用酒来敲诈我，我绝对不会买任何东西!

[bʌt; bət] [jə(r)] [raɪt] [sɔːt] , [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] !
But **yer** **right** **sort** **,** **damn** **it** **!**
但 你的 正确的 种类 , 该死 它 !

但你说的没错，该死的!

[je] [nəʊ] [haʊ] [tɜː] [triːt] [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ai] [steɪz] [baɪ] [je] - [tɪl] [spɛn] - [læs] - [sent] !
Yehs **know** **how** **ter** **treat** **a** **f'ler** **,** **an** **'** **I** **stays** **by** **yehs** **'** **til** **spen** **'** **las** **'** **cent** **!**
叶斯 知道 如何 特尔 对待 一个 - , 一个 - 我 停留 经过 叶斯 - 直到 花费 - 最后 - 中心 !

你们知道如何对待一个混蛋，我会一直陪在你们身边，直到花光最后一分钱!

[dæs; dɑːs] [raɪt] !

Das	right	!
达斯	正确的	!

没错!

[aɪm] [gʊd] - [æn; ən] - [aɪ] [nəʊz] [wen] - [triːts] [ˌem 'iː] [raɪt] !

I'm	good	f'ler	an	'	I	knows	when	an'body	treats	me	right	!
我是	好的	-	一个	-	我	知道	什么时候	-	款待	我	正确的	!

我是一个好伴侣，我知道什么时候有人对我好!

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪtə(r)] ,

"	Between	the	times	of	the	arrival	and	departure	of	the	waiter	,
"	之间	这	时代	的	这	到达	和	离开	的	这	服务员	,

“在服务员到达和离开的这段时间里，

[ðə; ði][mæn]['diskɔːs, dis'kɔːs][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði]['tendə(r)] [rɪ'gɑːd] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

the	man	discoursed	to	the	women	on	the	tender	regard	he	felt	for	all
这	男人	谈论的	到	这	女性	在	这	投标	看待	他	毛毡	为了	全部

['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

living	things	.
活的	事物	.

那名男子向女人们讲述了他对所有生物的深切关爱。

[hiː; hi][leɪd] [stres] [ə'pɒn][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [ɪn][ɔːl] ['diːlɪŋz] [wɪð] [men][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

He	laid	stress	upon	the	purity	of	his	motives	in	all	dealings	with	men	in	the	world
他	铺设	压力	之上	这	纯度	的	他的	动机	在	全部	交易	和	男人	在	这	世界

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɜːvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['eɪmiəb(ə)l]

and	spoke	of	the	fervor	of	his	friendship	for	those	who	were	amiable
和	辐	的	这	热情	的	他的	友谊	为了	那些	WHO	是	可亲

.

:

.

他强调自己与世人交往时动机纯正，并谈到自己对和蔼可亲之人充满友谊的热忱。

[tɪəz] [wel] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Tears	welled	slowly	from	his	eyes	.
眼泪	井	缓慢地	从	他的	眼睛	.

泪水缓缓涌出他的眼眶。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvə] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

His	voice	quavered	when	he	spoke	to	them	.
他的	嗓音	颤抖	什么时候	他	辐	到	他们	.

他跟他们说话时声音颤抖。

[wʌns] [wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [æn; ən] ['empti] [treɪ] ,

Once	when	the	waiter	was	about	to	depart	with	an	empty	tray	,
一次	什么时候	这	服务员	曾是	关于	到	离开	和	一个	空的	托盘	,

有一次，当服务员正要端着空托盘离开时，

[ðə; ði][mæn] [druː] [ə; eɪ][kɔɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] .

the	man	drew	a	coin	from	his	pocket	and	held	it	forth	.
这	男人	画	一个	硬币	从	他的	口袋	和	握住	它	前进	.

那人从口袋里掏出一枚硬币，递了过来。

" [hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [kwaɪt] [mæg'nɪfɪsntli] , " [hɪrz] [k'wɔː] - .

"	Here	,	"	said	he	,	quite	magnificently	,	"	here's	quar	'	.
"	这里	,	"	说	他	,	相当	壮丽	,	"	这里是	夸尔	-	.

“喏,”他气势磅礴地说，“喏，喏，喏。”

" [ðə; ði]['weɪtə(r)] [kept] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [treɪ] .

"	The	waiter	kept	his	hands	on	his	tray	.
"	这	服务员	保留	他的	双手	在	他的	托盘	.

服务员双手一直放在托盘上。

" [aɪ] [dɒn] - [wɒnt] [jə(r)] ['mʌni] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don ' want yer money , " he said .
" 我 大学教师 - 想 你的 钱 , " 他 说 .

“我不要你的钱，”他说。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pʊt] [fɔːθ] [ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð] ['tɪəfl] [ɪn'sɪstəns] .
The other put forth the coin with tearful insistence .
这 其他 放 前进 这 硬币 和 内牛满面 坚持 .

另一个人含着泪坚持地递出了那枚硬币。

" [hɪə(r)] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " - !
" Here , damn it , " cried he , " tak't !
" 这里 , 该死 它 , " 哭 他 , " - !

“该死的，就是这里！”他喊道，“拿！”

[jə(r)] [dæm] [guː] - - [æn; ən] - [aɪ] [wɒn] - [je] - ! "
Yer damn goo ' f'ler an ' I wan ' yehs tak't ! "
你的 该死 粘性物 - - 一个 - 我 万 - 叶斯 - ! "

你那该死的傻瓜，我想让你闭嘴！

" [kʌm] , [kʌm] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] ,
" Come , come , now , " said the waiter ,
" 来 , 来 , 现在 , " 说 这 服务员 ,

“来吧，来吧，”服务员说。

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌlən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [fɔːst] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [əd'vaɪs] .
with the sullen air of a man who is forced into giving advice .
和 这 忧郁 空气 的 一个 男人 WHO 是 强制 进入 给予 建议 .

他带着一种被迫给出建议的阴郁神情。

" [pʊt] [jə(r)] [məʊn] [ɪn] [jə(r)] ['pɒkɪt] !
" Put yer mon in yer pocket !
" 放 你的 星期一 在 你的 口袋 !

把你的钱放进口袋里！

[jə(r)] ['ləʊdɪd] [æn; ən] - [je] [oʊni] [meɪks] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] [ɒv; əv] [jɜːr'sɛlf] .
Yer loaded an ' yehs on'y makes a damn fool of yerself .
你的 已加载 一个 - 叶斯 仅限 制作 一个 该死 傻子 的 你自己 .

你满载而归，却只会让自己出丑。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['lætə(r)] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðə; ði] [mæn] [tɜːnd] [pə'θetɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði]
" As the latter passed out of the door the man turned pathetically to the
" 作为 这 后者 通过了 出去 的 这 门 这 男人 转向 可悲地 到 这
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

“当后者走出门口时，那男人可怜兮兮地转向女人们。”

" [hiː; hi] [dɒn] - [nəʊ] [aɪm] [dæm] [guː] - - , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['dɪzməli] .
" He don ' know I'm damn goo ' f'ler , " cried he , dismally .
" 他 大学教师 - 知道 我是 该死 粘性物 - - , " 哭 他 , 令人沮丧地 .

“他不知道我是个十足的傻瓜，”他沮丧地喊道。

" ['nevə(r)] [juː; jʊ] [maɪnd] , [ˌpiːt] , [dɪə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] ,
" Never you mind , Pete , dear , " said a woman of brilliance and audacity ,
" 绝不 你 头脑 , 皮特 , 亲爱的 , " 说 一个 女士 的 辉煌 和 大胆 ,

“别在意，亲爱的皮特，”一位才华横溢、胆识过人的女子说道。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɪð] [greɪt] [ə'fekʃn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
laying her hand with great affection upon his arm .
躺下 她 手 和 伟大的 感情 之上 他的 手臂 .

她满怀爱意地将手放在他的手臂上。

" ['nevə(r)][ju:; jʊ][maɪnd] , [əʊld] [bɔɪ] !
" **Never** **you** **mind** , **old** **boy** !
" 绝不 你 头脑 , 老的 男生 !

“别在意，老伙计！”

[wi:l; wil] [steɪ] [baɪ][ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ! "
We'll **stay** **by** **you** , **dear** ! "
出色地 停留 经过 你 , 亲爱的 ! "

我们会一直陪着你，亲爱的!

" [dæs; dɑ:s][ri:] - , " [kraɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" **Das** **ri** **'** **,** " **cried** **the** **man** ,
" 达斯 ri - , " 哭 这 男人 ,

“Das ri,”那人喊道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [təʊnz] [pv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
his **face** **lighting** **up** **at** **the** **soothing** **tones** **of** **the** **woman's** **voice** .
他的 脸 灯光 向上 在 这 舒缓 音调 的 这 女性的 嗓音 .

听到女人温柔的声音，他的脸上露出了笑容。

" [dæs; dɑ:s][ri:] - , [aɪm] [dæm] [gu:] - - [æn; ən] - - ['eniwʌn] - [ˌem 'i:][ri:] - , [ai] [tri:ts] [zem] [ri:] -
" **Das** **ri** **'** **,** **I'm** **damn** **goo** **'** **f'ler** **an** **'** **w'en** **anyone** **trea's** **me** **ri** **'** **,** **I** **treats** **zem** **ri** **'**
" 达斯 ri - , 我是 该死 粘性物 - - 一个 - - 任何人 - 我 ri - , 我 款待 泽姆 ri -
!
!
!

"Das ri', I'm damn goo' f'ler and' w'n anyone trea's me ri', I treats zem ri'!

[ʃi:] ! "
Shee **!** **"**
她 ! "

哎呀!

" [ʃʊə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
" **Sure** **!** " **cried** **the** **women** .
" 当然 ! " 哭 这 女性 .

“当然！”女人们喊道。

" [ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] [gɔɪn] - [bæk] [ɒn][ju:; jʊ] , [əʊld][mæn] .
" **And** **we're** **not** **goin** **'** **back** **on** **you** **,** **old** **man** **.**
" 和 是 不是 去 - 后退 在 你 , 老的 男人 .

“我们不会背弃你的，老家伙。”

" [ðə; ði][mæn] [tɜ:nd] [ə'pi:lɪŋ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [pv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɔ:'dæsəti] .
" **The** **man** **turned** **appealing** **eyes** **to** **the** **woman** **of** **brilliance** **and** **audacity** **.**
" 这 男人 转向 上诉 眼睛 到 这 女士 的 辉煌 和 大胆 .

“那男人用充满爱意的眼神望着这位才华横溢、胆识过人的女子。”

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'vɪktɪd] [pv; əv][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['ækʃ(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [daɪ]
He **felt** **that** **if** **he** **could** **be** **convicted** **of** **a** **contemptible** **action** **he** **would** **die**
他 毛毡 那 如果 他 可以 是 已定罪 的 一个 可鄙 行动 他 会 死
.
:
.

他觉得，如果他被判犯有可耻的罪行，他就会死。

" [ʃeɪ] , [nel] , [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] ['æləs] - [je] - , ['dɪdn̩] - [ai] ?
" **Shay** **,** **Nell** **,** **damn** **it** **,** **I** **allus** **trea's** **yehs** **shquare** **,** **didn** **'** **I** **?**
" 谢伊 , 内尔 , 该死 它 , 我 艾洛斯 - 叶斯 - , 没 - 我 ?

“谢伊，内尔，该死的，我总是把yehs shquare弄丢，对吧？”

[ai]['æləs] [biːn] [guː] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [je] , [eɪnt] [ai] , [nel] ? "

I	allus	been	goo	'	f'ler	wi	'	yehs	,	ain't	I	,	Nell	?	"
我	艾洛斯	到过	粘性物	-	-	wi	-	叶斯	,	不是	我	,	内尔	?	"

我一直和你们相处得很好，对吧，内尔?

" [ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] , [ˌpiːt] , " [ə'sent] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Sure	you	have	,	Pete	,	"	assented	the	woman	.
"	当然	你	有	,	皮特	,	"	同意	这	女士	.

“当然有，皮特，”女人同意道。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .

She	delivered	an	oration	to	her	companions	.
她	发表	一个	演讲	到	她	同伴	.

她向同伴们发表了演说。

" ['jɛsɜː(ɹ)] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .

"	Yessir	,	that's	a	fact	.
"	是的，先生	,	那就是	一个	事实	.

“是的，先生，这是事实。”

[piːts] [ə; eɪ][skweə(r)] ['felə] , [hiː; hi][ɪz] .

Pete's	a	square	fellah	,	he	is	.
皮特的	一个	正方形	伙计	,	他	是	.

皮特是个老实人，真的。

[hiː; hi]['nevə(r)] [gəʊz] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [frend] .

He	never	goes	back	on	a	friend	.
他	绝不	去	后退	在	一个	朋友	.

他从不背叛朋友。

[hiːz] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][æn; ən] - [wiː; wi] [steɪ] [baɪ][hɪm] , [doʊnt][wiː; wi] , [gˈɜːlz] ? "

He's	the	right	kind	an	'	we	stay	by	him	,	don't	we	,	girls	?	"
他是	这	正确的	种类	一个	-	我们	停留	经过	他	,	不	我们	,	女孩们	?	"

他是个好人，我们应该待在他身边，对吧，姑娘们?

" [ʃʊə(r)] , " [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	Sure	,	"	they	exclaimed	.
"	当然	,	"	他们	惊呼	.

“当然可以！”他们惊呼道。

['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][hɪm] [ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz] [helθ] .

Looking	lovingly	at	him	they	raised	their	glasses	and	drank	his	health	.
寻找	深情地	在	他	他们	提高	他们的	眼镜	和	喝	他的	健康	.

他们深情地望着他，举起酒杯，祝他健康。

" - , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [bɪ'siːtʃɪŋli] , " [ai]['æləs] - [je] [riː] - , ['dɪdn̩] - [ai] ?

"	Girlsh	,	"	said	the	man	,	beseechingly	,	"	I	allus	trea's	yehs	ri	'	,	didn	'	I	?
"	-	,	"	说	这	男人	,	恳求地	,	"	我	艾洛斯	-	叶斯	ri	-	,	没	-	我	?

“女孩，”那人恳求道，“我总是把.....带走，不是吗？”

[aɪm] [guː] - - , [eɪn; 'ɑːjɪn] - [ai] , - ? "

I'm	goo	'	f'ler	,	ain	'	I	,	girlsh	?	"
我是	粘性物	-	-	,	艾因	-	我	,	-	?	"

我真是个傻瓜，对吧，姑娘?

" [ʃʊə(r)] , " [ə'gen] [ðeɪ] ['kɔːrəst] .

"	Sure	,	"	again	they	chorused	.
"	当然	,	"	再次	他们	齐声说道	.

“当然，”他们再次异口同声地说。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] ['faɪnəli] , " [lɛz] [hæv; həv] [drɪŋk] , [zen] . "

"	Well	,	"	said	he	finally	,	"	le's	have	nozzer	drink	,	zen	.	"
"	出色地	,	"	说	他	最后	,	"	le's	有	喷嘴	喝	,	禅	.	"

“好吧，”他最后说道，“我们喝点儿饮料吧，禅。”

" [ðæts] [raɪt] , " [heild] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [ðæts] [raɪt] .
" That's right , " hailed a woman , " that's right .
" 那就是 正确的 , " 赞誉 一个 女士 , " 那就是 正确的 .

“没错，”一位女士喊道，“没错。”

[jə(r)][nəʊ] ['blumin] - [dʒeɪ] !
Yer no bloomin ' jay !
你的 不 盛开 - 杰伊 !

你根本不是什么好东西!

[jə(r)] [spend] [jə(r)] ['mʌni] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
Yer spends yer money like a man .
你的 花费 你的 钱 喜欢 一个 男人 .

你花钱像个男人。

[dæts] [raɪt] .
Dat's right .
数据 正确的 .

没错。

" [ðə; ði][mæn] ['paʊndɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [fɪsts] .
" The man pounded the table with his quivering fists .
" 这 男人 猛击 这 桌子 和 他的 颤抖 拳头 .

“那人用颤抖的拳头猛击桌子。”

" ['jɛsɜː(ɹ)] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [diːp] ['ɜːnɪstnəs] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [dɪ'spjuːtɪd] [hɪm] .
" Yessir , " he cried , with deep earnestness , as if someone disputed him .
" 是的，先生 , " 他 哭 , 和 深的 认真 , 作为 如果 某人 争议 他 .

“是的，先生，”他大声说道，语气非常认真，仿佛有人在反驳他。

" [aɪm] [dæm] [guː] - - , [æn; ən] - - ['eniwʌn] - [ˌem 'iː][riː] - , [ai] ['æləs] - — [lɛz] [hæv; həv]
" I'm damn goo ' f'ler , an ' w'en anyone trea's me ri ' , I allus trea's — le's have
" 我是 该死 粘性物 - - , 一个 - - 任何人 - 我 ri - , 我 艾洛斯 - — le's 有
[drɪŋk] .
nozzer drink .
喷嘴 喝 .

“我真是个傻瓜，当有人欺负我时，我总是欺负他——我们喝点酒。”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" He began to beat the wood with his glass .
" 他 开始 到 打 这 木头 和 他的 玻璃 .

他开始用玻璃杯敲打木头。

" [ʃeɪ] , " [haul] [hiː; hi] , ['grəʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" Shay , " howled he , growing suddenly impatient .
" 谢伊 , " 嚎叫 他 , 生长 突然 不耐烦 .

“谢伊，”他突然不耐烦地吼道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [dɪd] [nɒt] [ðen] [kʌm] , [ðə; ði] [mæn] [sweld] [wɪð] [rɒθ] .
As the waiter did not then come , the man swelled with wrath .
作为 这 服务员 做过 不是 然后 来 , 这 男人 肿胀 和 愤怒 .

由于服务员迟迟没有过来，男人怒火中烧。

" [ʃeɪ] , " [haul] [hiː; hi] [ə'gen] .
" Shay , " howled he again .
" 谢伊 , " 嚎叫 他 再次 .

“谢伊！”他又吼道。

[ðə; ði] ['weɪtə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
The waiter appeared at the door .
这 服务员 出现 在 这 门 .

服务员出现在门口。

" - - , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Bringsh drinksh , " said the man .
" - - , " 说 这 男人 .

“Bringsh 饮料，”那人说道。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdərs] .
The waiter disappeared with the orders .
这 服务员 消失 和 这 订单 .

服务员端着餐点消失了。

" [zæt] - [dæm] [fuːl] , " [kraɪd] [ðə; ði][mæn] .
" Zat f'ler damn fool , " cried the man .
" 扎特 - 该死 傻子 , " 哭 这 男人 .

“该死的傻瓜！”那人喊道。

" [hiː; hi] ['ɪnsəl] - [ˌem 'iː] !
" He insul ' me !
" 他 绝缘 - 我 !

他侮辱了我！

[aɪm] - !
I'm ge'man !
我是 - !

我是德国人！

[kæn; kən] - [stæn] - [biː; bi] ['ɪnsəl] - !
Can ' stan ' be insul ' !
能 - 斯坦 - 是 绝缘 - !

无法被隔离！

[aɪm] [gɔɪn] - - [wen] ['kɒmz] ! "
I'm goin ' lickim when comes ! "
我是 去 - - 什么时候 来 ! "

他一来我就揍他！

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [səb'djuː] [hɪm] .
" No , no , " cried the women , crowding about and trying to subdue him .
" 不 , 不 , " 哭 这 女性 , 拥挤 关于 和 尝试 到 征服 他 .

“不，不！”女人们喊道，围拢过来试图制服他。

" [hiːz] [ɔːl] [raɪt] !
" He's all right !
" 他是 全部 正确的 !

“他没事！”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] !
He didn't mean anything !
他 没有 意思是 任何事物 !

他说的并非真心话！

[let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] !
Let it go !
让 它 去 !

放手吧！

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['felə] ! "
He's a good fellah ! "
他是 一个 好的 伙计 ! "

他是个好人！

" [dɪn] - [hiː; hi] ['ɪnsəl] - [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] ['ɜːnɪstli] .
" Din ' he insul ' me ? " asked the man earnestly .
" 丁 - 他 绝缘 - 我 ? " 问 这 男人 切实 .

“他侮辱我了吗？”那人认真地问道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðeɪ] .
" No , " said they .
" 不 , " 说 他们 .

“不，”他们说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] !
" Of course he didn't !
" 的 课程 他 没有 !

他当然没有！

[hiːz] [ɔːl] [raɪt] ! "
He's all right ! "
他是 全部 正确的 ! "

他没事！

" [ʃʊə(r)][hiː; hi]['dɪdn̩] - ['ɪnsəl] - [ˌem 'iː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][mæn] , [wɪð] [diːp] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz]
" Sure he didn ' insul ' me ? " demanded the man , with deep anxiety in his
" 当然 他 没 - 绝缘 - 我 ? " 要求 这 男人 , 和 深的 焦虑 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“你确定他没有侮辱我吗？”那人问道，声音里充满了焦虑。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[wiː; wi] [nəʊ] [hɪm] !
We know him !
我们 知道 他 !

我们认识他！

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['felə] .
He's a good fellah .
他是 一个 好的 伙计 .

他是个好人。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] . "
He didn't mean anything . "
他 没有 意思是 任何事物 . "

他什么也没说。

" [wel] , [zen] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['rezəluːtli] , " [aɪm][gəʊ] - - - !
" Well , zen , " said the man , resolutely , " I'm go ' ' pol'gize !
" 出色地 , 禅 , " 说 这 男人 , 坚决地 , " 我是 去 - - - !

“好吧，禅，”那人坚定地说，“我要去‘政治化’！”

" [wen] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [keɪm] , [ðə; ði][mæn] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔː(r)] .
" When the waiter came , the man struggled to the middle of the floor .
" 什么时候 这 服务员 来了 , 这 男人 挣扎 到 这 中间 的 这 地面 .

“当服务员过来时，那人挣扎着走到了地板中央。”

" - [ʃed] [juː; jʊ]['ɪnsəl] - [ˌem 'iː] !
" Girlsh shed you insul ' me !
" - 棚 你 绝缘 - 我 !

“你这小丫头，侮辱我吧！”

[ai] [ʃeɪ] [dæm] [laɪ] !
I shay damn lie !
我 谢伊 该死 说谎 !

我撒谎了！

[ai] - - ! "
I ' pol'gize ! "
我 - - ! "

我“政治化”!

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['weɪtə(r)] .
" All right , " said the waiter .
" 全部 正确的 , " 说 这 服务员 .

“好的,”服务员说。

[ðə; ði][mæn][sæt] [daʊn] .
The man sat down .
这 男人 卫星 向下 .

那人坐了下来。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sliːpi] [bʌt; bət] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
He felt a sleepy but strong desire to straighten things out and have a
他 毛毡 一个 困 但 强的 欲望 到 拉直 事物 出去 和 有 一个
['pɜːfɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] ['evrɪbɒdi] .
perfect understanding with everybody .
完美的 理解 和 大家 .

他感到困倦，但内心却无比渴望把事情理顺，与每个人都达成完全的理解。

" [nel] , [aɪ]['æləs] - [je] - , [dɪn] - [aɪ] ?
" Nell , I allus trea's yeh shquare , din ' I ?
" 内尔 , 我 艾洛斯 - 是的 - , din - 我 ?

“内尔，我提到了特雷亚的yeh shquare，不是吗?

[je] [laɪks] [ˌem 'iː] , [dɒn] - [je] , [nel] ?
Yeh likes me , don ' yehs , Nell ?
叶 点赞 我 , 大学教师 - 叶斯 , 内尔 ?

耶喜欢我，对吧，内尔?

[aɪm] [guː] - - ? "
I'm goo ' f'ler ? "
我是 粘性物 - - ? "

我是 goo' f'ler?

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] .
" Sure , " said the woman of brilliance and audacity .
" 当然 , " 说 这 女士 的 辉煌 和 大胆 .

“当然,”这位才华横溢、胆识过人的女子说道。

" [je] [nəʊz] [aɪm] [stʌk] [ɒn] [je] , [dɒn] - [je] , [nel] ? "
" Yeh knows I'm stuck on yehs , don ' yehs , Nell ? "
" 叶 知道 我是 卡住 在 叶斯 , 大学教师 - 叶斯 , 内尔 ? "

“你知道我老是说‘耶’，对吧，内尔？”

" [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['keələsli] .
" Sure , " she repeated , carelessly .
" 当然 , " 她 重复 , 粗心大意 .

“当然,”她漫不经心地重复道。

[ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] ['drʌŋkən] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [druː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bɪls]
Overwhelmed by a spasm of drunken adoration , he drew two or three bills
不堪重负 经过 一个 痉挛 的 醉 崇拜 , 他 画 二 或者 三 账单
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
from his pocket ,
从 他的 口袋 ,

他被醉酒后狂热的爱慕之情冲昏了头脑，从口袋里掏出两三张钞票。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [priːst] , [leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]

and	,	with	the	trembling	fingers	of	an	offering	priest	,	laid	them	on	the
和	,	和	这	发抖	手指	的	一个	提供	牧师	,	铺设	他们	在	这

['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] .

table	before	the	woman	.
桌子	前	这	女士	.

然后，他用祭司颤抖的手指，将它们放在女人面前的桌子上。

" [je] [nəʊz] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [je] [kɪn][hæv; həv][ɔːl][gɒt] , - [kɔːz] [aɪm] [stʌk] [ɒn] [je] ,

"	Yehs	knows	,	damn	it	,	yehs	kin	have	all	got	,	'	cause	I'm	stuck	on	yehs	,
"	叶斯	知道	,	该死	它	,	叶斯	亲属	有	全部	得到	,	-	原因	我是	卡住	在	叶斯	,

“耶斯知道，该死的，耶斯的亲戚都有，因为我迷上了耶斯，

[nel] , - , [ai] — [aɪm] [stʌk] [ɒn] [je] , [nel] — [bai] - — - — [wɪr] ['hævɪn] -

Nell	,	damn't	,	I	—	I'm	stuck	on	yehs	,	Nell	—	buy	drinksh	—	damn't	—	we're	havin	'
内尔	,	-	,	我	—	我是	卡住	在	叶斯	,	内尔	—	买	-	—	-	—	是	拥有	-

[hɛluːvə] [taɪm] — - ['eniwʌn] - [ˌem 'iː][riː] - — [ai] — - ,

heluva	time	—	w'en	anyone	trea's	me	ri	'	—	I	—	damn't	,
赫鲁瓦	时间	—	-	任何人	-	我	ri	-	—	我	—	-	,

内尔，该死，我——我脑子里全是“耶”，内尔——买饮料——该死——我们玩得正开心——当有人把我吓到的时候——我——该死，

[nel] — [wɪr] ['hævɪn] - [hɛluːvə] — [taɪm] .

Nell	—	we're	havin	'	heluva	—	time	.
内尔	—	是	拥有	-	赫鲁瓦	—	时间	.

内尔——我们有时间了。

" ['ʃɔːtli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['swəʊlən] [feɪs] ['fɔːlən] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	Shortly	he	went	to	sleep	with	his	swollen	face	fallen	forward	on	his	chest	.
"	不久	他	去	到	睡觉	和	他的	肿	脸	倒下	向前	在	他的	胸部	.

“不久，他便睡着了，肿胀的脸向前埋在胸前。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dræŋk][ænd; ənd] [lɑːft] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['slʌmbə] [mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

The	women	drank	and	laughed	,	not	heeding	the	slumbering	man	in	the	corner	.
这	女性	喝	和	笑了	,	不是	听从	这	沉睡	男人	在	这	角落	.

女人们喝酒说笑，丝毫没有注意到角落里睡着的男人。

['faɪnəli] [hiː; hi] [ləːtʃ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [fel] ['grəʊnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

Finally	he	lurched	forward	and	fell	groaning	to	the	floor	.
最后	他	踉跄了一下	向前	和	跌倒	呻吟	到	这	地面	.

最后他踉跄向前，呻吟着倒在了地上。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [skriːmd] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðeə(r)][skɜːrts] .

The	women	screamed	in	disgust	and	drew	back	their	skirts	.
这	女性	尖叫	在	厌恶	和	画	后退	他们的	裙子	.

女人们厌恶地尖叫起来，并撩起裙子。

" [kʌm] [ɑːn] , " [kraɪd] [wʌn] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ['æŋgrəli] , " [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

"	Come	ahn	,	"	cried	one	,	starting	up	angrily	,	"	let's	get	out	of	here	.
"	来	安	,	"	哭	一	,	开始	向上	愤怒地	,	"	我们来吧	得到	出去	的	这里	.

“走吧，”其中一人愤怒地喊道，“我们离开这里。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['brɪliəns] [ænd; ənd] [ɔː'dæsəti] [steɪd] [bɪ'haɪnd] ,

"	The	woman	of	brilliance	and	audacity	stayed	behind	,
"	这	女士	的	辉煌	和	大胆	入住	在后面	,

这位才华横溢、胆识过人的女子留了下来。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɪls] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] , [ɪ'regjələli] - [ʃeɪpt] ['pɒkɪt] .

taking	up	the	bills	and	stuffing	them	into	a	deep	,	irregularly	-	shaped	pocket	.
采取	向上	这	账单	和	馅	他们	进入	一个	深的	,	不规则地	-	形状	口袋	.

把钞票捡起来，塞进一个又深又不规则形状的口袋里。

[ə; eɪ] ['gʌtərəl] [snɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [mæn] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk]

A	guttural	snore	from	the	recumbent	man	caused	her	to	turn	and	look
一个	喉音	鼾	从	这	卧式	男人	导致	她	到	转动	和	看

[daʊn] [æt; ət][hɪm] .

down	at	him	.
向下	在	他	.

躺着的男人发出低沉的鼾声，她转过身低头看向他。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

" [wɒt] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] .

"	What	a	damn	fool	,	"	she	said	,	and	went	.
"	什么	一个	该死	傻子	,	"	她	说	,	和	去	.

“真是个傻瓜，”她说，然后走了。

[ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmps] ['set(ə)ld] ['hevɪli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːtmənt] ,

The	smoke	from	the	lamps	settled	heavily	down	in	the	little	compartment	,
这	抽烟	从	这	灯	定居	重度	向下	在	这	小的	隔间	,

[əb'skjʊr] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] .

obscuring	the	way	out	.
遮蔽	这	方式	出去	.

灯具冒出的烟雾沉沉地聚集在小隔间里，遮蔽了出口。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ɔɪl] , ['staɪflɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] , [pə:'veid, pə-][ðə; ði][eə(r)] .

The	smell	of	oil	,	stifling	in	its	intensity	,	pervaded	the	air	.
这	闻	的	油	,	令人窒息	在	它是	强度	,	弥漫	这	空气	.

空气中弥漫着浓烈刺鼻的油味。

[ðə; ði] [waɪn] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌəʊvə'tɜːnd] [glɑːs] [drip] ['sɒftli] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['blɒtʃɪz] [ɒn][ðə; ði]

The	wine	from	an	overturned	glass	dripped	softly	down	upon	the	blotches	on	the
这	葡萄酒	从	一个	翻覆	玻璃	滴落	轻轻	向下	之上	这	斑点	在	这

[mænz] [nek] .

man's	neck	.
男人的	脖子	.

倾倒的酒杯中滴落的酒液轻轻地落在男人脖子上的污渍上。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

Chapter	XIX
章	十九

第十九章

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['iːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][fæt] [mʌŋk] [ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

In	a	room	a	woman	sat	at	a	table	eating	like	a	fat	monk	in	a	picture	.
在	一个	房间	一个	女士	卫星	在	一个	桌子	吃	喜欢	一个	胖的	僧	在	一个	图片	.

房间里，一个女人坐在桌旁，像画中肥胖的僧侣一样狼吞虎咽。

[ə; eɪ] [sɔɪld] , [ˌʌn'ʃeɪvn] [mæn] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] .

A	soiled	,	unshaven	man	pushed	open	the	door	and	entered	.
一个	脏的	,	未刮胡子	男人	推动	打开	这	门	和	进入	.

一个衣衫褴褛、胡子拉碴的男人推开门走了进来。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [mægz] [ded] . "

"	Well	,	"	said	he	,	"	Mag's	dead	.	"
"	出色地	,	"	说	他	,	"	杂志的	死的	.	"

“唉，”他说，“马格死了。”

" [wɒt] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fɪld] [wɪð] [bred] .

"	What	?	"	said	the	woman	,	her	mouth	filled	with	bread	.
"	什么	?	"	说	这	女士	,	她	嘴	已填	和	面包	.

“什么？”女人嘴里塞满了面包，含糊不清地说。

" [mægz] [ded] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] .
" Mag's dead , " repeated the man .
" 杂志的 死的 , " 重复 这 男人 .

“玛格死了，”那人重复道。

" [deɪ] [hel] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Deh hell she is , " said the woman .
" 德 地狱 她 是 , " 说 这 女士 .

“她真是个地狱，”女人说道。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [miːl] .
She continued her meal .
她 持续 她 一顿饭 .

她继续用餐。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .
When she finished her coffee she began to weep .
什么时候 她 完成的 她 咖啡 她 开始 到 哭泣 .

她喝完咖啡后开始哭泣。

" [ai][kɪn] [rɪ'membə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [fiːt] [wɒz; wəz][nəʊ] [bɪgə(r)] [dæn][jə(r)] - ,
" I kin remember when her two feet was no bigger dan yer t'umb ,
" 我 亲属 记住 什么时候 她 二 脚 曾是 不 大 担 你的 - ,

“我还记得她小时候两只脚比你的大拇指还小。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɛrd] ['wʊstɪd] [buːts] , " [məʊn] [ʃiː; ʃi] .
and she weared worsted boots , " moaned she .
和 她 穿着 最差 靴子 , " 呻吟 她 .

她穿着羊毛靴，”她呻吟道。

" [wel] , ['wɑːtə] [dæt] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Well , whata dat ? " said the man .
" 出色地 , 什么? 数据 ? " 说 这 男人 .

“嗯，那是什么？”那人说道。

" [ai][kɪn] [rɪ'membə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɛrd] ['wʊstɪd] [buːts] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" I kin remember when she weared worsted boots , " she cried .
" 我 亲属 记住 什么时候 她 穿着 最差 靴子 , " 她 哭 .

“我还记得她穿羊毛靴的样子，”她哭着说。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
The neighbors began to gather in the hall ,
这 邻居 开始 到 收集 在 这 大厅 ,

邻居们开始聚集在大厅里，

['steərɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wʊmən] [æz; əz] [ɪf] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ]
staring in at the weeping woman as if watching the contortions of a dying
凝视 在 在 这 哭泣 女士 作为 如果 观看 这 扭曲 的 一个 垂死
[dɒg] .
dog .
狗 .

他凝视着哭泣的女人，仿佛在观看一条垂死的狗的痛苦挣扎。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɪmɪn] ['entəd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
A dozen women entered and lamented with her .
一个 打 女性 进入 和 哀叹 和 她 .

十几个妇女走了进来，和她一起哀悼。

['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['bɪzi] [hændz][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [tʊk] [ɒn] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['niːtnəs]

Under	**their**	**busy**	**hands**	**the**	**rooms**	**took**	**on**	**that**	**appalling**	**appearance**	**of**	**neatness**
在下面	他们的	忙碌的	双手	这	房间	采取	在	那	令人震惊	外貌	的	整洁

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [deθ] [ɪz] ['griːtɪd] .

and	**order**	**with**	**which**	**death**	**is**	**greeted**	**.**
和	命令	和	哪个	死亡	是	问候	.

在他们忙碌的整理下，房间呈现出一种令人毛骨悚然的整洁有序的景象，仿佛死亡正以这种景象迎接人们。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [rʌʃt] [ɪn] [wɪð]

Suddenly	**the**	**door**	**opened**	**and**	**a**	**woman**	**in**	**a**	**black**	**gown**	**rushed**	**in**	**with**
突然	这	门	打开	和	一个	女士	在	一个	黑色的	袍	匆忙	在	和

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] .

outstretched	**arms**	**.**
伸展	武器	.

突然，门开了，一个身穿黑色长袍的女人张开双臂冲了进来。

" [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['tendəli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [wʌn] .

"	**Ah**	**,**	**poor**	**Mary**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**and**	**tenderly**	**embraced**	**the**	**moaning**	**one**	**.**
"	啊	,	贫穷的	玛丽	,	"	她	哭	,	和	温柔地	拥抱	这	呻吟	一	.

“啊，可怜的玛丽，”她哭着说，并温柔地拥抱了呻吟的玛丽。

" [ɑː] , [wɒt] - [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz][dɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] .

"	**Ah**	**,**	**what**	**ter'ble**	**affliction**	**is**	**dis**	**,**	**"**	**continued**	**she**	**.**
"	啊	,	什么	-	痛苦	是	迪斯	,	"	持续	她	.

“啊，这真是可怕的痛苦啊！”她继续说道。

[hɜː(r); hə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːtʃɪz] .

Her	**vocabulary**	**was**	**derived**	**from**	**mission**	**churches**	**.**
她	词汇	曾是	衍生的	从	使命	教堂	.

她的词汇来源于传教教会。

" [ˌem 'iː][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] , [haʊ] [aɪ] [fiːl] [fɜː] [je] !

"	**Me**	**poor**	**Mary**	**,**	**how**	**I**	**feel**	**fer**	**yehs**	**!**
"	我	贫穷的	玛丽	,	如何	我	感觉	fer	叶斯	!

“可怜的玛丽，我多么为你感到难过！”

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] - [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] - [tʃɪl] - .

Ah	**,**	**what**	**a**	**ter'ble**	**affliction**	**is**	**a**	**disobed'ent**	**chil**	**'**	**.**
啊	,	什么	一个	-	痛苦	是	一个	-	孩子	-	.

唉，不听话的孩子真是个可怕的祸害。

" [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , ['mʌðəli] [feɪs] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] [tɪəz] .

"	**Her**	**good**	**,**	**motherly**	**face**	**was**	**wet**	**with**	**tears**	**.**
"	她	好的	,	母性	脸	曾是	湿的	和	眼泪	.

她慈祥和蔼的脸上满是泪水。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪn] ['iːgənəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] .

She	**trembled**	**in**	**eagerness**	**to**	**express**	**her**	**sympathy**	**.**
她	颤抖	在	渴望	到	表达	她	同情	.

她激动得浑身颤抖，急切地想要表达自己的同情。

[ðə; ði] ['mɔːnə(r)] [sæt] [wɪð] [baʊd] [hed] , ['rɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['hevɪli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

The	**mourner**	**sat**	**with**	**bowed**	**head**	**,**	**rocking**	**her**	**body**	**heavily**	**to**	**and**	**fro**	**,**
这	哀悼者	卫星	和	鞠躬	头	,	摇滚	她	身体	重度	到	和	弗	,

哀悼者低着头坐着，身体沉重地前后摇晃着。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [streɪnd] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɜːdʒ] [ɒn][sʌm; səm]

and	**crying**	**out**	**in**	**a**	**high**	**,**	**strained**	**voice**	**that**	**sounded**	**like**	**a**	**dirge**	**on**	**some**
和	哭泣	出去	在	一个	高的	,	紧张	嗓音	那	听起来	喜欢	一个	挽歌	在	一些

[fə'lɔːn] [paɪp] .

forlorn	**pipe**	**.**
绝望	管道	.

他用尖锐、嘶哑的声音喊叫，听起来像是凄凉的笛子吹奏的挽歌。

" [ai] [kɪn] [rɪ'membə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɛrd] ['wʊstɪd] [bu:ts] [æn; ən] - [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [fi:t] [wɒz; wəz] [nəʊ]
" I kin remember when she weared worsted boots an ' her two feets was no
" 我 亲属 记住 什么时候 她 穿着 最差 靴子 一个 - 她 二 脚 曾是 不
[bɪgə(r)] [dæn] [jə(r)] - [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [wɛrd] ['wʊstɪd] [bu:ts] ,
bigger dan yer t'umb an ' she weared worsted boots ,
大 担 你的 - 一个 - 她 穿着 最差 靴子 ,

“我记得她穿着羊毛靴，她的两只脚比你的大拇指还小，但她还是穿着羊毛靴。”

[mɪs] [smɪθ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['stri:mɪŋ] [aɪz] .
Miss Smith , " she cried , raising her streaming eyes .
错过 史密斯 , " 她 哭 , 提高 她 流媒体 眼睛 .

“史密斯小姐，”她哭着说，抬起泪眼婆娑的双眼。

" [ɑ:] , [ˌem 'i:] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['meəri] , " [sɔb] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] .
" Ah , me poor Mary , " sobbed the woman in black .
" 啊 , 我 贫穷的 玛丽 , " 啜泣 这 女士 在 黑色的 .

“啊，可怜的玛丽，”身穿黑衣的女人抽泣着说。

[wɪð] [ləʊ] , ['kɒd(ə)lɪŋ] [kraɪz] , [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔ:rnərz] [tʃeə(r)] ,
With low , coddling cries , she sank on her knees by the mourner's chair ,
和 低的 , 娇惯 哭泣 , 她 沉没 在 她 膝盖 经过 这 哀悼者的 椅子 ,

她发出低低的、哀伤的哭声，跪倒在哀悼椅旁。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
and put her arms about her .
和 放 她 武器 关于 她 .

然后她用双臂环抱住她。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [grəʊn] [ɪn] ['dɪfrənt] [ki:z] .
The other women began to groan in different keys .
这 其他 女性 开始 到 呻吟 在 不同的 钥匙 .

其他女人也开始发出不同音调的呻吟声。

" [jə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [tʃɪl] - [ɪz] [gɒn] [naʊ] , ['meəri] , [æn; ən] - [let] [ˌju: 'es] [həʊp] [ɪts] [f'ɜ:] [deɪ] [bes]
" Yer poor misguided chil ' is gone now , Mary , an ' let us hope it's fer deh bes
" 你的 贫穷的 错误的 孩子 - 是 已消失 现在 , 玛丽 , 一个 - 让 我们 希望 它是 fer 德 贝斯
- .
' :
- .

“玛丽，你那可怜的、误入歧途的孩子已经走了，让我们祈祷这是最好的结局。”

- - [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] , ['meəri] , [woʊnt] [je] , [dɪə(r)] , [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] - ?
Yeh'll fergive her now , Mary , won't yehs , dear , all her disobed'ence ?
- - 她 现在 , 玛丽 , 惯于 叶斯 , 亲爱的 , 全部 她 - ?

玛丽，你现在可以原谅她了，对吗，亲爱的，原谅她所有的不服从行为？

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] - [bɪ'heɪvjə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌdə(r)] [æn; ən] - [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['bædnəs] ?
All her t'ankless behavior to her mudder an ' all her badness ?
全部 她 - 行为 到 她 泥浆 一个 - 全部 她 坏 ?

她对她母亲所有忘恩负义的行为，以及她所有的坏事？

[ʃi:z] [gɒn] [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] - [sɪnz] [wɪl] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] .
She's gone where her ter'ble sins will be judged .
她是 已消失 在哪里 她 - 罪孽 将要 是 评判 .

她去了审判她滔天罪行的地方。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
" The woman in black raised her face and paused .
" 这 女士 在 黑色的 提高 她 脸 和 暂停 .

“黑衣女子抬起头，停顿了一下。”

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['sʌnlaɪt] [keɪm] ['striːmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['gɑːstli]

The	inevitable	sunlight	came	streaming	in	at	the	windows	and	shed	a	ghastly
这	不可避免的	阳光	来了	流媒体	在	在	这	视窗	和	棚	一个	阴森

['tʃɪəflnəs] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪdɪd] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

cheerfulness	upon	the	faded	hues	of	the	room	.
愉悦	之上	这	褪色	色调	的	这	房间	.

阳光不可避免地从窗户射入，给房间里褪色的色彩蒙上了一层诡异的喜庆气氛。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] [wɜː(r); wə(r)] ['snɪfl] , [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] ['laʊdli] ['wiːpɪŋ]

Two	or	three	of	the	spectators	were	sniffling	,	and	one	was	loudly	weeping
二	或者	三	的	这	观众	是	抽泣	,	和	一	曾是	高声	哭泣

.

:

.

两三个观众在抽泣，其中一个放声大哭。

[ðə; ði] ['mɔːnə(r)] [ə'rəʊz][ænd; ənd] ['stægəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

The	mourner	arose	and	staggered	into	the	other	room	.
这	哀悼者	出现	和	交错	进入	这	其他	房间	.

哀悼者起身，踉跄着走进了另一个房间。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['feɪdɪd]['beɪbi] ['ʃuːz] [held] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ]

In	a	moment	she	emerged	with	a	pair	of	faded	baby	shoes	held	in	the	hollow
在	一个	片刻	她	出现	和	一个	一对	的	褪色	婴儿	鞋	握住	在	这	空洞的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

of	her	hand	.
的	她	手	.

片刻之后，她手里拿着一双褪色的婴儿鞋走了出来。

" [aɪ][kɪn] [rɪ'membə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][weə(r)][ˌdiː iː 'em] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	I	kin	remember	when	she	used	to	wear	dem	,	"	cried	she	.
"	我	亲属	记住	什么时候	她	用过的	到	穿	民主	,	"	哭	她	.

“我还记得她以前穿过那些衣服，”她哭着说。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɜːst] [ə'njuː]['ɪntuː][kraɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [stæbd] .

The	women	burst	anew	into	cries	as	if	they	had	all	been	stabbed	.
这	女性	爆裂	重新	进入	哭泣	作为	如果	他们	有	全部	到过	刺伤	.

女人们再次爆发出哭喊声，仿佛她们都被刺伤了一样。

[ðə; ði] ['mɔːnə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪvn] [mæn] .

The	mourner	turned	to	the	soiled	and	unshaven	man	.
这	哀悼者	转向	到	这	脏的	和	未刮胡子	男人	.

哀悼者转向那个衣衫褴褛、胡子拉碴的男人。

" ['dʒɪmi] , [bɔɪ] , [gəʊ][gɪt][jə(r)]['sɪstə(r)] !

"	Jimmie	,	boy	,	go	git	yer	sister	!
"	吉米	,	男生	,	去	git	你的	姐姐	!

“吉米，小子，去接你妹妹！”

[gəʊ][gɪt][jə(r)]['sɪstə(r)][æn; ən] - [wiːl; wil][pʊt] [deɪ] [buːts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ! "

Go	git	yer	sister	an	'	we'll	put	deh	boots	on	her	feets	!	"
去	git	你的	姐姐	一个	-	出色地	放	德	靴子	在	她	脚	!	"

去把你妹妹叫来，我们给她穿上靴子！

" [deɪ] [woʊnt] [fɪt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [je] [dæm] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Dey	won't	fit	her	now	,	yeh	damn	fool	,	"	said	the	man	.
"	戴伊	惯于	合身	她	现在	,	是的	该死	傻子	,	"	说	这	男人	.

“现在她穿不了了，你这个傻瓜，”那人说道。

" [gəʊ][gɪt][jə(r)]['sɪstə(r)] , ['dʒɪmi] , " [ʃriːk] [ðə; ði] ['wʊmən] , [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] ['fɪəsli] .

"	Go	git	yer	sister	,	Jimmie	,	"	shrieked	the	woman	,	confronting	him	fiercely	.
"	去	git	你的	姐姐	,	吉米	,	"	尖叫	这	女士	,	面对	他	激烈地	.

“吉米，去把你妹妹带回来！”女人尖叫着，凶狠地冲着他吼道。

[ðə; ði][mæn][swɔː(r)] ['sʌlənli] .

The	man	swore	sullenly	.
这	男人	发誓	闷闷不乐地	.

那人闷闷不乐地咒骂了一声。

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] ['sləʊli] [bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] .

He	went	over	to	a	corner	and	slowly	began	to	put	on	his	coat	.
他	去	超过	到	一个	角落	和	缓慢地	开始	到	放	在	他的	外套	.

他走到角落里，慢慢地开始穿外套。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['drægɪŋ] , [rɪ'lʌktənt] [step] .

He	took	his	hat	and	went	out	,	with	a	dragging	,	reluctant	step	.
他	采取	他的	帽子	和	去	出去	,	和	一个	拖拽	,	不情愿的	步	.

他拿起帽子，拖着沉重的、不情愿的步伐走了出去。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] ['mɔːnə(r)] .

The	woman	in	black	came	forward	and	again	besought	the	mourner	.
这	女士	在	黑色的	来了	向前	和	再次	恳求	这	哀悼者	.

黑衣女子走上前，再次恳求哀悼者。

" - - [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Yeh'll	fergive	her	,
"	-	-	她	,

“你会原谅她的，

['meəri] ! - - [jə(r)][bæd] , [bæd] , [tʃɪl] - !

Mary	!	Yeh'll	fergive	yer	bad	,	bad	,	chil	'	!
玛丽	!	-	-	你的	坏的	,	坏的	,	孩子	-	!

玛丽！你会原谅你那坏孩子！

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɜːs] [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [æn; ən] - - -

Her	life	was	a	curse	an	'	her	days	were	black	an	'	yeh'll	fergive
她	生活	曾是	一个	诅咒	一个	-	她	天	是	黑色的	一个	-	-	-

[jə(r)][bæd][gɜːl] ?

yer	bad	girl	?
你的	坏的	女孩	?

她的人生如同诅咒，她的日子一片黑暗，你竟然会原谅你的坏女孩?

[ʃiːz] [gɒn] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][sɪnz] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] . "

She's	gone	where	her	sins	will	be	judged	.	"
她是	已消失	在哪里	她	罪孽	将要	是	评判	.	"

她去了审判她罪行的地方。

" [ʃiːz] [gɒn] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][sɪnz] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] , " [kraɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,

"	She's	gone	where	her	sins	will	be	judged	,	"	cried	the	other	women	,
"	她是	已消失	在哪里	她	罪孽	将要	是	评判	,	"	哭	这	其他	女性	,

“她去了审判她罪行的地方，”其他女人喊道。

[laɪk] [ə; eɪ]['kwaɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

like	a	choir	at	a	funeral	.
喜欢	一个	唱诗班	在	一个	葬礼	.

就像葬礼上的唱诗班一样。

" [deɪ] [lɔːd] [gɪvz] [ænd; ənd] [deɪ] [lɔːd] [teɪks] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] ,

"	Deh	Lord	gives	and	deh	Lord	takes	away	,	"	said	the	woman	in	black	,
"	德	主	给予	和	德	主	需要	离开	,	"	说	这	女士	在	黑色的	,

“上帝赐予，上帝收回，”黑衣女子说道。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnbiːm] .

raising	her	eyes	to	the	sunbeams	.
提高	她	眼睛	到	这	阳光	.

她抬起头，望向阳光。

" [deɪ] [lɔːd] [gɪvz] [ænd; ənd] [deɪ] [lɔːd] [teɪks] [əˈweɪ] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .
" Deh Lord gives and deh Lord takes away , " responded the others .
" 德 主 给予 和 德 主 需要 离开 , " 回应 这 其他的 .

“上帝赐予，上帝收回，”其他人回答道。

" - - [hɜː(r); hə(r)] , [ˈmeəri] ! " [ˈpliːdɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [blæk] .
" Yeh'll fergive her , Mary ! " pleaded the woman in black .
" - - 她 , 玛丽 ! " 恳求 这 女士 在 黑色的 .

“你会原谅她的，玛丽！”黑衣女子恳求道。

[ðə; ði] [ˈmɔːnə(r)] [ˈesei, eˈsei][tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [geɪv] [weɪ] .
The mourner essayed to speak but her voice gave way .
这 哀悼者 尝试 到 说话 但 她 嗓音 给予 方式 .

哀悼者试图开口说话，但她的声音却哽咽了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˈʃəuldəz] [ˈfræntɪkli] , [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ɒv; əv] [griːf] .
She shook her great shoulders frantically , in an agony of grief .
她 摇晃 她 伟大的 肩膀 疯狂地 , 在 一个 痛苦 的 悲伤 .

她极度悲痛，疯狂地摇晃着她宽阔的肩膀。

[hɒt] [tɪəz] [siːmd] [tuː; tə][skɔːld][hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɪvərɪŋ] [feɪs] .
Hot tears seemed to scald her quivering face .
热的 眼泪 似乎 到 烫伤 她 颤抖 脸 .

滚烫的泪水仿佛灼伤了她颤抖的脸庞。

[ˈfaɪnəli] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [ænd; ənd] [əˈrəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [peɪn] .
Finally her voice came and arose like a scream of pain .
最后 她 嗓音 来了 和 出现 喜欢 一个 尖叫 的 疼痛 .

最终，她的声音传了出来，像一声痛苦的尖叫。

" [əʊ] , [jes] , [aɪl] - [hɜː(r); hə(r)] !
" Oh , yes , I'll fergive her !
" 哦 , 是的 , 患病的 - 她 !

“哦，是的，我会原谅她的！”

[aɪl] - [hɜː(r); hə(r)] ! "
I'll fergive her ! "
患病的 - 她 ! "

我会原谅她的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神